

Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506601>







144



First Session  
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny  
of Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, June 2, 2005

---

Issue No. 11

**Eleventh meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

---

Première session de la  
trente-huitième législature, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
Réglementation**

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, député

---

Le jeudi 2 juin 2005

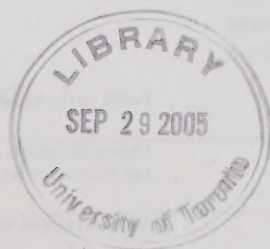
---

Fascicule n° 11

**Onzième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22

---





THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator John G. Bryden

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Lynn Myers, M.P.

*Vice-Chair:* Judy Wasylycia-Leis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.	John Lynch-Staunton
Michel Biron	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, P.C.	Pierre Claude Nolin
James F. Kelleher, P.C.	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Rob Anders	Derek Lee
Robert Bouchard	Paul Macklin, P.C.
Monique Guay	Lloyd St. Amand
Art Hanger	Tom Wappel
Randy Kamp	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur John G. Bryden

*Coprésident :* Gurmant Grewal, député

*Vice-président :* Lynn Myers, député

*Vice-présidente :* Judy Wasylycia-Leis, députée

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.	John Lynch-Staunton
Michel Biron	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Pierre Claude Nolin
James Kelleher, C.P.	

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Rob Anders	Derek Lee
Robert Bouchard	Paul Macklin, C.P.
Monique Guay	Lloyd St. Amand
Art Hanger	Tom Wappel
Randy Kamp	

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday June 2, 2005  
(12)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Hervieux-Payette, P.C., Kelleher, P.C. and Moore (4).

*Representing the House of Commons:* Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Macklin, P.C., Lynn Myers, Tom Wappel and Judy Wasylycia-Leis (10).

*Also present:* Jean-François Lafleur, Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Rob Billingsley, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C., (1985), c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulation made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee discussed its second report.

The committee considered SI/2004-112 — Order Transferring from the Department of Canadian Heritage to the Parks Canada Agency the Control and Supervision of the Historic Places Policy Group and from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of the Environment the Powers, Duties and Functions of the Department of Canadian Heritage Act Relating to Certain Programs.

The committee considered SOR/2001-342 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations.

On SOR/2004-57 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law; it was agreed, — That the file be closed.

On SOR/2004-181 — Order Amending the New Brunswick Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order; it was agreed, — That the file be closed.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 2 juin 2005  
(12)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John G. Bryden et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, Hervieux-Payette, C.P., Kelleher, C.P., et Moore (4).

*Représentant la Chambre des communes :* Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Macklin, C.P., Lynn Myers, Tom Wappel et Judy Wasylycia-Leis (10).

*Également présents :* Jean-François Lafleur, greffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : François-R. Bernier, conseiller juridique principal, Rob Billingsley, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité discute du 2<sup>e</sup> rapport.

Le Comité examine le TR/2004-112 — Décret transférant du ministère du Patrimoine canadien à l'Agence Parcs Canada la responsabilité à l'égard du Groupe de la politique sur les endroits historiques et transférant au ministre de l'Environnement les attributions conférées au ministre du Patrimoine canadien par la Loi sur le ministre du Patrimoine canadien en matière de certains programmes.

Le Comité examine le DORS/2001-342 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille.

Concernant le DORS/2004-57 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2004-181 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation), il est convenu de clore le dossier.



On Parks Canada Master List of Fees (2003-2004); it was agreed, — That the Joint Chairs of the committee correspond with the CEO of Parks Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2005-15 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Luxembourg and Warsaw Stock Exchanges).

On SOR/97-115 — Regulations Amending the Government Contracts Regulations; it was agreed, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations; it was agreed, — That the Joint Chairs of the committee correspond with the Minister of Indian and Northern Affairs with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-515 — Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law; it was agreed, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Deposit Insurance Corporation with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-400 — Canada Occupational Health and Safety Regulations, amendment; it was agreed, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources and Skills Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

On C.R.C. c. 1134 — National Parks Water and Sewer Regulations; SOR/2001-320 — Regulations Amending the National Parks Water and Sewer Regulations; it was agreed, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-447 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; it was agreed, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-177 — National Parks Domestic Animals Regulations; it was agreed, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Parks Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-142 — Canada Lands Surveyors Regulations; SOR/2003-1 — Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulations; it was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2001-527 — Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations.

Concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada (2003-2004), il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au président de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/2005-15 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (bourses de Luxembourg et de Varsovie).

Concernant le DORS/97-115 — Règlement modifiant le Règlement sur les marchés de l'État, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des territoires du Nord Ouest, il est convenu que les coprésidents écrivent au Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observation du Comité.

Concernant le DORS/93-515 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/96-400 — Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires des Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le C.R.C. c. 1134 — Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux; le DORS/2001-320 — Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/97-447 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/98-177 — Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-142 — Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada; le DORS/2003-1 — Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/2001-527 — Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en oeuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition.



The committee considered SI/2003-215 — Order Transferring Certain Portions from the Department of Citizenship and Immigration to the Canada Border Services Agency; SI/2004-135 — Order Transferring to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of Certain Portions within the Canada Border Services Agency and Transferring from the Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Citizenship and Immigration Certain Powers, Duties and Functions.

On SOR/2003-112 — Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations; it was agreed, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SI/2002-113 — Order Transferring from the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint and the Powers, Duties and Functions under the Royal Canadian Mint Act.

On SI/2003-238 — Order Designating the President of the Treasury Board as Minister for Purposes of the Canadian Wheat Board Act and as Appropriate Minister for Purposes of the Financial Administration Act; it was agreed, — That the file be closed.

On SI/2004-16 — Order Amalgamating and Combining Communication Canada with the Department of Public Works and Government Services; it was agreed, — That Counsel to the committee review the status of the file at a later date and inform the committee of the action taken.

On SI/2004-67 — Order Awarding a Bar “ALLIED FORCE” to the General Campaign Star (Federal Republic of Yugoslavia, Albania, the Former Yugoslav Republic of Macedonia and Adriatic and Ionian Seas); SI/2004-68 — Order Awarding a Bar “ALLIED FORCE” to the General Service Medal (Aviano and Vicenza, Italy); SI/2004-69 — Order Awarding a Bar with the NATO Star Flanked with the Letters “ISAF” and “FIAS” to the General Campaign Star (Afghanistan); SI/2004-70 — Order Awarding a Bar with the NATO Star Flanked with the letters “ISAF” and “FIAS” to the General Service Medal (Afghanistan); it was agreed, — That the files be closed.

The committee considered SOR/93-299 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985, amendment.

The committee considered SOR/80-127 — National Parks Camping Regulations; SOR/2000-381 — Regulations Amending the Contraventions Regulations; SOR/2000-213 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations.

Le Comité examine le TR/2003-215 — Décret transférant certains secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration à l'Agence des services frontaliers du Canada; le TR/2004-135 — Décret transférant au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de certains secteurs au sein de l'Agence des services frontaliers du Canada et transférant certaines attributions de la vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Concernant le DORS/2003-112 — Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le TR/2002-113 — Décret transférant du ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne et les attributions que confère la Loi sur la Monnaie royale canadienne.

Concernant le TR/2003-238 — Décret chargeant le président du Conseil du Trésor de l'application de la Loi sur la Commission canadienne du blé et le nommant ministre de tutelle pour l'application de la Loi sur la gestion des finances publiques, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2004-16 — Décret regroupant Communication Canada et le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le TR/2004-67 — Décret d'attribution d'une barrette « ALLIED FORCE » à l'Étoile de campagne générale (République fédérale de Yougoslavie, Albanie, de ex-République yougoslave de Macédoine, mers Adriatique et Ionienne); le TR/2004-68 — Décret d'attribution d'une barrette « ALLIED FORCE » à la médaille du service général (Aviano et Vicenza [Italie]); le TR/2004-69 — Décret d'attribution d'une barrette portant l'étoile de l'OTAN encadrée de « ISAF » et « FIAS » à l'Étoile de campagne générale (Afghanistan); le TR/2004-70 — Décret d'attribution d'une barrette portant l'étoile de l'OTAN encadrée de « ISAF » et « FIAS » à la Médaille du service général (Afghanistan), il est convenu de clore les dossiers.

Le Comité examine le DORS/93-299 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension — Modification.

Le Comité examine le DORS/80-127 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux; le DORS/2000-381 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions; le DORS/2000-213 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada.



The committee considered SOR/2002-255 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations; SOR/2004-309 — Order Amending Schedules 2 and 3 to the Personal Information Protection and Electronic Documents Act; SOR/2004-251 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations.

The committee considered the following statutory instruments presented without comment:

SI/2003-95 — Order Assigning the Honourable Steven W. Mahoney to Assist the Minister of Transport;

SI/2003-97 — Order Designating the Canadian Firearms Centre as a Department and the Chief Executive Officer as the Deputy Head;

SI/2003-98 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2003-99 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2003-103 — Remission Order Concerning Certain Passport Services Fees and Consular Services Fees;

SI/2003-108 — Order Fixing May 20, 2003 as the Date of the Coming into Force of Section 45 of the Act;

SI/2003-109 — Order Fixing July 2, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2003-110 — Proclamation Designating the “Fire Prevention Week”;

SI/2003-112 — Non-signatory Yukon First Nations Remission Order;

SI/2003-113 — Danielle Gareau Remission Order;

SI/2003-114 — Order Fixing May 30, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-115 — Order Designating the Canadian Firearms Centre as a Department and the Commissioner of Firearms as Deputy Head;

SI/2003-116 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2003-118 — Order Fixing July 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-121 — Province of Alberta (Civil Enforcement Agencies) Remission Order;

SI/2003-122 — Saskatchewan Indian Federated College Remission Order, 2003;

SI/2003-123 — Certain Taxpayers Remission Order, 2003-1;

SI/2003-124 — Alexander First Nation Treaty Land Entitlement Remission Order;

SI/2003-125 — Pierre E. LeBlanc Remission Order;

Le Comité examine le DORS/2002-255 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada; le DORS/2004-309 — Décret modifiant les annexes 2 et 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques; le DORS/2004-251 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2003-95 — Décret déléguant l'honorable Steven W. Mahoney auprès du ministre des Transports;

TR/2003-97 — Décret déléguant le Centre canadien des armes à feu comme ministère et le président directeur général comme administrateur général;

TR/2003-98 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2003-99 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2003-103 — Décret de remise visant certains droits de services de passeports et de services consulaires;

TR/2003-108 — Décret fixant au 20 mai 2003 la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la Loi;

TR/2003-109 — Décret fixant au 2 juillet 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2003-110 — Proclamation désignant la « Semaine de prévention des incendies »;

TR/2003-112 — Décret de remise visant les premières nations du Yukon non signataires;

TR/2003-113 — Décret de remise visant Danielle Gareau;

TR/2003-114 — Décret fixant au 30 mai 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-115 — Décret désignant le Centre canadien des armes à feu comme ministère et le commissaire aux armes à feu comme administrateur général;

TR/2003-116 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2003-118 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-121 — Décret de remise visant la province d'Alberta (« Civil Enforcement Agencies »);

TR/2003-122 — Décret de remise visant le Saskatchewan Indian Federated College (2003);

TR/2003-123 — Décret de remise visant certains contribuables (2003-1);

TR/2003-124 — Décret de remise visant les droits fonciers issus de traités de la première nation d'Alexander;

TR/2003-125 — Décret de remise visant Pierre E. LeBlanc;



SI/2003-126 — Order Amending the Schedule to the Act;

SI/2003-127 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-128 — Order Fixing June 30, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-129 — Order Fixing June 15, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-130 — Order Designating the Minister of Health as Minister for Purposes of that Act in Respect of Physical Activity and the Minister of Canadian Heritage as Minister for Purposes of that Act in Respect of Sport;

SI/2003-131 — Order Fixing June 17, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-132 — Order Assigning the Honourable Paul DeVillers to Assist the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Health and Leader of the Government in the House of Commons;

SI/2003-133 — Camp Ipperwash Indian Settlement Remission Order, 2003;

SI/2003-135 — Victoria Chase Remission Order;

SI/2003-139 — Order Declining to Set Aside or Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2003-115;

SI/2003-142 — Order Fixing July 28, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-144 — Order Fixing August 15, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-145 — Order Fixing September 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-146 — Order Directing that Certain Documents be Discontinued;

SI/2003-147 — Order Fixing September 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-150 — Order Fixing September 12, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-151 — Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for Operations in the Balkans Order;

SI/2003-152 — Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for Operation “Active Endeavour” Order;

SI/2003-153 — Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for Operation “Eagle Assist” Order;

SI/2003-155 — Proclamation Giving Notice that the Interim Agreement on Social Security between Canada and Israel Comes Into Force on September 1, 2003;

SI/2003-159 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary Comes Into Force on October 1, 2003;

TR/2003-126 — Décret modifiant l'annexe de la Loi;

TR/2003-127 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-128 — Décret fixant au 30 juin 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-129 — Décret fixant au 15 juin 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-130 — Décret chargeant la ministre de la Santé de l'application de cette loi en ce qui a trait à l'activité physique et la ministre du Patrimoine canadien de l'application de cette loi en ce qui a trait au sport;

TR/2003-131 — Décret fixant au 17 juin 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-132 — Décret déléguant l'honorable Paul DeVillers auprès de la ministre du Patrimoine canadien, de la ministre de la Santé et du leader du gouvernement à la Chambre des communes;

TR/2003-133 — Décret de remise visant l'établissement indien de Camp Ipperwash (2003);

TR/2003-135 — Décret de remise visant Victoria Chase;

TR/2003-199 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2003-115;

TR/2003-142 — Décret fixant au 28 juillet 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-144 — Décret fixant au 15 août 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-145 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-146 — Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés;

TR/2003-147 — Décret fixant le 1<sup>er</sup> septembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-150 — Décret fixant au 12 septembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-151 — Décret sur la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour des opérations dans les Balkans;

TR/2003-152 — Décret sur la médaille Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour l'opération « Active Endeavour »;

TR/2003-153 — Décret sur la médaille Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour l'opération « Eagle Assist »;

TR/2003-155 — Proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Israël entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2003;

TR/2003-159 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003;

SI/2003-160 — Chanakarn Kongprayoonvate Remission Order;

SI/2003-161 — Bernard Waddington Remission Order;

SI/2003-162 — Order Fixing October 30, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2003-163 — Humber Valley Paving Ltd. Remission Order;

SI/2003-164 — Accredited ICAO Missions Remission Order (Part IX of the Excise Tax Act);

SI/2003-165 — Order Fixing November 4, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2003-166 — Coin-operated Devices (Streamlined Accounting Users) Remission Order;

SI/2003-168 — 310564 Alberta Ltd. Remission Order;

SI/2003-169 — Danette Electronical Engineering Services Inc. Remission Order;

SI/2003-171 — Reservation to the Crown Waiver Order (Shell Lake, N.W.T.);

SI/2003-174 — Order Designating the Minister of Transport to Represent Her Majesty in right of Canada for the Purposes of the Act;

SI/2003-176 — Order Fixing December 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2003-177 — Order Designating the Minister of the Environment as Minister for Purposes of the Act;

SI/2003-178 — Order Fixing November 20, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-179 — Proclamation Proroguing Parliament to January 12, 2004;

SI/2003-180 — Proclamation Summoning Parliament to Meet January 12, 2004 (DESPATCH OF BUSINESS);

SI/2003-181 — Order Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2003-183 — Order Authorizing the Issuance of Non-circulation Coins of the Denomination of Eight Dollars;

SI/2003-184 — Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order;

SI/2003-185 — Order Fixing January 4, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-187 — Order Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-188 — Proclamation designating July 28 of Every Year as "A Day of Commemoration of the Great Upheaval," Commencing July 28, 2005;

SI/2003-189 — Order Terminating the Assignments of Secretaries of States;

TR/2003-160 — Décret de remise visant Chanakarn Kongprayoonvate;

TR/2003-161 — Décret de remise visant Bernard Waddington;

TR/2003-162 — Décret fixant au 30 octobre 2003 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/2003-163 — Décret de remise visant Humber Valley Paving Ltd.;

TR/2003-164 — Décret de remise visant les missions accréditées auprès de l'OACI (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise);

TR/2003-165 — Décret fixant au 4 novembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2003-166 — Décret de remise sur les appareils automatiques (utilisateurs de la comptabilité abrégée);

TR/2003-168 — Décret de remise visant 310564 Alberta Ltd.;

TR/2003-169 — Décret de remise visant Danette Electronical Engineering Services Inc.;

TR/2003-171 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Shell Lake », T.N.-O.);

TR/2003-174 — Décret désignant le ministre des Transports pour représenter Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la Loi;

TR/2003-176 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2003-177 — Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'application de la Loi;

TR/2003-178 — Décret fixant au 20 novembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-179 — Proclamation prorogeant le Parlement au 12 janvier 2004;

TR/2003-180 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 janvier 2004 (EXPÉDITION DES AFFAIRES);

TR/2003-181 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/2003-183 — Décret autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de huit dollars;

TR/2003-184 — Décret de remise d'une partie des droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord;

TR/2003-185 — Décret fixant au 4 janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-187 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-188 — Proclamation désignant le 28 juillet de chaque année, à compter de 2005 « Journée de commémoration du Grand Déangement »;

TR/2003-189 — Décret mettant fin aux délégations de certains secrétaires d'État;



SI/2003-190 — Order Assigning the Honourable Ethel Blondin-Andrew to Assist the Minister of Social Development and the Minister of Human Resources and Skills Development;

SI/2003-191 — Order Assigning the Honourable Carolyn Bennett to Assist the Minister of Health;

SI/2003-192 — Order Assigning the Honourable Denis Paradis to Assist the Minister of Finance;

SI/2003-193 — Order Assigning the Honourable Joe Comuzzi to Assist the Minister of Industry;

SI/2003-194 — Order Assigning the Honourable Jean Augustine to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2003-195 — Order Assigning the Honourable Andy Scott to Assist the Minister of the Environment;

SI/2003-196 — Order Assigning the Honourable Albina Guarnieri to Assist the Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of National Defence;

SI/2003-197 — Order Assigning the Honourable Jacques Saada to Assist the Prime Minister;

SI/2003-198 — Order Assigning the Honourable Mauril Bélanger to Assist the Prime Minister;

SI/2003-199 — Order Assigning the Honourable Stan Keyes to Assist the Minister of Canadian Heritage.

At 9:41 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

TR/2003-190 — Décret déléguant l'honorable Ethel Blondin-Andrew auprès du ministre du Développement social et auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences;

TR/2003-191 — Décret déléguant l'honorable Carolyn Bennett auprès du ministre de la Santé;

TR/2003-192 — Décret déléguant l'honorable Denis Paradis auprès du ministre des Finances;

TR/2003-193 — Décret déléguant l'honorable Joe Comuzzi auprès du ministre de l'Industrie;

TR/2003-194 — Décret déléguant l'honorable Jean Augustine auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2003-195 — Décret déléguant l'honorable Andy Scott auprès du ministre de l'Environnement;

TR/2003-196 — Décret déléguant l'honorable Albina Guarnieri auprès du vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et du ministre de la Défense nationale;

TR/2003-197 — Décret déléguant l'honorable Jacques Saada auprès du premier ministre;

TR/2003-198 — Décret déléguant l'honorable Mauril Bélanger auprès du premier ministre;

TR/2003-199 — Décret déléguant l'honorable Stan Keyes auprès du ministre du Patrimoine canadien.

À 9 h 41, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, June 2, 2005

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Honourable members, I call the meeting to order.

Before dealing with the agenda, there are several matters we should discuss first.

All members of the committee should have copies of the motions made to the court by the Department of Heritage on the question of whether this is a tax. As I recall, they were hoping to be heard on May 28. We do not know whether the court has rendered a decision on whether to grant this motion. That is the only information I have at this time regarding this matter. I hope that is a sufficient update for members of the committee.

The other outstanding issue before the committee had to do with the fact that both Houses have before them a disallowance motion. That motion can be found in the last report of the committee to the Senate.

Mr. Lee brought something to the table the last time we met. Mr. Lee, would you give us an update, please, on the status of this issue?

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, at the last meeting it was noted that the government had introduced a notice of intention to introduce a bill to make the correction requested by this committee. That bill was introduced, although I do not have the number of the bill at the moment. Mr. Wappel may have it, as he chairs the Fisheries Committee.

The bill contains but one section that would bring into the statute the regulatory penalty piece with which we had some difficulty. Having discussed it with counsel and others, the bill would solve statutorily the problem identified by the committee.

Had the government introduced this legislation a month or two ago, we would not have proceeded with the disallowance. Alternatively, if the disallowance were in process, we probably would have said, "There is the solution. We do not need to disallow. The statute will make the correction."

At this point, consistent with the way we normally handle these matters, the committee would adapt to whatever the government had put forward to make the correction. In this case, however, the procedure being followed is new. While it is similar to what was in place before, it is important to recognize that the procedure is in the statute — and because it is in the statute, we can no longer control it, as if it were just a procedural item of the Houses. It is a

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 2 juin 2005

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 34 pour l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur John G. Bryden et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Mesdames et messieurs les membres du comité, je déclare la séance ouverte.

Avant de nous attaquer aux questions à l'ordre du jour, nous devons régler plusieurs choses.

Tous les membres du comité doivent avoir reçu copie des motions déposées au tribunal par le ministère du Patrimoine canadien afin de déterminer s'il s'agit d'une taxe. Si ma mémoire est bonne, les gens du ministère souhaitaient être entendus le 28 mai. Nous ne savons pas si le tribunal a rendu une décision à savoir s'il va accepter cette motion. C'est toute l'information dont je dispose pour l'instant sur le sujet. J'espère qu'elle suffira aux membres du comité.

L'autre question en suspens au comité concerne le fait que les deux chambres ont devant elles une motion de révocation. Celle-ci se trouve dans le dernier rapport du comité au Sénat.

M. Lee a présenté de nouveaux renseignements au comité lors de notre dernière séance. Monsieur Lee, pouvez-vous nous dire comment la situation évolue, s'il vous plaît?

**M. Lee :** Monsieur le président, à la dernière séance, il a été souligné que le gouvernement avait déposé un avis d'intention de présenter un projet de loi pour apporter les correctifs demandés par notre comité. Ce projet de loi a été déposé, bien que je n'en aie pas le numéro pour l'instant. M. Wappel l'a peut-être, puisqu'il préside le comité des pêches.

Ce projet de loi contient notamment un article qui ajouterait à la loi la sanction réglementaire qui nous posait problème. J'en ai discuté avec le conseiller juridique et d'autres personnes, et il semble que le projet de loi résoudrait par une loi le problème relevé par notre comité.

Si le gouvernement avait déposé ce projet de loi il y a un mois ou deux, nous n'aurions pas présenté de motion de révocation. Par ailleurs, si le processus de révocation était enclenché, nous serions probablement dit : « Voilà la solution. Nous n'avons plus besoin de procéder à une révocation. Cette loi va apporter les correctifs nécessaires. »

À ce stade-ci, selon la façon dont nous avons l'habitude de régler ces questions, le comité s'adapterait à toute mesure mise de l'avant par le gouvernement pour apporter la correction. Dans ce cas-ci, cependant, la procédure suivie est toute nouvelle. Bien qu'elle soit semblable à ce que nous faisons auparavant, il est important de reconnaître que cette procédure est prescrite dans la loi, et comme elle est prescrite dans la loi, nous ne pouvons plus la



statutory provision; thus, we cannot derail it or stop it.

Personally, I am of a disposition to stop the procedure, until the government has had a chance to pass the bill. While I have been looking for a way to accommodate that move, I have not been able to find one. Therefore, it looks as if we are headed for the House procedure that has been outlined. In other words, there will be a one-hour debate on the Wednesday that follows the passage of 15 days. As I understand it, the minister will likely file a resolution that the committee's motion not be adopted. In other words, the minister will take advantage of the procedure that is allowed and ask the House not to adopt the committee's report.

Every member is able to make his or her own way on this matter. However, I commend to the committee the view that, if we had control of the procedure, we would not proceed with the disallowance. We would then, I would hope, reach an understanding with the government that would allow for quick passage of this bill.

Mr. Wappel may have a comment on the prospects for quick passage of the bill. We do not control the procedure now. If anyone has any creative suggestions, I am prepared to discuss them.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I had a conversation with the minister yesterday. He asked me to discuss this matter with the committee, because he needs the help of this committee.

The bill to which Mr. Lee referred is Bill C-52. In fact, it contains two clauses, the second being the coming-into-force clause. The first clause is the offence section. For all intents and purposes, it would add to the Fisheries Act a new section 10, which would make it an offence not to comply with the terms and conditions of a licence.

Once passed, Parliament will have designated that the breach of a term or condition of a licence would be an offence under the Fisheries Act. As I understand it from Mr. Lee, who has had discussions with counsel, that would solve our problem.

Here is the problem more or less as outlined by Mr. Lee. As I expressed to the minister, we have seen bills tabled to deal with problems. However, for one reason or another, these bills are not passed and the problems remain. I would suggest that the minister approach our House leader, who should then approach the other House leaders, to gain consent that this bill receive second and third readings immediately, and that it do pass. Presumably, that could occur as early as Friday or Monday, or even Tuesday. If that happens, then at least it gets through the House of Commons. The difficulty is that the clock continues to tick. The minister is concerned because, as of Wednesday, it will be disallowed, and with the 30-day countdown, it may not pass the Senate. They have no idea of the Senate's agenda or how long the Senate will sit.

modifier comme si c'était une simple question de procédure des chambres. C'est une disposition législative; par conséquent, nous ne pouvons pas la contourner ni nous en soustraire.

Personnellement, je serais disposé à arrêter la procédure jusqu'à ce que le gouvernement ait eu la chance d'adopter le projet de loi. J'ai bien essayé de trouver un moyen de nous adapter à cette mesure, mais je n'en ai pas trouvé. Par conséquent, il semble que nous devions suivre la procédure de la Chambre qui a été décrite. Autrement dit, il y aura un débat d'une heure le mercredi suivant la période de 15 jours prescrite. D'après ce que je comprends, le ministre devrait présenter une résolution afin que la motion du comité ne soit pas adoptée. Bref, le ministre va tirer avantage de la procédure autorisée et demander à la Chambre de ne pas adopter le rapport du comité.

Tous les membres du comité sont habilités à prendre leur propre décision. Cependant, je somme tous les membres de tenir compte du fait que si nous pouvions intervenir dans la procédure, nous ne procéderions pas à la révocation. J'ose espérer que nous en arriverions plutôt à une entente avec le gouvernement afin qu'il adopte rapidement ce projet de loi.

M. Wappel a peut-être une observation à faire sur la possibilité que le projet de loi soit adopté rapidement. Nous ne pouvons pas modifier la procédure en ce moment. Si quelqu'un a une proposition créative à faire, je serais prêt à en discuter.

**M. Wappel :** Monsieur le président, j'ai eu une conversation avec le ministre hier. Il m'a demandé de discuter de la question avec le comité, parce qu'il a besoin de l'aide de notre comité.

Le projet de loi dont parle M. Lee porte le numéro C-52. En fait, il renferme deux articles, le deuxième portant sur l'entrée en vigueur. Le premier article concerne les infractions. À toutes fins utiles, il ajoutera à la Loi sur les pêches un nouvel article 10, qui aura pour effet de prescrire le respect des conditions des permis ou des licences, faute de quoi il y aura infraction.

Lorsque ce projet de loi aura été adopté, le Parlement aura déterminé que le non-respect d'une condition d'un permis ou d'une licence constitue une infraction en vertu de la Loi sur les pêches. D'après ce que je comprends de ce qu'a dit M. Lee, qui en a discuté avec le conseiller juridique, cela résoudrait notre problème.

Voici à peu près le problème, tel que l'a décrit M. Lee. Comme je l'ai dit au ministre, il y a des projets de loi qui sont proposés pour régler des problèmes. Cependant, pour une raison ou pour une autre, ces projets de loi ne sont pas adoptés et les problèmes demeurent. Je recommanderais que le ministre parle à notre leader à la Chambre, qui devrait ensuite en discuter avec les autres leaders parlementaires, afin d'obtenir leur consentement que ce projet de loi passe immédiatement en deuxième et en troisième lecture, puis qu'il soit adopté. Ce pourrait se produire dès vendredi, lundi ou même mardi. Si cela se concrétise, il aura au moins terminé tout le processus à la Chambre des communes. La difficulté, c'est que le compte à rebours est commencé. Le ministre est inquiet, parce qu'en date de mercredi, il y aura révocation, et compte tenu de ce compte à rebours de 30 jours, il pourrait ne pas être adopté au Sénat. Ils n'ont aucune idée du calendrier du Sénat ni de jusqu'à quand le Sénat va siéger.



Therefore, the possible solution that we worked out is that, if all parties were in agreement, we would pass the bill in the House immediately on consent and refer it to the other place right away. Then, the minister would put in the appropriate objection, I believe it is, to the report of this committee. Members would be free to vote on the motion to agree or disagree with this committee. It would be logical to conclude that because the bill had passed the House of Commons, the House would not support the disallowance. By that time, the bill would be in the Senate for debate and would be dealt with as expeditiously as possible.

That is the proposed plan, but it requires the consent of the House leaders. The minister asked me to ask committee members whether the bill is acceptable to deal with the problem. If it is, then we can go back to our House leaders and convey that message. If all parties could recommend to their House leaders that the bill pass all stages as quickly as possible, on consent, then it would not need to be referred to the Fisheries Committee for further study. To comply with the minister's proposal, we need only the consent of this committee that the bill deals with the problem and that members of the committee will undertake to speak to their respective House leaders to expedite the matter.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are there additional comments?

**Mr. Anders:** I do not have philosophical issues with the procedure laid out by Mr. Wappel. Do we have a copy of the bill?

**Mr. Wappel:** I was able to obtain one copy only of the bill, which is literally one clause — in addition to the coming-into-force — which states:

10.(1) Everyone acting under the authority of a permission referred to in section 4 or of a lease or licence issued under this Act shall comply with its terms and conditions.

(2) For greater certainty, those permissions, leases and licences — including their terms and conditions — are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 2 deals with the coming into force.

**Mr. Anders:** I am not an expert on fisheries, but you might want to talk with Mr. Loyola Hearn — because he may have some concerns about that.

**Mr. Wappel:** I would be happy to do that. Perhaps, Mr. Chairman, I could ask counsel whether the bill does deal with the committee's objection.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, as Mr. Wappel pointed out, this provision first appeared in Bill C-33, then in Bill C-43 and now in Bill C-52. The committee, in respect of Bill C-43, had written to the then fisheries minister to inform him that, obviously, if Parliament had

Par conséquent, la solution possible que nous voyons, si tous les partis s'entendent, serait d'adopter le projet de loi immédiatement à la Chambre, sur consentement, puis de le renvoyer à l'autre chambre tout de suite. Ensuite, le ministre s'opposerait comme il se doit au rapport de notre comité, si je ne me trompe pas. Les députés seraient libres de voter sur la motion, pour ou contre la proposition du comité. Il serait logique de conclure que comme le projet de loi aurait été adopté à la Chambre des communes, la Chambre n'appuierait pas la motion de révocation. Entre-temps, le projet de loi suivrait son cours au Sénat, où il ferait l'objet d'un débat et serait adopté le plus rapidement possible.

C'est le plan proposé, mais il nécessite le consentement des leaders à la Chambre. Le ministre m'a demandé de demander aux membres du comité si le projet de loi est acceptable pour régler le problème. Dans l'affirmative, nous pouvons en discuter avec nos leaders à la Chambre et transmettre le message. Si tous les partis pouvaient recommander à leur leader à la Chambre que le projet de loi franchisse toutes les étapes le plus vite possible, sur consentement, alors il n'y aurait plus lieu de le renvoyer au comité des pêches pour examen approfondi. Pour suivre la proposition du ministre, nous n'avons besoin que du consentement de ce comité que ce projet de loi règle le problème et que les membres du comité vont s'engager à parler à leur leader à la Chambre respectif pour expédier le dossier.

**Le coprésident (le sénateur Bryden):** Y a-t-il d'autres observations?

**M. Anders :** Je ne vois pas de grand problème philosophique dans la procédure proposée par M. Wappel. Avons-nous un exemplaire de ce projet de loi?

**M. Wappel :** Je n'ai réussi à obtenir qu'un exemplaire du projet de loi, qui tient pratiquement en un article, en plus de celui de l'entrée en vigueur. Cet article se lit comme suit :

10.(1) Quiconque agit au titre d'une permission visée à l'article 4 ou de tout bail, tout permis ou toute licence octroyés sous le régime de la présente loi est tenu d'en respecter les conditions.

(2) Il est entendu que ces permissions, baux, permis et licences, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L'article 2 porte sur l'entrée en vigueur.

**M. Anders :** Je ne suis pas un spécialiste des pêches, mais vous voudrez peut-être en parler avec M. Loyola Hearn, parce qu'il pourrait y voir des problèmes.

**M. Wappel :** Je serais bien content de le faire. Peut-être, monsieur le président, puis-je demander au conseiller juridique si le projet de loi répond aux inquiétudes du comité.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité :** Monsieur le président, comme M. Wappel l'a souligné, cette disposition est apparue pour la première fois dans le projet de loi C-33, puis dans le projet de loi C-43 et maintenant dans le projet de loi C-52. Au sujet du projet de loi C-43, le comité a écrit



passed the bill, then the problem disappeared, that regulations are no longer necessary, and that the regulatory provisions now subject to disallowance would be revoked by the government because the matter would now be in an act.

On the substance of the proposal, the committee specified that its statement in that respect should not be taken as an endorsement of the bill because the committee recognized that there might be parliamentarians who would object, from a legislative policy point of view, to criminalizing, if you will, the breach of an administrative document.

That question was left. Frankly, it is not a matter for the committee in any event, so it was left to the House. However, the committee wanted to indicate that clearly to the minister.

**Mr. Wappel:** Sorry, counsel, does this deal with the legal problem — not the policy problem — that was outlined?

**Mr. Bernier:** The bill deals with the legal problem in that what you had was the creation of an offence by regulation without authority of Parliament. That is the objection of the committee. Now, Parliament would be creating the offence, which obviously Parliament can do. Yes, legally, the problem is resolved.

**Mr. Wappel:** Thank you.

**Mr. Bernier:** I might just add, in terms of the timeline that people need to keep in mind, that for a disallowance motion or resolution to come into force and be effective it needs to pass both Houses of Parliament. In the timeline to which you referred, given the 15-day requirement during which a minister can file a motion tending to the rejection of the resolution, that deadline would continue to run, I would assume, in the Senate for a few more days than in the House of Commons.

Certainly, it is open to letting the report take its course in the House to see whether the bill passes because there would still be time in the Senate to file a motion in that house. I mention that as a possibility.

**Mr. Wappel:** If there is consensus, the minister would be happy to have the bill pass as quickly as possible. If there is no consensus, we will have to deal with the situation as it stands.

[Translation]

**Ms. Guay:** On the issue of consent, we still need to consult with our respective critics. We are already losing some time here and the timeline is quite short. There is another problem as well. If you want unanimous consent, you will need to consult with independent members to gauge their position on this issue. We the members of the Bloc Québécois will speak to our critic to find out if this is possible and we will get back to you.

au ministre des Pêches d'alors pour l'informer que de toute évidence, si le Parlement adoptait ce projet de loi, le problème disparaîtrait, le règlement ne serait plus nécessaire et les dispositions réglementaires maintenant sujettes à la révocation seraient révoquées par le gouvernement parce que la question serait réglée dans une loi.

Pour ce qui est de l'essence de la proposition, le comité a précisé que ses déclarations à ce sujet ne devaient pas être considérées comme un endossement du projet de loi, parce que le comité reconnaît qu'il peut y avoir des parlementaires qui s'opposent, d'un point de vue législatif, à la criminalisation, si l'on veut, du non-respect d'un document administratif.

La question est restée en suspens. Bien honnêtement, il ne revient absolument pas au comité d'en décider, donc la question a été laissée à la Chambre. Cependant, le comité souhaitait indiquer clairement sa position au ministre.

**M. Wappel :** Je m'excuse, monsieur le conseiller, est-ce que cela règle le problème juridique, et non le problème politique, dont il est question?

**M. Bernier :** Ce projet de loi règle le problème juridique qu'une infraction a été créée par un règlement sans l'autorisation du Parlement. C'est ce que rejette le comité. De cette façon, c'est le Parlement qui créerait l'infraction, chose que peut évidemment faire le Parlement. Oui, sur le plan juridique, le problème est résolu.

**M. Wappel :** Merci.

**M. Bernier :** J'aimerais seulement ajouter une chose sur les échéances qu'il faut garder en tête. Pour qu'une motion ou une résolution de révocation entre en vigueur et soit appliquée, elle doit être adoptée par les deux chambres du Parlement. Dans la période que vous avez mentionnée, compte tenu de la période obligatoire de 15 jours pendant laquelle un ministre peut présenter une motion sur le rejet de la résolution, je suppose que cette échéance se poursuivra au Sénat quelques jours de plus qu'à la Chambre des communes.

Bien entendu, nous pouvons laisser le rapport suivre son cours à la Chambre pour voir si le projet de loi sera adopté, parce qu'il restera du temps au Sénat pour présenter une motion. C'est une possibilité.

**M. Wappel :** S'il y a consensus, le ministre serait ravi que le projet de loi soit adopté le plus vite possible. S'il n'y a pas consensus, nous devons composer avec la situation actuelle.

[Français]

**Mme Guay :** Au sujet du consentement, il faut quand même consulter nos porte-parole dans le domaine. On perd déjà un peu de temps avec cela et la période de temps est très courte. Il y a aussi un autre problème. Si vous voulez avoir l'unanimité, vous devez consulter les députés indépendants pour connaître leur position dans ce dossier. Du côté du Bloc québécois, on va s'engager à parler à notre porte-parole pour savoir si c'est possible et on vous reviendra avec cela.

[English]

**Mr. Kamp:** I understand the logistical problem we have with the disallowance motion, but we cannot allow that to drive the policy consideration contained in the bill. That may be an easy one to resolve with all parties, but I am not entirely sure it will be as Mr. Bernier has said. It criminalizes a certain breach of administrative procedure. We want to give that some thought. I would not be in favour of running the bill as quickly as possible through the House merely to solve the problem we have in this committee.

**Ms. Wasylycia-Leis:** There is an important issue here for us and for Parliament that we would all be interested in resolving, that being the question of a regulatory mechanism being used to advance something that should otherwise have been approved by Parliament.

I am interested in pursuing this by talking to my colleagues. I can imagine that this kind of thing will get caught up in all of the dynamics of sorting through what gets passed and how we expedite the entire session. We need to be able to make a strong case for this one, and be able to emphasize the urgency of it. I will do my part, but it would help, since I am so preoccupied with the budget and the Finance Committee, in order to communicate with my colleagues what has transpired on this, if there were a one- or two-page note that outlines what transpired when. I could just circulate it quickly. Is there anything in writing on the history of this issue?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** There is not, other than what appears in our report, which is pretty brief.

**Ms. Wasylycia-Leis:** That is true.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** It is just over a page, if that is acceptable.

**Ms. Wasylycia-Leis:** Yes. I was worried about time, because it is crazy around here.

**Senator Moore:** I wish to make a comment for the benefit of the members of the Conservative caucus who are on this committee. If they do not know, they should know that a former member of the committee, Mr. John Cummins from B.C., worked very hard on this. If you speak with him, you would find that he is very supportive of this and would want to see it expedited.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** It is of the utmost importance that the House leaders are contacted today. Let me give you the time frame of what has happened, very briefly, so that members are up to speed. On Monday, May 9, a disallowance report was presented in the House. On Tuesday, May 10, the concurrence motion appeared on the Notice Paper. Then, on Wednesday, May 11, the concurrence motion was on the Order Paper. On May 9, day one of the period of 15 sitting days had started.

[Traduction]

**M. Kamp :** Je comprends le problème de logistique qui se pose à nous pour la motion de révocation, mais nous ne pouvons pas le laisser influencer l'examen politique des dispositions de ce projet de loi. Ce pourrait être un problème facile à résoudre avec tous les partis, mais je ne suis pas absolument certain que cela va se dérouler comme M. Bernier l'a dit. Ce projet de loi criminalise le non-respect d'une condition administrative. Nous voulons y réfléchir. Je ne serais pas disposé à ce que la Chambre adopte ce projet de loi le plus rapidement possible simplement pour résoudre le problème que notre comité y voit.

**Mme Wasylycia-Leis :** Il y a une question importante qui se pose à nous et au Parlement, et nous avons tous à cœur de la résoudre, c'est-à-dire qu'un mécanisme réglementaire est utilisé pour faire appliquer une mesure qui aurait dû être approuvée par le Parlement.

J'aimerais discuter de la question avec mes collègues. Je peux m'imaginer que ce type de projet de loi sera pris dans toute la dynamique de la sélection de ce qui va être adopté et de la façon dont nous pouvons expédier tout le reste de la session. Nous devons avoir les moyens de faire valoir notre argument avec force et d'en souligner l'urgence. Je vais faire ma part, mais comme je suis très préoccupée par le budget et le comité des finances, il me serait très utile pour communiquer avec mes collègues ce qui ressort de tout cela qu'il y ait une note d'une page ou deux pour décrire ce qui s'est passé à quel moment. Je pourrais la faire circuler rapidement. Y a-t-il quoi que ce soit d'écrit sur l'historique de cette question?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Il n'y a rien, sauf ce qui paraît dans notre rapport, qui est assez bref.

**Mme Wasylycia-Leis :** C'est vrai.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Cela fait à peine plus d'une page, si c'est acceptable.

**Mme Wasylycia-Leis :** Oui. Je m'inquiétais du temps, parce que c'est assez fou ici.

**Le sénateur Moore :** J'aimerais faire une observation à l'intention des membres du caucus conservateur qui siègent à ce comité. S'ils ne le savent pas, ils devraient prendre note qu'un ancien membre du comité, M. John Cummins de la Colombie-Britannique, a travaillé très fort à ce dossier. Si vous lui parlez, vous allez voir qu'il appuie vivement cette mesure et qu'il voudrait nous voir expédier ce projet de loi.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Il est de la plus haute importance de communiquer avec les leaders à la Chambre aujourd'hui. Laissez-moi dresser la chronologie de ce qui s'est passé, très rapidement, pour que tout le monde soit au courant. Le lundi 9 mai, un rapport de révocation a été présenté à la Chambre. Le mardi 10 mai, la motion correspondante est apparue au *Feuilleton des avis*. Le mercredi 11 mai, la motion correspondante est apparue au *Feuilleton*. Le 9 mai est donc le jour 1 de la période de 15 jours de séance.



**Senator Moore:** Is this the disallowance in the House of Commons? Could you run through that again, please?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let me repeat. On Monday, May 9, the disallowance report was presented in the House. On Tuesday, May 10, there was a concurrence motion on the Notice Paper; and on Wednesday, May 11, the concurrence motion was on the Order Paper. Monday, May 9, was day one of the period of 15 sitting days; a minister may designate a day for debate starting from that date. On Friday, May 20, the House adjourned for a week. That was the day 9, so we have to now move forward. Wednesday, June 1 — there is a crucial point here for the procedural aspect — Wednesday June 1 is the last possible day for debate, which is the twelfth day, according to the procedures. That was yesterday.

Then Monday, June 6, is day 15 — report deemed adopted at a time of adjournment unless previously disposed of. Now, since days 1 and 15 fall on a Monday, the previous Wednesday before the fifteenth day was an important date. There can then be two options for the concurrence motion. First, it can automatically be adopted — that is, deemed moved and adopted at the time of adjournment, on the fifteenth sitting day from the tabling of the report — or it can be decided by the House, that is, the minister calls for consideration, which takes place at 1 p.m. on a Wednesday before the end of the 15 sitting days following the tabling of the report. That was yesterday.

That procedural aspect has to be dealt with. I do not know how it can be dealt with — perhaps by unanimous consent in the House, or perhaps by another means, I do not know. Contacting the House leaders is of the utmost importance if we want to proceed in this fashion.

**Mr. Wappel:** I believe what the chair said describes the previous procedure, at least on some of the dates.

I believe that the new procedure is that our report is deemed adopted on the fifteenth day, unless, prior to that time, the minister gives notice that he intends to debate the issue. I forget the exact terminology, but I see one of our clerks nodding in the affirmative. Then, if the minister does that, on this Wednesday coming up, at 1 p.m., there will be a one-hour debate on this issue and a vote of the House. The vote of the House would be whether or not to accept the report of the committee.

If the House supports the vote — is that not right?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let me quickly comment on that. This was advised to me by the Clerk of the House of Commons. However, during this discussion, when I was quickly talking with counsel here, it seems like the new procedure is different. I think we should let counsel explain that.

**Le sénateur Moore :** S'agit-il de la révocation à la Chambre des communes? Pouvez-vous nous retracer la chronologie, s'il vous plaît?

**Le coprésident (M. Grewal) :** Je vais me répéter. Le lundi 9 mai, le rapport de révocation a été présenté à la Chambre. Le mardi 10 mai, la motion correspondante a paru dans le Feuilleton des Avis, puis le mercredi 11 mai, cette motion a été publiée au Feuilleton. Le lundi 9 mai est donc le jour 1 de la période de 15 jours de séance; un ministre peut désigner une journée de débat à partir de cette date. Le vendredi 20 mai, la séance a ajourné pour une semaine. C'était le jour 9, donc nous devons nous hâter. Le mercredi 1<sup>er</sup> juin, c'est un point crucial sur le plan de la procédure. Le mercredi 1<sup>er</sup> juin est le dernier jour de débat possible, c'est donc le douzième jour, selon la procédure. C'était hier.

Ensuite, le lundi 6 juin sera le jour 15, le rapport sera donc réputé adopté au moment de l'ajournement à moins que la Chambre en ait décidé autrement. Comme les jours 1 et 15 tombent un lundi, le mercredi précédant le quinzième jour était une date importante. Il peut y avoir deux options pour la motion correspondante. D'abord, elle peut être adoptée automatiquement, c'est-à-dire qu'elle serait réputée proposée et adoptée au moment de l'ajournement, le quinzième jour de séance après le dépôt du rapport. La Chambre peut aussi prendre une décision, c'est-à-dire que le ministre peut convoquer la Chambre pour examen, ce qui est prévu à 13 heures le mercredi avant la fin des 15 jours de séance suivant le dépôt du rapport. C'était hier.

Il faut régler l'aspect de la procédure. Je ne sais pas comment on peut faire, peut-être doit-on obtenir le consentement unanime de la Chambre ou procéder autrement, je ne le sais pas. Il est de la plus haute importance de communiquer avec les leaders à la Chambre si nous voulons procéder de cette façon.

**M. Wappel :** Je pense que le président vient de décrire la procédure suivie jusqu'à maintenant, du moins pour certaines dates.

Je pense que la procédure à partir de maintenant, c'est que notre rapport sera réputé adopté le quinzième jour, à moins qu'avant cette date, le ministre avise la Chambre qu'il a l'intention de débattre de la question. J'oublie la terminologie exacte, mais je vois l'un des greffiers hocher la tête en signe d'assentiment. Si le ministre le fait mercredi prochain, à 13 heures, il y aura un débat d'une heure sur la question et un vote à la Chambre. Le vote à la Chambre déterminera si la Chambre accepte ou non le rapport du comité.

Si la Chambre vote en faveur... N'est-ce pas exact?

**Le coprésident (M. Grewal) :** Laissez-moi réagir rapidement à cela. C'est ce que m'a conseillé le greffier de la Chambre des communes. Cependant, pendant cette discussion, lorsque j'ai parlé rapidement avec le conseiller juridique d'ici, il a semblé que la nouvelle procédure était différente. Je pense que nous devrions laisser le conseiller juridique nous l'expliquer.

**Mr. Bernier:** If I may, Mr. Chairman, the deadline, the 15 sitting days under the statutory procedures, starts running from the tabling of a report. The motion that may be voted on by the House is no longer a motion for concurrence in the report. That was under the old procedure under the standing orders.

What is filed by the minister is a motion opposing the resolution, the disallowance resolution; that is what is voted on. The report is out of it at this stage. What the House decides on is whether it will support the minister's motion tending to the rejection of the resolution, or approve it.

If the House votes with the minister, then the disallowance resolution of the committee that was in the report tabled is rejected. If the House does not vote in favour the minister's motion, it is implicitly supporting the disallowance resolution. Therefore, there is no motion for concurrence and there is no report at that stage.

**Mr. Lee:** I am personally disappointed. We just walked through this whole procedure and it is not even accurate. Mr. Grewal, wherever you got that, someone has given you incorrect information. You say you got it from the table. The table may have given you incorrect information. For the record, let us just acknowledge that what you have read through carefully may not be accurate. I will stop there.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I was given —

**Mr. Lee:** There this is no need to interrupt me to clarify.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I was given this by the Clerk of the House of Commons — I want the members to know.

**Mr. Lee:** That is great, but it is not accurate. I do not care where it came from; if it is garbage, it is garbage.

Our difficulty here is only that we are trying to find a way to synchronize the disallowance, whenever it happens — because it must happen at some point, even if the bill is adopted. Even when it is adopted, the government still has to revoke the regulation. We are trying to synchronize the revocation of the regulation with the disallowance procedure.

The reason we are trying to do that, I believe, is that there is some concern in government circles in Ottawa and in Ontario — because this is an Ontario fishery regulation — that a gap between the disallowance of the regulation and the start date of the new statute could create a gap where administratively, in terms of enforcement in the fishery, there might be a problem. I have heard that described. I have not gone into all of it, but I can accept conceptually that, if there is a gap in the enforcement provisions of a statute of the regulations, it creates difficulty for enforcement officers who may be operating inside or outside the law. It may not allow for good enforcement of the portions of the Ontario fishery. That is why we are trying to synchronize this.

**M. Bernier :** Si je peux me permettre, monsieur le président, la période de quinze jours de séance prévue dans la procédure législative commence à partir du dépôt d'un rapport. La motion sur laquelle peut voter la Chambre n'est plus une motion correspondant au rapport. C'était le cas selon l'ancienne procédure prévue dans le Règlement.

Le ministre dépose une motion contre la résolution, la résolution de révocation; c'est sur quoi les députés votent. Le rapport ne fait plus partie du débat à ce moment-là. La Chambre prend une décision à savoir si elle va appuyer la motion du ministre en faveur du rejet de la résolution ou l'approuver.

Si la Chambre vote dans le même sens que le ministre, alors la résolution de révocation contenue dans le rapport déposé par le comité est rejetée. Si la Chambre ne vote pas en faveur de la motion du ministre, elle appuie implicitement la résolution de révocation. Par conséquent, il n'y a pas de motion correspondante ni de rapport à ce stade.

**M. Lee :** Je suis personnellement déçu. Nous commençons à peine à utiliser toute cette procédure, et elle n'est même pas juste. Monsieur Grewal, où que vous ayez pris l'information, quelqu'un vous a mal informé. Vous dites l'avoir reçue du Bureau. Le greffier vous a peut-être mal informé. Pour le compte rendu, soulignons simplement que ce que vous avez lu attentivement n'est peut-être pas exact. Je vais m'arrêter là.

**Le coprésident (M. Grewal) :** J'ai reçu...

**M. Lee :** Vous n'avez pas besoin de m'interrompre pour clarifier la situation.

**Le coprésident (M. Grewal) :** J'ai reçu l'information du greffier de la Chambre des communes, je tiens à ce que les membres le sachent.

**M. Lee :** C'est très bien, mais elle n'est pas exacte. Peu m'importe où vous l'avez obtenue; si elle ne vaut rien, elle ne vaut rien.

La difficulté ici, c'est seulement que nous essayons de trouver un moyen de synchroniser la révocation, dès qu'elle arrivera, parce qu'elle doit arriver un moment donné, même si le projet de loi est adopté. Même lorsqu'il sera adopté, le gouvernement devra révoquer le règlement. Nous essayons de synchroniser la révocation du règlement avec la procédure de révocation.

Je pense que la raison pour laquelle nous essayons de le faire, c'est qu'il y a un climat d'inquiétude dans le milieu gouvernemental à Ottawa et en Ontario, parce que c'est un règlement sur les pêches de l'Ontario. On craint qu'un délai entre la révocation du règlement et la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi crée un vide où il pourrait y avoir un problème administratif quant à l'application de la réglementation sur les pêches. J'en ai entendu des descriptions. Je n'ai pas tout pris en note, mais je peux concevoir que s'il y a un délai entre la mise en application des dispositions d'une loi et de celles d'un règlement, il devienne difficile pour les agents d'application de la réglementation de faire leur travail, puisque la loi ne serait pas en vigueur dès le départ. Cela risque de nuire à la bonne application de certaines dispositions sur les pêches de l'Ontario. C'est pourquoi nous essayons de synchroniser le tout.



We will be constrained by the existence of a statute. The statute, as opposed to our own rules, will govern the procedure. In the past, it was the other way around. However, knowing that we will not get this matter resolved this morning, I wish to put on the record a way to address the issue.

The motion that the minister would introduce into the House will be to the effect that the disallowance resolution not be adopted. Therefore, in the wording the minister uses, it might be possible to say that the House resolution not be adopted until, for example, October 1, October 15 or October 30, to give time for both Houses to pass the bill.

Technically, would that fall within the allowance set out in the words in the statute? It might. I am merely putting this suggestion on the table in order to be creative because of this statutory straitjacket that we find ourselves in.

I will leave it at that, Mr. Chairman. I do not expect an answer today. The minister may want to consider what I have set out. Procedurally, it might be a way to synchronize this so that the order of the House to revoke would not be triggered until the government has had sufficient time to give Royal Assent to the passed statute.

I will stop there, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** If there are no more comments at this stage, I will take a shot at trying to see where we are.

The action date in the House is June 6, which is when the 15 days runs out. In the Senate, the date is June 19 — and that is because we have the same number of sitting days spread over a longer period of time. We must remember that in order for this to be disallowed, it must be disallowed in both places. In a sense, the Senate is not a problem, in that we have all kinds of time to deal with the situation.

As a result of everything we have heard, I believe this committee needs to take the position that the statutory process underway will continue until such time as it is interrupted by, basically, the consensus of the parties involved on the basis that statutory relief is forthcoming and we are well assured that it will go forward. I do not have any problem in saying that we would be able to get whatever needs to be done in the Senate before June 19.

Some of the reasons for saying what I have just said in relation to continuing to proceed is that, in response to the disallowance report and the minister taking the position that the report not be adopted, the motion must then be debated. The fact is that the minister can make his case in the debate and say, "It should not be adopted because this piece of legislation has been tabled, it is proceeding and it is intended that it pass."

Strange things can happen in our parliamentary process, particularly at this stage. I do not think this committee wants to be in the position that we lose our position because of something over which we have no control. At the moment, the process is working in the manner in which it should work, unless it is interrupted by something that is satisfactory to the parties.

Nous allons être contraints par l'existence d'une loi. La loi, plutôt que notre Règlement, va dicter la procédure à suivre. Par le passé, c'était l'inverse. Cependant, comme nous savons que cette question ne se résoudra pas ce matin, j'aimerais proposer une façon de régler le problème.

La motion que le ministre devrait introduire à la Chambre proposera que la résolution de révocation ne soit pas adoptée. Par conséquent, dans le libellé que le ministre utilisera, il serait possible de dire que la résolution de la Chambre ne devrait pas être adoptée avant le 1<sup>er</sup>, le 15 ou le 30 octobre, par exemple, afin de laisser aux deux chambres le temps d'adopter le projet de loi.

En théorie, est-ce que cela serait compris dans le délai prévu dans le libellé de la loi? C'est possible. Je le suggère simplement au comité pour faire preuve de créativité en raison de ce carcan législatif dans lequel nous sommes pris.

Je vais m'arrêter là, monsieur le président. Je ne m'attends pas à recevoir de réponse aujourd'hui. Le ministre voudra peut-être réfléchir à mon idée. Du point de vue de la procédure, ce pourrait être une façon de synchroniser le tout afin que la Chambre n'ordonne pas de révocation avant que le gouvernement n'ait eu le temps de donner la sanction royale à la loi promulguée.

Je vais m'arrêter là, monsieur le président.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** S'il n'y a pas d'autres observations pour l'instant, je vais essayer de faire le point de la situation.

La date d'action de la Chambre est le 6 juin, juste après que la période de 15 jours se sera écoulée. Au Sénat, cette date est le 19 juin, parce que nous avons le même nombre de jours de séance répartis sur une plus longue période. Il ne faut pas oublier que la révocation doit être approuvée par les deux chambres pour être valide. D'un côté, le Sénat ne pose pas problème, parce que nous avons le temps de nous en occuper.

Après tout ce que nous avons entendu, je pense que notre comité doit admettre que le processus législatif en cours va se poursuivre jusqu'à ce qu'il soit interrompu sur consensus par toutes les parties concernées, en gros, puisque la solution législative s'en vient et que nous avons de bonnes garanties qu'elle sera menée à bien. Je suis pratiquement certain que nous allons être en mesure de faire tout ce qu'il faut au Sénat avant le 19 juin.

J'ai dit ce que je viens de dire sur la poursuite du processus en partie en raison du fait qu'après examen du rapport de révocation et qu'après que le ministre a décidé que ce rapport ne devait pas être adopté, la motion devra faire l'objet d'un débat. Le ministre peut faire valoir son argument dans le débat et dire que ce rapport ne doit pas être adopté parce qu'il y a un projet de loi qui a été déposé, qui est en cours et que les chambres ont l'intention de l'adopter.

Il peut arriver des choses étranges dans notre processus parlementaire, particulièrement à ce stade-ci. Je ne pense pas que notre comité veuille s'exposer à perdre sa position pour des raisons sur lesquelles il n'a aucun contrôle. Pour l'instant, le processus suit son cours de la façon voulue, à moins qu'il ne soit interrompu par une solution satisfaisante aux yeux des parties.

The alternative is that which was set out by Mr. Lee — that is to say, when the issue is in debate before the House, the House can accept that we move this and not deal with it until a later date.

That is my recommendation. This matter could become extremely complicated. So many actors will have to be lined up in a row that by June 6 we could end up with a real problem. We cannot withdraw this unless it is resolved satisfactorily.

If it looks like we have a resolution, I am prepared to ask our clerks to poll the members of the committee, at least those members who have participated in the discussion, to inform them that this is the solution, that members have agreed and let us see if we can reach a consensus.

Is my suggestion, or some version of it, acceptable?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2004-112 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE TO THE PARKS CANADA AGENCY THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE HISTORIC PLACES POLICY GROUP AND FROM THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT RELATING TO CERTAIN PROGRAMS

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the reply from the Clerk of the Privy Council explains the somewhat unusual coming-into-force clause that was in this instrument, that is, two minutes past midnight. This is of an explanatory nature and nothing further needs to be done.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2001-342 — REGULATIONS AMENDING THE LIVESTOCK AND POULTRY CARCASS GRADING REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the Food Inspection Agency indicates that the lack of a regulatory definition of the word “veal” between January 1 and September 20, 2001, did not cause a problem in terms of the application of the regulations, given an industry consensus to deal with the term in accordance with the previous definition.

Given that we are dealing here with a voluntary regulatory program, this reply can be accepted as satisfactory.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-57 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DIFFERENTIAL PREMIUMS BY-LAW

L'autre solution serait celle mentionnée par M. Lee, c'est-à-dire que lorsque la question sera débattue à la Chambre, la Chambre peut accepter notre proposition et remettre à plus tard son examen.

C'est ma recommandation. Ce dossier pourrait devenir extrêmement compliqué. Il y a tellement d'intervenants qui doivent se coordonner que d'ici le 6 juin, nous pourrions avoir un véritable problème. Nous ne pouvons pas nous retirer avant que la question ne soit résolue de façon satisfaisante.

Si nous pensons avoir une résolution, je suis prêt à demander à nos greffiers de communiquer avec les membres du comité, du moins ceux qui ont participé à la discussion, pour les informer que c'est la solution, que les membres ont donné leur accord et pour voir si nous pouvons atteindre un consensus.

Ma proposition vous semble-t-elle acceptable?

**Des voix :** D'accord.

TR/2004-112 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN À L'AGENCE PARCS CANADA LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU GROUPE DE LA POLITIQUE SUR LES ENDROITS HISTORIQUES ET TRANSFÉRANT AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT LES ATTRIBUTIONS CONFÉRÉES AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN PAR LA LOI SUR LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN EN MATIÈRE DE CERTAINS PROGRAMMES.

**M. Bernier :** Monsieur le président, dans sa réponse, le greffier du Conseil privé explique la disposition d'entrée en vigueur quelque peu inhabituelle qui se trouvait dans ce texte, c'est-à-dire l'entrée en vigueur deux minutes après minuit. C'est un décret de nature explicative, et il n'y a rien de plus à faire.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2001-342 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CLASSIFICATION DES CARCASSES DE BÉTAIL ET DE VOLAILLE

**M. Bernier :** Monsieur le président, l'Agence canadienne d'inspection des aliments indique que l'absence de définition réglementaire du mot « veau » du 1<sup>er</sup> janvier au 20 septembre 2001 n'a pas posé problème pour l'application du règlement, puisque l'industrie a décidé par consensus d'interpréter le terme en fonction de l'ancienne définition.

Comme il s'agit ici d'un programme de réglementation volontaire, cette réponse peut être jugée satisfaisante.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2004-57 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES PRIMES DIFFÉRENTIELLES



**Mr. Bernier:** In this instance, the published SOR did not indicate when the board of directors of CDIC made the bylaw in question. That information has now been provided by Ms. Morrow and the file can be closed.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-181 — ORDER AMENDING THE NEW BRUNSWICK HOG MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

**Mr. Bernier:** The correspondence on this file, Mr. Chairman, deals with the failure of the provincial marketing agency to respect the registration deadline set out in the Statutory Instruments Act.

Judging from the letter sent to the provincial agency by the National Farm Products Council on April 25, it appears that measures have or will be taken to avoid similar problems in the future.

This response can be considered satisfactory and the file closed.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2005-15 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (LUXEMBOURG AND WARSAW STOCK EXCHANGES)

**Mr. Bernier:** In this case, Mr. Chairman, an error in the date of the making of the instrument was corrected by the publication of an erratum in the *Canada Gazette*.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES (2003-2004)

(For text of document, see Appendix A, p. 11A:1.)

**Mr. Rob Billingsley, Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, in November of last year, the committee directed counsel to continue to press for the revocation of the charges that Parks Canada imposes for a licence to sell alcohol in certain of its parks. These charges, as members may recall, are calculated as a percentage of the value of alcoholic beverages purchased by the licensee.

In its reply to Mr. Bernhardt's most recent letter, the agency again fails to address the committee's position that the charges are business taxes rather than licence fees, are not authorized by the Parks Canada Agency Act, and are illegal. Instead, the reply suggests that the agency remain committed to replacing the charges, which it had previously characterized as "not appropriate," with fees that can be determined at the time the licence is issued, as suggested by the committee. However, it advises that to date it has been unable to arrive at a mutually

**M. Bernier :** Dans ce cas-ci, on a omis d'indiquer dans la publication du DORS quand le conseil d'administration de la SADC avait pris le règlement en question. L'information nous a été fournie par Mme Morrow, et le dossier peut être clos.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2004-181 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DU PORC DU NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

**M. Bernier :** La correspondance dans ce dossier porte sur le non-respect, par l'office de commercialisation provincial, du délai d'enregistrement prévu dans la Loi sur les textes réglementaires.

À en juger par la lettre envoyée à l'office provincial par le Conseil national des produits agricoles le 25 avril, il semble que des mesures sont prises ou vont être prises pour éviter que le problème ne se répète à l'avenir.

Cette réponse peut être jugée satisfaisante et le dossier, clos.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2005-15 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (BOURSES DE LUXEMBOURG ET DE VARSOVIE)

**M. Bernier :** Dans ce cas-ci, monsieur le président, une erreur dans la date de prise de règlement a été corrigée par voie de publication d'un erratum dans la *Gazette du Canada*.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA (2003-2004)

(Le texte du document se trouve à l'Annexe A, p. 11A:4.)

**M. Rob Billingsley, conseiller juridique du comité :** Monsieur le président, en novembre de l'an dernier, le comité a instruit les conseillers juridiques de continuer leurs pressions pour la révocation des droits que Parcs Canada impose sur les permis de vente d'alcool dans certains parcs. Ces droits, comme les membres s'en souviennent, sont calculés en fonction d'un pourcentage de la valeur des boissons alcoolisées achetées par le titulaire de permis.

Dans sa réponse à la dernière lettre de M. Bernhardt, l'organisme néglige de répondre à la position du comité que ces droits sont des taxes professionnelles plutôt que des droits de permis, qu'ils ne sont pas autorisés par la Loi sur l'Agence Parcs Canada et qu'ils sont légaux. À la place, la réponse laisse entendre que l'Agence demeure déterminée à remplacer ces droits, qu'elle a déjà qualifiés d'inappropriés, par des droits pouvant être déterminés au moment où le permis est délivré, comme le recommande le comité. Cependant, elle mentionne que jusqu'à

acceptable fee proposal with the affected businesses. The agency has prepared a revised proposal that it intends to discuss with the business operators once they return to the parks later this spring.

Mr. Chairman, like the birds that fly south, apparently the whereabouts of these business operators are unknown to Parks Canada until they reappear each spring. Meanwhile, these illegal charges remain in force and another business season seems likely to come and go before any new fee structure is agreed upon by the agency and its licensees. Furthermore, the agency advises that once agreement has been reached, it will then table the revised fee proposal in both Houses pursuant to the User Fees Act, to the extent the letter suggests that the fee proposal will only be forwarded to the Minister of the Environment for approval if it is supported in Parliament.

I would note that, under the User Fees Act, neither House is obliged to take a position on the proposal — and silence by the Houses is not considered to constitute support for the proposal. The new fee structure promised by the agency is unlikely to be in place in the foreseeable future. The agency appears to be unwilling to desist from collecting the current charges in the interim.

The committee may wish to consider whether a letter from the joint chairs to the minister is in order.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are there comments?

**Mr. Anders:** Mr. Chairman, I find it hard to believe that, because they have levied fees against people in the past, they would not have records of that and therefore be able to approach them to discuss the issue. I do not sense that the agency is making much effort in this capacity. I do not understand how they can collect these fees when they have not done some work to proceed with modifying their tax.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are members agreed that the committee send a letter to the minister?

**Senator Moore:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** That would expedite the matter, given the season now.

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Hervieux-Payette:** Parks Canada is now a corporation. I know that the agency answers to a minister but has the change of status made a difference being an autonomous corporation? I understood that the change would lead to a better management of Parks Canada, such that it would be more business oriented. I sense that this practice was done when the agency fell under the ministry, but now that it is a Crown corporation, perhaps the status has changed — because we have two kinds of corporations.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Do we correspond with the senior officer at Parks Canada?

maintenant, elle n'a pas réussi à en arriver à une proposition de droits acceptable avec les entreprises touchées. L'Agence a révisé sa proposition et a l'intention d'en discuter avec les exploitants d'entreprises dès qu'ils reviendront dans les parcs, plus tard ce printemps.

Monsieur le président, il semble que les allées et venues de ces exploitants d'entreprise sont aussi inconnues à Parcs Canada que la migration des oiseaux, jusqu'à ce qu'ils reviennent chaque printemps. Entre-temps, ces frais illégaux demeurent en vigueur et une autre saison d'affaires va probablement commencer avant qu'une nouvelle structure de droit ne soit acceptée par l'Agence et les titulaires de permis. De plus, l'Agence indique que lorsqu'une entente sera conclue, elle va déposer la proposition de droits révisée devant les deux chambres du Parlement, conformément à la Loi sur les frais d'utilisation, puisque la proposition de droits ne sera acheminée au ministre de l'Environnement pour approbation que si elle est appuyée par le Parlement, d'après ce qu'on peut lire dans cette lettre.

Je soulignerais qu'en vertu de la Loi sur les frais d'utilisation, aucune des deux chambres n'est obligée de prendre position sur la proposition, et le silence des chambres n'est pas réputé constituer un appui à la proposition. Il est peu probable que la nouvelle structure de droits promise par l'agence soit en place dans un avenir rapproché. L'agence semble peu encline à cesser de prélever les frais actuels dans l'intervalle.

Le comité voudrait peut-être se demander s'il y a lieu d'envoyer une lettre des coprésidents au ministre à cet égard.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Y a-t-il des commentaires?

**M. Anders :** Monsieur le président, j'ai de la difficulté à croire que l'agence, qui a prélevé des droits de certaines personnes dans le passé, n'a pas de dossiers sur ces personnes et qu'elle ne peut pas communiquer avec elles pour discuter de la question. Je n'ai pas l'impression que l'agence fait beaucoup d'efforts. Je ne comprends pas comment elle peut prélever ces droits, alors qu'elle n'a rien fait pour modifier sa taxe.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Les membres sont-ils d'accord pour que le comité envoie une lettre au ministre?

**Le sénateur Moore :** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Cela accélérerait le dossier, compte tenu de la saison qui approche.

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Parcs Canada constitue maintenant une corporation. Je sais que l'agence relève d'un ministre, mais ce changement de statut a-t-il fait une différence depuis qu'elle est une corporation autonome? J'avais compris que ce changement améliorerait la gestion de Parcs Canada, de sorte que l'agence serait plus axée sur la rentabilité. J'avais l'impression que c'était la façon de faire lorsque l'agence relevait du ministère, mais maintenant qu'il s'agit d'une société d'État, peut-être le statut a-t-il changé, parce que nous avons deux types de corporations.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Correspondons-nous avec le responsable de Parcs Canada?



**Mr. Billingsley:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Is it the chief executive officer?

**Senator Moore:** Who signed that letter? Was it Mr. Latourelle, or was it someone on behalf of him?

**Mr. Bernier:** It was signed by someone on behalf of Mr. Latourelle.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** The agency is a Crown corporation so perhaps the joint chairs should write the letter, rather than counsel, addressed to the head of that corporation drawing to his attention our concern at this level so that he will have an opportunity to respond. We would probably receive a response more quickly from him than from the minister. Perhaps we should ring this guy's bell a little.

**Senator Hervieux-Payette:** I suggest that we underline the fact that the agency was created to be more hands-on in terms of the management of Canada's parks. The agency should be more efficient than it was before. I am surprised that this has not been settled.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** We might also suggest that, prior to the committee approaching the minister responsible, the agency might give the committee the courtesy of a proper reply.

**Mr. Lee:** My comment is not on topic. However, I could not help but note that, given the alleged propensity of government employees to over-classify documents, the letter back to the committee on April 8 is marked "SECRET." I cannot for the life of me figure out why an agency writing to a committee of Parliament would send a letter marked "SECRET." Thankfully, the translation from English to French omits the reference to secret.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** If members are agreed, I would ask counsel to prepare the letter.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, perhaps counsel could ask why the letter was marked "SECRET." Quite seriously, I think there is an over propensity to be secretive about things.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** We could draw attention to the fact that we noticed it.

#### SOR/97-115 — REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, according to the most recent correspondence from the Treasury Board Secretariat, the regulations section of the Department of Justice Canada has approved the draft amendments to the regulations that were promised in April 2004 to address the concerns raised by Mr. Rousseau that are of a technical nature. The anticipated timeline for amending the regulations appears to be reasonable and counsel will continue to monitor this matter.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are members agreed?

**M. Billingsley :** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** S'agit-il du directeur général?

**Le sénateur Moore :** Qui a signé cette lettre? Était-ce M. Latourelle ou quelqu'un d'autre, en son nom?

**M. Bernier :** Elle a été signée par quelqu'un d'autre, au nom de M. Latourelle.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** L'agence est une société d'État, donc les coprésidents devraient peut-être écrire une lettre, plutôt que le conseiller juridique, une lettre adressée au chef de cette société, afin d'attirer son attention sur notre inquiétude à ce titre, de sorte qu'il ait le loisir de nous répondre. Nous recevions probablement une réponse plus vite de lui que du ministre. Peut-être devrions-nous le secouer un peu.

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Je propose que nous soulignons le fait que l'agence a été créée pour gérer les parcs du Canada sur le terrain. L'agence devrait être plus efficace qu'avant. Je suis surprise que ce ne soit pas réglé.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Nous pourrions également indiquer qu'avant que le comité ne s'adresse au ministre responsable, l'agence pourrait faire preuve d'assez de courtoisie envers le comité pour lui faire parvenir une réponse en bonne et due forme.

**M. Lee :** Mon observation est hors propos. Cependant, je ne peux m'empêcher de souligner que compte tenu de la propension apparente des fonctionnaires de surclassifier les documents, la lettre en réponse au comité en date du 8 avril est marquée « SECRET ». Je ne peux vraiment pas comprendre pourquoi une agence qui écrit à un comité du Parlement enverrait une lettre marquée « SECRET ». Dieu merci, les traducteurs ont omis le mot « SECRET » dans la version française.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Si les membres sont d'accord, je demanderais au conseiller de préparer la lettre.

**M. Wappel :** Monsieur le président, peut-être le conseiller pourrait-il demander pourquoi cette lettre était marquée « SECRET ». Très sérieusement, je pense qu'il y a une tendance excessive au secret sur diverses choses.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Nous pourrions faire état du fait que nous l'avons remarqué.

#### DORS/97-115 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT

**M. Billingsley :** Monsieur le président, selon la lettre la plus récente reçue du Secrétariat du Conseil du Trésor, la Section de la réglementation du ministère de la Justice du Canada a approuvé l'ébauche de modifications au règlement promise en avril 2004 pour calmer les inquiétudes soulevées par M. Rousseau, sur des éléments de nature technique. La période prévue pour modifier le règlement semble raisonnable et le conseiller va continuer de suivre le dossier.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Les membres sont-ils d'accord?

**Hon. Members:** Agreed.

**C.R.C. c. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS**

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, at the outset I should note that the disallowed section, 15(5), of these regulations has been revoked. In May 2002, the minister had given a commitment that remaining amendments to these regulations would be finalized and published in January 2003. That did not occur. In a letter September 2, 2003, the department affirmed its commitment to finalize those amendments and, I quote, “as quickly as possible.”

In March, I asked the DIO to provide an update on the current status of the file so it could be placed before the committee prior to the summer adjournment. The requested update has not been received, although the receipt of my letter has been acknowledged.

It would seem necessary to suggest that the committee go back to the responsible minister and seek his cooperation in ensuring that his officials proceed with the promised amendments without further delay.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/93-515 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW**

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, the committee has been awaiting the deletion of two definitions from this bylaw since December 1997, when the corporation advised that it was “inappropriate” to have the definitions in the bylaw because they had been added recently to the governing act. At that time, they anticipated that the bylaw would be amended within one year.

Since that time, the expected date for the amendments has been pushed back on several occasions. Most recently, the corporation neglected to meet its undertaking to delete the definitions from the bylaw by the end of fiscal year 2004-05. We are told now that the promised amendments will be made when the bylaw is “next amended,” which is currently forecasted for this fiscal year.

Given that this is a drafting issue, perhaps it would be sufficient at this time to write to the corporation to say that, while it recognizes that the issue is not of great substance, the committee expects that the amendment will be made within the current fiscal year.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/96-400 — CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT**

**Des voix :** D'accord.

**C.R.C. c. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

**M. Bernier :** Monsieur le président, je devrais d'abord souligner que le paragraphe 15(5) de ce règlement a été révoqué. En mai 2002, le ministre avait promis que les modifications restantes seraient apportées et publiées en janvier 2003. Cela ne s'est pas produit. Dans une lettre datée du 2 septembre 2003, le ministère s'engage à apporter, et je cite, « dans les meilleurs délais » les modifications promises.

En mars, j'ai demandé au responsable des textes réglementaires de rédiger un compte rendu de l'état d'avancement du dossier de sorte que le comité puisse en prendre connaissance avant l'ajournement pour l'été. Nous n'avons pas reçu le compte rendu en question, bien qu'on ait accusé réception de ma lettre.

Il semble nécessaire de demander au ministre responsable qu'il veuille à ce que les modifications promises soient apportées sans plus tarder.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/93-515 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS**

**M. Billingsley :** Monsieur le président, le comité attend la suppression de deux définitions de ce règlement administratif depuis décembre 1997, lorsque la Société a fait savoir qu'il n'était pas approprié que ces définitions figurent dans le règlement administratif, car elles avaient été incluses récemment dans la loi correspondante. À cette époque, la Société avait prévu que le règlement administratif serait modifié dans un délai d'un an.

Depuis ce temps, la date prévue des modifications a été reportée à plusieurs reprises. La Société n'a pas respecté son engagement de supprimer les définitions du règlement administratif avant la fin de l'année financière 2004-2005. Elle nous affirme maintenant que les modifications promises seront effectuées « quand ce règlement sera modifié », ce qui devrait avoir lieu au cours du présent exercice.

Puisqu'il s'agit d'une question de rédaction, il serait peut-être suffisant pour l'instant de faire parvenir une lettre à la Société indiquant que, bien que le comité comprenne qu'il ne s'agit pas d'une question de première importance, il s'attend à ce que les modifications soient apportées au cours de la présente année financière.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/96-400 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION**



**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, the committee has been awaiting a single amendment to these regulations that was first promised in December of 2002. You can see from the two most recent letters from the department, which are nearly identical, the anticipated date of the amendment has been pushed back from the winter of 2004-05 to "next" fiscal year, which, judging from the date of the most recent letter, could conceivably be fiscal year 2006-07, that date being after April 1. We would suggest that counsel write back to the department to say the committee expects the amendment to be made during the current fiscal year.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Agreed?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** What were the reasons given by them?

**Senator Moore:** Chair, same as the item just before this, you can write back and say sometime in this fiscal year, which could take it to next March 31. We have been dragging on now. If it is a simple drafting matter, why do not they just get it in to us within the month? Why are we waiting for another six, seven, eight, nine months? I do not understand that. Cannot we somehow push this agenda a little more to get this done? Why is it being waltzed around if it is such a simple matter? I would like us to do something to move it more quickly.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any further comment?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I am all for moving it more quickly, but even a simple drafting change, if they just start it the day they receive our letter, will take more than 30 days to go through.

**Senator Moore:** They have had it for over a year now. Any first-year drafting student could knock this off in an hour.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Then it has to go to Department of Justice and then it has to go to —

**Senator Moore:** That is not satisfactory, I do not think.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** We need to impress on them the urgency, place a time limit on there as to what the action is and indicate that the matter will be monitored. If they have not started, 30 days, I do not think they can produce a piece of legislation — unless they have the unanimous consent of the world.

**Senator Hervieux-Payette:** We have to put a set date. Either we put September 1, or something specific, so that they have a time frame.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Can I ask counsel, what would be, in your experience, a reasonable limit to put, if they are starting now? They have indicated they are going for a year.

**M. Billingsley :** Monsieur le président, le comité attend toujours qu'une modification à ce règlement, promise depuis décembre 2002, soit apportée. D'après les deux dernières lettres provenant du ministère, qui sont quasi identiques, on constate que la modification, qui devait être apportée cet hiver, devrait maintenant l'être au cours de la prochaine année financière, laquelle, si l'on se fie à la date de la dernière lettre, pourrait très bien être l'année financière 2006-2007, qui commence le 1<sup>er</sup> avril. Nous proposons que le conseiller juridique fasse parvenir une autre lettre au ministère indiquant que le comité s'attend à ce que la modification soit effectuée au cours du présent exercice.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Est-ce d'accord?

**Le coprésident (M. Grewal) :** Quelles raisons le ministère a-t-il données?

**Le sénateur Moore :** Monsieur le président, comme dans le cas des dossiers précédents, un ministère peut affirmer qu'une modification sera apportée au courant de la présente année financière, ce qui peut nous amener au 31 mars prochain. Cette question traîne depuis longtemps. S'il s'agit d'une simple question de rédaction, pourquoi le ministère ne procède-t-il pas à la modification au cours du mois prochain? Pourquoi devons-nous attendre encore six, sept, huit ou neuf mois? Je ne comprends pas. Ne pourrions-nous pas exercer des pressions pour que la modification soit effectuée? Pourquoi y a-t-il tant de tergiversations à propos d'une question aussi simple? J'aimerais que l'on fasse quelque chose pour que le dossier avance plus rapidement.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Je suis tout à fait en faveur de la progression plus rapide du dossier, mais, même lorsqu'il s'agit d'une simple question de rédaction, si le ministère commence le processus le jour même où il reçoit la lettre, il faudra au-delà de 30 jours pour que le changement soit apporté.

**Le sénateur Moore :** Le ministère est saisi de cette question depuis plus d'un an. Tout étudiant de première année en rédaction pourrait régler cette question en une heure.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Le changement doit être examiné par le ministère de la Justice et ensuite par...

**Le sénateur Moore :** Ce n'est pas satisfaisant, à mon avis.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Il faut imposer au ministère un délai et lui faire savoir que le comité suivra de près l'évolution du dossier. S'il ne s'est pas déjà mis au travail, je ne crois pas qu'il puisse préparer une mesure législative en l'espace de 30 jours — à moins qu'il n'obtienne l'aide du monde entier.

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Il faut fixer une date. Que ce soit le 1<sup>er</sup> septembre ou une autre date, il faut établir un délai.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Puis-je demander au conseiller juridique quel serait, d'après son expérience, un délai raisonnable que nous pourrions fixer, si le ministère se mettait au travail dès maintenant? Il a déclaré que la modification serait apportée d'ici un an.

**Mr. Bernier:** It is hard to say, Mr. Chairman. I think you correctly pointed out that there is a bit of a dilemma here. The simpler the amendment, sometimes the longer it takes, because the bureaucracy, and understandably, is reluctant to initiate the process for a minor drafting amendment. They tend to flag it and wait until they have something more substantive, to initiate this whole machinery.

The short answer is: any period of time. I have seen amendments made in a matter of weeks, if they are a political priority and a ministerial priority. On the other hand, this committee has waited 25 years for amendments, and that were made after that period of time, which is too long.

We also have to keep in mind that the miscellaneous amendment process was put in place precisely for these kinds of minor amendments. Perhaps departments are not using that process as often, which does provide an expedited review by Department of Justice and so on. Perhaps you could say six months, and the letter could ask that the department look into using the miscellaneous regulatory amendment process.

**Mr. Billingsley:** If I can interrupt, they have consulted with Justice Canada and have been advised that, in their opinion, it does not qualify for that miscellaneous program. They have explored that and have been turned down.

**Senator Moore:** Why not have Justice Canada come up with a quick solution?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** We could still put the six-month deadline.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All right, will we send a letter with a six-month deadline; agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

C.R.C. C. 1134 — NATIONAL PARKS WATER AND SEWER REGULATIONS

SOR/2001-320 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS WATER AND SEWER REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix B, p. 11B:1.)*

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, as outlined in the note on C.R.C. chapter 1134, the department had promised legislative and regulatory amendments to address the committee's concerns with respect to 10 provisions in these regulations.

Points 2 and 3 of the note set out the amendments that have been made to date, which resolve the concerns with respect to five of the 10 provisions. Points 4 and 5 of the note describe the provisions for which amendments are still outstanding, and which have been pursued by Mr. Rousseau in his letter of October 7, 2004.

**M. Bernier :** C'est difficile à dire, monsieur le président. Vous avez bien expliqué le problème qui existe. Plus la modification est simple, plus il faut du temps parfois pour qu'elle soit apportée parce que les fonctionnaires sont réticents à amorcer le processus uniquement pour une modification mineure relative au libellé, ce qui est compréhensible. Ils ont tendance à attendre d'obtenir des modifications plus importantes.

La réponse la plus courte est celle-là : n'importe quel délai. J'ai déjà vu des modifications qui ont été effectuées en l'espace de quelques semaines, s'il s'agit d'une priorité de nature politique et ministérielle. D'un autre côté, il est arrivé que le comité attende une modification pendant 25 ans, ce qui est trop long.

Il faut se rappeler que les règlements correctifs ont été créés précisément pour ce type de modifications mineures. Peut-être que les ministères n'ont pas recours assez souvent aux règlements correctifs, qui permettent notamment un examen accéléré par le ministère de la Justice. On pourrait peut-être opter pour un délai de six mois, et on pourrait demander au ministère d'envisager d'avoir recours aux règlements correctifs.

**M. Billingsley :** Si je puis me permettre, je dois dire que le ministère a consulté le ministère de la Justice, qui lui a affirmé qu'il ne pouvait pas avoir recours aux règlements correctifs dans ce cas-ci. Le ministère avait envisagé d'y avoir recours, mais on ne l'a pas autorisé.

**Le sénateur Moore :** Pourquoi ne pas demander au ministère de la Justice de trouver une solution qui ferait en sorte que la modification serait apportée rapidement?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** On pourrait toujours fixer un délai de six mois.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Très bien, nous allons faire parvenir une lettre au ministère visant à fixer un délai de six mois. Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

C.R.C. C. 1134 — RÈGLEMENT SUR LES EAUX ET LES ÉGOUTS DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/2001-320 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EAUX ET LES ÉGOUTS DANS LES PARCS NATIONAUX

*(Le texte du document se trouve à l'annexe B, p. 11B:7.)*

**M. Billingsley :** Monsieur le président, comme en fait état la note au sujet du chapitre 1134, le ministère avait promis d'apporter des modifications législatives et réglementaires liées aux préoccupations du comité à l'égard d'une dizaine de dispositions du Règlement.

Les points 2 et 3 de la note portent sur les modifications qui ont été effectuées jusqu'à maintenant, qui éliminent les préoccupations à propos de cinq des dix dispositions. Les points 4 et 5 de la note portent sur les modifications qui n'ont pas encore été apportées et qui font l'objet de la lettre du 7 octobre 2004 de M. Rousseau.



We now have fresh promises from the department to make the remaining amendments, as well as promises to make amendments to address the concerns raised in Mr. Rousseau's October 6, 2004, letter with respect to the second regulation, SOR/2001-320. We propose to follow up in the fall to make sure the amendments are made.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/97-447 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of document, see Appendix C, p. 11C:1.)*

**Mr. Bernier:** As is stated in the note, this instrument effects four corrections to the wording of provisions. Five points of drafting were raised and corrective amendments were promised in four of those cases.

As regards the point raised in paragraph number 4 of Mr. Rousseau's letter, a correction was made by SOR/2003-57. Prepublication of the promised amendment is anticipated before the end of the year, and that commitment will be monitored in the usual way.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

*[Translation]*

**SOR/98-177 — NATIONAL PARKS DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS, 1998**

**Mr. Bernier:** When the National Capital Commission Animals Regulations were reviewed, the Committee raised an objection over the definition of "keeper" in the Regulations. In the opinion of the Committee, the effect of the definition was to create a vicarious liability. The National Capital Committee agreed to review the definition to eliminate the problem. It was subsequently discovered that the same definition was contained in the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998 and Mr. Rousseau brought the matter to the attention of the Parks Canada Agency. The Agency has agreed to amend the definition.

*[English]*

With the committee's agreement, counsel will send a letter inquiring into the progress of this regulatory initiative.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Agreed?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Did anyone read this? I find it interesting — and I am not so sure that we are right. I should not say that, because we just agreed to it. For example, section 6(1), looking at page 2 of the letter, provides that — and I quote:

Le ministère s'est engagé à effectuer les modifications restantes ainsi qu'à apporter les modifications destinées à éliminer les préoccupations soulevées par M. Rousseau dans sa lettre du 6 octobre 2004, lettre qui concerne le deuxième règlement, soit celui visé par le dossier DORS/2001-320. Nous proposons d'effectuer un suivi à l'automne pour nous assurer que les modifications ont été apportées.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/97-447 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION**

*(Le texte du document se trouve à l'annexe C, p. 11C:8.)*

**M. Bernier :** Comme il est écrit dans la note, cette modification apporte quatre corrections au libellé de certaines dispositions. Cinq points concernant la rédaction ont été soulevés, et des modifications ont été promises à l'égard de quatre de ces cinq points.

Quant au point soulevé au paragraphe 4 de la lettre de M. Rousseau, une correction a été apportée par l'entremise du DORS/2003-57. La prépublication de la modification promise devrait être effectuée avant la fin de l'année, et cet engagement sera surveillé de la manière habituelle.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

*[Français]*

**DORS/98-177 — RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES PARCS NATIONAUX**

**M. Bernier :** Au moment de son examen du règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux, le comité avait formulé une objection à la définition de « responsable » qui figurait dans le règlement. De l'avis du comité, la formulation de la définition créait une responsabilité du fait d'autrui sans autorité législative. La Commission de la capitale nationale a accepté de réviser la définition afin d'éliminer le problème. Par la suite, il est apparu que la même définition se retrouvait dans le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux et M. Rousseau a soulevé cette question avec l'Agence Parcs Canada. Dans sa réponse, l'agence accepte de corriger la définition.

*[Traduction]*

Si le comité est d'accord, le conseiller fera parvenir une lettre demandant un compte rendu de l'évolution du dossier.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Quelqu'un a-t-il lu cela? Je trouve que c'est intéressant — et je ne suis pas sûr que nous ayons raison. Je ne devrais pas dire cela, car nous venons tout juste de donner notre accord. Par exemple, le paragraphe 6(1), je suis à la page 2 de la lettre, prévoit que — et je cite :

When a dog or cat defecates, its keeper shall immediately pick up any faeces and either remove them to a refuse container or remove them from the park.

In that letter, Mr. Rousseau continues:

Should such an incident occur when an animal is being walked by a minor, the keeper is the parent or the adult responsible for that minor. If the minor does not obey the provision, this parent or adult has just contravened the Regulations and is liable to a fine under section 24(3) of the Canada National Parks Act...

While that really sounds a little strange, nevertheless, I assume someone is supposed to clean up this. If it is not the minor or the parent, then it is up to the park — who has to pay someone to go and pick the stuff up. Is the fine intended for the purpose of doing this sort of thing? I am asking counsel. Do you have a view?

**Mr. Bernier:** I am sorry, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** You were not listening.

**Mr. Bernier:** I was listening, Mr. Chairman. As you recall on this file, the committee heard witnesses from the National Capital Commission.

**Senator Hervieux-Payette:** It was a great moment.

**Mr. Bernier:** It went on, I believe, on more than one occasion, and went on at length over these provisions. An amendment was promised because certainly the National Capital Commission and, I assume, eventually the Department of Justice, agreed that this creates a vicarious liability. No one is questioning the policy of the regulation. It is a matter of authority. That is really all I can say; we are just going by the precedent.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Are you saying they do not have the authority to do this?

**Mr. Bernier:** Currently, they do not have the authority to do this.

**Mr. Anders:** This is a silly question, but, therefore, would they have the authority to fine the child instead? Is that the issue?

**Mr. Bernier:** They would have the authority to fine the child. I presume it would be up to a court to then determine to what extent. I am not a criminal lawyer. I am sure the joint chairman would know more about what is permissible in terms of imposing penal liability on minors than I would. However, I would imagine it is possible to fine a minor to the extent that the person is of the age of reason.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I do not know; I do not want to go down that road.

SOR/99-142 — CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

Lorsqu'un chien ou un chat défèque, son responsable doit immédiatement ramasser les fèces et soit les jeter à la poubelle, soit les enlever du parc.

Dans cette lettre, M. Rousseau écrit ensuite :

Dans le cas où l'incident se produit alors qu'un animal est accompagné d'un mineur, le responsable est le parent ou l'adulte qui est responsable de lui. Si le mineur ne se conforme pas à cette disposition, ce parent ou cet adulte vient de contrevenir au Règlement et est passible d'une amende en vertu de l'article 24(3) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada[...]

Bien que cela semble un peu étrange, je présume néanmoins que quelqu'un est censé nettoyer. Si ce n'est pas le mineur ou le parent, alors il appartient au parc de payer quelqu'un pour effectuer ce travail. L'amende est-elle prévue à cette fin? Je m'adresse au conseiller juridique. Avez-vous un point de vue?

**M. Bernier :** Je suis désolé, monsieur le président.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Vous n'écoutez pas.

**M. Bernier :** J'écoutais, monsieur le président. Comme vous vous en souvenez, le comité a entendu à ce sujet des témoins de la Commission de la capitale nationale.

**Le sénateur Hervieux-Payette :** C'était un grand moment.

**M. Bernier :** On s'est attardé, je crois, à plus d'une reprise sur ces dispositions. Une modification avait été promise parce que la Commission de la capitale nationale et, je présume, le ministère de la Justice, estiment que ces dispositions créent une responsabilité du fait d'autrui. Personne ne met en question la politique qui sous-tend le Règlement. C'est une question de pouvoir. C'est tout ce que je peux dire; nous ne faisons que suivre un précédent.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Êtes-vous en train de dire que les parcs ne disposent pas du pouvoir nécessaire pour faire cela?

**M. Bernier :** À l'heure actuelle, ils ne l'ont pas.

**M. Anders :** C'est une question idiote, mais, auraient-ils le pouvoir d'imposer une amende à l'enfant plutôt? Est-ce là la question?

**M. Bernier :** Ils auraient le pouvoir d'imposer une amende à l'enfant. Je présume qu'il appartiendrait à un tribunal de déterminer dans quel cas. Je ne suis pas un criminaliste. Je suis certain que le coprésident en sait davantage à propos de ce qui est possible quand il s'agit de tenir un mineur criminellement responsable. Cependant, j'imagine qu'il est possible d'imposer une amende à un mineur dans la mesure où cette personne a atteint l'âge de raison.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Je ne sais pas; je ne veux pas m'avancer sur ce terrain-là.

DORS/99-142 — RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA



SOR/2003-1 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix D, p. 11D:1.)*

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, amendments are promised with respect to 11 of the 16 points raised in Mr. Rousseau's letter.

The department's reply indicates that consultations are being undertaken with respect to three other points, being numbers 9, 11 and 15. We propose to follow up on the results of these consultations.

As for point 13, this is a grammatical objection relating to the French version of the provision in question. In refusing to make the change requested by counsel, the department appears to have misunderstood the nature of the objection. Our intent is to write back to the department and explain the reasons for the objection more fully.

Finally, the department's response to point 14 is ambiguous. We intend to ask for confirmation of the amendment they appear to have proposed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2001-527 — CANADA SMALL BUSINESS FINANCING (ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CAPITAL LEASING PILOT PROJECT) REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix E, p. 11E:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman. I am pleased to note that amendments are promised on the issues raised under paragraphs 1, 5, the second paragraph in paragraph 6, and paragraphs 8 to 16 of Mr. Bernhardt's letter of August 25.

It is suggested that the reply on all other matters raised is satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2003-215 — ORDER TRANSFERRING CERTAIN PORTIONS FROM THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION TO THE CANADA BORDER SERVICES AGENCY

SI/2004-135 — ORDER TRANSFERRING TO THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION THE CONTROL AND SUPERVISION OF CERTAIN PORTIONS WITHIN THE CANADA BORDER SERVICES AGENCY AND TRANSFERRING FROM THE DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS TO THE MINISTER

DORS/2003-1 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

*(Le texte du document se trouve à l'annexe D, p. 11D:11.)*

**M. Billingsley :** Monsieur le président, des modifications sont promises concernant 11 des 16 points soulevés dans la lettre de M. Rousseau.

La réponse du ministère indique que des consultations sont en cours à propos de trois autres points, à savoir les points 9, 11 et 15. Nous proposons d'effectuer un suivi au sujet du résultat de ces consultations.

Quant au point 13, il concerne une objection d'ordre grammatical relative à la version française de la disposition en question. En refusant d'effectuer les changements demandés par le conseiller juridique, le ministère donne à penser qu'il semble avoir mal compris la nature de l'objection. Notre intention est de réécrire au ministère pour lui expliquer plus en détail les raisons de l'objection.

Enfin, la réponse du ministère au point 14 est ambiguë. Nous avons l'intention de demander au ministère qu'il confirme la modification qu'il semble avoir proposée.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2001-527 — RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT DES PETITES ENTREPRISES DU CANADA — ÉTABLISSEMENT ET MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET PILOTE SUR LA LOCATION — ACQUISITION

*(Le texte du document se trouve à l'annexe E, p. 11E:20.)*

**M. Bernier :** Monsieur le président, je suis ravi de signaler que des modifications ont été promises en vue de régler les questions soulevées aux paragraphes 1 et 5 ainsi qu'au second paragraphe du paragraphe 6 et aux paragraphes 8 à 16 de la lettre du 25 août de M. Bernhardt.

La réponse à toutes les autres questions qui ont été soulevées est satisfaisante.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2003-215 — DÉCRET TRANSFÉRANT CERTAINS SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION À L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA

TR/2004-135 — DÉCRET TRANSFÉRANT AU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE CERTAINS SECTEURS AU SEIN DE L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA ET TRANSFÉRANT CERTAINES ATTRIBUTIONS DE LA VICE-PREMIÈRE MINISTRE ET MINISTRE DE LA

## OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CERTAIN POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, Mr. Himelfarb has clarified that the second order mentioned reversed the effect of the first order so as to restore the situation envisioned in section 77(1) of the Immigration and Refugee Protection Act, whereby the signatures of both the Minister of Citizenship and Immigration and the Solicitor General are required on a security certificate before it can be referred to the Federal Court.

This matter can be accepted as satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## SOR/2003-112 — REGULATIONS AMENDING THE NOVA SCOTIA OFFSHORE CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, although the reply appears to be satisfactory, it is also somewhat ambiguous. Therefore, we propose sending a follow-up letter to confirm that they did not intend to define the term “certifying authority” for the purposes of the act but, rather, only for the purposes of the regulation.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## SI/2002-113 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF STATE, DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF INFRASTRUCTURE AND CROWN CORPORATIONS TO THE MINISTER OF TRANSPORT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE ROYAL CANADIAN MINT AND THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS UNDER THE ROYAL CANADIAN MINT ACT

*(For text of document, see Appendix F, p. 11F:1.)*

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, as you know, orders made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act are a convenient way for the government to transfer powers and duties between members of the cabinet.

In my letter of November 2, 2004, I indicated that it was not clear from the order in question which powers, duties and functions under the Royal Canadian Mint Act had been transferred from the one minister to the other.

In his reply, Mr. Himelfarb asserts that these powers, duties and functions are “readily discoverable by simply reading” the Royal Canadian Mint Act.

This statement would appear to be wrong. In this case, the transferring minister, that is the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations — all of whom was one person — is not one of the two ministers to whom powers and duties are assigned by the

## SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE À LA MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

**M. Billingsley :** Monsieur le président, M. Himelfarb a précisé que le deuxième décret a renversé l'effet du premier décret en rétablissant l'exigence prévue au paragraphe 77(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, à savoir que les signatures de la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et du solliciteur général sont nécessaires pour le dépôt d'un certificat à la Cour fédérale.

La réponse peut être considérée satisfaisante.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

## DORS/2003-112 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

**M. Billingsley :** Monsieur le président, bien que la réponse semble satisfaisante, elle est un peu ambiguë. Ainsi, nous proposons de faire parvenir une lettre au ministère pour lui demander de confirmer que ce n'était pas son intention de définir le terme « société d'accréditation » aux fins de la Loi, mais plutôt uniquement aux fins du Règlement.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Est-ce d'accord?

**Des voix :** D'accord.

## TR/2002-113 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE D'ÉTAT, VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INFRASTRUCTURE ET DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT AU MINISTRE DES TRANSPORTS LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE ET LES ATTRIBUTIONS QUE CONFÈRE LA LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

*(Le texte du document se trouve à l'annexe F, p. 11F:6.)*

**M. Billingsley :** Monsieur le président, comme vous le savez, les décrets effectués en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique constituent une façon pratique pour le gouvernement de transférer des attributions entre les membres du Cabinet.

Dans ma lettre du 2 novembre 2004, j'ai indiqué que le décret en question ne décrivait pas clairement quelles attributions conférées par la Loi sur la Monnaie royale canadienne avaient été transférées d'un ministre à l'autre.

Dans sa réponse, M. Himelfarb affirme que ces attributions sont « faciles à découvrir à la simple lecture de » la Loi sur la Monnaie royale canadienne.

Cela ne semble pas vrai. Dans ce cas-ci, le ministre qui transfère des attributions, c'est-à-dire le ministre d'État, le vice-premier ministre et le ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État — il s'agit de la même personne — n'est pas l'un des deux ministres auxquels des attributions sont conférées par la Loi sur la



Royal Canadian Mint Act. Consequently, in order to be in a position to transfer powers and duties found in that act, the Deputy Prime Minister must have obtained them by way of a previous transfer or transfers.

It is only with reference to a previous order or orders under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act that it is possible to verify which powers and duties under the Royal Canadian Mint Act had been transferred to the Deputy Prime Minister. In other words, simply reading the Royal Canadian Mint Act does not lead to the ready discovery of the powers and duties that have been transferred by the order in question. As the clerk's reply discloses, a previous order, SI/2002-32, was made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, and that conferred certain powers and duties on the Deputy Prime Minister.

Finding these previous orders is not an easy task. It involves reviewing previous editions of the quarterly Consolidated Index of Statutory Instruments back to the date the powers and duties were first transferred under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act.

I note that at the end of his letter Mr. Himelfarb indicates that he has asked the Department of Justice to consider how best to clarify this and similar matters in the future.

Although we might have hoped for a stronger commitment for reform, given this development and the fact that the legality of these types of orders is not in question, I suggest that it is not necessary to pursue the clerk's suggestion, erroneous in my view, that the powers and duties transferred may be ascertained simply by reading the act.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**Senator Moore:** Where does that leave us, Mr. Chairman?

**Mr. Billingsley:** I am suggesting that we accept the reply as satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2003-238 — ORDER DESIGNATING THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE CANADIAN WHEAT BOARD ACT AND AS APPROPRIATE MINISTER FOR PURPOSES OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

*(For text of document, see Appendix G, p. 11G:1.)*

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, of the three actions purportedly taken under this order, only that taken under paragraph (a)(ii) was effective.

Monnaie royale canadienne. Par conséquent, pour être en mesure de transférer des attributions que lui confère cette Loi, le vice-premier ministre doit les avoir obtenues grâce à un ou des transferts antérieurs.

Ce n'est qu'en examinant un ou des décrets antérieurs effectués en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique qu'il est possible de vérifier quelles attributions conférées par la Loi sur la Monnaie royale canadienne avaient été transférées au vice-premier ministre. Autrement dit, la simple lecture de la Loi sur la Monnaie royale canadienne ne nous informe pas directement des attributions qui ont été transférées par l'entremise du décret en question. Comme le révèle la réponse du greffier, un décret antérieur, soit le TR/2002-32, a été effectué en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, ce qui a conféré certaines attributions au vice-premier ministre.

Trouver ces décrets antérieurs n'est pas chose facile. Il faudrait examiner les éditions antérieures de l'Index codifié des textes réglementaires à compter de la date où les attributions ont d'abord été transférées en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique.

À la fin de sa lettre, M. Himelfarb précise qu'il a demandé au ministère de la Justice d'examiner ce qu'il conviendrait de faire pour tirer au clair cette question et d'autres questions semblables qui pourraient se poser dans l'avenir.

Bien que nous ayons espéré un engagement plus ferme en vue d'une réforme, compte tenu de cet élément nouveau et du fait que la légalité de ces décrets n'est pas remise en question, je crois qu'il n'est pas nécessaire de maintenir la suggestion du greffier, qui est erronée à mon avis, à savoir que les attributions transférées peuvent être établies à la simple lecture de la loi.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Y a-t-il des commentaires?

**Le sénateur Moore :** Que faisons-nous maintenant, monsieur le président?

**M. Billingsley :** Je propose que nous acceptions la réponse comme étant satisfaisante.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2003-238 — DÉCRET CHARGEANT LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ ET LE NOMMANT MINISTRE DE TUTELLE POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe G, p. 11G:5.)*

**M. Billingsley :** Monsieur le président, des trois mesures qui auraient été prises en vertu de ce décret, seule celle prévue au sous-alinéa a)(ii) était applicable.

The revoking of Order in Council P.C. 2002-32 had already been affected by an earlier order, and the designation under paragraph (b) was ineffective because the Wheat Board is no longer a Crown corporation for the purposes of the Financial Administration Act.

In his letter, Mr. Himelfarb acknowledges the deficiencies raised in my letter and goes on to defend the validity of the action taken under paragraph (a)(ii) at some length. I note that I did not and do not question that aspect of the order.

Having received an acknowledgement of the lack of effectiveness of the other two actions, it is my opinion this file can be closed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2004-16 — ORDER AMALGAMATING AND COMBINING COMMUNICATION CANADA WITH THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

*(For text of document, see Appendix H, p. 11H:1.)*

**Mr. Billingsley:** Mr. Chairman, I suggest this matter actually not be considered at this time. In reviewing the file in preparation for today's meeting, counsel felt that additional research is needed before it can be presented to the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Will it be brought forward at a later date?

**Mr. Billingsley:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2004-67 — ORDER AWARDED A BAR "ALLIED FORCE" TO THE GENERAL CAMPAIGN STAR (FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, ALBANIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND ADRIATIC AND IONIAN SEAS)

SI/2004-68 — ORDER AWARDED OF A BAR "ALLIED FORCE" TO THE GENERAL SERVICE MEDAL (AVIANO AND VICENZA, ITALY)

SI/2004-69 — ORDER AWARDED OF A BAR WITH THE NATO STAR FLANKED WITH THE LETTERS "ISAF" AND "FIAS" TO THE GENERAL CAMPAIGN STAR (AFGHANISTAN)

SI/2004-70 — ORDER AWARDED OF A BAR WITH THE NATO STAR FLANKED WITH THE LETTERS "ISAF" AND "FIAS" TO THE GENERAL SERVICE MEDAL (AFGHANISTAN)

*(For text of document, see Appendix I, p. 11I:1.)*

Le décret C.P. 2002-32 avait déjà été abrogé par un décret antérieur, et la nomination prévue à l'alinéa b) n'était pas applicable puisque la Commission du blé n'est plus une société de la Couronne pour l'application de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Dans sa lettre, M. Himelfarb reconnaît les lacunes soulevées dans ma lettre et défend longuement la validité de la mesure prise en vertu du sous-alinéa a)(ii). Je tiens à faire remarquer que je n'ai pas remis en question cet aspect du décret et je ne le fais toujours pas.

Comme il a été reconnu que les deux autres mesures ne s'appliquaient pas, je suis d'avis que nous pouvons clore ce dossier.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2004-16 — DÉCRET REGROUPANT COMMUNICATION CANADA ET LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe H, p. 11H:4.)*

**M. Billingsley :** Monsieur le président, je propose que cette question ne soit pas étudiée à ce moment-ci. En examinant le dossier en vue de la réunion d'aujourd'hui, le conseiller juridique a jugé que d'autres recherches étaient nécessaires avant que le dossier ne soit présenté au comité.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le dossier sera-t-il présenté à une date ultérieure?

**M. Billingsley :** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2004-67 — DÉCRET D'ATTRIBUTION D'UNE BARRETTE « ALLIED FORCE » À L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE, ALBANIE, DE EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, MERS ADRIATIQUE ET IONIENNE)

TR/2004-68 — DÉCRET D'ATTRIBUTION D'UNE BARRETTE « ALLIED FORCE » À LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL (AVIANO ET VICENZA [ITALIE])

TR/2004-69 — DÉCRET D'ATTRIBUTION D'UNE BARRETTE PORTANT L'ÉTOILE DE L'OTAN ENCADRÉE DE « ISAF » ET « FIAS » À L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE (AFGHANISTAN)

TR/2004-70 — DÉCRET D'ATTRIBUTION D'UNE BARRETTE PORTANT L'ÉTOILE DE L'OTAN ENCADRÉE DE « ISAF » ET « FIAS » À LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL (AFGHANISTAN)

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe I, p. 11I:1.)*



**Mr. Bernier:** These four orders, Mr. Chairman, were made pursuant to an instrument called a General Campaign Star and General Service Medal Regulations. The orders made pursuant to these regulations were registered and published in Part II of the *Canada Gazette*.

The regulations pursuant to which these orders were made are a prerogative instrument. Mr. Rousseau inquired as to why it was deemed to be in the public interest to register and publish the orders when the regulations themselves under which those orders are made were never registered or published in Part II of the *Canada Gazette*.

In his reply, Mr. Himelfarb points out that the regulations were published in Part I of the *Canada Gazette*, together with the letters patent providing for them. This still does not really explain why the subsidiary orders were treated differently and registered under the Statutory Instruments Act. Why were those orders not simply also published in Part I of the *Canada Gazette*?

In any event, these are the questions. I suppose we can either go back to Mr. Himelfarb for answers or, if the committee thinks it can live without those answers, close this file.

Whatever answer would be provided would likely be of an explanatory nature in any event.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/93-299 — PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** In this case, Mr. Chairman, the issue concerned the need for the regulations to require administrators of pension plans to provide copies of investment policy and procedure statements to the pension council and to the actuary of a plan. It is fairly clear that the debate has come to centre on the need for those regulatory provisions as opposed to their legality. Given that the Office of the Superintendent of Financial Institutions is adamant that it requires these provisions and deems them useful, while we continue to have doubts on that score, and given that the concerns are not related to vires, I would recommend that the reply be accepted as satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/80-127 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 11J:1.)

SOR/2000-381 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 11K:1.)

SOR/2000-213 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

**M. Bernier :** Ces quatre décrets, monsieur le président, ont été pris en vertu de ce qu'on appelle le Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général. Les décrets en question ont été enregistrés et publiés dans la *Gazette du Canada* Partie II.

Le règlement en vertu duquel ces décrets ont été pris est un texte de prérogative. M. Rousseau a demandé pourquoi on a jugé qu'il était dans l'intérêt public d'enregistrer et de publier les décrets alors que le règlement en vertu duquel ces décrets ont été pris n'a jamais été enregistré ou publié dans la *Gazette du Canada* Partie II.

Dans sa réponse, M. Himelfarb indique que le règlement a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, avec les lettres patentes créant ces distinctions. Cela n'explique pas vraiment pourquoi les décrets qui en découlent ont été traités différemment et enregistrés en vertu de la Loi sur les textes réglementaires. Pourquoi ces décrets n'ont-ils pas été publiés également dans la *Gazette du Canada* Partie I?

Quoi qu'il en soit, voilà les questions qui sont posées. Je suppose que nous pouvons demander à nouveau à M. Himelfarb de nous donner des réponses ou, si le comité estime qu'il peut s'accommoder d'une absence de réponse, nous pouvons clore ce dossier.

De toute façon, il est probable que les réponses qu'on nous donnerait seraient de nature explicative.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/93-299 — RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION — MODIFICATION

**M. Bernier :** Dans ce cas-ci, monsieur le président, il s'agit de savoir si le règlement exige que les administrateurs des régimes de pension fournissent une copie de l'énoncé des politiques de placement au conseil des pensions et à l'actuaire du régime. Il est clair que le débat est axé sur la nécessité de ces dispositions réglementaires par opposition à leur légalité. Compte tenu que le Bureau du surintendant des institutions financières maintient catégoriquement que ces dispositions sont nécessaires et utiles, tandis que nous continuons d'en douter, et compte tenu que les préoccupations ne sont pas reliées au concept de vires, je recommanderais d'accepter la réponse comme étant satisfaisante.

**Le coprésident (M. Grewal) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/80-127 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents se trouve à l'annexe J, p. 11J:4.)

DORS/2000-381 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

(Le texte des documents se trouve à l'annexe K, p. 11K:8.)

DORS/2000-213 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

SOR/2002-255 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix L, p. 11L:1.)*

SOR/2004-309 — ORDER AMENDING SCHEDULES 2 AND 3 TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

*(For text of document, see Appendix M, p. 11M:1.)*

SOR/2004-251 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix N, p. 11N:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I will deal with these as a group as usual. Under “Action Promised,” there are 12 amendments promised to the joint committee. Under the heading of “Action Taken,” the instruments listed represent 11 amendments that have been made at the request of the committee. This number includes some of the amendments made to instruments listed under “Action Promised.”

Finally, a total of 73 statutory instruments are submitted without comment.

The committee adjourned.

DORS/2002-255 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe L, p. 11L:3.)*

DORS/2004-309 — DECRET MODIFIANT LES ANNEXES 2 ET 3 DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ELECTRONIQUES

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe M, p. 11M:4.)*

DORS/2004-251 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLE

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe N, p. 11N:2.)*

**M. Bernier :** Monsieur le président, je vais traiter de ces textes ensemble, comme d'habitude. Sous la rubrique « Correction promise », il y a douze modifications promises au comité mixte. Sous la rubrique « Correction apportée », les textes énumérés représentent 11 modifications qui ont été apportées à la demande du comité. Ce nombre inclut certaines modifications faites aux textes figurant sous la rubrique « Correction promise ».

En dernier lieu, un total de 73 textes réglementaires sont présentés sans commentaires.

La séance est levée.



## Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 11, 2005

Alan Latourelle, Esq.  
Chief Executive Officer  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: 2003-2004 Parks Canada Master List of Fees

Reference is made to your letter of April 29, 2004 concerning the Parks Canada Master List of Fees, and in particular the charges established for a licence to sell alcoholic beverages that are based on a percentage of gross purchases for Jasper National Park, Banff National Park, Cape Breton Highlands National Park, Fortress of Louisbourg National Historic Site, Fundy National Park, Kootenay National Park, Prince Albert National Park, Riding Mountain National Park, Waterton Lakes National Park and Yoho National Park. While reiterating that this practice is "not appropriate", your reply maintains that the charges in question are lawful nonetheless.

In essence, it appears to be the position of the Agency that these charges do not constitute a tax because they are not intended to raise revenue for general government purposes, but rather finance a "regulatory regime", namely the administration, management and control of national parks. It is also emphasized that the cost of this regime greatly exceeds the revenues raised from the charges. In the Agency's view, this leads to the conclusion that the charges in question are fees in respect of a right or privilege authorized by section 24 of the *Canada Parks Agency Act*.

- 2 -

I would point out, however, that while such considerations may be relevant in determining whether a particular licence charge constitutes a fee or a tax, this presumes that the charges in question can in fact be properly characterized as licence charges in the first place. As has been previously noted, a distinction has also been made in law between a licence charge, which may be either a fee or a tax, and a business tax. It is generally stated that a licence charge is a condition precedent, while a business tax is a condition subsequent. A licence charge may be required before a certain business can be carried on, while a business tax is a charge on the business authorized by the licence.

Where the amount of the charge cannot be determined at the time of the issuing of a licence, but rather is dependent upon future circumstances, the charge in question may properly be characterized as a tax upon the activity to be carried out under the authority of the licence. In this connection, it is telling that the charges in question are imposed on an ongoing basis. The actual amount of the fee will be determined as a percentage of the value of intoxicating beverages purchased, and is to be paid on an ongoing basis. I would again submit that this alone is sufficient to lead to the conclusion that the charges in question constitute a tax. There is, however, no provision in either the *Canada Parks Agency Act* that authorizes the imposition of business taxes. All this was set out in my letter of December 9, 2003 although it was not addressed in your reply. Your reconsideration of this matter would thus be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c.: Mrs. Cynthia Wright, Director General  
Strategic Priorities, Department of the Environment

/mn





Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

APR 08 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 14 2005

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your correspondence of March 11 reiterating the position of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations that fees charged for licences to sell alcoholic beverages in national parks of Canada constitute a tax.

I wish to provide you and the Committee with an update on this issue. In my letter to you of April 29, 2004, I indicated that Parks Canada proposed to simplify its entire business licence fee structure and, more specifically, replace the existing liquor licence fee with one that could be determined at the time of issuing a licence, as the Committee advised. I also reported to you that the business community objected to certain elements of the Parks Canada proposal, and a mutually acceptable solution was being sought. That did not prove possible and, consequently, I directed that the proposal be revised to take into account the concerns of the business community. The revised proposal is ready for consultation but, given that most businesses in national parks are seasonal, discussions cannot begin until business operators return later this spring.

Once agreement on the revised proposal is reached, it will be tabled in Parliament pursuant to the *User Fee Act* and, assuming similar support, it would then be considered for approval by the Minister of the Environment. As is our agreed practice, I will provide the Committee with a copy of the fee authorization documents at that time.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle

Chief Executive Officer  
Parks Canada

Canada



## Annexe A

**TRADUCTION**

Le 11 mars 2005

Monsieur Alan Latourelle  
Directeur général  
Agence Parcs Canada  
25, rue Eddy, 7<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2003-2004

La présente fait suite à votre lettre du 29 avril 2004 concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, en particulier les droits de permis de vente d'alcool qui sont établis en fonction d'un pourcentage des ventes brutes de boissons alcoolisées dans les parcs nationaux Jasper, Banff, Hautes-Terres-du-Cap-Breton, Fundy, Kootenay, Prince-Albert, Mont-Riding, Lacs-Waterton et Yoho, et au lieu historique de la Forteresse-de-Louisbourg. Même si vous rappelez que ce mode d'établissement des droits n'est pas convenable, vous soutenez néanmoins, dans votre réponse, que les droits perçus sont légaux.

Il semble essentiellement que l'Agence estime que ces droits ne constituent pas une taxe parce qu'ils ne sont pas destinés à une utilisation générale par le gouvernement. Ils servent plutôt à financer un « régime réglementaire » qui englobe l'administration, la gestion et le contrôle du réseau des parcs nationaux. Vous précisez également que le total des coûts liés à l'administration, à la gestion et au contrôle du réseau des parcs nationaux est de loin supérieur à celui des recettes provenant de l'ensemble des droits prélevés par Parcs Canada. Selon l'Agence, il est clair que les droits en question correspondent au prix à payer pour l'attribution de droits ou d'avantages prévus à l'article 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.



- 2 -

Je tiens toutefois à souligner que, même si ces considérations peuvent être utiles pour décider si les frais à payer relativement à un permis constituent des droits ou une taxe, cela suppose que les frais en question peuvent être définis, en premier lieu, comme des frais à acquitter pour l'obtention d'un permis. Comme cela a déjà été mentionné, une distinction a été faite en droit entre les frais à acquitter pour l'obtention d'un permis, qui peuvent être des droits ou une taxe, et une taxe d'affaires. On considère en général que les droits se rattachant à un permis sont une condition préalable, tandis que la taxe d'affaires est une condition subséquente. Les frais à acquitter pour l'obtention d'un permis peuvent être exigés avant que certaines affaires puissent être entreprises, tandis qu'une taxe d'affaires désigne les frais perçus sur les affaires autorisées par le permis.

Lorsque le montant des frais à acquitter ne peut pas être établi au moment de la délivrance d'un permis mais dépend plutôt des circonstances futures, les frais en question peuvent être définis comme une taxe sur l'activité à exercer en vertu du permis. À cet égard, le fait que les frais en question soient perçus sur une base permanente est très révélateur. Le montant réel des droits sera établi selon un pourcentage des ventes brutes de boissons alcoolisées et devra être payé sur une base permanente. Je tiens encore une fois à souligner qu'à lui seul, cet élément suffit pour conclure que les frais en question constituent une taxe. Il n'y a toutefois aucune disposition, dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, qui autorise l'imposition d'une taxe d'affaires. J'ai traité de toutes ces questions dans ma lettre du 9 décembre 2003, même si vous n'en avez pas parlé dans votre réponse. Par conséquent, j'apprécierais que vous réexaminiez ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c.: M<sup>me</sup> Cynthia Wright, directrice générale  
Priorités stratégiques, ministère de l'Environnement

TRADUCTION

Le 8 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 mars dernier dans laquelle vous réitérez la position du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à savoir que les droits imposés pour les permis de vente de boissons alcoolisées dans les parcs nationaux du Canada constituent une taxe.

J'aimerais, à votre intention et à l'intention du Comité, faire le point sur cette question. Dans la lettre que je vous ai envoyée le 29 avril 2004, j'indiquais que Parcs Canada avait l'intention de simplifier toute la structure des droits des permis commerciaux et, plus précisément, de remplacer les droits actuels des permis d'alcool par des droits qui pourraient être établis au moment de la délivrance du permis, comme le Comité le conseillait. Je mentionnais également que les milieux d'affaires se sont opposés à certains éléments de la proposition de Parcs Canada et qu'une solution mutuellement acceptable était cherchée. Une telle solution n'ayant pas été trouvée, j'ai demandé que la proposition soit revue pour tenir compte des préoccupations des milieux d'affaires. La proposition révisée est prête à être présentée aux milieux d'affaires, à des fins de consultation, mais puisque la plupart des entreprises des parcs nationaux sont saisonnières, les discussions ne pourront pas commencer tant que les exploitants d'entreprises n'auront pas repris leurs activités, au cours du printemps.

Lorsqu'il y aura eu entente sur la proposition révisée, cette proposition sera présentée au Parlement conformément à la *Loi sur les frais d'utilisation* et, si elle est appuyée, elle sera ensuite soumise à l'approbation du ministre de



- 2 -

l'Environnement. Comme convenu, je fournirai alors au Comité une copie des documents d'autorisation des droits.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

pour Alan Latourelle  
Directeur général  
Parcs Canada





## Appendix B

TRANSLATIONNOTE ON C.R.C. c. 1134, NATIONAL PARKS WATER AND SEWER REGULATIONS

1. The Joint Committee has commented on 10 provisions of these Regulations: sections 2 (definition of "superintendent"), 3(2), 4, 5, 8, 9, 9 (3) b), 21, 25 and 26. Amendments by legislation or regulations have been promised for each of these provisions.
2. Sections 2, 9(3) b) and 21 have been addressed through legislation. The new *Canada National Parks Act*, S. C. 2000, which came into force on February 19, 2001, and before it the *Act Amending the National Parks Act*, S. C. 1988, c. 48 define "superintendent" and do not reproduce the problem raised by the Committee. The definition in the Regulations was formally repealed by SOR/96-171. Section 16 (1) r) of the new *Canada National Parks Act* clearly sets out the power to make regulations regarding the fees to be paid, with respect to which the Committee had noted the lack of a clear enabling provision.
3. Section 25 of the Regulations was repealed, as promised, with the adoption of SOR/96-171.
4. Although section 5 was amended, the same problem persists in the current version. This matter will now be pursued in the review of SOR/2001-320.
5. The comments regarding sections 3(2), 4, 8, 9 and 26, in response to which the Department had promised amendments by way of regulations, are still relevant and will be pursued in the review of C.R.C. c. 1134.

October 7, 2004  
JR/mn

*TRADUCTION*

October 6, 2004

Mr. Alan Latourelle  
Director General  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle,

Our Ref.: SOR/2001-320, Regulations Amending the National Parks Water and  
Sewer Regulations

---

I reviewed the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and note the following.

1. Section 5

A promise was made to amend this provision during the review of CRC ch. 1134. The problem raised pertained to the fact that this section prohibited "tamper[ing] or interfer[ing] with a hydrant, valve, stop-cock, pipe, water meter or other portion of a water system in a park without the permission of the superintendent," (my emphasis) although the criteria the superintendent would use in exercising his discretionary power to grant this permission are not stipulated. The promised amendment was supposed to spell out these criteria in the Regulations. Although it has since been amended, the section does still not cite these criteria. At present, section 5, of which SOR/2001-320 amends the French version, states that, "No person, other than the superintendent or a person authorized by the superintendent, shall tamper or interfere with [...] or other portion of a water system in a park" (my emphasis). I still maintain that the circumstances should be stipulated under which the superintendent would authorize someone to do something that is otherwise prohibited by the Regulations. I would appreciate hearing your opinion on this.

2. Paragraph 15(1) c)

Under this provision, the owner of a lot in Fundy National Park must, if the lot is connected to the park sewer system, pay an annual quantity charge for sewerage at the rate set out in Schedule VIII of the Regulations. Schedule VIII of the Regulations pertains however to Fundy National Park of Canada Waterworks.



- 2 -

At first glance, there appears to be an error since Schedule VIII does not refer to annual charges to be paid for lots connected to the sewer system. Could you please clarify?

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

c.c.: Cynthia Wright, Director General  
Strategic Priorities, Environment Canada

## TRADUCTION

October 7, 2004

Mr. Alan Latourelle  
Director General  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr: Latourelle:

Our Ref: C.R.C. c. 1134, National Parks Water and Sewer Regulations

I have reviewed the correspondence regarding these Regulations and note that the promised amendments to the provisions cited below, which I still consider important, have not yet been made. Could you please advise me of your intentions in this regard?

1. Section 3(2)

With regard to this provision, the Committee questions why it should be left to the "opinion of the superintendent" whether a building is appurtenant to a building on the same lot. The amendment promised by the Department was supposed to provide a definition of the word "appurtenant" since it is open to interpretation and to delete the words, "in the opinion of the superintendent."

2. Section 4

Section 3(1) requires the owner of every such building to connect the building directly to the water main or sewer main. Section 4 prohibits making such connections "without the permission in writing of the superintendent." The Committee notes the lack of criteria to guide the superintendent in that decision, which gives him discretionary power without any guidelines for exercising that power. The Department's reply stressed the need for this permission for monitoring purposes, but promised to amend section 4 in order to provide for cases where permission is not granted.

3. Sections 8 and 9

These sections prohibit persons from doing the activities described without the superintendent's written permission. They say nothing however about the



- 2 -

circumstances under which the superintendent would grant that permission. The Minister had promised to clarify these circumstances in the Regulations.

4. Section 26

This section reads as follows:

26. Notwithstanding any charge prescribed by these Regulations, the Minister may enter into an agreement with the owner or authorized agent of any hospital, railway, hotel, motel, auto bungalow court or other business licensed to operate in a park, for the supply of water or removal of sewage at such rates as the Minister considers fair and reasonable having regard to all the circumstances of the case.

The Committee contested the validity of this provision and the Department promised to repeal it immediately. In spite of the adoption of the new *Canada National Parks Act*, there is no legislative provision pertaining to agreements of this kind. As regards paragraph 16(1) r) of the new Act in particular, it allows the Governor in Council to "make regulations [...] respecting the determination of fees to be imposed." Section 26 of the Regulations does not pertain to the determination of fees to be imposed by regulation but to the negotiation of an agreement between the Minister and the owner on the rate to be paid in lieu of regulatory fees. I still do not see how section 26 of the Regulations can be justified from a legal point of view.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

c.c.: Cynthia Wright, Director General  
Strategic Priorities, Environment Canada

TRANSLATION

April 26, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your letters of March 2, 2005, which provide an update on the response to the matters raised in your letters of October 6 and 7, 2004, pertaining respectively to the *Regulations Amending the National Parks Water and Sewer Regulations* (SOR/2001-320) and the *National Parks Water and Sewer Regulations*.

The points you raise have been referred to Parks Canada Legal Services and we are currently preparing draft amendments to address the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. These amendments will then be submitted to the Regulations Section of Justice Canada.

Since a number of Parks Canada regulatory priorities have been submitted to the Regulations Section, it is impossible to say right now when the requested amendments will be ready for approval by the Governor in Council. The Agency is making every effort to see the amendments come into force by the spring of 2006.

Sincerely,

Alan Latourelle  
Director General,  
Parks Canada Agency



## Annexe B

---

**NOTE SUR LE C.R.C. c. 1134, RÈGLEMENT SUR LES EAUX ET LES EGOUTS DANS LES PARCS NATIONAUX**

---

1. Le Comité mixte a commenté 10 dispositions de ce Règlement. Il s'agit des articles 2 (définition de «surintendant»), 3(2), 4, 5, 8, 9, 9(3)b), 21, 25 et 26. Des modifications, par voies législative et réglementaire, ont été promises en ce qui concerne chacune de ces dispositions.
2. Le cas des articles 2, 9(3)b) et 21 a été réglé par voie législative. La nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, entrée en vigueur le 19 février 2001, et avant elle la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, S.C. 1988, c. 48, définit le mot «directeur» et ne reproduit pas le problème soulevé par le Comité. La définition prévue au Règlement a été formellement abrogée par le DORS/96-171. L'article 16(1)r) de la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada* énonce clairement le pouvoir de prendre des règlement concernant les droits à payer au sujet desquels le Comité avait noté l'absence d'une disposition habilitante claire.
3. L'article 25 du Règlement a été abrogé, comme promis, lors de l'adoption du DORS/96-171.
4. Dans le cas de l'article 5, bien qu'il ait été modifié, le même problème persiste dans la version actuelle. Désormais, cette question sera poursuivie dans le cadre de l'examen du DORS/2001-320.
5. Les commentaires concernant les articles 3(2), 4, 8, 9 ainsi que 26 et à la suite desquels le ministère avait promis des modifications par voie réglementaire sont toujours pertinents et seront poursuivis dans le cadre de l'examen du C.R.C. c. 1134.

Le 7 octobre 2004  
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 6 octobre 2004

Monsieur Alan Latourelle  
Directeur Général  
Agence Parcs Canada  
25 rue Eddy, 7<sup>ième</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-320, Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et  
les égouts dans les parcs nationaux

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 5

Cette disposition a fait l'objet d'une promesse de modification lors de  
l'examen du C.R.C. c. 1134. Le problème signalé avait trait au fait qu'elle  
décrétait une interdiction de «détriquer ou de déranger quelque prise d'eau,  
clapet, robinet, tuyau ou autre partie d'un réseau de distribution d'eau dans un  
parc, sans la permission du surintendant» (mon soulignement), sans toutefois  
préciser les critères devant guider ce dernier dans l'exercice de son pouvoir  
discretionnaire d'accorder cette permission. La modification promise devait  
faire en sorte que ces critères soient prévus dans le Règlement. Malgré qu'il ait  
été modifié depuis, l'article ne précise toujours pas ces critères. À l'heure  
actuelle, l'article 5, dont le DORS/2001-320 modifie la version française,  
décrète que «nul ne peut, sauf le directeur ou une personne autorisée par lui,  
manipuler un élément d'un réseau de distribution [...]» (mon soulignement). Il  
me semble toujours pertinent de préciser dans quelles circonstances le directeur



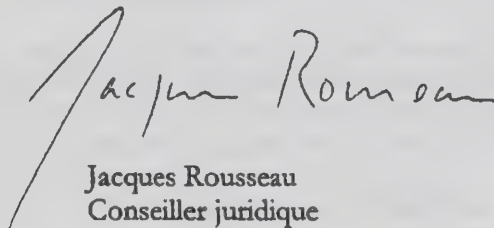
- 2 -

pourra autoriser une personne à poser un geste autrement interdit par le Règlement. Je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur la question.

2. Article 15(1)c)

Selon cette disposition, le propriétaire d'un lot situé dans le parc national Fundy du Canada doit, dans le cas où le lot est raccordé au réseau d'égouts du parc, payer les droits proportionnels annuels pour les égouts au taux fixé à l'annexe «VIII» du Règlement. Or, l'annexe VIII du Règlement concerne, comme l'indique son titre, les «réseaux de distribution d'eau du parc national Fundy du Canada». À première vue, il y a une erreur, l'annexe VIII ne mentionnant pas de droits à payer pour le lot raccordé au réseau d'égouts. Pourriez-vous m'éclairer?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

C.c.: Madame Cynthia Wright, Directrice générale  
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 7 octobre 2004

Monsieur Alan Latourelle  
Directeur général  
Agence Parcs Canada  
25, rue Eddy, 7<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C. c. 1134, Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs  
nationaux

J'ai eu l'occasion de revoir la correspondance échangée au sujet de ce Règlement et je note que les promesses de modifications concernant les dispositions mentionnées ci-dessous, à mon avis toujours pertinentes, restent à accomplir. Je vous saurais gré de me faire part de vos intentions à ce sujet.

1. Article 3(2)

Au sujet de cette disposition, le Comité s'est demandé quelle était la pertinence de «l'avis du directeur» dans la question de savoir si un bâtiment est une dépendance d'un bâtiment situé sur le même lot. La modification promise par le ministère devait faire en sorte que le mot «dépendance» soit défini, étant donné qu'il pouvait donner lieu à interprétation, et les mots «de l'avis du directeur» soient supprimés.

2. Article 4

L'article 3(1) exige du propriétaire de tout bâtiment visé de raccorder directement le bâtiment à la conduite d'eau ou à l'égout. L'article 4 interdit de faire ces raccordements «sans en avoir obtenu la permission par écrit du directeur». Le Comité a souligné l'absence de critères devant guider le directeur dans sa décision, ce qui lui donnait un pouvoir discrétionnaire sans que ce pouvoir soit encadré. La réponse du ministère soulignait la nécessité de cette permission à des fins de contrôle, mais comportait une promesse de modifier l'article 4 afin de prévoir les cas où la permission ne serait pas accordée.



- 2 -

3. Articles 8 et 9

Ces dispositions comportent des interdictions de faire les activités décrites sans avoir obtenu la permission écrite du directeur. Elles ne disent cependant rien des circonstances dans lesquelles le directeur accordera une permission. Le ministère s'était engagé à préciser ces circonstances dans le Règlement.

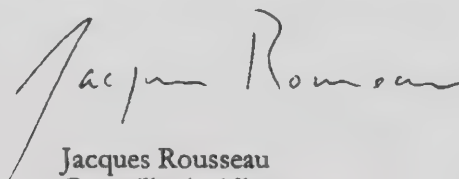
4. Articles 26

Voici le texte de cette disposition :

26. Nonobstant tout droit prescrit en vertu du présent règlement, le ministre peut conclure avec le propriétaire ou un agent autorisé d'hôpital, d'une compagnie de chemin de fer, d'un hôtel, d'un motel, d'un camp de chalets pour automobilistes ou de tout commerce dont l'exploitation est autorisée dans le parc, une entente au sujet de l'approvisionnement d'eau ou de l'enlèvement des eaux d'égout à des taux que le ministre estime justes et équitables, eu égard à toutes les circonstances en cause.

Le Comité a contesté la validité de cette disposition et le ministère s'était engagé tout de go à l'abroger. Malgré l'adoption de la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, aucune disposition législative ne traite des ententes de cette nature. Pour ce qui est, en particulier, de l'article 16(1)r de la nouvelle Loi, il permet au gouverneur en conseil de «prendre des règlements [...] concernant la fixation des droits à percevoir [...]». L'article 26 du Règlement ne concerne pas la fixation de droits imposés par règlement, mais la négociation d'une entente entre le ministre et le propriétaire sur le prix à payer en lieu et place des droits réglementaires. Je ne vois toujours pas comment justifier, du point de vue juridique, l'article 26 du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Madame Cynthia Wright  
Directrice générale, Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement,

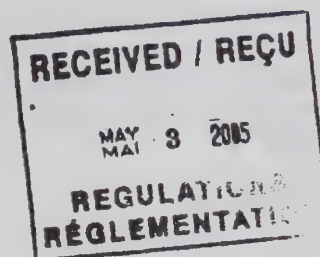
/mn



Parcs Canada Parks Canada  
Directeur général Chief Executive Officer

26 AVR. 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 2 mars dernier dans lesquelles vous vous informez des progrès concernant la réponse aux questions soulevées dans vos missives du 6 et du 7 octobre 2004 à propos respectivement du *Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux* (DORS/2001-320) et du *Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux*.

Les points soulevés dans votre correspondance ont été soumis aux Services juridiques de Parcs Canada et nous préparons présentement des ébauches de modifications afin de répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent de la réglementation. Ces modifications devront par la suite être présentées à la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

Comme de nombreuses priorités réglementaires de Parcs Canada ont été soumises à la Section de la réglementation, il est impossible pour le moment de prévoir quand les modifications demandées pourront être présentées pour l'approbation de la gouverneure générale en conseil. L'Agence déploie tous les efforts possibles pour que les modifications puissent être en vigueur d'ici le printemps 2006.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle  
Directeur général de  
l'Agence Parcs Canada





## Appendix C

**TRADUCTION**

SOR / 97-447

## MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS – AMENDMENT

Motor Vehicle Safety Act

C.P. 1997-1311

---

January 31, 2005

1. This amendment makes corrections to the wording of four provisions in response to the comments made by the Joint Committee (see SOR/93-5, reviewed by the Committee on October 5, 1995).
2. The correspondence regarding SOR/97-447 pertains to the wording of certain provisions.

JR

**TRADUCTION**

January 31, 2005

Mr. William McCullough  
Director General, Executive Services  
Transport Canada  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Ref.: SOR/97-447, Motor Vehicle Safety Regulations – Amendment

I reviewed the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and note the following.

1. Subsection 2(1) definition of “ancrage de ceinture de sécurité”

Given the English version of this definition, I believe the French version should indicate that it is a question of the safety belt separating from the “vehicle structure.” This suggestion reflects the amendment made to this definition with the adoption of SOR/2003-57, which replaced the words “bâti du véhicule” by “structure du véhicule” in the Regulations.

2. Subsection 2(1), definition of “ceinture baudrier”

There is a slight difference between the English and French versions of this definition. One refers to restraining movement of the chest and shoulders, the other to restraining movement of the chest and shoulder regions [“régions”]. Could you please tell me whether this difference means that one of the versions refers to a larger part of the body?

3. Schedule IV, paragraph 208 (23) b), French version

It should say that the vehicle “se déplace longitudinalement vers l’avant à une vitesse d’au plus 48 km/h” rather than “se déplace longitudinalement vers l’avant à toute vitesse d’au plus 48 km/h.”



- 2 -

4. Schedule IV, subsection 210 (4)

In this section, the words "bâti du siege" are rendered as "seat structure" in one case and by "seat frame" in another. Is that justified?

5. Schedule IV, subsection 210 (5), French version

In the following passage, the underlined word should be added: "Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité est non réglable." Better still, it could be reworded as follows: "Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité n'est pas réglable."

I look forward to hearing your comments.

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRADUCTION**

April 29, 2005

Our File: XMS-1150-2-12

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Rousseau:

**Your Ref.: SOR/97-447, Motor Vehicle Safety Regulations – Amendment**

Thank you for your letter of January 31, 2005, sharing your concerns about the above amendment. We reviewed your recommendations attentively and reached the following conclusions.

1. Subsection 2 (1), definition of “ancrage de ceinture de sécurité” [seat belt anchorage]

To make the French version of the definition of “ancrage de ceinture de sécurité” as precise as the English version, the French version of this definition will be replaced with the following:

“ancrage de ceinture de sécurité” S’entend de toute pièce d’un véhicule — à l’exception d’une courroie ou d’une sangle — , notamment de toute pièce de fixation, du bâti et du socle des sièges, de la structure du véhicule et de tout élément du véhicule, qui sert à transmettre à la structure du véhicule les forces exercées sur une ceinture de sécurité et de tout élément du véhicule qui, s’il se rompt, cause la séparation de la ceinture de sécurité de la structure du véhicule. (seat belt anchorage)

- 2 -

2. Subsection 2 (1), definition of “ceinture-baudrier” [upper torso restraint]

To prevent any potential confusion or disagreement due to the slight difference between the English and French versions of the definition of “ceinture-baudrier” and at the same time to standardize the terminology used in the Regulations, the French version of this definition will be replaced with the following:

“ceinture-baudrier” S’entend de la partie d’une ceinture de sécurité qui a pour objet de restreindre le mouvement au niveau de la poitrine et à celui des épaules. (upper torso restraint)

3. Schedule IV, paragraph 208 (23) b), French version

Paragraph 208 (23) b) of the French version will be replaced by the following:

“b) le véhicule, qui se déplace longitudinalement vers l’avant à une vitesse d’au plus 48 km/h, heurte une barrière fixe formant un angle de  $90^{\circ} \pm 5^{\circ}$  avec l’axe de déplacement du véhicule;”

We note that the French version of the Regulations renders the English phrase “up to and including” in different ways. To standardize the terminology used in the Regulations with what is suggested for paragraph 208 (23) b), subsections 212(2) and 219(3) and paragraphs 301.1(1) b) and 301.2 (1) b) will also be replaced.

4. Schedule IV, subsection 210(4)

Since SOR/2003-57 was adopted, the terms “seat structure” and “seat frame” have been rendered as “structure du siège” and “bâti du siège” respectively. In our opinion, there is a difference between the French words “structure” and “bâti.” The “bâti” is a part of the “structure.” The “bâti” is the frame and the “structure” is the entire thing.

5. Schedule IV, subsection 210(5), French version

In subsection 210(5) of the French version, the following passage, “Dans le cas où l’ancrage de ceinture de sécurité non réglable” will be replaced by “Dans le cas où l’ancrage de sécurité n’est pas réglable.”



- 3 -

We are pleased to confirm that the changes set out in points 1, 2 and 5 above will be included in the draft amendment of section 210, "Ancrage de ceinture de sécurité," section 210.1, "Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue," and 210.2, "Dispositifs universels d'ancrage d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint," of the Motor Vehicle Safety Regulations amendment of section 208, "Systèmes de retenue des occupants en cas de collision frontale," of the same Regulations or in a draft of various amendments, whichever comes first. Work on these two draft amendments began recently and we expect they will be published in the Canada Gazette, Part I, before the end of the year.

Sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

**TRADUCTION**

May 9, 2005

XMS-1150-2-12

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Your Ref.: SOR/97-447, Motor Vehicle Safety Regulations – Amendment**

Thank you for your letter of May 5, 2005, informing us that our letter of April 29, 2005, is incomplete and that something is missing between the bottom of page 2 and the top of page 3. This was an administrative mistake. Here is the paragraph, with the missing information shown in bold.

We are pleased to confirm that the changes set out in points 1, 2 and 5 above will be included in the draft amendment of section 210, "Ancrage de ceinture de sécurité," section 210.1, "Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue," and 210.2, "Dispositifs universels d'ancrage d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des cousins d'appoint," of the Motor Vehicle Safety Regulations and **that the changes set out in point 3 will be included in the draft amendment of section 208, "Systèmes de retenue des occupants en cas de collision frontale," of the same Regulations or in a draft of various amendments, whichever comes first.** Work on these two draft amendments began recently and we expect they will be published in the Canada Gazette, Part I, before the end of the year.

This was my mistake. Please accept my apologies.

Lise Charbonneau,  
Advisor, Regulations and other Statutory Instruments

## Annexe C

DORS/97-447

**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES  
- MODIFICATION**

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 1997-1311

---

Le 31 janvier 2005

1. Cette modification apporte des corrections au libellé de quatre dispositions à la suite de commentaires faits par le Comité mixte (voir DORS/93-5, examiné par le Comité le 5 octobre 1995).
2. La correspondance concernant le DORS/97-447 a trait à la rédaction de certaines dispositions.

JR/mn



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLKYIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLKYIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 31 janvier 2005

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-447, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles –  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(1), définition de «ancrage de ceinture de sécurité»

Il me semble qu'à l'instar de la version anglaise de cette définition, la version française devrait préciser qu'il s'agit de la séparation de la ceinture de sécurité «de la structure du véhicule». Cette suggestion tient compte de la modification apportée à cette définition lors de l'adoption du DORS/2003-57 afin de remplacer, dans le Règlement, les mots « bâti du véhicule » par « structure du véhicule ».

2. Article 2(1), définition de «ceinture-baudrier»

Il y a une légère différence de formulation entre les versions anglaise et française de cette définition. L'une parle de restreindre le mouvement de la poitrine et des épaules, l'autre de restreindre le mouvement des «régions» de la poitrine et des épaules. Pourriez-vous me dire si cette différence fait que l'une des versions concerne une partie plus grande du corps ?

- 2 -

3. Annexe IV, article 208 (23)b, version française

Il faudrait écrire que le véhicule «se déplace longitudinalement vers l'avant à une vitesse d'au plus 48 km/h» plutôt que «se déplace longitudinalement vers l'avant à toute vitesse d'au plus 48 km/h».

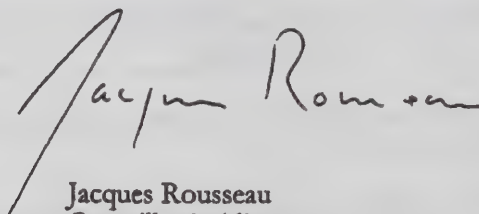
4. Annexe IV, article 210 (4)

Dans cette disposition, les mots «bâti du siège» sont rendus tantôt par «seat structure», tantôt par «seat frame». Cela est-il justifié ?

5. Annexe IV, article 210 (5), version française

Dans le passage suivant, le mot souligné devrait être ajouté : «Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité est non réglable». Mieux encore, on pourrait écrire : « Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité n'est pas réglable ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

JR/mn



Transport Canada

Transports Canada

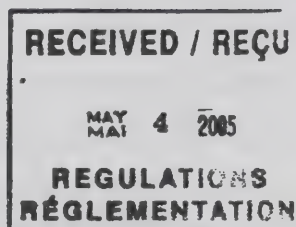
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 29 2005

XMS-1150-2-12

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

**V/Réf.: DORS/97-447, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles –  
Modification**

Nous vous remercions pour votre lettre du 31 janvier 2005 par laquelle vous partagez vos observations sur la modification mentionnée ci-dessus. Nous avons examiné vos recommandations avec attention et sommes parvenus aux conclusions suivantes :

1. Paragraphe 2(1), définition de « ancrage de ceinture de sécurité »

Pour faire en sorte que la version française de la définition de « ancrage de ceinture de sécurité » soit aussi précise que la version anglaise, la version française de cette définition sera remplacée par ce qui suit :

« ancrage de ceinture de sécurité » S'entend de toute pièce d'un véhicule – à l'exception d'une courroie ou d'une sangle –, notamment de toute pièce de fixation, du bâti et du socle des sièges, de la structure du véhicule et de tout élément du véhicule, qui sert à transmettre à la structure du véhicule les forces exercées sur une ceinture de sécurité et de tout élément du véhicule qui, s'il se rompt, cause la séparation de la ceinture de sécurité de la structure du véhicule.  
(seat belt anchorage)

.../2



- 2 -

2. Paragraphe 2(1), définition de « ceinture-baudrier »

Pour éviter toute confusion ou tout désaccord possible qui serait causé par la légère différence entre les versions anglaise et française de la définition de « ceinture-baudrier » et, par la même occasion, uniformiser la terminologie employée dans le Règlement, la version française de cette définition sera remplacée par ce qui suit :

« ceinture-baudrier » S'entend de la partie d'une ceinture de sécurité qui a pour objet de restreindre le mouvement au niveau de la poitrine et à celui des épaules.  
(*upper torso restrained*)

3. Annexe IV, alinéa 208(23)b), version française

L'alinéa 208(23)b) de la version française sera remplacé par ce qui suit :

« b) le véhicule, qui se déplace longitudinalement vers l'avant à une vitesse d'au plus 48 km/h, heurte une barrière fixe formant un angle de  $90^{\circ} \pm 5^{\circ}$  avec l'axe de déplacement du véhicule; »

Nous notons que la version française du Règlement comportent différentes traductions de l'expression anglaise « up to and including ». Pour uniformiser la terminologie employée dans le Règlement selon ce qui est proposé pour l'alinéa 208(23)b), les paragraphes 212(2) et 219(3) ainsi que les alinéas 301.1(1)b) et 301.2(1)b) aussi seront remplacés.

4. Annexe IV, paragraphe 210(4)

Depuis l'adoption du DORS/2003-57, les expressions « seat structure » et « seat frame » sont rendues par « structure du siège » et « bâti du siège », respectivement. En effet, nous croyons qu'il y a une différence entre les mots « structure » et « bâti ». Le bâti est un élément de la structure. Le bâti est la charpente et la structure est l'ensemble.

5. Annexe IV, paragraphe 210(5), version française

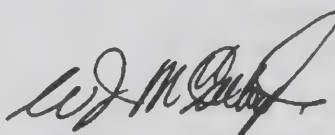
Au paragraphe 210(5) de la version française, le passage suivant « Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité non réglable » sera remplacé par « Dans le cas où l'ancrage de ceinture de sécurité n'est pas réglable ».

C'est avec plaisir que nous vous confirmons que les changements décrits en 1, 2 et 5 seront incorporés au projet de modification des articles 210, « *Ancrages de ceinture de sécurité* », 210.1 « *Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue* », et 210.2, « *Dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint* », du Règlement sur la sécurité des véhicules

- 3 -

modification de l'article 208, « *Systèmes de retenue des occupants en cas de collision frontale* », du même Règlement ou à un projet de modifications diverses, selon la première éventualité. Les deux projets de modification mentionnés ci-dessus ont été entrepris récemment et nous prévoyons qu'ils seront publiés dans la *Gazette du Canada* Partie I avant la fin de l'année.

Espérant que le tout vous donnera satisfaction, nous vous prions d'agréer,  
Monsieur, l'assurance de notre haute considération.



William J. McCullough  
Directeur Général  
Services exécutifs



Transport Canada

Transports Canada

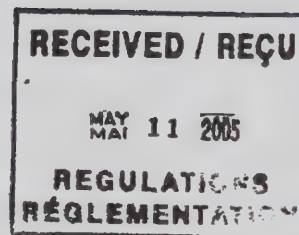
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY - 9 2005

XMS-1150-2-12

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

**V/Réf.: DORS/97-447, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles –  
Modification**

Nous vous remercions pour votre lettre du 5 mai 2005 par laquelle vous nous avisez que notre lettre du 29 avril 2005 est incomplète et que les textes de la fin de la page 2 et du début de la page 3 ne suivent pas. Ceci est une erreur administrative et voici le paragraphe. La ligne en jaune indique la partie qui manquait :

C'est avec plaisir que nous vous confirmons que les changements décrits en 1, 2 et 5 seront incorporés au projet de modification des articles 210, « *Ancrages de ceinture de sécurité* », 210.1 « *Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue* », et 210.2, « *Dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint* », du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles et que les changements décrits en 3 seront incorporés soit au projet de modification de l'article 208, « *Systèmes de retenue des occupants en cas de collision frontale* », du même Règlement ou à un projet de modifications diverses, selon la première éventualité. Les deux projets de modification mentionnés ci-dessus ont été entrepris récemment et nous prévoyons qu'ils seront publiés dans la *Gazette du Canada* Partie I avant la fin de l'année.

Comme ceci est mon erreur, je vous envoie mes excuses, sincèrement.

Lise Charbonneau  
Conseillère, Textes réglementaires

Canada

[www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

21-0019 (0401-04)



## Appendix D

**TRADUCTION**

December 6, 2004

Ms. Debra Crawford  
Chief, Parliamentary Affairs  
Coordination and Strategic Planning  
Natural Resources Canada  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Ref. No.: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations  
SOR/2003-1, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors  
Regulations

---

I reviewed the aforementioned regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note the following.

1. Section 1, definition of "professional misconduct," paragraph o)

Under paragraph c) of this definition, professional misconduct includes "failing to comply with the code of ethics of the Association." This code is provided in section 3 of the Regulations. Paragraph 3h) states that members shall "refrain from accepting assignments beyond their competence or beyond the resources available to them." Paragraph o) of the definition of professional misconduct states that it includes "undertaking work that the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder is not competent to perform by virtue of training and experience or that is beyond the resources of that member, Canada Lands Surveyor or permit holder to complete in the time agreed on with the client." This last provision duplicates 3h). It could be deleted without diminishing the responsibilities of anyone. This would not be the case, however, if paragraph o) simply stated, for instance, that members must not accept assignments that cannot be completed by the deadline agreed upon with the client.

2. Subsection 3(2)

There is a discrepancy between the English and French versions of this subsection. In the French version, members are required to "*bien servir le public*", while

- 2 -

the English version states that they must do so "to the best of their knowledge and ability." Paragraph 3(5) b) of the Regulations could be used as a model to correct this. In this paragraph, the words "to the best of their ability" are rendered by "*de son mieux*."

3. Paragraph 3(5)c), French version

The word "*provenant*" should be deleted in the French version.

4. Paragraph 3(7)c)

This paragraph, which is part of the code of ethics, states that members "shall provide their employees with good working conditions and reasonable remuneration." I consider this a matter of staff relations and doubt that there is any legislative provision allowing the Association to regulate this. What in your opinion provides for the inclusion of this matter in the code of ethics?

5. Paragraph 3(7)f)

The English and French versions of this paragraph differ. In the French version, members are required to report to the Association any professional misconduct or incompetence they are aware of ("*dont il a connaissance*"). The English version refers instead to reporting "any perceived misconduct or incompetence of members." The two versions should be harmonized.

6. Paragraph 3(7)g)

There is nothing in the French version to render the words "by their peers" included in the English version.

7. Paragraph 3(7)i)

Under this provision, members of the Association are required to limit advertising to useful information ("*renseignements utiles*") in the French version, while the English version refers to "adequate information." These two versions do not have the same meaning.

8. Subsection 26(2)

Paragraph 52d) of the Act states that an applicant for a licence must "comply with the licensing requirements prescribed by the regulations and by-laws." Paragraph 26(1)b) of the Regulations requires applicants to submit to the Registrar an affidavit or affidavits attesting to the experience and practical training required under paragraph 52c) of the Act.

- 3 -

Subsection 26(2) indicates who is exempt from having to submit the affidavits mentioned in Paragraph 26(1) b) of the Regulations. This exemption applies “during the period beginning March 18, 1999 and ending on March 17, 2004.” The first group of persons consists of those holding a commission as a Canada Lands Surveyor at the time of the coming into force of the Act. This group already enjoyed an exemption by virtue of the adoption of SOR 99-142. The new subsection 26(2) of the Regulations does not change anything for that group of persons, other than to decree that this exemption ceases on March 17, 2004.

The second group consists of those persons receiving a commission after having met the requirements of a Board of Examiners before the coming into force of the Act. This group of persons was not exempted when the Regulations were adopted in 1999. Since this amendment was adopted by the Association on November 1, 2002, this group thereby gains a retroactive exemption. I wonder whether this was done to try to prevent placing certain persons who had not submitted the required affidavits in a situation where they would by default have to comply with the Regulations.

Moreover, when the Regulations were adopted in 1999, the second group of persons exempted comprised those receiving a commission after the coming into force of the Act as the result of an application submitted prior to that date. Why was the exemption for this group not maintained until March 17, 2004?

I also wonder whether the change in the description of the second group does not simply reflect an intention to change the wording of the exemption without changing its substance. If that is the case, I do not see how this could be regarded as a simple change in form and would appreciate hearing your opinion on this.

9. Subsection 26(3)

This subsection should be deleted since Parliament has already established the role of the Registrar in the issuing of licenses in Section 53 of the Act, which states in the French version that “*le registraire peut délivrer le permis au demandeur qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.*” The English version is even more restrictive, stating that the requirements to be met by applicants are those set out in this Act (“complies with the requirements of this Act”). The discretionary power to issue licenses delegated by Parliament cannot be made an obligation, which these Regulations do. No more than requirements can be added, as they are in these Regulations.

In short, I think that subsection 26(3) of the Regulations should be deleted and that the English and French versions of the Act should be harmonized.



- 4 -

10. Subsection 28(4)

If a license is revoked or has lapsed, this provision provides that the "Registrar shall issue a new license if the application complies with the requirements of the Act and these Regulations." Subsection 55(2) of the Act states that when an application is made by a person whose license has been revoked for professional misconduct or incompetence, the "Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee." Under paragraph 28b) of the Act, the Discipline Committee "shall hear and determine matters referred to it by the Registrar with respect to the reinstatement of a member in the Association, or the issuance of a new license or permit to any person or entity whose license or permit has been revoked." In my opinion, subsection 28(4) of the Regulations should reflect the role of the Discipline Committee in issuing new licences to persons following [revocation - Tr.] due to professional misconduct or incompetence, as it does with regard to the approval of surveying experience by the Board of Examiners.

11. Sections 33 and 34(2)

Section 58 of the Act states that "the Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations." Section 33 of the Regulations states that "the Registrar shall issue a permit to an entity if the application complies with the requirements of the Act and these Regulations." Section 33 of the Regulations is not necessary. Moreover, it seeks to make the discretionary power conferred on the Registrar by Parliament an obligation to issue a permit if the stated conditions are met.

The same could be said of subsection 34(2) of the Regulations.

12. Subsection 35(2)

Under this provision, the Registrar shall issue a new permit to an entity whose permit has lapsed if the application complies with the requirements of the Act and these Regulations. Subsection 61(2) of the Act states that if a permit has been revoked for professional misconduct or incompetence, "the Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee." As stated under item 10, subsection 35(2) should reflect the role of the Discipline Committee to hear and determine matters in accordance with section 28b) of the Act.

13. Subsection 43(2). French version

In my opinion, the French should read "*il est d'accord avec le plaignant*" [it agrees with the complainant] rather than "*il est d'accord avec la demande*" [it agrees with the request].

- 5 -

14. Subsection 44(1)

The French version of this provision states that before a complaint is investigated, the Registrar shall serve on the persons mentioned a notice of hearing, including “*des détails utiles*” of the allegations. The English version says “reasonable particulars” instead. I am not sure how this provision is to be interpreted, nor can I say whether the two versions mean the same thing. Could you please enlighten me on these two points?

15. Section 49

This section includes various provisions to compel witnesses to appear before the Discipline Committee or to produce documents. Subsection 49(5) even states that the “failure of a witness to attend or to produce any required documents makes the witness, on application by the Association to a court of competent jurisdiction, liable to be committed for contempt as if in breach of an order of that court.” Without the power delegated by Parliament, section 49 is illegal. As Professor Yves Ouellette noted on page 51 of his book entitled *Les tribunaux administratifs au Canada* [Translation:]: “in common law, an administrative tribunal (such as a commission of inquiry) does not have the power to compel a person to appear: it is not a court; it does not have inherent jurisdiction and its status in this regard is the same as that of an ordinary citizen. Any jurisdiction in this regard must be conferred by law.” Parliament itself has not conferred any power of this nature on the Discipline Committee and no provisions of the Act clearly provide regulatory powers in this regard. In my opinion, section 49 is illegal.

16. Section 50

Section 29 of the Act states that “no complaint may be referred to the Discipline Committee unless it has been investigated by the Complaints Committee and converted to a charge sworn under oath.” Section 50 of the Regulations states that “the Discipline Committee may investigate and hear any other matter ... [that arises in the course of the hearing...]; the Committee shall declare its intention to hear the further matter and shall give to the member, Canada Lands Surveyor or permit holder, sufficient opportunity to prepare a response to that matter.” In my opinion, Section 50 of the Regulations is incompatible with section 29 of the Act. The Discipline Committee cannot hear a new matter without it having been investigated by the Complaints Committee. If you share my opinion, would you please confirm that the necessary corrections will be made? I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSDUCTION**

January 24, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations  
SOR/2003-1, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors  
Regulations

---

Thank you for your letter of December 6, 2004, regarding the regulations cited above.  
Here are my comments.

1. Section 1, definition of "professional misconduct," paragraph o)

We agree with Mr. Rousseau's comments that there is repetition. The issue here however is which paragraph should be deleted: paragraph o), which defines "professional misconduct" as "undertaking work that the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder is not competent to perform by virtue of training and experience or that is beyond the resources of that member, Canada Lands Surveyor or permit holder to complete in the time agreed on with the client," or paragraph 3(7)h) of the code of ethics, which states that members "shall maintain their competence, integrity and respect for their profession in their relations with colleagues, clients, employers or employees and the public and shall, in particular [...] refrain from accepting assignments beyond their competence or beyond the resources available to them." Mr. Rousseau suggested the possibility of deleting paragraph o); this however could potentially dilute the Regulations. In fact, sections 3 (7) f), 9 (5), 28 (3) and 56 of the Regulations and sections 24 (2), 25 (1) b), 28 (a), 31 (1), 41 (1), 55 (1) and 61 (1) of the Act refer to "professional misconduct." In our opinion, the consequences of "professional misconduct" are more serious than those of ethical misconduct. For instance, section 56 gives the Discipline Committee the power to impose terms and conditions on the permit holder in the event of professional misconduct. Taking on work beyond one's competence or resources constitutes misconduct that should remain in the definition of professional misconduct.



- 2 -

We suggest deleting paragraph 3 (7) h) instead of o).

2. Subsection 3 (2)

The intent is to require members to utilize all their knowledge and abilities to serve the public, but not to do the impossible. The expression “to the best of their knowledge and ability” expresses this idea, but it cannot be translated literally. The expression “*bien servir le public*” is not appropriate either. The phrase “*de son mieux*” would certainly be a better translation.

The French version should read: “*Le membre doit servir le public de son mieux, avec exactitude et efficacité, en vue de la mise en valeur et de la jouissance paisible des terres et des ressources naturelles du Canada.*”

3. Paragraph 3 (5) c), French version

The word “*provenant*” should be deleted. The correspondence of the English and French versions was obviously not sufficiently checked.

4. Paragraph 3 (7) c)

We agree with Mr. Rousseau’s comment. We find it difficult to see how the Discipline Committee could find a member guilty of violating this provision. There are no similar provisions in the by-laws of the *Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec* [Quebec order of land surveyors]. We suggest that this paragraph be deleted.

5. Paragraph 3 (7) f)

The code of ethics of the *Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec* (L.R.Q., c. A-23, r.4) contains a similar provision. Section 4.01.01 e) reads as follows [Translation:] “In addition to those mentioned in sections 57 and 58 of the Professional Code (L.R.Q., c. C-26), the following behaviour violates the dignity of the profession: ... not reporting to the syndic that there are reasons to believe that a land surveyor is incompetent or is in violation of the professional code of conduct.” The criterion is having “*des raisons de croire*” [“reasons to believe”], which is equivalent to “perceived” in the English version. It is not necessary to have full knowledge of the alleged facts, just reasons to believe that there has been misconduct, and the evidence would be produced subsequently. In this case, we agree that the French translation does not express the same idea.

We suggest the following wording for the French version: “*s’il a des raisons de le croire, signaler au conseil de l’Association tout manquement professionnel ou incompétence d’un membre.*”

- 3 -

6. Paragraph 3 (7) g)

We agree with Mr. Rousseau that the words “*par les pairs*” [by their peers] should be added to the French version. We also recommend that the French wording be changed slightly, as follows: “*tenir les dossiers appropriés de ses travaux afin que ses pairs puissent en évaluer la qualité.*”

7. Paragraph 3 (7) i)

We agree that the versions are not entirely consistent. We suggest that the word “*utiles*” in the French version be changed to “*pertinents*”. The new wording of the French version would be as follows: “*Limiter la publicité le concernant aux renseignements pertinents et en exclure tout libellé trompeur ou flatteur.*”

8. Subsection 26 (2)

The regulations adopted in 1999 read as follows: “The requirement in paragraph (1)(b) to submit affidavits does not apply to persons holding a commission as a Canada Lands Surveyor at the time of the coming into force of the Act or who subsequently receive a commission in consequence of an application for a commission submitted before the coming into force of the Act.” The intent of this provision was to exempt persons holding a commission and those eligible to receive such a commission before the coming into force of the Act. The intent of the changes made to the regulations in 2002 was to: 1) stipulate the final date of the application of this provision and 2) to clarify the status of those eligible to receive a commission but who had not received it by the coming into force of the Act. We agree with Mr. Rousseau that the regulations, in their current form, do not reflect the parties’ intent.

We recommend that paragraph 26 (2) b) be replaced with the following: “*à celles qui étaient éligibles à recevoir un brevet avant la date d’entrée en vigueur de la loi*” [Translation: to those eligible to receive a commission before the coming into force of the Act].

9. Subsection 26(3)

The intent is that the Registrar must issue a license to any member who meets the requirements of the Act, the Regulations and the policies established by the Council. These policies are subject to review by the Council from time to time. We agree that the Act and Regulations must be harmonized to reflect the parties’ intent. We will consult the Association of Canada Lands Surveyors to determine what should be done to amend the Act and Regulations, if appropriate.

- 4 -

10. Subsection 28 (4)

We agree with Mr. Rousseau that this subsection is incomplete and should be amended as follows: at the end, after the word “examen” [Board of Examiners] in the French, add: “*et, dans la situation visé au paragraphe (3), si la demande est approuvée par le comité de discipline*” [Translation: and, in the case referred to in subsection (3), if the application is approved by the Discipline Committee].

11. Sections 33 and 34 (2)

The intent is that the Registrar must issue or renew a permit for anyone meeting the requirements of the Act, the Regulations and the policies established by the Council. These policies are subject to review by the Council from time to time. We agree that the Act and the Regulations need to be harmonized to reflect the parties’ intent. We will consult the Association of Canada Lands Surveyors to determine what should be done to amend the Act and Regulations, if appropriate.

12. Subsection 35 (2)

We think the provisions of section 35 regarding applications for a new permit by an entity should include similar provisions as the section regarding applications for a new permit by a member. This exercise should be conducted in consultation with the Association of Canada Lands Surveyors and legal counsel.

13. Section 43 (2), French version

In our opinion, the English and French versions are consistent. Section 43 does not pertain to agreement with the complainant but rather to agreement with the application submitted pursuant to paragraph 25 (5) a) of the Act. We do not agree that this provision should be changed.

14. Subsection 44(1)

This is a translation problem and we do not have the internal resources to comment appropriately. We understand that the notice of hearing must include details on the matter in dispute — certainly the charges as well as a summary of the evidence — but we do not know how to express this. The code of ethics of the *Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec* (L.R.Q., c. C-26) states [Translation:] “The complaint must briefly indicate the nature and the specific circumstances of the violation in question.” Perhaps we could use this provision as a model. In addition, in our opinion the English version should not include the qualifier “reasonable” and, at the end of the line, the English version should say “particulars” and the French version should say “détails”.



- 5 -

15. Section 49

The intent is to give the Discipline Committee the necessary powers to properly carry out its role. In our opinion, the powers listed in section 49 are necessary for the proper administration of the Association's affairs and for the general protection of the public. We are not in a position at present to make a definitive statement on the legality of this section. We will nevertheless consult the Association and our legal counsel to ensure that the legislation reflects the parties' intent.

16. Section 50

We share your opinion. It is not up to the Discipline Committee to conduct investigations. In the interest of protecting the public, we do nevertheless consider it appropriate for the Discipline Committee to have the power to refer for investigation any other matter raised during the hearing. The Complaints Committee is the appropriate forum.

We therefore recommend the following change to Section 50: "*Le comité de discipline peut soumettre pour enquête au comité des plaintes toute autre question soulevée, au cours de l'audience, au sujet de la conduite du membre de l'association, de l'arpenteur des terres du Canada ou du titulaire de licence en cause*" [Translation: The Discipline Committee may submit to the Complaints Committee for investigation any other matter raised during the hearing with regard to the conduct of the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder in question].

Sincerely,

Debra Crawford,  
Chief, Parliamentary Affairs

## Annexe D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 6 décembre 2004

Madame Debra Crawford  
Chef, Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Madame,

N/Réf.: DORS/99-142, Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada  
DORS/2003-1, Règlement modifiant le Règlement sur les  
arpenteurs des terres du Canada

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «manquement professionnel», alinéa o)

Aux termes de l'alinéa c) de cette définition, constitue un manquement professionnel le fait de «ne pas respecter le code de déontologie de l'Association». Ce code est énoncé à l'article 3 du Règlement. L'article 3h) prévoit que le membre doit «s'abstenir d'accepter des travaux qui excèdent ses compétences ou les ressources à sa disposition». Selon l'alinéa o) de la définition de «manquement professionnel», constitue un manquement le fait d'«entreprendre des travaux pour lesquels il ne possède pas la compétence nécessaire en raison de sa formation et de son expérience, ou qui excèdent les ressources à sa disposition et ne pourront de ce fait être achevés dans les délais convenus avec le client». Cette dernière disposition fait double usage avec l'article 3h). Elle pourrait être supprimée sans que les obligations de quiconque soient diminuées. Ce qui ne serait pas le cas si, par exemple, l'alinéa o) se

- 2 -

limitait à prévoir que le membre ne doit pas entreprendre de travaux qui ne pourront être achevés dans les délais convenus avec le client.

2. Article 3(2)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Selon cette dernière, le membre doit «bien servir le public», alors que selon la première, il doit servir le public du mieux qu'il peut («to the best of their knowledge and ability»). On pourrait s'inspirer de l'article 3(5)b) du Règlement pour corriger la situation. Dans cette disposition, les mots «to the best of their ability» est rendu par «de son mieux».

3. Article 3(5)c), version française

Dans cette disposition, le mot «provenant» devrait être supprimé.

4. Article 3(7)c)

Cette disposition, intégrée au code de déontologie, prévoit que le membre doit «fournir à ses employés de bonnes conditions de travail et une rémunération raisonnable». Il me semble qu'il s'agit d'une matière faisant partie des relations de travail et je doute fort qu'il existe une disposition législative permettant à l'Association de réglementer cette question. Qu'est-ce qui permet, selon vous, d'intégrer cette matière au code de déontologie?

5. Article 3(7)f)

Les versions anglaise et française de cette disposition sont divergentes. Selon cette dernière, le membre doit signaler au conseil de l'Association tout manquement professionnel ou l'incompétence d'un membre «dont il a connaissance». Selon l'autre version, il doit signaler tout ce qu'il perçoit comme un manquement professionnel ou l'incompétence d'un membre («any perceived misconduct or incompetence of members»). Les deux versions de cette disposition devraient être harmonisées.

6. Article 3(7)g)

Il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «by their peers» utilisés dans la version anglaise.

7. Article 3(7)i)

Dans cette disposition, on oblige le membre de l'Association à limiter la publicité le concernant aux renseignements «utiles» dans la version française et



- 3 -

aux renseignements adéquats («adequate information») dans la version anglaise. Les deux versions ne sont pas au même effet.

8. Article 26(2)

L'article 52d) de la Loi énonce que le demandeur de permis doit «se conformer aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs». L'article 26(1)b) du Règlement exige que le demandeur remette au registraire un ou des affidavits qui attestent l'expérience et la formation pratique requis aux termes de l'article 52c) de la Loi.

L'article 26(2) précise quelles personnes ne sont pas assujetties à l'obligation de remettre les affidavits mentionnés à l'article 26(1)b) du Règlement. Cette exemption s'applique «pour la période qui commence le 18 mars 1999 et se termine le 17 mars 2004». Le premier groupe de personnes est composé de celles qui détiennent un brevet à titre d'arpenteur des terres du Canada à la date d'entrée en vigueur de la Loi. Ce groupe bénéficiait déjà de l'exemption lors de l'adoption du DORS/99-142. Le nouvel article 26(2) du Règlement ne change rien dans le cas de ces personnes, si ce n'est qu'il décrète que cette exemption prend fin le 17 mars 2004.

Le deuxième groupe est composé des personnes qui reçoivent un brevet après avoir satisfait aux exigences du comité d'examen avant la date d'entrée en vigueur de la Loi. Ce groupe ne faisait pas partie des personnes exemptées lors de l'adoption du Règlement en 1999. Comme cette modification a été adoptée par l'Association le 1<sup>er</sup> novembre 2002, cela revient à conférer rétroactivement une exemption à ce groupe. Je me demande si cela a été fait pour tenter d'éviter à certaines personnes qui n'auraient pas remis les affidavits requis de se retrouver dans une situation où elles auraient fait défaut de se conformer au Règlement.

D'autre part, au moment de l'adoption du Règlement en 1999, le deuxième groupe de personnes exemptées était composé de «celles qui reçoivent un brevet après [la date d'entrée en vigueur de la Loi] par suite d'une demande [de permis] présentée avant celle-ci». Pourquoi n'a-t-on pas maintenu l'exemption de ce groupe jusqu'au 17 mars 2004?

Je me demande par ailleurs si la modification de la description du deuxième groupe ne correspond qu'à une intention de modifier le libellé de l'exemption sans en modifier le fond. Dans l'affirmative, je ne vois pas comment on pourrait considérer cela comme une simple modification de forme et vous serais reconnaissant de me donner votre point de vue sur la question.

- 4 -

9. Article 26(3)

Cette disposition devrait être supprimée puisque le Parlement a déjà prévu le rôle du registraire quant à la délivrance de permis à l'article 53 de la Loi, où il a énoncé que «le registraire peut délivrer le permis au demandeur qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi». La version anglaise de cette disposition législative est même plus restreinte en ce qu'elle limite les exigences que doit satisfaire le demandeur à celles qui sont prévues par la présente loi («complies with the requirements of this Act»). On ne peut transformer le pouvoir discrétionnaire de délivrer le permis qu'a délégué le Parlement en une obligation comme c'est le cas dans le Règlement. Pas plus qu'on ne peut ajouter des exigences comme on le fait dans le Règlement.

En résumé, je pense que, d'une part, l'article 26(3) du Règlement doit être supprimé et que, d'autre part, les versions anglaise et française de l'article 53 de la Loi doivent être harmonisées.

10. Article 28(4)

Dans le cas où un permis est annulé ou échu, cette disposition prévoit que «le registraire délivre un nouveau permis si la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement [...]». L'article 55(2) de la Loi énonce que lorsque la demande provient d'une personne dont le permis a été annulé pour manquement professionnel ou incompétence, la demande de nouveau permis «est transmise par le registraire au comité de discipline». Aux termes de l'article 28b) de la Loi, le comité de discipline «tranche les questions de délivrance, après révocation, de nouveaux permis et licences ou de réintégration que lui soumet le registraire». Il me semble que l'article 28(4) du Règlement devrait faire état du rôle du comité de discipline dans la délivrance du nouveau permis à une personne suite à pour manquement professionnel ou incompétence, comme il le fait d'ailleurs à propos de l'approbation de l'expérience d'arpentage par le comité d'examen.

11. Articles 33 et 34(2)

L'article 58 de la Loi énonce que «le registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements». Pour sa part, l'article 33 du Règlement prévoit que «le registraire délivre une licence à l'entité si la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement». L'article 33 du Règlement n'a pas sa raison d'être. Sans compter qu'il tente de transformer le pouvoir discrétionnaire délégué par le Parlement au registraire en une obligation de délivrer la licence si les conditions mentionnées sont réunies.

- 5 -

On peut faire la même remarque à propos de l'article 34(2) du Règlement.

12. Article 35(2)

Selon cette disposition, le registraire délivre une nouvelle licence à l'entité dont la licence est échue ou a été annulée si la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement. L'article 61(2) de la Loi prévoit que dans le cas où la licence a été annulée pour manquement professionnel ou incompétence, «la demande est transmise par le registraire au comité de discipline». Comme au point 10, on peut penser qu'il conviendrait que l'article 35(2) du Règlement fasse état du rôle du comité de discipline, à qui il revient de trancher la question aux termes de l'article 28b) de la Loi.

13. Article 43(2), version française

À mon avis, en français, il faudrait écrire «il est d'accord avec le plaignant» plutôt que «il est d'accord avec la demande».

14. Article 44(1)

La version française de cette disposition prévoit qu'avant la tenue d'une enquête sur une plainte, le registraire signifie aux personnes mentionnées un avis d'audience dans lequel il donne, entre autres «des détails utiles» sur les allégations. La version anglaise prévoit qu'il donne des détails raisonnables («reasonable particulars»). Je ne suis pas certain du sens à donner à cette disposition, pas plus que je ne suis en mesure de déterminer si les deux versions ont le même sens. Pourriez-vous m'éclairer sur ces deux points?

15. Article 49

Cet article comporte diverses dispositions permettant de contraindre des personnes à témoigner devant le comité de discipline ou de produire des documents. L'article 49(5) prévoit même qu'«en cas de non-comparution ou de non-production des documents exigés, le témoin, lorsque l'Association en fait la demande à un tribunal compétent, est passible d'emprisonnement pour outrage au tribunal comme s'il avait violé une ordonnance de ce tribunal». À défaut d'une délégation de pouvoir de la part du Parlement, l'article 49 est illégal. Comme l'écrit le professeur Yves Ouellette à la page 51 de son ouvrage intitulé *Les tribunaux administratifs au Canada*, «en common law, un tribunal administratif (comme une commission d'enquête) n'a pas le pouvoir de contraindre une personne à témoigner : ce n'est pas une cour; il n'a pas de juridiction inhérente et sa situation à cet égard est la même qu'un simple administré. Toute compétence en cette matière doit lui être conférée par la loi». Le Parlement lui-même n'a accordé aucun pouvoir de cette nature au comité de



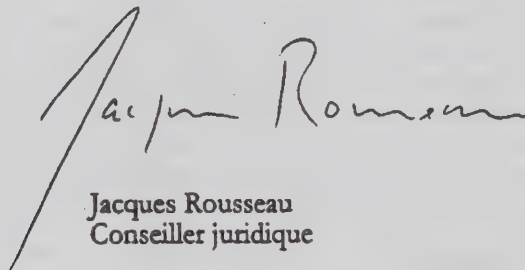
- 6 -

discipline, et aucune disposition de la Loi n'accorde clairement des pouvoirs réglementaires à cet effet. À mon avis, l'article 49 est illégal.

16. Article 50

L'article 29 de la Loi prévoit que «les plaintes dont le Comité de discipline est saisi doivent avoir fait l'objet d'une enquête par le comité des plaintes et donné lieu à une dénonciation sous serment». L'article 50 du Règlement énonce pour sa part que «le comité de discipline peut enquêter sur toute autre question soulevée, au cours de l'audience [...]; il déclare alors son intention d'entendre cette nouvelle affaire et donne à l'intéressé la possibilité de préparer une réponse à ce sujet». L'article 50 du Règlement me paraît incompatible avec l'article 29 de la Loi. Le comité de discipline ne peut entendre une nouvelle affaire sans que celle-ci ait fait l'objet d'une enquête par le comité des plaintes. Si vous partagez mon point de vue, auriez-vous l'obligeance de confirmer que les corrections nécessaires seront apportées?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Natural Resources Canada  
Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

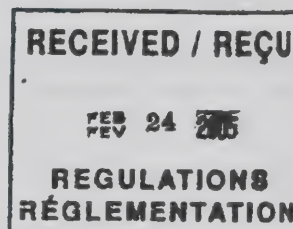
Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégiques  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Le 24 janvier, 2005

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité Mixte Permanent  
D'Examen de la réglementation  
a/s Le Sénat,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Monsieur:



**Objet: DORS/99-142 - Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada  
DORS/2003-1 - Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada**

À la suite à votre lettre du 6 décembre 2004 en rapport avec les règlements susmentionnés, j'aimerais vous faire part de ce qui suit.

1. Article 1, définition de « manquement professionnel » alinéa o)

Nous sommes d'accord avec les commentaires de M. Rousseau qu'il y a redite. Toutefois, la question ici est de savoir s'il convient de supprimer 1 o) qui dit définit comme « manquement professionnel » le fait d'entreprendre des travaux pour lesquels il ne possède pas la compétence nécessaire en raison de sa formation et de son expérience, ou qui excèdent les ressources à sa disposition et ne pourront de ce fait être achevés dans les délais convenus avec le client ou la disposition 3 (7) h) du code de déontologie qui dit que le membre doit faire preuve de compétence, d'intégrité et de respect pour la profession dans ses relations avec ses collègues, clients, employeurs ou employés et avec le public, et doit notamment... s'abstenir d'accepter des travaux qui excèdent ses compétences ou les ressources à sa disposition. M. Rousseau semble suggérer de supprimer 1 o). Or, le fait de supprimer 1 o) risque de diluer le règlement. En effet, les articles 3 (7) f), 9 (5), 28 (3) et 56 du règlement et les articles 24 (2), 25 (1) b), 28 (a), 31 (1), 41 (1), 55 (1) et 61 (1) de la Loi réfèrent au « manquement professionnel ». À notre avis, les conséquences d'un « manquement professionnel » sont plus sérieuses que celles d'un manquement déontologique. Par exemple, l'article 56 confère au comité de discipline le pouvoir d'assortir le permis ou la licence de conditions ou restrictions en cas de manquement professionnel. Le fait d'entreprendre des travaux qui excèdent ses compétences ou ses ressources constitue une inconduite qui doit demeurer parmi les définitions de manquement professionnel.

Nous suggérons de supprimer 3 (7) h) plutôt que 1 o).

**Canada**

-2-

2. Article 3 (2)

L'intention est d'imposer au membre de mettre à profit toutes ses connaissances et compétences au service du public, mais non de faire l'impossible. L'expression « to the best of their knowledge and ability » exprime cette idée, mais la traduction littérale n'est pas appropriée. L'expression « bien servir le public » n'est pas appropriée non plus. La meilleure traduction est certainement « de son mieux ».

La clause devrait se lire: « Le membre doit servir le public de son mieux, avec exactitude et efficacité, en vue de la mise en valeur et de la jouissance paisible des terres et des ressources naturelles du Canada. »

3. Article 3 (5) c) version française

Le mot « provenant » doit être supprimé. L'harmonisation des versions anglaises et françaises n'a manifestement pas été convenablement vérifiée.

4. Article 3 (7) c)

Nous sommes d'accord avec le commentaire de M. Rousseau. Nous voyons mal comment le comité de discipline pourrait trouver un membre coupable de contravention sous ce chef. Par exemple, il n'y a pas de clause similaire dans les règlements de l'ordre des arpenteurs géomètres du Québec. Nous proposons de supprimer cette clause.

5. Article 3 (7) f)

Le code de déontologie des arpenteurs géomètres du Québec (L.R.Q., c. A-23, r. 4) comporte une disposition équivalente. L'article 4.01.01 e) se lit comme suit : « En outre de ceux mentionnés aux articles 57 et 58 du Code des professions (L.R.Q., c. C-26), sont dérogatoires à la dignité de la profession, les actes suivants:... ne pas signaler au syndic qu'il a des raisons de croire qu'un arpenteur géomètre est incompetent ou déroge à la déontologie professionnelle». Le critère est d'avoir « des raisons de croire », ce qui est équivalent à « perceived » en anglais. Il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance complète des faits allégués, mais seulement des raisons de croire qu'il y a incompetence, la preuve restant à faire. Dans ce cas, il est vrai que la traduction française n'exprime pas la même chose.

Nous proposons de rédiger la clause comme suit: s'il a des raisons de le croire, signaler au conseil de l'Association tout manquement professionnel ou incompetence d'un membre.

6. Article 3 (7) g)

Nous sommes d'accord avec M. Rousseau que les mots « par ses pairs » soient ajoutés. Nous recommandons en outre de modifier un peu le texte comme suit: tenir des dossiers



-3-

appropriés de ses travaux afin que ses pairs puissent en évaluer la qualité.

7. Article 3 (7) i)

Nous convenons que les deux versions ne sont pas totalement cohérentes. Nous proposons de changer le mot « utiles » dans la version française par le mot « pertinents ». La nouvelle clause se lirait comme suit: Limiter la publicité le concernant aux renseignements pertinents et en exclure tout libellé trompeur ou flatteur.

8. Article 26 (2)

Le libellé du règlement adopté en 1999 était comme suit : Les personnes qui détiennent un brevet à titre d'arpenteur des terres du Canada à la date d'entrée en vigueur de la loi et celles qui reçoivent un brevet après cette date par suite d'une demande présentée avant celle-ci sont exemptées de l'obligation de remettre les affidavits mentionnés à l'alinéa (1) b). Cet article avait pour but d'exempter les détenteurs de brevet et ceux qui étaient éligibles à recevoir un tel brevet avant l'entrée en vigueur de la loi. Les modifications apportées au règlement en 2002 avaient pour but de: 1) mettre une date finale à l'application de cet article et 2) de clarifier la situation pour les personnes éligibles à recevoir un brevet qui ne l'auraient par encore reçu au moment de l'entrée en vigueur de la loi. Nous sommes d'accord avec M. Rousseau que le règlement, tel que libellé présentement, ne reflète pas l'intention des parties.

Nous recommandons de remplacer l'article 26 (2) b) par ce qui suit: à celles qui étaient éligibles à recevoir un brevet avant la date d'entrée en vigueur de la loi.

9. Article 26 (3)

L'intention est que le registraire se doit d'émettre un permis à tout membre qui rencontre les exigences de la loi, des règlements et des politiques établies par le Conseil. Ces politiques sont sujettes à révision par le Conseil de temps en temps. Nous sommes d'accord que la loi et le règlement doivent être harmonisés pour rencontrer l'intention des parties. Nous allons consulter l'association des arpenteurs des terres du Canada afin de déterminer les mesures à prendre pour modifier la loi et le règlement, le cas échéant.

10. Article 28 (4)

Nous sommes d'accord avec M. Rousseau que l'article est incomplet et devrait être modifié comme suit: ajouter à la fin, après le mot examen et, dans la situation visée au paragraphe (3), si la demande est approuvée par le comité de discipline.

11. Articles 33 et 34 (2)

L'intention est que le registraire se doit d'émettre ou renouveler une licence à toute entité qui rencontre les exigences de loi, des règlements et des politiques établies par le

-4-

Conseil. Ces politiques sont sujettes à révision par le Conseil de temps en temps. Nous sommes d'accord que la loi et le règlement doivent être harmonisés pour rencontrer l'intention des parties. Nous allons consulter l'association des arpenteurs des terres du Canada afin de déterminer les mesures à prendre pour modifier la loi et le règlement, le cas échéant.

12. Article 35 (2)

Nous pensons que les dispositions de l'article 35 concernant la demande d'une nouvelle licence par une entité devraient comporter des dispositions semblables à celles de l'article concernant la demande de nouveau permis par un membre. Cet exercice devra être fait en consultation avec l'association des arpenteurs des terres du Canada et les conseillers juridiques.

13. Article 43 (2), version française

À notre avis, les versions anglaise et françaises sont compatibles. L'article 43 ne concerne pas l'accord ou non avec le plaignant, mais avec la demande soumise en vertu de l'article 25 (5) a) de la Loi. Nous ne sommes pas d'accord de changer cette disposition.

14. Article 44 (1)

Problème de traduction pour lequel nous n'avons pas les compétences à l'interne pour juger de façon appropriée. Nous comprenons que l'avis d'audience doit comporter des détails sur la cause – très certainement les chefs d'accusation et sans doute un résumé de la preuve – mais nous ne savons pas comment l'exprimer. Dans le cas des arpenteurs géomètres du Québec, l'article 129 du Code des professions [L.R.Q., c. C-26] stipule que « La plainte doit indiquer sommairement la nature et les circonstances de temps et de lieu de l'infraction reprochée au professionnel ». Peut-être pourrait-on s'inspirer de cet article. Par ailleurs, nous sommes d'avis que la version anglaise ne devrait pas comporter le qualificatif « reasonable » et, en bout de ligne, la version anglaise devrait dire « particulars » et la version française « détails ».

15. Article 49

L'intention est de pourvoir le comité de discipline des pouvoirs nécessaires pour mener à bien sa tâche. À notre avis, les pouvoirs énumérés à l'article 49 sont nécessaires pour la bonne administration des affaires de l'association et la protection du public en général. Nous ne sommes pas en position de statuer à l'heure actuelle sur le caractère légal de cet article. Toutefois, nous allons consulter l'association et nos conseillers juridiques afin que la législation soit conforme à l'intention des parties.

16. Article 50

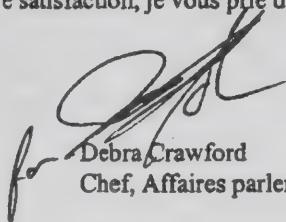
Nous partageons cet avis. Ce n'est pas le rôle du comité de discipline d'enquêter. Toutefois, nous sommes d'avis que, dans l'optique de la protection du public, il est approprié que

-5-

le comité de discipline ait le pouvoir de soumettre toute autre question soulevée lors de l'audience pour enquête. Le comité des plaintes est le forum approprié.

C'est pourquoi, nous proposons le changement suivant à l'article 50: le comité de discipline peut soumettre pour enquête au comité des plaintes toute autre question soulevée, au cours de l'audience, au sujet de la conduite du membre de l'association, de l'arpenteur des terres du Canada ou du titulaire de licence en cause.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Debra Crawford', written over the printed name.

Debra Crawford  
Chef, Affaires parlementaires





## Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

August 25, 2004

Ms. Carla Pagliarello  
Director, Executive Briefings and  
Parliamentary Relations  
Office of the Corporate Secretary  
Department of Industry Canada  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11<sup>th</sup> Floor East, Room 1116A  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our File: SOR/2001-527, Canada Small Business Financing (Establishment  
and Operation of Capital Leasing Pilot Project)  
Regulations

---

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Section 1(1), definition of "cost of the equipment"

The English and French versions of this definition are not to the same effect, in that the English version of paragraph (d) includes the cost of all software "related to the operation of the equipment", while the French version includes only the cost of software that is necessary ("nécessaires") to the operation of the equipment.

2. Sections 3(2)(a) and 4(a)

Section 3(2)(a) states that the Regulations apply to a capital lease if "the cost of the equipment does not exceed \$250,000". Section 4(a) provides that the Regulations do not apply to a capital lease if the lease is to provide "equipment the cost of which exceeds \$250,000". Do these two provisions not state the same thing?

- 2 -

### 3. Sections 14(1) and (2)

Section 14(1) establishes a registration fee in respect of a capital lease of 2% of the financed cost of the equipment. Similarly, section 14(2) provides for an administration fee in respect of a capital lease calculated at the end of each month at the annual rate of 1.25% applied to the outstanding balance of the capital lease minus the present value of the lesser of the residual value of the equipment and the bargain purchase option price of the equipment.

While the authority conferred on the Governor in Council by section 14(1)(m) of the *Canada Small Business Financing Act* to make regulations "respecting registration and annual administration fees that are payable under this Act, including prescribing their calculation and payment" is undoubtedly broad, it goes without saying that any charges imposed as a result of its exercise must be of such a nature as to constitute "fees" as that term is understood in law. Where a fixed charge or series of fixed charges is imposed on a number of defined classes of payee, it will almost always be the case that the charges will be "fees". It may be questionable whether *ad valorem* charges determined on the basis of the cost of equipment under a lease or the outstanding balance of a lease can be so characterized.

There is clearly a distinction in law between "fees" and "taxes". A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate the power to impose a tax by means of delegated legislation, it must do so in express and unequivocal language. Where the power to make delegated legislation imposing a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the delegated legislation in question must then be seen to be *ultra vires*.

The charges imposed by sections 14(1) and (2) of the Regulations could be argued to constitute a tax if the amount of the charge in a given instance bears no relationship to the cost of administering the capital leasing pilot project in respect of the particular capital lease. As was observed by the majority of the Supreme Court of Canada in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, in order for a charge to properly be viewed as a fee, a nexus must exist between the amount charges and the cost of the service provided. The majority then undertook the following analysis:

In determining whether that nexus exists, courts will not insist that fees correspond precisely to the cost of the relevant service.



- 3 -

As long as a reasonable connection is shown between the cost of the service provided and the amount charged, that will suffice. The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee. (Emphasis added.)

In the present instance, is the cost of registering and administering a capital lease in respect of equipment with a value of \$100,000 less than that for a capital lease in respect of equipment with a value of \$200,000?

It is also the case that the charges imposed by the Regulations would seem to be compulsory, in that failure to pay means that the lease will not be guaranteed by the Minister. As well, the charges are intended for a public purpose, namely the defraying of the costs of claims paid out to lessors. Indeed, the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement expressly states that "The revenues from these fees are expected to cover the claims paid to all lessors over the life of the capital leases made under the pilot project." These considerations could lead to the conclusion that the manner in which the charges imposed by the Regulations are structured results in the unauthorized imposition of a tax. In view of this, your explanation as to how the fees established by the Regulations are different in nature from those struck down by the Supreme Court in the *Eurig* decision would be appreciated.

The above comments are also applicable with respect to the additional registration fee required by section 22(2)(d) of the Regulations.

#### 4. Section 14(5)

Section 14(5) refers to the situation where the lessor "is unable" to provide one or more of the statements required by section 14(4) of the Regulations. In such instances the Minister is required to notify the lessor of certain matters. Yet how is the Minister to know whether a lessor is "unable" to provide the statements in question, or simply failed to do so? I wonder whether the words "is unable to" should not read "does not".

- 4 -

5. Section 20(1)

While the English version of this provision provides that a capital lease “may set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be”, the French states that a capital lease shall set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment.

6. Sections 26(1)(c), 43(4)(c) and 44(7)(a)(iii), French version

The English version of section 26(1)(c) refers to “taxed” costs for or incidental to legal proceedings against a surety. The French version, however, refers simply to costs for or incidental to legal proceedings against the surety.

While the English version of section 43(4)(c) refers to “taxed costs”, the French version refers to uncollected (“non perçus”) costs.

In section 44(7)(a)(iii), the English version refers to “uncollected taxed costs” while the corresponding reference in the French version is to uncollected (“non perçus”) costs.

These various discrepancies should be addressed, and appropriate terminology adopted in the French version.

7. Section 30(2)(b)

Pursuant to this provision, the Minister is required to pay to the lessor the amount of any eligible loss sustained as a result of lessees’ defaults on all capital leases entered into by the lessor notwithstanding an inadvertent failure to pay the administration fee if the fee is paid “within 90 days after the day on which notice of the non-compliance from the Minister is received at the place of business of the lessor”. There would appear, however, to be no requirement that the Minister actually send a notice of non-compliance to the lessor. Since eligibility to recover losses from the Minister is dependent on paying an outstanding administration fee within 90 days of receiving such a notice, should the Regulations not require that a notice be issued, and that this be done within a specified period of time?

- 5 -

8. Section 31(1)(d), English version

The English version of this provision states that the Minister is not liable to make any payment where "the requirements under paragraph 44(4)(a) are not met or are only partially met". Since it goes without saying that a requirement that is only partially met cannot be said to be met, the words "or are only partially met" serve no purpose and should therefore be deleted.

9. Section 31(2)

Section 31(2) reads:

Despite subsection (1), if the non-compliance referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) is inadvertent, the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 44(7), sustained on the portion of the total financing amount of the capital lease that relates to equipment that is in compliance with these Regulations.

I am uncertain as to how equipment can or cannot be said to comply with the Regulations, and would value your explanation in this regard.

10. Section 34, English version

Should the reference in the English version of this provision to "a capital lease entered to which the report relates" not read "a capital lease to which the report relates"?

11. Section 35(2)(b)

In the English version of this provision, the condition on the Minister's liability when a capital lease is transferred to another lessor is that the total number of capital leases transferred by the transferor under this section, for the duration of the Regulations, does not exceed the greater of 20 and 1% of the number of capital leases entered into by the transferor during that period. In the French version the condition is that the total number of capital leases transferred by the transferor under this section, for the duration of the Regulations, does not exceed the greater of 19 and 1% of the number of capital leases entered into by the transferor during that period.



- 6 -

12. Section 39(1)(a)

In the English version of this provision, the reference to “the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or to any related lessee or borrower” (emphasis added) should presumably read “the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or any related lessee or borrower”.

13. Section 44(7)(b)(i)

The English version of this provision refers to the net amount received on any “sale, capital lease or other disposition” of the equipment, while the corresponding reference in the French version is to the net amount received from the sale or capital lease of the equipment.

14. Section 44(7)(b)(iii), English version

Should the reference in the English version of this provision to “any security interest or rights on the equipment financed by the capital lease” not more properly read “any security interest or rights in the equipment financed by the capital lease”?

15. Section 44(8)

The English version refers to the situation where equipment that is the subject of a capital lease is disposed of by the lessor’s entering into a new capital lease with another lessee. The French version, however, refers simply to the disposal of the equipment by entering into a new capital lease. Is it possible that equipment could be disposed of by entering into a new capital lease with the same lessee? If so, the two versions of section 44(8) must be seen to be discrepant.

16. Section 44(3)

The English version of this provision provides that questions concerning an audit or examination be answered “orally or in writing, as required”. The French version provides simply that questions be answered orally or in writing. The latter leaves the decision as to whether to answer orally in writing to the lessor, while under the former the determination in this regard is made by the person conducting the audit or examination.

- 7 -

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



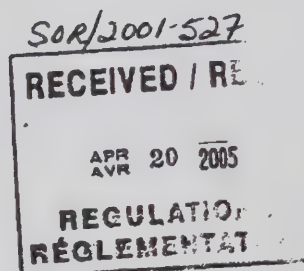
Industry Canada

Industrie Canada

Assistant Deputy Minister  
PolicySous-ministre adjoint  
PolitiqueOttawa, Canada  
K1A 0H5

APR 13 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your correspondence dated August 25, 2004, and February 4, 2005, to Ms. Carla Pagliarello, Director, Executive Briefings and Parliamentary Relations, concerning the Regulations for the Capital Leasing Pilot Project of the Canada Small Business Financing Program (CSBFP). I regret the delay in replying.

Your comments and questions occasioned an in-depth review of these Regulations with the assistance of the Department of Justice. As a result of this review we have agreed with the substance of eleven of the issues in this regard. Draft text for possible regulatory changes can be found in Annex A. In respect of the five other issues you raised, detailed responses can be found in Annex B.

In closing, I want to thank you and the Committee for having taken the time to review these regulations in detail. You have identified a number of areas where the clarity of drafting could be improved. As such, you have made an important contribution to the quality of our regulations.

Yours sincerely,

David Fransen

c.c. Ms. Carla Pagliarello

Canada



## **Annex A: Proposed Amendments for the Regulations for the Capital Leasing Pilot Project of the Canada Small Business Financing Program (CSBFP)**

### **1. Subsection 1(1) – paragraph (d) of the definition of “cost of the equipment”**

*You observed: The English and French versions of this definition are not to the same effect, in that the English version of paragraph (d) includes the cost of all software “related to the operation of the equipment”, while the French version includes only the cost of software that is necessary (“nécessaires”) to the operation of the equipment.*

**Response:** The English version is slightly broader in meaning than the French version. Accordingly, the French version should be amended to read as follows:

“le coût des logiciels qui ont trait au fonctionnement du matériel”.

### **5. Subsection 20(1)**

*You observed: While the English version of this provision provides that a capital lease “may set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be”, the French states that a capital lease shall set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment.*

**Response:** The French version is couched in stronger terms. (It also ends with a comma, a typographical error that will need to be corrected.) The English and French versions of this provision should be modified as follows:

“It shall set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be.”

“Il doit également faire mention, selon le cas, de l’option d’achat à prix de faveur du matériel ou encore de la valeur résiduelle de celui-ci.”

### **8. Paragraph 31(1)(d), English version**

*You observed: The English version of this provision states that the Minister is not liable to make any payment where “the requirements under paragraph 44(4)(a) are not met or are only partially met”. Since it goes without saying that a requirement that is only partially met cannot be said to be met, the words “or are only partially met” serve no purpose and should therefore be deleted.*

**Response:** This paragraph should be modified by deleting the words “or are only partially met” in the English version. No change is required to the French version.

-2-

### 9. Subsection 31(2)

You observed: *Section 31(2) reads:*

*"Despite subsection (1), if the non-compliance referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) is inadvertent, the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 44(7), sustained on the portion of the total financing amount of the capital lease that relates to equipment that is in compliance with these Regulations."*

*I am uncertain as to how equipment can or cannot be said to comply with the Regulations, and would value your explanation in this regard.*

**Response:** The provision is unclear. It seems obvious that the subordinate clause "that is in compliance with these Regulations" was not intended to qualify "equipment". Rather, the words "that relates to equipment" were intended to modify "the portion of the total financing amount". Accordingly, this provision should be amended along the following lines:

31. (2) Despite subsection (1), if the non-compliance referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) is inadvertent, the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 44(7), sustained on the portion of the total financing amount of the capital lease that relates to equipment and that is in compliance with these Regulations.

31. (2) Malgré le paragraphe (1), si le manquement prévu à l'un des alinéas (1)a) (d) est involontaire, le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 44(7) — subie à l'égard de la portion du montant total du financement du contrat de location-acquisition qui porte sur du matériel et qui remplit les conditions prévues au présent règlement.

### 10. Section 34, English version

You asked: *Should the reference in the English version of this provision to "a capital lease entered to which the report relates" not read "a capital lease to which the report relates"?*

**Response:** This provision should be amended by deleting the word "entered" in the English version. No change is required to the French version.

### 11. Paragraph 35(2)(b)

You observed: *In the English version of this provision, the condition on the Minister's liability when a capital lease is transferred to another lessor is that the total number of capital leases transferred by the transferor under this section, for the duration of the Regulations, does not exceed the greater of 20 and 1% of the number of capital leases entered into by the transferor*

-3-

during that period. In the French version the condition is that the total number of capital leases transferred by the transferor under this section, for the duration of the Regulations, does not exceed the greater of 19 and 1% of the number of capital leases entered into by the transferor during that period.

**Response:** The greater of 20 and 1% is correct and the French version should be modified from 19 to 20.

#### 12. Paragraph 39(1)(a)

You observed: *In the English version of this provision, the reference to "the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or to any related lessee or borrower" should presumably read "the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or any related lessee or borrower."*

**Response:** The word "to" should be deleted. No change is required to the French version.

#### 13. Subparagraph 44(7)(b)(I)

You observed: *The English version of this provision refers to the net amount received on any "sale, capital lease or other disposition" of the equipment, while the corresponding reference in the French version is to the net amount received from the sale or capital lease of the equipment.*

**Response:** This provision should be amended as follows:

44. (7)(b)(I) the greater of the residual value of the equipment set out in the registration form referred to in subsection 12(1), or the net amount received by the lessor on any sale or other disposition, or on any capital lease of the equipment (...).	44. (7)(b)(I) la valeur résiduelle du matériel inscrite au formulaire d'enregistrement prévu au paragraphe 12(1) ou, si elle est plus grande, la somme nette réalisée par le locateur à la suite de la vente ou autre disposition du matériel ou aux termes de tout contrat de location-acquisition de celui-ci (...).
---	--

#### 14. Subparagraph 44(7)(b)(iii) English version

You asked: *Should the reference in the English version of this provision to "any security interest or rights on the equipment financed by the capital lease" not more properly read "any security interest or rights in the equipment financed by the capital lease?"*

**Response:** The English version of this provision should be modified. No change is required to the French version.



-4-

**15. Subsection 44(8)**

You asked: *The English version refers to the situation where equipment that is the subject of a capital lease is disposed of by the lessor's entering into a new capital lease with another lessee. The French version, however, refers simply to the disposal of the equipment by entering into a new capital lease. Is it possible that equipment could be disposed of by entering into a new capital lease with the same lessee? If so, the two versions of section 44(8) must be seen to be discrepant.*

**Response:** Equipment could not be disposed of by entering into a new capital lease with the same lessee. However, your question has caused us to seek advice from senior jurilinguists who have suggested an approach consistent with Section 44(7)(b)(I) which would see the provision amended as follows:

<p>44. (8) If a lessor enters into a new capital lease with another lessee of equipment that was already the subject of a capital lease, the net amount received by the lessor referred to in subparagraph 7(b)(I) shall be calculated by determining the aggregate of the following amounts, namely, (...)</p>	<p>44. (8) Si le locateur passe, avec un autre locataire, un nouveau contrat de location-acquisition portant sur le matériel ayant déjà fait l'objet d'un tel contrat, la somme nette visée au sous-alinéa (7)b)(I) correspond à la somme des éléments suivants : (...)</p>
---	---

**16. Subsection 47(3) (referred to as s. 44(3) in your letter)**

You observed: *The English version of this provision provides that questions concerning an audit or examination be answered "orally or in writing, as required". The French version provides simply that questions be answered orally or in writing. The latter leaves the decision as to whether to answer orally in writing [sic] to the lessor, while under the former the determination in this regard is made by the person conducting the audit or examination.*

**Response:** There was no intention to confer a decision-making power on either the lessor or the person conducting the audit or examination with respect to whether questions could be answered orally or in writing. In an effort to clarify this the words "as required" should be deleted from the English version, since they do not appear to add anything. No change is required to the French version.

## **Annex B: Explanations for Regulations under the Capital Leasing Pilot Project of the Canada Small Business Financing Program (CSBFP)**

### **2. Paragraphs 3(2)(a) and 4(a)**

*You observed: Section 3(2)(a) states that the Regulations apply to a capital lease if "the cost of the equipment does not exceed \$250,000". Section 4(a) provides that the Regulations do not apply to a capital lease if the lease is to provide "equipment the cost of which exceeds \$250,000". Do these two provisions state the same thing?*

**Response:** It should be noted that subsection 3(2) is conjunctive. The French version indicates this with the words "à la fois" in the chapeau, and the English version with the word "and" at the end of paragraph (b). I have been advised that this is a standard legislative drafting technique. Section 4 excludes certain types of capital leases. The Regulations do not repeat themselves in that they do not automatically apply to every capital lease of a value of \$250,000 or less, only the ones that satisfy all the conditions set out in subsection 3(2). It should also be noted that there is a reference to 4(a) in paragraph 31(1)(a) and therefore it is important, in our view, to leave paragraph 4(a) as is.

### **3. Subsections 14(1) and (2)**

*You observed: Section 14(1) establishes a registration fee in respect of a capital lease of 2% of the financed cost of the equipment. Similarly, section 14(2) provides for an administration fee in respect of a capital lease calculated at the end of each month at the annual rate of 1.25% applied to the outstanding balance of the capital lease minus the present value of the lesser of the residual value of the equipment and the bargain purchase option price of the equipment.*

*While the authority conferred on the Governor in Council by section 14(1)(m) of the Canada Small Business Financing Act to make regulations "respecting registration and annual administration fees that are payable under this Act, including prescribing their calculation and payment" is undoubtedly broad, it goes without saying that any charges imposed as a result of its exercise must be of such a nature as to constitute "fees" as that term is understood in law.*

*Where a fixed charge or series of fixed charges is imposed on a number of defined classes of payee, it will almost always be the case that the charges will be "fees". It may be questionable whether ad valorem charges determined on the basis of the cost of equipment under a lease or the outstanding balance of a lease can be so characterized.*

*There is clearly a distinction in law between "fees" and "taxes". A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate the power to impose a tax by means of delegated legislation, it*

-2-

*must do so in express and unequivocal language. Where the power to make delegated legislation imposing a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the delegated legislation in question must then be seen to be ultra vires.*

*The charges imposed by sections 14(1) and (2) of the Regulations could be argued to constitute a tax if the amount of the charge in a given instance bears no relationship to the cost of administering the capital leasing pilot project in respect of the particular capital lease. As was observed by the majority of the Supreme Court of Canada in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, in order for a charge to properly be viewed as a fee, a nexus must exist between the amount charges and the cost of the services provided. The majority then undertook the following analysis:*

*In determining whether that nexus exists, courts will not insist that fees correspond precisely to the cost of the relevant service.*

*As long as a reasonable connection is shown between the cost of the services provided and the amount charged, that will suffice. The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.*

*In the present instance, is the cost of registering and administering a capital lease in respect of equipment with a value of \$100,000 less than that for a capital lease in respect of equipment with a value of \$200,000?*

*It is also the case that the charges imposed by the Regulations would seem to be compulsory, in that failure to pay means that the lease will not be guaranteed by the Minister. As well, the charges are intended for a public purpose, namely the defraying of the costs of claims paid out to lessors. Indeed, the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement expressly states that "The revenues from these fees are expected to cover the claims paid to all lessors over the life of the capital leases made under the pilot project." These considerations could lead to the conclusion that the manner in which the charges imposed by the Regulations are structured results in the unauthorized imposition of a tax. In view of this, your explanation as to how the fees established by the Regulations are different in nature from those struck down by the Supreme Court in the *Eurig* decision would be appreciated.*

*The above comments are also applicable with respect to the additional registration fee required by section 22(2)(d) of the Regulations.*



-3-

**Response:** The *Canada Small Business Financing Act* (the *Act*) authorizes the Regulations to establish a registration fee, an administration fee and the conditions for which fees and charges are applied to the program.

The purpose of the *Act* is to provide for a loan loss-sharing program. Therefore, in examining the authority to make regulations to establish a registration fee and an administration fee related to the loan loss-sharing program, one must have regard, not only for the regulation-making authority found at paragraph 14(1) (m) of the *Act*, but also for the sections of the *Act* and of the Regulations with respect to the conditions for which fees and charges are applied to the program.

Subsection 9 (1) provides for specific limitations, subject to regulations, upon the Minister. The Minister is not liable to make any payment in respect of any loss unless the registration fee has been paid in accordance with section 11 of the *Act*. Likewise, subsection 9(2) provides the Minister's limitations in that the Minister is not liable to make any payment in respect of a loss if the administration fee has not been paid in accordance with section 12.

Sections 11 and 12 of the *Act* deal with fees and charges. Section 11 expressly provides for the authority for the payment to the Minister of "a registration fee of an amount calculated in accordance with the Regulations in respect of the loan." Section 12 expressly provides for the authority for the payment to the Minister of "an annual administration fee of an amount calculated in accordance with the Regulations" in respect of a loan. Section 13 provides express authority for the Governor in Council to make any regulations that it "considers *necessary respecting the establishment and operation of one or more pilot projects for testing whether to guarantee loans... capital leases and to determine the legislative and regulatory measures required to do so*". Therefore, unlike in the *Eurig Estate* case, Parliament expressly and unequivocally gave the Minister of Industry authority to charge a registration fee and an annual administration fee.

Sections 13 and 14 of the Capital Leasing Pilot Project Regulations establish the fees to be charged, which include the registration fee, the administration fee and any other fee or charge authorized by the Regulations related to a capital lease.

There is a clear distinction to be made between the registration fee and the annual administration fee as enunciated in subsections 14 (1) and (2) of the Regulations. The registration fee of 2% is a one time fee charged on the financed cost of the capital lease of the equipment and triggers the minister's liability in respect of the capital lease. The annual administration fee (annual rate of 1.25%) is applied to the outstanding balance of the capital lease on a monthly basis. In other words, the registration fee triggers the minister's liability in respect of the capital lease while the annual administration fee maintains the minister's liability on the remaining balance of the capital lease.

-4-

Therefore, in answer to your question as to whether there is a different registration fee and administration fee where the value is \$100,000 or \$200,000, the answer is yes. The Minister's liability is intimately linked to the value of the lease such that, the value of that liability differs depending on the original value of the capital lease. The higher the value of the lease, the higher the potential value of the liability to the Minister.

In the *Eurig Estate* case, the Court was concerned that the

*"probate fees do not "incidentally" provide a surplus for general revenue, but rather are intended for that very purpose. The revenue from probate fees is used for the general purpose of defraying the costs of court administration in general, and not simply to offset the costs of granting probate". [Para. 20]*

As mentioned above, that is not the case here. The fees are not used to provide a surplus for general revenue purposes and are not intended for that purpose.

You have characterized the fees as "taxes" based on the *Eurig Estate* case. That case dealt with a constitutional issue as to whether the probate fee charged was outside of the legislative authority of the provincial legislature under subsection 92 (2) of the *Constitution Act, 1867* and thus an indirect tax. That case is quite distinguishable from the matter at hand. In that case the Supreme Court found that while the provincial legislature could levy a direct tax, it had no authority to levy an indirect tax under subsection 92 (2) of the *Constitution Act, 1867*. Assuming for the sake of argument that the fees were "taxes," I would submit that Parliament clearly authorized the Minister to levy such "taxes" given the express and unequivocal language of sections 9, 11, 12 and 13 of the Act. It cannot then be said that section 14 of the Regulations is *ultra vires* given the express and unequivocal language found in the Act.

To conclude, I submit that the registration fee and the administration fee are fees and not "taxes". Even if the fees were "taxes", Parliament expressly and unequivocally provided the Minister with the authority to levy such charges under sections 9, 11, 12 and 13 of the Act and therefore, sections 13 and 14 of the Regulations are fully within the scope of the powers granted to the Minister.

The above-noted comments also apply to paragraph 22(2)(d) of the Regulations. Where an improvement is made to existing equipment, such changes must be registered and a registration fee paid. Since the registration triggers the minister's liability, the fee for the financed cost to the improvement would be attached to the registration as authorized by sections 11 and 12 of the Act.

-5-

#### 4. Subsection 14(5)

*You asked: Section 14(5) refers to the situation where the lessor "is unable" to provide one or more of the statements required by section 14(4) of the Regulations. In such instances the Minister is required to notify the lessor of certain matters. Yet how is the Minister to know whether a lessor is "unable" to provide the statements in question, or simply failed to do so? I wonder whether the words "is unable to" should not read "does not".*

**Response:** The words "unable to provide" were specifically chosen in subsection 14(5) in order to be less burdensome for the lessor and to extend to the lessor 'the benefit of the doubt' when quarterly statements are not provided. Pursuant to subsection 14(4), the lessor is required to submit quarterly statements to the Minister. However, if the lessor is at one point "unable" to provide the required statements, the Minister is then required to take certain actions.

In practice, a notice requesting payment of the administrative fees is sent out electronically four times a year to all lessors approximately 60 days in advance of the deadline for payment. When a lessor is "unable" to provide a quarterly statement substantiating the basis on which the payment was calculated, the quarterly notice advises the lessor that they may make the payment on the basis of an estimate of the amount payable, in accordance with subsection 14(5). The notice explains how it is calculated, and reminds the lessor that they must provide, at year-end, a statement that substantiates the administration fee calculation for the whole year, pursuant to subsection 14(6).

In addition to the quarterly notice, a year-end notice is sent to all lessors. The year-end notice sets out the information to be provided by lessors by a certain date when reporting on the administration fee and the outstanding balance report of capital leases. The year-end notice also explains the consequences of failing to provide the required payments and statements on time, namely that if a lessor does not pay the administrative fee and provide a year-end statement on time, the Minister has no liability to repay the lessor for any losses claimed.

While the provision indicates the Department's preference quarterly reports, it is clear from subsection 14(5)(a) that the option of providing estimates upon which the quarterly payments are made is acceptable under these regulations. Subsection 14(6) makes it clear that failure to provide an annual reconciliation can trigger a withdrawal of Ministerial liability and no such mechanism is triggered by a failure to provide the quarterly statements. In every case participating lessors provide only a tiny fraction of their leasing activity under the program. For them it may not always be practical to provide a detailed quarterly statement with their quarterly payments. In anticipation of this situation, these provisions were developed in this way, accordingly they should remain unchanged..



-6-

#### **6. Paragraphs 26(1)c), 43(4)c) and subparagraph 44(7)(a)(iii)**

*You observed: The English version of section 26(1)c) refers to "taxed" costs for or incidental to legal proceedings against a surety. The French version, however, refers simply to costs for or incidental to legal proceedings against the surety.*

*While the English version of section 43(4)c) refers to "taxed costs", the French version refers to uncollected ("non perçu") costs.*

*In section 44(7)(a)(iii), the English version refers to "uncollected taxed costs" while the corresponding reference in the French version is to uncollected ("non perçus") costs. These various discrepancies should be addressed, and appropriate terminology adopted in the French version.*

**Response:** The intent is to refer to the costs awarded by a court against parties to legal proceedings, known in English as "taxed costs".

I am advised by a senior Department of Justice jurilinguist that in this context, the proper French equivalent of "taxed costs" is "dépens". It is implicit that the "dépens" are set according to a "tarif", which is why the French does not need an adjective such as "taxed". Accordingly, it is quite proper to refer to "taxed costs" in the English version, and "dépens" in the French version of paragraphs 26(1)c) and 43(4)c), and subparagraph 44(7)(a)(iii).

In paragraph 43(4)c), the words "non perçus" are not required in French and should be deleted.

In subparagraph 44(7)(a)(iii), the words "uncollected" (non perçus) must remain because this provision relates to claim procedures. The Minister only has liability for the portion of the lessor's claim (in this case for legal costs) that the lessor has not already recovered through other means. Therefore, the costs are in fact unrecovered or "uncollected". Accordingly, the reference in this provision should remain "uncollected" (non perçus) legal costs, and no modification will be recommended.

#### **7. Paragraph 30(2)(b)**

*You asked: Pursuant to this provision, the Minister is required to pay to the lessor the amount of any eligible loss sustained as a result of lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor notwithstanding an inadvertent failure to pay the administration fee if the fee is paid "within 90 days after the day on which notice of the non-compliance from the Minister is received at the place of business of the lessor". There would appear, however, to be no requirement that the Minister actually send a notice of non-compliance to the lessor. Since eligibility to recover losses from the Minister is dependent on paying an outstanding administration fee within 90 days of receiving such a notice, should the*

-7-

*Regulations not require that a notice be issued, and that this be done within a specified period of time?*

**Response:** It is implicit that if a notice is received, it must have been sent. Therefore, there is no need to refer to its having been sent, particularly since the operative time is the date of its receipt, not when it was sent. In practice, the Minister notifies the lessor of its non-compliance as soon as the due date has passed for payment of the administration fee under subsection 14(2), as set out in the Minister's quarterly or annual notices. Initially, a notice of non-compliance would be given informally, by telephone to ensure lessors are not surprised by non-compliance with a provision which applies exclusively to a very small percentage of their leases. Only if there was a failure to remit thereafter would a formal written notice be issued. To date, it has not been necessary for the Minister to send a formal written notice to a lessor, since lessors have always paid any overdue administration fees immediately after receiving a telephone call from departmental staff notifying them of the non-compliance. Casting the notice requirement in mandatory language would be counter-productive and accordingly the provision should remain unchanged.

## Annexe E

**TRADUCTION**

Le 25 août 2004

Madame Carla Pagliarello  
Directrice, Breffages exécutifs et  
relations parlementaires  
Bureau du secrétaire général  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1116A  
Ottawa, ON K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-527, Règlement sur le financement des petites entreprises du  
Canada — établissement et mise en oeuvre d'un projet  
pilote sur la location-acquisition

---

En examinant le règlement en objet, j'ai décelé les déficiences suivantes.

1. Paragraphe 1(1), définition de « coût du matériel »

Les versions anglaise et française de cette définition n'ont pas le même sens. En effet, la version anglaise de l'alinéa *d*) inclut le coût des logiciels afférents au (« *related to* ») fonctionnement du matériel, alors que sa version française ne fait état du coût que des logiciels nécessaires à son fonctionnement.

2. Alinéas 3(2)*a*) et 4*a*)

L'alinéa 3(2)*a*) dispose que le *Règlement* s'applique au contrat de location-acquisition si « le coût du matériel n'excède pas 250 000 \$ ». L'alinéa 4*a*) prévoit quant à lui que le *Règlement* ne s'applique pas au contrat de location-acquisition portant sur « du matériel dont le coût excède 250 000 \$ ». Ces deux dispositions ne prévoient-elles pas la même chose?

3. Paragraphes 14(1) et (2)

Le paragraphe 14(1) établit, pour l'enregistrement des contrats de location-acquisition, des droits qui équivalent à 2 % du coût financé du matériel. De même, le



- 2 -

paragraphe 14(2) établit, pour les contrats de location-acquisition, des frais d'administration calculés, à la fin de chaque mois, au taux annuel de 1,25 % du solde impayé du contrat de location-acquisition moins la valeur actualisée de la moindre des valeurs suivantes : la valeur résiduelle du matériel ou la valeur de l'option d'achat à prix de faveur du matériel.

Le pouvoir conféré au gouverneur en conseil à l'alinéa 14(1)*m*) de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* de prendre des règlements « concernant les droits d'enregistrement et les frais d'administration annuels payables sous le régime de la présente loi, notamment pour en prévoir le calcul et pour fixer les modalités » de paiement, est certes vaste, mais il va sans dire que tous les frais imposés en raison de son exercice doivent être de nature à constituer des « droits » ou des « frais » au sens auquel ces termes s'entendent en droit. Lorsque des droits ou frais fixes sont imposés à un certain nombre de catégories définies de personnes, il s'agit presque toujours de « droits » ou de « frais ». Je doute qu'on puisse en dire autant de droits et frais *ad valorem* établis en fonction du coût du matériel visé par un contrat de location-acquisition ou du solde impayé du contrat.

Le droit établit une distinction très nette entre des « droits » ou des « frais » et, d'autre part, une « taxe ». Il considère les droits et les frais comme une redevance prescrite au titre des services d'un fonctionnaire, de l'octroi d'un privilège ou de la reconnaissance d'un droit, alors qu'il voit généralement dans la taxe un paiement obligatoire imposé à l'administré afin de recueillir des recettes destinées au Trésor. Le Parlement autorise fréquemment ses délégués à percevoir des droits et des frais, mais il délègue rarement son pouvoir de lever une taxe ou un impôt, et les tribunaux ont statué qu'une présomption pèse contre la délégation d'un tel pouvoir. Autrement dit, lorsque le Parlement souhaite déléguer le pouvoir de lever une taxe au moyen d'un texte réglementaire, il doit le faire clairement et sans la moindre équivoque. Lorsque le pouvoir de prendre un texte réglementaire imposant des frais est exercé de telle sorte que la redevance qui en résulte constitue une taxe plus qu'autre chose, il faut considérer que le texte excède la portée de la loi habilitante.

On pourrait soutenir que les droits et les frais exigés aux paragraphes 14(1) et (2) du *Règlement* constituent des taxes si le montant qu'ils représentaient dans un cas donné était sans commune mesure avec ce que coûte l'administration du projet pilote de location-acquisition visé par le contrat. Comme l'ont fait observer la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Succession Eurig (Re)*, [1998] 2 R.C.S. 565, pour qu'une redevance puisse être considérée comme constituant des frais ou des droits, il doit exister un rapport de proportionnalité entre la somme exigée et le coût du service fourni en contrepartie. Les juges ont alors fait l'analyse suivante :

- 3 -

Lorsqu'ils sont appelés à statuer sur l'existence de ce rapport, les tribunaux n'exigent pas que la somme demandée corresponde précisément au coût du service fourni. Dans la mesure où il existe un rapport raisonnable entre le coût du service fourni et la somme exigée, cela suffit. La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres d'homologation n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais. (C'est nous qui soulignons.)

Dans le cas présent, les droits d'enregistrement et les frais d'administration du contrat de location-acquisition visant du matériel d'une valeur de 100 000 \$ sont-ils inférieurs aux droits et frais exigés lorsque le matériel a une valeur de 200 000 \$?

Il est également vrai que les redevances imposées par le *Règlement* semblent obligatoires en ce sens que si elles ne sont pas payées, le contrat ne sera pas garanti par le ministre. De plus, elles sont perçues à des fins publiques, à savoir financer les coûts afférents aux réclamations payées aux locataires. En effet, le Résumé de l'analyse d'impact de la réglementation qui accompagne le *Règlement* dispose expressément que [traduction] « Les recettes tirées de ces droits et frais devraient couvrir les sommes garanties versées aux locataires pendant la durée des contrats de location-acquisition passés dans le cadre d'un projet pilote. » Cela pourrait porter à conclure que la façon dont les redevances imposées par le *Règlement* sont structurées entraîne l'imposition induite d'une taxe. Cela étant, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer en quoi la nature des droits et frais exigés par le *Règlement* diffère de celle des droits et frais déclarés illégaux par la Cour suprême dans l'affaire *Eurig*.

Les observations qui précèdent valent aussi pour les droits d'enregistrement additionnels exigés à l'alinéa 22(2)d) du *Règlement*.

#### 4. Paragraphe 14(5)

Le paragraphe 14(5) s'applique au cas où le locateur « est incapable » de produire l'état justificatif visé au paragraphe 14(4) du *Règlement*. Lorsque cela se

- 4 -

produit, le ministre doit l'aviser de certaines choses. Mais comment le ministre est-il censé savoir si le locateur est « incapable » de produire les états en question ou s'il a simplement omis de le faire? Peut-être y aurait-il lieu de remplacer le membre de phrase « est incapable de produire » par « ne produit pas ».

5. Paragraphe 20(1)

Alors que la version anglaise de cette disposition prévoit qu'un contrat de location-acquisition peut faire mention de la valeur de l'option d'achat à prix de faveur du matériel ou de la valeur résiduelle du matériel, selon le cas (« *may set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be* »), sa version française précise qu'il doit en faire mention.

6. Alinéas 26(1)c) et 43(4)c) et sous-alinéa 44(7)a)(iii), version française

La version anglaise de l'alinéa 26(1)c) fait référence aux dépens et aux frais accessoires « taxés » relatifs aux procédures judiciaires contre la caution (« *taxed costs* »), mais sa version française fait simplement état des dépens et des frais accessoires relatifs aux procédures.

Alors que la version anglaise de l'alinéa 43(4)c) parle des dépens et des frais « taxés » (« *taxed costs* »), sa version française fait référence aux dépens et frais « non perçus ».

Au sous-alinéa 44(7)a)(iii), la version anglaise porte sur les dépens et les frais taxés non perçus (« *uncollected taxed costs* »), tandis que la version française parle seulement des dépens et frais « non perçus ».

Il y aurait lieu de corriger ces écarts de sens et d'employer la terminologie voulue dans la version française.

7. Alinéa 30(2)b)

Cette disposition oblige le ministre à indemniser le locateur de toute perte admissible résultant du défaut de tous les locataires aux termes de tous les contrats de location-acquisition passés par lui, même s'il a par inadvertance omis de payer les frais d'administration, à condition qu'il les acquitte « dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où [il] reçoit à son établissement un avis du ministre signalant le manquement ». Rien toutefois n'oblige le ministre à signaler son omission au locateur. Or, comme il ne peut l'indemniser que s'il acquitte les frais d'administration en



- 5 -

souffrance dans les 90 jours de la réception de l'avis de frais en souffrance, le *Règlement* ne devrait-il pas obliger le ministre à faire parvenir cet avis au locateur et prescrire le délai dans lequel il doit le faire?

8. Alinéa 31(1)d), version anglaise

Selon la version anglaise de cette disposition, le ministre n'est pas tenu d'indemniser un locateur qui ne lui a pas fourni les documents justificatifs visés à l'alinéa 44(4)a) à l'appui de sa réclamation ou qui ne les a pas tous fournis (« *the requirements under paragraph 44(4)(a) are not met or are only partially met* »). Comme il va sans dire qu'une exigence partiellement respectée ne peut être considérée comme l'ayant été intégralement, le membre de phrase « *or are only partially met* » est inutile et devrait être supprimé.

9. Paragraphe 31(2)

Le paragraphe 31(2) dispose que :

Malgré le paragraphe (1), si le manquement prévu à l'un des alinéas (1)a) à d) est involontaire, le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 44(7) — subie à l'égard de la portion du montant total de financement du contrat de location-acquisition qui porte sur du matériel remplissant les conditions prévues au présent règlement.

Je vois mal comment on peut déterminer que le matériel remplit ou non les conditions prévues au *Règlement*, et je vous saurais gré de bien vouloir me l'expliquer.

10. Article 34, version anglaise

La référence, dans la version anglaise de cet article, à « *a capital lease entered to which the report relates* » ne devrait-elle pas être remplacée par « *a capital lease to which the report relates* »?

11. Alinéa 35(2)b)

Selon la version anglaise de cet alinéa, pour que le ministre soit tenu d'indemniser le cessionnaire lorsqu'un contrat de location-acquisition est cédé à un autre locateur, il faut que le nombre total de contrats de location-acquisition cédés par le cédant en vertu du présent article pendant la durée du présent règlement ne soit pas

- 6 -

supérieur au plus élevé de 20 ou de 1 % du nombre de contrats de location-acquisition passés par lui au cours de la même période. Selon la version française, la condition est que le nombre total de contrats de location-acquisition cédés ne soit pas supérieur au plus élevé de 19 ou de 1 % du nombre de contrats de location-acquisition passés par lui au cours de la même période.

12. Alinéa 39(1)a)

On peut présumer que dans la version anglaise de cet alinéa, la référence à « *the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or to any related lessee or borrower* » (c'est nous qui soulignons) devrait être remplacée par « *the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or any related lessee or borrower* ».

13. Sous-alinéa 44(7)b)(i)

La version anglaise de cette disposition fait référence à la valeur du produit net de la vente ou de la transaction de location-acquisition ou de la cession par d'autres moyens du matériel (« *the net amount received by the lessor on any sale, capital lease or other disposition of the equipment* »), alors que sa version française ne parle que de la valeur du produit net de la vente ou de la transaction de location-acquisition du matériel.

14. Sous-alinéa 44(7)b)(iii), version anglaise

Ne serait-il pas plus correct de remplacer, dans la version anglaise, la référence à « *any security interest or rights on the equipment financed by the capital lease* » par « *any security interest or rights in the equipment financed by the capital lease* »?

15. Paragraphe 44(8)

La version anglaise du paragraphe fait référence au cas dans lequel le locateur dispose du matériel faisant l'objet du contrat de location-acquisition par une transaction de location-acquisition avec un autre locataire (« *equipment that is the subject of a capital lease is disposed of by the lessor's entering into a new capital lease with another lessee* »). Sa version française, quant à elle, parle simplement de la disposition du matériel par une nouvelle transaction de location-acquisition. Un locateur pourrait-il disposer du matériel par une nouvelle transaction de location-acquisition avec le même locataire? Si c'est le cas, il faut conclure à un écart de sens entre les deux versions du paragraphe 44(8).

- 7 -

16. Paragraphe 47(3)

La version anglaise de ce paragraphe dispose que le locateur doit répondre oralement ou par écrit, selon les instructions données (« *orally or in writing, as required* »), aux questions posées dans le cadre d'une vérification ou d'un examen, alors que sa version française prévoit simplement qu'il doit y répondre oralement ou par écrit. Selon le libellé français, le locateur décide lui-même s'il répondra aux questions oralement ou par écrit, alors que selon la formulation employée dans la version anglaise, cette décision appartient à la personne qui lui fait subir la vérification ou l'examen.

Dans l'attente de vos commentaires sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn



TRADUCTION

Le 13 avril 2005

V/Réf. : DORS/2001-527

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 25 août 2004 et 4 février 2005 à M<sup>me</sup> Carla Pagliarello, directrice, Breffages exécutifs et relations parlementaires, au sujet du règlement régissant le projet pilote sur la location-acquisition du Programme de financement des petites entreprises du Canada (le Programme). Je vous prie de pardonner le temps que nous avons mis à vous répondre.

Vos observations et questions nous ont obligés à examiner le *Règlement* à fond avec le ministère de la Justice. Au terme de cet examen, nous souscrivons à onze d'entre elles quant au fond. Veuillez trouver à l'annexe A une ébauche des amendements que nous pourrions apporter aux dispositions visées. Quant aux cinq autres points, vous y trouverez des réponses détaillées à l'annexe B.

En terminant, je tiens à vous remercier ainsi que le Comité mixte de vous être donné la peine d'examiner le *Règlement* à fond. Vous nous avez signalé un certain nombre de dispositions dont la clarté du libellé laisse à désirer et ce faisant, vous avez contribué grandement à améliorer la qualité du *Règlement*.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

David Fransen

C.c. : M<sup>me</sup> Carla Pagliarello

**Annexe A : Amendements proposés à l'égard du règlement régissant le projet pilote sur la location-acquisition du Programme de financement des petites entreprises du Canada (le Programme)**

**1. Paragraphe 1(1) – alinéa d) de la définition de « coût du matériel »**

Vous avez observé : *Les versions anglaise et française de cette définition n'ont pas le même sens. En effet, la version anglaise de l'alinéa d) inclut le coût des logiciels afférents au (« related to ») fonctionnement du matériel, alors que sa version française ne fait état du coût que des logiciels nécessaires à son fonctionnement.*

**Réponse :** La version anglaise a un sens légèrement plus large que la version française. Il y aurait donc lieu d'amender cette dernière de manière à ce qu'elle dispose :

« le coût des logiciels qui ont trait au fonctionnement du matériel ».

**5. Paragraphe 20(1)**

Vous avez observé : *Alors que la version anglaise de cette disposition prévoit qu'un contrat de location-acquisition peut faire mention de la valeur de l'option d'achat à prix de faveur du matériel ou de la valeur résiduelle du matériel, selon le cas (« may set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be »), sa version française précise qu'il doit en faire mention.*

**Réponse :** La version française est libellée en termes plus forts. (Elle se termine aussi par une virgule, une erreur typographique qu'il faudra corriger.) Il y aurait lieu d'amender les versions anglaise et française de ce paragraphe de manière à ce qu'il dispose :

« *It shall set out either the bargain purchase option price or the residual value of the equipment, as the case may be.* »

« Il doit également faire mention, selon le cas, de l'option d'achat à prix de faveur du matériel ou encore de la valeur résiduelle de celui-ci. »

**8. Alinéa 31(1)d), version anglaise**

Vous avez observé : *Selon la version anglaise de cette disposition, le ministre n'est pas tenu d'indemniser un locateur qui ne lui a pas fourni les documents justificatifs visés à l'alinéa 44(4)a) à l'appui de sa réclamation ou qui ne les a pas tous fournis (« the requirements under paragraph*

- 2 -

44(4)(a) are not met or are only partially met »). Comme il va sans dire qu'une exigence partiellement respectée ne peut être considérée comme l'ayant été intégralement, le membre de phrase « or are only partially met » est inutile et devrait être supprimé

**Réponse :** Il y aurait lieu d'amender cet alinéa en supprimant le membre de phrase « or are only partially met » de la version anglaise. La version française ne requiert pas de changement.

#### 9. Paragraphe 31(2)

Vous avez observé : Le paragraphe 31(2) dispose que :

*Malgré le paragraphe (1), si le manquement prévu à l'un des alinéas (1)a) à d) est involontaire, le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 44(7) — subie à l'égard de la portion du montant total de financement du contrat de location-acquisition qui porte sur du matériel remplissant les conditions prévues au présent règlement.*

Je vois mal comment on peut déterminer que le matériel remplit ou non les conditions prévues au Règlement, et je vous saurais gré de bien vouloir me l'expliquer.

**Réponse :** Ce paragraphe n'est pas clair. Il me semble évident que la proposition subordonnée « *that is in compliance with these Regulations* » n'est pas censée qualifier « *equipment* ». C'est plutôt le membre de phrase « *that relates to equipment* » qui est censé qualifier « *the portion of the total financing amount* ». Il y aurait donc lieu d'amender le paragraphe selon le modèle suivant :

<p>31. (2) Despite subsection (1), if the non-compliance referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) is inadvertent, the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 44(7), sustained on the portion of the total financing amount of the capital lease that relates to equipment and that is in compliance with these Regulations.</p>	<p>31. (2) Malgré le paragraphe (1), si le manquement prévu à l'un des alinéas (1)a) à d) est involontaire, le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 44(7) — subie à l'égard de la portion du montant total du financement du contrat de location-acquisition qui porte sur du matériel et qui remplit les conditions prévues au présent règlement.</p>
---	--



- 3 -

#### 10. Article 34, version anglaise

Vous avez demandé : *La référence, dans la version anglaise de cet article, à « a capital lease entered to which the report relates » ne devrait-elle pas être remplacée par « a capital lease to which the report relates »?*

**Réponse :** Il y aurait lieu d'amender cette disposition en supprimant le mot « entered » de sa version anglaise. La version française ne requiert aucun changement.

#### 11. Alinéa 35(2)b)

Vous avez observé : *Selon la version anglaise de cet alinéa, pour que le ministre soit tenu d'indemniser le cessionnaire lorsqu'un contrat de location-acquisition est cédé à un autre locateur, il faut que le nombre total de contrats de location-acquisition cédés par le cédant en vertu du présent article pendant la durée du présent règlement ne soit pas supérieur au plus élevé de 20 ou de 1 % du nombre de contrats de location-acquisition passés par lui au cours de la même période. Selon la version française, la condition est que le nombre total de contrats de location-acquisition cédés ne soit pas supérieur au plus élevé de 19 ou de 1 % du nombre de contrats de location-acquisition passés par lui au cours de la même période.*

**Réponse :** Le nombre total ne doit pas être supérieur au plus élevé de 20 ou de 1 % du nombre de contrats. Nous modifierons la version française en remplaçant 19 par 20.

#### 12. Alinéa 39(1)a)

Vous avez observé : *On peut présumer que dans la version anglaise de cet alinéa, la référence à « the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or to any related lessee or borrower » (c'est nous qui soulignons) devrait être remplacée par « the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or any related lessee or borrower ».*

**Réponse :** Le terme « to » devrait être supprimé. La version française ne requiert aucun changement.

#### 13. Sous-alinéa 44(7)b)(i)

Vous avez observé : *La version anglaise de cette disposition fait référence à la valeur du produit net de la vente ou de la transaction de location-acquisition ou de la cession par d'autres moyens du matériel (« the net amount received by the lessor on any sale, capital lease or other*

- 4 -

disposition of the equipment ») alors que sa version française ne parle que de la valeur du produit net de la vente ou de la transaction de location-acquisition du matériel.

**Réponse :** Il y aurait lieu d'amender le paragraphe selon le modèle suivant :

44. (7)(b)(i) <i>the greater of the residual value of the equipment set out in the registration form referred to in subsection 12(1), or the net amount received by the lessor on any sale or other disposition, or on any capital lease of the equipment [...]</i>	44. (7)b)(i) la valeur résiduelle du matériel inscrite au formulaire d'enregistrement prévu au paragraphe 12(1) ou, si elle est plus grande, la somme nette réalisée par le locateur à la suite de la vente ou autre disposition du matériel ou aux termes de tout contrat de location-acquisition de celui-ci [...]
---	--

#### 14. Sous-alinéa 44(7)b)(iii), version anglaise

Vous avez demandé : *Ne serait-il pas plus correct de remplacer, dans la version anglaise, la référence à « any security interest or rights on the equipment financed by the capital lease » par « any security interest or rights in the equipment financed by the capital lease »?*

**Réponse :** Il y aurait lieu d'amender la version anglaise de cette disposition. La version française ne requiert aucun changement.

#### 15. Paragraphe 44(8)

Vous avez demandé : *La version anglaise du paragraphe fait référence au cas dans lequel le locateur dispose du matériel faisant l'objet du contrat de location-acquisition par une transaction de location-acquisition avec un autre locataire (« equipment that is the subject of a capital lease is disposed of by the lessor's entering into a new capital lease with another lessee »). Sa version française, quant à elle, parle simplement de la disposition du matériel par une nouvelle transaction de location-acquisition. Un locateur pourrait-il disposer du matériel par une nouvelle transaction de location-acquisition avec le même locataire? Si c'est le cas, il faut conclure à un écart de sens entre les deux versions du paragraphe 44(8).*

**Réponse :** Un locateur ne pourrait pas disposer de matériel par une nouvelle transaction de location-acquisition avec le même locataire. Mais votre question nous a amenés à consulter des jurilinguistes chevronnés qui nous ont conseillé de reprendre

- 5 -

le modèle du sous-alinéa 44(7)b(i). Le paragraphe 44(8) serait donc amendé selon le modèle suivant :

44. (8) <i>If a lessor enters into a new capital lease with another lessee of equipment that was already the subject of a capital lease, the net amount received by the lessor referred to in subparagraph (7)(b)(i) shall be calculated by determining the aggregate of the following amounts, namely, [...]</i>	44. (8) Si le locateur passe, avec un autre locataire, un nouveau contrat de location-acquisition portant sur le matériel ayant déjà fait l'objet d'un tel contrat, la somme nette visée au sous-alinéa (7)b(i) correspond à la somme des éléments suivants : [...]
---	---

#### 16. Paragraphe 47(3)

*Vous avez observé : La version anglaise de ce paragraphe dispose que le locateur doit répondre oralement ou par écrit, selon les instructions données (« orally or in writing, as required »), aux questions posées dans le cadre d'une vérification ou d'un examen, alors que sa version française prévoit simplement qu'il doit y répondre oralement ou par écrit. Selon le libellé français, le locateur décide lui-même s'il répondra aux questions oralement ou par écrit, alors que selon la formulation employée dans la version anglaise, cette décision appartient à la personne qui lui fait subir la vérification ou l'examen.*

**Réponse :** Le ministère n'entendait conférer ni au locateur, ni à la personne lui faisant subir la vérification ou l'examen le pouvoir de décider s'il faut répondre aux questions oralement ou par écrit. Afin que ce soit bien clair dans le paragraphe, il y aurait lieu de supprimer les mots « *as required* » de la version anglaise, puisqu'ils n'apportent apparemment rien d'utile. La version française ne requiert aucun changement.



- 6 -

## **Annexe B : Explications relatives au règlement régissant le projet pilote sur la location-acquisition du Programme de financement des petites entreprises du Canada (le Programme)**

### **2. Alinéas 3(2)a) et 4a)**

Vous avez observé : *L'alinéa 3(2)a) dispose que le Règlement s'applique au contrat de location-acquisition si « le coût du matériel n'excède pas 250 000 \$ ». L'alinéa 4a) prévoit quant à lui que le Règlement ne s'applique pas au contrat de location-acquisition portant sur « du matériel dont le coût excède 250 000 \$ ». Ces deux dispositions ne prévoient-elles pas la même chose?*

**Réponse :** Il y a lieu de signaler que le paragraphe 3(2) est conjonctif, comme en témoigne l'emploi des termes « à la fois » dans la version française de l'introduction du paragraphe et celui du terme « and » dans la version anglaise, à la fin de l'alinéa b). On m'a assuré que c'est une technique de rédaction législative courante. L'article 4 exclut certains types de contrats de location-acquisition. Il n'y a pas de redondance dans la mesure où le *Règlement* ne s'applique pas automatiquement à chaque contrat de location-acquisition portant sur du matériel dont le coût est de 250 000 \$ ou moins, mais uniquement à ceux qui satisfont à toutes les conditions énoncées au paragraphe 3(2). Il convient aussi de noter qu'il y a à l'alinéa 31(1)a) une référence à l'alinéa 4a) et que pour cette raison, nous croyons important de ne rien changer à l'alinéa 4a).

### **3. Paragraphes 14(1) et (2)**

Vous avez observé : *Le paragraphe 14(1) établit, pour l'enregistrement des contrats de location-acquisition, des droits qui équivalent à 2 % du coût financé du matériel. De même, le paragraphe 14(2) établit, pour les contrats de location-acquisition, des frais d'administration calculés, à la fin de chaque mois, au taux annuel de 1,25 % du solde impayé du contrat de location-acquisition moins la valeur actualisée de la moindre des valeurs suivantes : la valeur résiduelle du matériel ou la valeur de l'option d'achat à prix de faveur du matériel.*

*Le pouvoir conféré au gouverneur en conseil à l'alinéa 14(1)m) de la Loi sur le financement des petites entreprises du Canada de prendre des règlements « concernant les droits d'enregistrement et les frais d'administration annuels payables sous le régime de la présente loi, notamment pour en prévoir le calcul et pour fixer les modalités » de paiement, est certes vaste, mais il va sans dire que tous les frais imposés en raison de son exercice doivent être de nature à constituer des « droits » ou des « frais » au sens auquel ces termes s'entendent en droit. Lorsque des droits ou frais fixes sont imposés à un certain nombre de catégories définies de personnes, il s'agit presque toujours de « droits » ou de « frais ». Je doute qu'on puisse en dire autant de droits et frais ad valorem établis*

- 7 -

*en fonction du coût du matériel visé par un contrat de location-acquisition ou du solde impayé du contrat.*

*Le droit établit une distinction très nette entre des « droits » ou des « frais » et, d'autre part, une « taxe ». Il considère les droits et les frais comme une redevance prescrite au titre des services d'un fonctionnaire, de l'octroi d'un privilège ou de la reconnaissance d'un droit, alors qu'il voit généralement dans la taxe un paiement obligatoire imposé à l'administré afin de recueillir des recettes destinées au Trésor. Le Parlement autorise fréquemment ses délégués à percevoir des droits et des frais, mais il délègue rarement son pouvoir de lever une taxe ou un impôt, et les tribunaux ont statué qu'une présomption pèse contre la délégation d'un tel pouvoir. Autrement dit, lorsque le Parlement souhaite déléguer le pouvoir de lever une taxe au moyen d'un texte réglementaire, il doit le faire clairement et sans la moindre équivoque. Lorsque le pouvoir de prendre un texte réglementaire imposant des frais est exercé de telle sorte que la redevance qui en résulte constitue une taxe plus qu'autre chose, il faut considérer que le texte excède la portée de la loi habilitante.*

*On pourrait soutenir que les droits et les frais exigés aux paragraphes 14(1) et (2) du Règlement constituent des taxes si le montant qu'ils représentaient dans un cas donné était sans commune mesure avec ce que coûte l'administration du projet pilote de location-acquisition visé par le contrat. Comme l'ont fait observer la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Succession Eurig (Re), [1998] 2 R.C.S. 565, pour qu'une redevance puisse être considérée comme constituant des frais ou des droits, il doit exister un rapport de proportionnalité entre la somme exigée et le coût du service fourni en contrepartie. Les juges ont alors fait l'analyse suivante :*

*Lorsqu'ils sont appelés à statuer sur l'existence de ce rapport, les tribunaux n'exigent pas que la somme demandée corresponde précisément au coût du service fourni. Dans la mesure où il existe un rapport raisonnable entre le coût du service fourni et la somme exigée, cela suffit. La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres d'homologation n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais. (C'est nous qui soulignons.)*

*Dans le cas présent, les droits d'enregistrement et les frais d'administration du contrat de location-acquisition visant du matériel d'une valeur de 100 000 \$ sont-ils inférieurs aux droits et frais exigés lorsque le matériel a une valeur de 200 000 \$?*

- 8 -

*Il est également vrai que les redevances imposées par le Règlement semblent obligatoires en ce sens que si elles ne sont pas payées, le contrat ne sera pas garanti par le ministre. De plus, elles sont perçues à des fins publiques, à savoir financer les coûts afférents aux réclamations payées aux locateurs. En effet, le Résumé de l'analyse d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement dispose expressément que [traduction] « Les recettes tirées de ces droits et frais devraient couvrir les sommes garanties versées aux locateurs pendant la durée des contrats de location-acquisition passés dans le cadre d'un projet pilote. » Cela pourrait porter à conclure que la façon dont les redevances imposées par le Règlement sont structurées entraîne l'imposition induite d'une taxe. Cela étant, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer en quoi la nature des droits et frais exigés par le Règlement diffère de celle des droits et frais déclarés illégaux par la Cour suprême dans l'affaire Eurig.*

*Les observations qui précèdent valent aussi pour les droits d'enregistrement additionnels exigés à l'alinéa 22(2)d) du Règlement.*

**Réponse :** En vertu de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* (la *Loi*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des droits d'enregistrement, des frais d'administration et les conditions auxquelles ces droits et frais sont appliqués au programme.

La *Loi* a pour objet de mettre en œuvre un programme de partage des pertes sur prêt. Par conséquent, quand on tente d'établir le pouvoir habilitant permettant de prendre un règlement concernant l'établissement des droits d'enregistrement et des frais d'administration afférents au programme de partage des pertes sur prêt, il faut tenir compte non seulement du pouvoir de réglementation conféré à l'alinéa 14(1)*m*) de la *Loi*, mais aussi des dispositions de la *Loi* et du *Règlement* qui énoncent les conditions auxquelles ces droits et frais s'appliquent au programme.

Le paragraphe 9(1) énonce des limites très précises que le ministre doit respecter sous réserve du *Règlement*. Ainsi, le ministre n'est pas tenu d'indemniser le prêteur si celui-ci ne lui a pas versé les droits d'enregistrement prévus à l'article 11 de la *Loi*. De même, aux termes du paragraphe 9(2), il n'est pas tenu d'indemniser le prêteur qui ne lui a pas versé les frais d'administration annuels prévus à l'article 12.

Les articles 11 et 12 de la *Loi* portent sur les droits et frais. L'article 11 oblige expressément le prêteur à payer au ministre « les droits d'enregistrement [du prêt, droits] dont le montant est calculé conformément au règlement ». L'article 12 l'oblige expressément à payer au ministre « les frais d'administration annuels calculés conformément au règlement ». L'article 13 permet expressément au gouverneur en conseil de prendre les règlements qu'il « juge nécessaires concernant l'établissement et la mise en



- 9 -

*oeuvre de projets pilotes visant à déterminer s'il convient de garantir des prêts [...] ou des contrats de location-acquisition et, si oui, quelles mesures législatives et réglementaires seraient alors éventuellement nécessaires* ». Donc, le Parlement a expressément et sans équivoque conféré au ministre de l'Industrie le pouvoir d'imposer des droits d'enregistrement et des frais d'administration annuels, ce qui n'était pas le cas dans l'affaire *Succession Eurig*.

Les articles 13 et 14 du règlement régissant le projet pilote sur la location-acquisition établissent les droits et frais qui peuvent être perçus, c'est-à-dire les droits d'enregistrement, les frais d'administration et toute autre redevance autorisée par le *Règlement* à l'égard des contrats de location-acquisition.

Il faut distinguer nettement les droits d'enregistrement des frais d'administration annuels visés aux paragraphes 14(1) et (2) du *Règlement*. Les droits d'enregistrement de 2 % sont un paiement unique dont le montant est calculé sur le coût financé du matériel et entraîne la responsabilité du ministre à l'égard du contrat de location-acquisition. Les frais d'administration annuels (taux annuel de 1,25 %) sont calculés sur le solde impayé du contrat de location-acquisition à la fin de chaque mois. Autrement dit, le paiement des droits d'enregistrement rend le ministre responsable du contrat de location-acquisition, tandis que celui des frais d'administration annuels maintient sa responsabilité à l'égard du solde impayé du contrat de location-acquisition.

Par conséquent, pour répondre à votre question me demandant si les droits d'enregistrement et les frais d'administration sont différents selon que la valeur du matériel est de 100 000 \$ ou de 200 000 \$, la réponse est oui. La responsabilité du ministre est intimement liée à la valeur du contrat, de telle sorte que la somme dont il est responsable varie suivant celle du contrat de location-acquisition. Plus celle du contrat est élevée, et plus la somme dont le ministre pourrait être responsable l'est aussi.

Dans l'affaire *Succession Eurig*, la Cour craignait que

*« les frais d'homologation ne produisent pas «accessoirement» des recettes générales additionnelles, mais au contraire visent précisément cet objectif. Les recettes tirées des frais d'homologation sont affectées à une fin d'intérêt public, soit le financement des coûts de l'administration des tribunaux en général, et ils ne servent pas seulement à couvrir les coûts de délivrance des lettres d'homologation. »*

Comme je l'ai dit plus haut, ce n'est pas le cas ici. Les frais ne servent pas à générer un excédent destiné à grossir les recettes générales et ne sont pas exigés à cette fin.

- 10 -

Vous avez dit, en vous fondant sur le jugement rendu dans l'affaire *Succession Eurig*, que les frais exigés étaient des « taxes ». Cette affaire portait sur la question constitutionnelle de savoir si les frais d'homologation exigés excédaient le pouvoir législatif conféré à la législature provinciale au paragraphe 92(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* et constituaient de ce fait une taxe. Cette cause est très différente de l'affaire qui nous concerne ici. La Cour suprême a statué que la législature provinciale pouvait lever une taxe directe, mais que le paragraphe 92(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* ne lui permettrait pas de lever une taxe indirecte. En supposant, par hypothèse, que les frais constituent une « taxe », je soutiens que le Parlement a clairement autorisé le ministre à lever cette « taxe », étant donné le libellé exprès et sans équivoque des articles 9, 11, 12 et 13 de la *Loi*. Le libellé exprès et sans équivoque de la *Loi* interdit de croire que l'article 14 du *Règlement* est *ultra vires*.

Je termine, donc, en soutenant que les droits d'enregistrement et les frais d'administration ne constituent pas des « taxes ». Et même si c'était le cas, le Parlement a expressément et catégoriquement conféré au ministre le pouvoir de percevoir ces droits et frais aux articles 9, 11, 12 et 13 de la *Loi*, en conséquence de quoi les articles 13 et 14 du *Règlement* respectent tout à fait les limites du pouvoir conféré au ministre.

Ce qui précède s'applique aussi à l'alinéa 22(2)d) du *Règlement*. Lorsque des améliorations sont apportées à du matériel, elles doivent être enregistrées et un droit d'enregistrement est exigible. Comme l'enregistrement engage la responsabilité du ministre, le droit d'enregistrement visant le coût financé de l'amélioration est lié à l'enregistrement, ainsi que le prévoient les articles 11 et 12 de la *Loi*.

#### 4. Paragraphe 14(5)

Vous avez demandé : *Le paragraphe 14(5) s'applique au cas où le locateur « est incapable » de produire l'état justificatif visé au paragraphe 14(4) du Règlement. Lorsque cela se produit, le ministre doit l'aviser de certaines choses. Mais comment le ministre est-il censé savoir si le locateur est « incapable » de produire les états en question ou s'il a simplement omis de le faire? Peut-être y aurait-il lieu de remplacer le membre de phrase « est incapable de produire » par « ne produit pas ».*

**Réponse :** Si les mots « incapable de produire » ont été employés au paragraphe 14(5), c'est à dessein, afin que la disposition soit moins contraignante pour le locateur et pour lui donner le 'bénéfice du doute' au moment de produire les états justificatifs trimestriels. Le paragraphe 14(4) oblige le locateur à remettre des états justificatifs trimestriels au ministre, mais si le locateur est un jour « incapable » de le faire, le *Règlement* oblige le ministre à prendre certaines mesures.

- 11 -

En pratique, un avis exigeant le paiement des frais d'administration est signifié électroniquement à tous les locateurs quatre fois l'an, quelque 60 jours avant la date limite pour faire le paiement. Lorsqu'un locateur est « incapable » de fournir l'état trimestriel justifiant la méthode de calcul des frais payés, l'avis trimestriel l'informe qu'il peut effectuer le paiement selon une estimation de la somme à payer, conformément au paragraphe 14(5). L'avis lui explique comment faire le calcul et lui rappelle qu'il devra remettre, à la fin de l'année, un état justifiant la méthode de calcul des frais d'administration pour l'ensemble de l'année, conformément au paragraphe 14(6).

En plus des avis trimestriels, chaque locateur reçoit un avis de fin d'année. Cet avis décrit des renseignements qu'il doit fournir dans un certain délai en déclarant les frais d'administration et le solde à acquitter sur les contrats de location-acquisition. L'avis de fin d'année lui explique aussi les conséquences auxquelles l'expose le défaut de remettre les sommes et les rapports exigés dans les délais impartis, à savoir que s'il n'acquiesce pas les frais d'administration et ne produit pas l'état justificatif de fin d'année dans les délais prévus, le ministre ne sera plus tenu de l'indemniser des pertes qu'il pourrait subir.

La disposition indique que le ministère préfère la production de rapports trimestriels, mais l'alinéa 14(5)a) dit clairement qu'aux termes du *Règlement*, le ministère accepte que le locateur produise les estimations sur lesquelles ses paiements trimestriels sont effectués. Le paragraphe 14(6) prévient clairement le locateur que s'il ne produit pas l'état justificatif annuel, le ministre peut se dégager de toute responsabilité à son endroit, ce qui n'est pas le cas lorsque le locateur ne remet pas les états trimestriels. Dans tous les cas, le locateur participant ne fait rapport que d'une infime partie des activités auxquelles il se livre en vertu d'un contrat de location-acquisition dans le cadre du programme. Comme il n'est peut-être pas toujours simple pour lui de remettre un état trimestriel détaillé en même temps que les frais d'administration trimestriels, le ministère a élaboré ces dispositions dans cette éventualité, et pour cette raison, elles ne devraient pas être modifiées.

#### **6. Alinéas 26(1)c) et 43(4)c) et sous-alinéa 44(7)a)(iii), version française**

Vous avez observé : *La version anglaise de l'alinéa 26(1)c) fait référence aux dépens et aux frais accessoires « taxés » relatifs aux procédures judiciaires contre la caution (« taxed costs »), mais sa version française fait simplement état des dépens et des frais accessoires relatifs aux procédures.*

*Alors que la version anglaise de l'alinéa 43(4)c) parle des dépens et des frais « taxés » (« taxed costs »), sa version française fait référence aux dépens et frais « non perçus ».*



- 12 -

*Au sous-alinéa 44(7)a)(iii), la version anglaise porte sur les dépens et les frais taxés non perçus (« uncollected taxed costs »), tandis que la version française parle seulement des dépens et frais « non perçus ». Il y aurait lieu de corriger ces écarts de sens et d'employer la terminologie voulue dans la version française.*

**Réponse :** Ces dispositions visent à faire référence aux dépens qu'un juge peut enjoindre aux parties à un litige de payer et qu'on appelle en anglais « dépens taxés » (« *taxed costs* »).

Un jurilinguiste principal du ministère de la Justice m'a avisé que dans ce contexte, l'équivalent français correct de « *taxed costs* » est « dépens ». Il va sans dire que les « dépens » sont établis selon un « tarif », ce qui explique pourquoi il n'est pas nécessaire d'employer dans la version française un adjectif équivalent à « *taxed* ». Il est donc tout à fait correct de parler de « *taxed costs* » dans la version anglaise et de « dépens » dans la version française des alinéas 26(1)c) et 43(4)c) et au sous-alinéa 44(7)a)(iii).

À l'alinéa 43(4)c), les termes « non perçus » sont superflus et devraient être retirés de la version française.

Au sous-alinéa 44(7)a)(iii), les termes « *uncollected* » et « non perçus » doivent être maintenus parce que cette disposition fait état de la procédure de réclamation. Le ministre n'est responsable que de la partie de la réclamation du locateur (en l'occurrence les frais de justice) que le locateur n'a pas encore recouvrés par d'autres moyens. Les frais sont donc de ce fait non recouvrés, ou « non perçus ». En conséquence, cette disposition devrait continuer de faire référence aux frais de justice « *uncollected* » (non perçus), et je n'y recommanderai aucune modification.

#### **7. Alinéa 30(2)b)**

Vous avez demandé : *Cette disposition oblige le ministre à indemniser le locateur de toute perte admissible résultant du défaut de tous les locataires aux termes de tous les contrats de location-acquisition passés par lui, même s'il a par inadvertance omis de payer les frais d'administration, à condition qu'il les acquitte « dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où [il] reçoit à son établissement un avis du ministre signalant le manquement ». Rien toutefois n'oblige le ministre à signaler son omission au locateur. Or, comme il ne peut l'indemniser que s'il acquitte les frais d'administration en souffrance dans les 90 jours de la réception de l'avis de frais en souffrance, le Règlement ne devrait-il pas obliger le ministre à faire parvenir cet avis au locateur et prescrire le délai dans lequel il doit le faire?*

- 13 -

**Réponse :** La réception de l'avis par le locateur implique forcément son envoi par le ministre. Il n'est donc pas nécessaire de faire état de l'envoi, d'autant moins que la date à partir de laquelle les 90 jours de délai commencent à courir est celle de la réception de l'avis par le locateur, et non celle de son envoi par le ministre. En pratique, le ministre avise le locateur qu'il a des frais en souffrance dès l'expiration du délai fixé pour leur paiement au paragraphe 14(2), délai qui expire à la date mentionnée dans les avis trimestriels ou annuel du ministre. Le ministère avise d'abord les locateurs qui omettent de payer des frais d'administration de façon informelle, par téléphone, afin qu'ils ne soient pas surpris d'apprendre qu'ils ont enfreint une disposition qui s'applique exclusivement à un infime pourcentage de leurs contrats. Il ne leur expédie par la poste un avis écrit formel que s'ils persistent à ne pas payer les frais en souffrance malgré ce premier avis. Il n'est encore jamais arrivé qu'il doive envoyer un avis écrit formel à un locateur, parce que les locateurs paient toujours leurs frais d'administration en souffrance immédiatement après avoir reçu du personnel du ministère l'appel téléphonique les avisant de leur manquement. Comme il serait improductif d'obliger expressément le ministre à les aviser de leur manquement par écrit, il n'y a pas lieu de modifier l'alinéa.

## Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
MONIQUE GUAY, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

Alex Himelfarb, Esq.  
Clerk of the Privy Council  
and Secretary to the Cabinet  
Privy Council Office  
Room 332, Langevin Block  
80 Wellington Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. Himelfarb:

Our File: SI/2002-113, Order Transferring from the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint and the Powers, Duties and Functions under the Royal Canadian Mint Act

---

I have reviewed the referenced Order and would appreciate your advice on the following point.

With regard to the reference in paragraph (b) to "the powers, duties and functions under the *Royal Canadian Mint Act*", both the Minister of Public Works and Government Services and the Minister of Finance are given powers and functions under that Act. It is not clear from the Act or the referenced Order which powers, duties and functions resided with the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations at the time the Order was made. As the task of tracing which powers, duties and functions have been previously transferred is difficult and time-consuming,

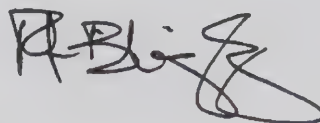


- 2 -

would it not be preferable to explicitly set these out in paragraph (b) so that the effect of the Order is obvious on its face?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh

Clerk of the Privy Council and  
Secretary to the Cabinet

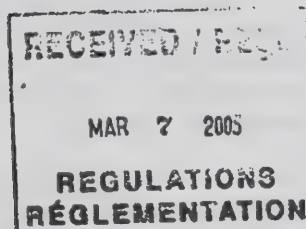


Greffier du Conseil privé et  
Secrétaire du Cabinet

Ottawa, Canada  
K1A 0A3

March 2, 2005

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2nd Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

This is in response to your letter of November 2, 2004 concerning Order in Council P.C. 2002-1318 of August 6, 2002 (SI/2002-113). This Order was made pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (PSRTDA) which provides as follows:

2. The Governor in Council may

(a) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any portion of the public service from one minister to another, or from one department or portion of the public service to another;

The Order of August 6, 2002 transferred from the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister for Infrastructure and Crown Corporations to the Minister of Transport

(a) the control and supervision of the Royal Canadian Mint; and

(b) the powers, duties and functions under the *Royal Canadian Mint Act*.

- 2 -

Your concern in regard to paragraph (b) of the Order appears to be that it is difficult to ascertain which powers, duties and functions under the *Royal Canadian Mint Act* were purported to be transferred, since that Act gives powers, duties and functions expressly to two ministers, the Minister of Public Works and Government Services and the Minister of Finance.

First, in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*, "Minister" is defined as the Minister of Public Works and Government Services. Therefore, that Minister is the Minister for the purposes of the *Royal Canadian Mint Act* and wherever Minister is referred to in that Act it means that Minister.

Second, reference to the Minister of Finance appears in subsections 7(1) to (3) and 20(2) and (3) of the *Royal Canadian Mint Act*. So, where that Act intends the Minister of Finance to have a power, duty or function, it expressly names that particular Minister.

However, on January 15, 2002, Order in Council P.C. 2002-28 (SI/2002-32) transferred from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations

(a) the control and supervision of the Royal Canadian Mint; and

(b) the powers, duties and functions under the *Royal Canadian Mint Act*.

Consequently, pursuant to paragraph (b) of that Order, the powers, duties and functions of the Minister of Public Works and Government Services under the *Royal Canadian Mint Act* were transferred to the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations and became exercisable by that Minister.



- 3 -

Then, on August 6, 2002, Order in Council P.C. 2002-1318 (SI/2002-113) transferred from the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations to the Minister of Transport

(a) the control and supervision of the Royal Canadian Mint; and

(b) the powers, duties and functions under the *Royal Canadian Mint Act*.

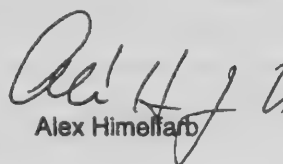
Paragraph (b) of that Order had the same purpose and effect as paragraph (b) of Order in Council P.C. 2002-28 (SI/2002-32), namely, to transfer the powers, duties and functions of the Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations under the *Royal Canadian Mint Act* to the Minister of Transport. Those powers, duties and functions therefore became exercisable by the Minister of Transport.

Consequently, while the powers, duties and functions of the Minister of Transport under the *Royal Canadian Mint Act* are not specified in Order in Council P.C. 2002-1318 (SI/2002-113), they are readily discoverable by simply reading that Act.

That said, I have asked the Department of Justice to consider how best to clarify this or similar matters in the future.

I trust this answers your query.

Sincerely,



Alex Himelfarb

## Annexe F

**TRADUCTION**

Le 2 novembre 2004

Monsieur Alex Himelfarb  
Greffier du Conseil privé et Secrétaire du Cabinet  
Bureau du Conseil privé  
Pièce 332, Édifice Langevin  
80, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: TR/2002-113, Décret transférant du ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne et les attributions que confère la Loi sur la Monnaie royale canadienne

---

J'ai examiné le décret susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

En ce qui concerne le renvoi, à l'alinéa *b*), aux « attributions que confère la Loi sur la Monnaie royale canadienne », le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et le ministre des Finances ont tous deux des attributions en vertu de cette loi. On ne sait pas clairement, d'après la loi ou le décret susmentionné, quelles attributions au juste ont été conférées au ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État au moment où le décret a été pris. Comme la tâche de retracer quelles attributions ont été auparavant transférées est difficile et fastidieuse, ne serait-il pas préférable d'énoncer clairement ces attributions dans l'alinéa *b*) afin que l'effet du décret soit immédiatement connu?

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 2 mars 2005

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 2 novembre 2004 au sujet du décret C.P. 2002-1318 daté du 6 août 2002 (TR/2002-113). Ce décret a été pris conformément à l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, qui se lit comme suit :

2. Le gouverneur en conseil peut procéder:

- a) à tout transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique;

Le décret du 6 août 2002 transférait du ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État au ministre des Transports :

- a) la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;
- b) les attributions que confère la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*.

En ce qui concerne l'alinéa b) du Décret, vous semblez préoccupé du fait qu'il est difficile de savoir quelles attributions étaient visées par le transfert étant donné que la Loi confère des attributions expressément à deux ministres, le



- 2 -

ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et le ministre des Finances.

Premièrement, à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, « ministre » s'entend du ministre des Travaux et des Services gouvernementaux. C'est donc le ministre visé par la *Loi sur la Monnaie royale du Canada* et, chaque fois qu'il est question d'un ministre dans cette loi, c'est de ce ministre dont il s'agit.

Deuxièmement, il y a renvoi au ministre des Finances aux paragraphes 7(1) à (3) et aux paragraphes 20(2) et (3) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*. Par conséquent, si la Loi veut conférer une attribution particulière au ministre des Finances, elle fait expressément mention de ce ministre.

Or, le 15 janvier 2002, le décret C.P. 2002-28 (TR/2002-32) transférait du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux au ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État :

- a) la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;
- b) les attributions que confère la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*.

Par conséquent, en vertu de l'alinéa b) de ce décret, les attributions conférées au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux par la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* ont été transférées au ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État et sont devenues susceptibles d'être exercées par ce ministre.

Puis, le 6 août 2002, le décret C.P. 2002-1318 (TR/2002-113) a transféré du ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État au ministre des Transports :

- a) la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;
- b) les attributions que confère la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*.

L'alinéa b) de ce décret a eu le même objectif et le même effet que l'alinéa b) du décret C.P. 2002-28 (TR/2002-32), soit de transférer les

- 3 -

attributions conférées au ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État par la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* au ministre des Transports. Ces attributions sont donc devenues susceptibles d'être exercées par le ministre des Transports.

Par conséquent, tandis que les attributions conférées au ministre des Transports par la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* ne sont pas précisées dans le décret C.P. 2002-1318 (TR/2002-113), elles sont faciles à découvrir à la simple lecture de cette loi.

Cela dit, j'ai demandé au ministère de la Justice d'examiner ce qu'il conviendrait de faire pour tirer au clair cette question et d'autres questions semblables qui pourraient se poser dans l'avenir.

J'espère que cela répond à votre demande. Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Alex Himelfarb





## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
MONIQUE GUAY, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

Alex Himelfarb, Esq.  
Clerk of the Privy Council  
and Secretary to the Cabinet  
Privy Council Office  
Room 332, Langevin Block  
80 Wellington Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. Himelfarb:

Our File: SI/2003-238, Order Designating the President of the Treasury Board  
as Minister for Purposes of the Canadian Wheat Board  
Act and as Appropriate Minister for Purposes of the  
Financial Administration Act

I have reviewed the referenced Order and would appreciate your advice  
on the following points.

1. Paragraph (a)

This paragraph purports to revoke Order in Council P.C. 2002-32 of January 15, 2002, registered as SI/2002-36. However, that Order in Council had earlier been revoked by Order in Council P.C. 2002-901 of May 30, 2002, registered as SI/2002-93. It appears that the existence of SI/2002-93 was overlooked in the drafting of the referenced Order.

2. Paragraph (b)

There would not appear to be any authority for the designation purportedly made under this paragraph. As a result of the amendments to the

- 2 -

*Canadian Wheat Board Act* made by S.C. 1998, c. 17, s. 4, the Wheat Board is no longer a Crown corporation for the purposes of the *Financial Administration Act* ("FAA"). Since the Wheat Board is not named in Schedule II of the FAA, the Board is also not a departmental corporation for the purposes of the FAA. Accordingly, the definition of "appropriate Minister" in section 2 of the FAA would not appear to provide authority to designate an appropriate Minister for the Canadian Wheat Board for the purposes of the FAA.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh

Clerk of the Privy Council and  
Secretary to the Cabinet

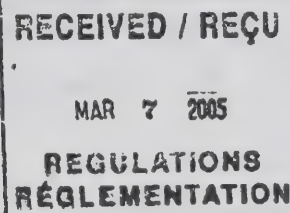


Greffier du Conseil privé et  
Secrétaire du Cabinet

Ottawa, Canada  
K1A 0A3

March 2, 2005

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2nd Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

This is in response to your letter of November 2, 2004 concerning Order in Council P.C. 2003-2096 of December 12, 2003 (SI/2003-238). Thank you for bringing these points to my attention. Both of the items you raise in your letter related to the Order are correct.

Despite these problems, the Order was successful in achieving its authorized purpose as expressed in subparagraph (a)(ii), namely, designating the President of the Treasury Board as Minister for the purposes of the *Canadian Wheat Board Act*. As noted by Pierre-André Côté (*The Interpretation of Legislation in Canada*, 3<sup>rd</sup> ed, 2000, at pp. 98-99) and Ruth Sullivan (*Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4<sup>th</sup> ed, 2002, at pp. 257-276) when provisions in two separate enactments conflict with one another and the conflict cannot be otherwise resolved, the more recently enacted provision prevails over and excludes the application of the earlier one. Accordingly, to the extent that subparagraph (a)(ii) of P.C. 2003-2096 of December 12, 2003 (SI/2003-238) conflicts with subparagraph (a)(ii) of P.C. 2002-901 of May 30, 2002 (SI/2002-93), the earlier provision is impliedly repealed and rendered inapplicable.



- 2 -

Likewise, paragraph (b) of the December 12, 2003 Order, while not authorized by the *Financial Administration Act*, does not invalidate the entire Order. That paragraph would be subject to severance from the balance of the Order (see John Mark Keyes, *Executive Legislation*, 1992, at p. 291).

Accordingly, P.C. 2003-2096 (SI/2003-238) achieved its purpose of designating the President of the Treasury Board as Minister.

I trust this answers your query.

Sincerely,



Alex Himelfarb

## Annexe G

**TRADUCTION**

Le 2 novembre 2004

Monsieur Alex Himelfard  
Greffier du Conseil privé et Secrétaire du Cabinet  
Bureau du Conseil privé  
Pièce 332, Édifice Langevin  
80, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: TR/2003-238, Décret chargeant le président du Conseil du Trésor de l'application de la Loi sur la Commission canadienne du blé et le nommant ministre de tutelle pour l'application de la Loi sur la gestion des finances publiques

---

J'ai examiné le décret susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa a)

Cet alinéa vise à abroger le décret C.P. 2002-32 du 15 janvier 2002 portant le numéro d'enregistrement TR/2002-36. Cependant, ce décret a déjà été abrogé par le décret 2002-901 du 30 mai 2002, enregistré sous le numéro TR/2002-93. Il semblerait que l'on a oublié l'existence du TR/2002-93 lors de la rédaction du décret susmentionné.

2. Alinéa b)

Il ne semble pas y avoir d'autorisation pour la nomination faite aux termes de cet alinéa. Depuis la modification de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* par l'article 4 du ch. 17 des Lois du Canada de 1998, la Commission du blé

- 2 -

n'est plus une société d'État aux fins de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Comme la Commission du blé n'est pas nommée dans l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, elle n'est pas non plus un établissement public aux fins de cette loi. Par conséquent, la définition de « ministre compétent » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne semble pas fournir le pouvoir de nommer un ministre compétent pour la Commission canadienne du blé aux fins de l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

/mh



TRADUCTION

Le 2 mars 2005

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 2 novembre 2004 au sujet du décret C.P. 2003-2096 daté du 12 décembre 2003 (TR/2003-238). Merci de m'avoir signalé ces points. Les deux observations que vous faites dans votre lettre portant sur ce décret sont tout à fait justes.

Malgré ces problèmes, le décret a réussi à atteindre l'objectif qui avait été fixé et qui est énoncé au sous-alinéa a)(ii) soit de nommer le président du Conseil du Trésor comme ministre pour l'application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*. Comme le soulignaient Pierre-André Côté (*Interprétation des lois*, 3<sup>e</sup> édition, 2000, pp. 98-99) et Ruth Sullivan (*Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4<sup>e</sup> édition, 2002, pp. 257-276), lorsque des dispositions de deux textes distincts n'abondent pas dans le même sens et lorsqu'il est impossible de régler cette incompatibilité, la disposition dont l'adoption est la plus récente prime et exclut l'application de la disposition antérieure. Par conséquent, dans la mesure où le sous-alinéa a)(ii) du C.P. 2003-2096 du 12 décembre 2003 (TR/2003-238) est incompatible avec le sous-alinéa a)(ii) du C.P. 2002-901 du 30 mai 2002 (TR/2002-93), il faut en déduire que la disposition la plus ancienne est abrogée et ne s'applique plus.

De même, même s'il n'est pas autorisé par la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'alinéa b) du décret du 12 décembre 2003 n'invalide par le décret tout entier. Il faudrait dissocier cet alinéa du reste du décret (voir John Mark Keyes, *Executive Legislation*, 1992, p. 291).

- 2 -

Par conséquent, le C.P. 2003-2096 (TR/2003-238) a atteint son objectif, qui est de nommer le président du Conseil du Trésor comme ministre.

J'espère que cela répond aux points soulevés. Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Alex Himelfard

## Appendix H

**TRADUCTION**

November 5, 2004

Alex Himelfarb  
Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet  
Privy Council Office  
Room 332, Langevin Building  
80 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0A3

Dear Mr. Himelfarb:

Our file: SI/2004-16, Order Amalgamating and Combining  
Communication Canada with the Department of  
Public Works and Government Services

---

I have examined the above-cited order prior to its consideration by the Joint Committee, and I would appreciate your opinion on the following matter.

This order was made under section 2(b) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, which provides that the Governor in Council may amalgamate or combine any two or more "departments" under one minister and one deputy minister. One of the bodies combined by the Order is referred to as Communication Canada. I wonder what authority enables it to be considered a "department" within the meaning of section 2(b) of the Act, which does not provide a definition.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRADUCTION**

March 2, 2005

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
56 Sparks Street, 2nd Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

This is in reply to your letter of November 5, 2004, regarding Order P.C. 2004-100 of February 16, 2004 (SI/2004-16). In accordance with paragraph 2(b) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (PSRTDA), the Order combines Communication Canada and the Department of Public Works and Government Services. Under paragraph 2(b),

2. The Governor in Council may

(b) amalgamate and combine any two or more departments under one minister and under one deputy minister.

In your letter, you point out that the PSRTDA does not define the word "department", and you question the basis on which Communication Canada can be considered a department within the meaning of paragraph 2(b). This can be answered by referring to the interpretative principles to the Act.

The PSRTDA is an integral part of a larger system governing the internal activities and management of Canada's public service and the various agencies that compose it; this system includes the *Financial Administration Act* (FAA), the *Public Service Employment Act* and the *Public Service Staff Relations Act*.

*Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes* (4th ed., 2002), p. 323-325, states the following:

- 2 -

The context of a legislative provision includes not only the immediate context and the rest of the Act in which the provision appears but also any other legislation that may cast light on the meaning or effect of the words. Traditionally, the category of related legislation is said to consist of statutes *in pari materia*, that is, statutes enacted by the same legislature and relating to the same subject...

In effect, the related statutes operate together as part of a single scheme. The provisions of each are read in the context of the others and consideration is given to their role in the overall scheme. The presumptions of coherence and consistent expression apply as if the provisions of these statutes were part of a single Act. **In addition, any definitions in one statute are taken to apply in the others.** [emphasis added]

The FAA is the backbone of the regulatory regime. When an act such as the PSRTDA uses the word "department" as a basic element and leaves it undefined, it can be inferred that the definition of "department" in the FAA is considered to apply to the use of the term in the PSRTDA.

When Order P.C. 2004-100 (SI/2004-16) was made, Communication Canada was listed in Schedule I.1 of the FAA. It was therefore a "department" for the purpose of the act, as well as for the PSRTDA, specifically paragraph 2(b).

I hope this information is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Alex Himelfarb

## Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 5 novembre 2004

Monsieur Alex Himelfarb  
Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet  
Bureau du Conseil privé  
Pièce 332, édifice Langevin  
80, rue Wellington  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: TR/2004-16, Décret regroupant Communication Canada et le  
ministère des Travaux publics et des Services  
gouvernementaux

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières sur un point.

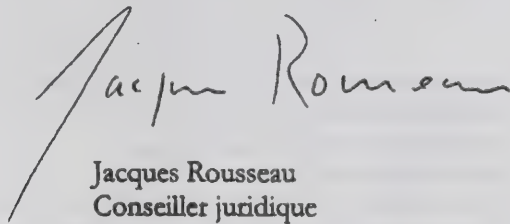
Ce Décret a été pris en vertu de l'article 2b) de la *Loi sur les restructurations  
et les transferts dans l'administration publique*, lequel prévoit que le gouverneur en  
conseil peut procéder au regroupement de deux «ministères» ou plus sous  
l'autorité d'un seul ministre et d'un seul sous-ministre. L'un des deux  
organismes regroupés par le Décret est désigné sous le nom de Communication  
Canada. Je me demande ce qui permet de déterminer qu'il s'agit d'un



- 2 -

«ministère» au sens de l'article 2b) de la Loi, cette dernière ne comportant pas de définition de ce mot.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

Clerk of the Privy Council and  
Secretary to the Cabinet

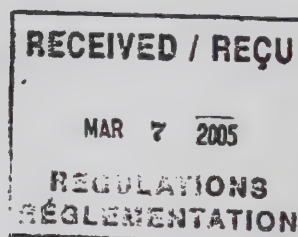


Ottawa, Canada  
K1A 0A3

Greffier du Conseil privé et  
Secrétaire du Cabinet

Le 2 mars 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>ème</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 novembre 2004 concernant le décret C.P. 2004-100 du 16 février 2004 (TR/2004-16). Conformément à l'alinéa 2b) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* (LRTAAP), le décret regroupe Communication Canada et le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Aux termes de l'alinéa 2b),

2. Le gouverneur en conseil peut procéder :

b) au regroupement de deux ministères ou plus sous l'autorité d'un seul ministre et d'un seul sous-ministre.

Vous signalez dans votre lettre que la LRTAAP ne définit pas le terme « ministère » et vous demandez sur quelle base peut-on considérer Communication Canada comme un ministère au sens de l'alinéa 2b). On peut répondre à cette question en se référant aux principes d'interprétation de la loi.

La LRTAAP fait partie inhérente d'un système plus large régissant les activités et la gestion internes de la fonction publique du Canada et des divers organismes qui la composent; ce système comprend notamment la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP), la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

- 2 -

Dans *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes* (4<sup>th</sup> éd., 2002), p. 323-325, on lit ce qui suit :

« The context of a legislative provision includes not only the immediate context and the rest of the Act in which the provision appears but also any other legislation that may cast light on the meaning or effect of the words. Traditionally, the category of related legislation is said to consist of statutes *in pari materia*, that is, statutes enacted by the same legislature and relating to the same subject...

In effect, the related statutes operate together as part of a single scheme. The provisions of each are read in the context of the others and consideration is given to their role in the overall scheme. The presumptions of coherence and consistent expression apply as if the provisions of these statutes were part of a single Act. **In addition, any definitions in one statute are taken to apply in the others.** [emphasis added] »

La LGFP est le pivot du régime de réglementation. Lorsqu'une loi telle que la LRTAAP utilise le mot « ministère » comme élément de base et qu'il ne définit pas ce terme, on peut en déduire que la définition de « ministère » que l'on trouve dans la LGFP est considérée s'appliquer à l'utilisation de ce terme dans la LRTAAP.

Au moment où a été pris le décret C.P. 2004-100 (TR/2004-16), Communication Canada figurait à la liste de l'annexe I.1 de la LGFP. Il s'agissait donc d'un « ministère » aux fins de cette loi. Il s'agissait également d'un « ministère » aux fins de la LRTAAP, plus particulièrement de l'alinéa 2b) de la Loi.

J'espère que ces renseignements répondent à votre demande et je vous prie d'accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.



Alex Himelfarb





## Appendix I

TRANSLATION

November 9, 2004

Mr. Alex Himelfarb  
Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet  
Privy Council Office  
Room 332, Langevin Block  
80 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. Himelfarb:

Our File: SI/2004-67, Order Awarding of a Bar "ALLIED FORCE" to the  
General Campaign Star (Federal Republic of Yugoslavia,  
Albania, the Former Yugoslav Republic of Macedonia  
and Adriatic and Ionian Seas)

---

I have examined the above-referenced Order before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point.

The above-referenced Order, like the orders registered under the numbers SI/2004-68, SI/2004-69 and SI/2004-70, states that Her Excellency is acting pursuant to paragraphs 7(a) and 7(b) of the *General Campaign Star and General Service Medal Regulations*. I presume that this is an exercise of royal prerogative and that it was not deemed necessary to register it, even though it fits the definition of a statutory instrument. If this is the case, I wonder why it was necessary to register the order awarding of a bar made pursuant to these Regulations. If it was deemed appropriate to publish these orders, why was it not deemed appropriate to publish the Regulations?

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mn

**TRANSLATION**

March 2, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I write in response to your November 9, 2004 letter regarding P.C. 2004-753 of June 17, 2004 (SI/2004-67).

You wrote that the Order had been published in the *Canada Gazette Part II*, but that the *General Campaign Star and General Service Medal Regulations* pursuant to which the Order was made had not been published.

The *General Campaign Star and General Service Medal Regulations* are annexed to the letters patent creating the General Campaign Star and General Service Medal, and were published in the *Canada Gazette Part I*, Vol. 138, No. 31, page 2138. These are not regulations within the meaning of the *Statutory Instrument Act*. As you pointed out, the letters patent creating honorary distinctions are issued by royal prerogative and, in accordance with longstanding practice, are published in the *Canada Gazette Part I*.

I trust that this response is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Alex Himelfarb



## Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 9 novembre 2004

Monsieur Alex Himelfarb  
Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet  
Bureau du Conseil privé  
Pièce 332, édifice Langevin  
80, rue Wellington  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A3

CC: TR/2004-68  
TR/2004-69  
TR/2004-70

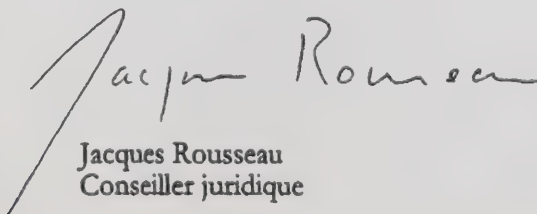
Monsieur,

N/Réf.: TR/2004-67, Décret d'attribution d'une barrette « ALLIED FORCE »  
à l'Étoile de campagne générale (République fédérale de  
Yougoslavie, Albanie, de ex-République yougoslave de  
Macédoine, mers Adriatique et Ionienne)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur un point.

Ce Décret, à l'instar des décrets enregistrés sous les numéros TR/2004-68, TR/2004-69 et TR/2004-70, mentionne que Son Excellence a agit en vertu des articles 7a) et b) du *Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général*. Je présume que ce dernier constitue un exercice de la prérogative royale et qu'il n'a pas été jugé nécessaire de l'enregistrer même s'il répond à la définition d'un texte réglementaire. S'il en est bien ainsi, je me demande pourquoi on a jugé nécessaire d'enregistrer les décrets d'attribution d'une barrette qui ont été pris en vertu du Règlement. Si ces décrets méritent d'être publiés, pourquoi le texte en vertu duquel ils sont pris ne le mériterait pas?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

Clerk of the Privy Council and  
Secretary to the Cabinet



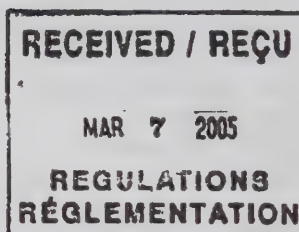
Ottawa, Canada  
K1A 0A3

Greffier du Conseil privé et  
Secrétaire du Cabinet

Le 2 mars 2005

CCON 51/2004-68  
51/2004-69  
51/2004-70

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>ème</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 9 novembre 2004 concernant le décret C.P. 2004-753 du 17 juin 2004 (TR/2004-67).

Vous y notez que le décret a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie II, mais que le *Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général* en vertu duquel le décret a été pris, n'a pas été publié.

Le *Règlement sur l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général* est annexé aux lettres patentes créant l'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général et il a été publié le 31 juillet 2004 dans la *Gazette du Canada* Partie I, vol. 138, n° 31, p. 2138. Il ne s'agit pas d'un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. Comme vous le signalez, les lettres patentes créant des distinctions honorifiques sont émises en vertu de la prérogative royale et, conformément à une pratique de longue date, sont publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I.

- 2 -

J'espère que ces renseignements répondent à votre demande et je vous prie d'accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.



Alex Himelarb





## Appendix J

**TRANSLATION**

January 11, 2005

Mr. Alan Latourelle  
Director General  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle,

Ref. No.: SOR/80-127, National Parks Camping Regulations

When the Joint Committee began its consideration of the aforementioned regulations, it expressed doubts about the clarity of the legislative authority allowing for the adoption of certain sections of the Regulations, specifically sections 5(2), 13, 14, 16d) and 21(2). The Committee was however informed that significant amendments to the *National Parks Act* were being prepared. At present, the relevant legislation is the *Canada National Parks Act* (S.C. 2000, c. 32); the provisions of this act that are of interest to us came into force on February 19, 2001, as you know. At the dawn of this new act, we shall now review the aforementioned Regulations. The new act clearly grants sufficient authority to adopt the sections in question, and that is the opinion that the Committee's counsel will provide. In addition, we shall continue reviewing other provisions of the Regulations, some of which still warrant discussion.

1. Section 16b)

In this case, the superintendent's authority is needlessly expressed in a subjective way. Under this section, the park superintendent may cancel a permit if the holder fails to keep the trailer or structure on the site "in a condition satisfactory to the Superintendent." Without limiting the superintendent's authority, this provision could state that the superintendent may cancel the permit if the holder fails to keep the trailer or structure "in a satisfactory condition."

- 2 -

2. Section 16d) (ii)

The words "*de se conformer*" in the French version should be deleted since they are already in the introductory phrase and are repetitive.

3. Section 16d) (iii)

This provision authorizes the park superintendent to cancel a permit where the holder of the permit fails "*de se conformer à tout règlement affiché par lui à l'entrée d'un terrain de camping public*" ["to comply with any instructions that may be posted by the Superintendent at the entrance to a public campground"].

Once again, the words "*de se conformer*" in the French version should be deleted since they are already in the introductory phrase and are repetitive.

Moreover, I wonder whether the words "*règlement*" in the French version and "instructions" in the English actually refer to different "*avis*" or "notices" that the Superintendent may post pursuant to these Regulations, for instance as provided in sections 5(2), 7b) or 14a). If that is the case, section 16d) (iii) should be amended to clarify this. If not, would you please explain their meaning in the context?

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

c.c: Cynthia Wright, Director General  
Strategic Priorities, Environment Canada



**TRADUCTION**

February 25, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your letter of January 11, 2005, requesting amendments to the *National Parks Camping Regulations*.

All matters raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are submitted to the Regulations Section of Justice Canada. Parks Canada is in the process of producing a new version of the requested amendments to the Regulations in order to address the Committee's concerns.

The Agency is making every effort to ensure that the amendments to the Regulations may come into force by the fall of 2005.

Sincerely,

Alan Latourelle  
Director General  
Parks Canada Agency

## Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 11 janvier 2005

Monsieur Alan Latourelle  
 Directeur général  
 Agence Parcs Canada  
 25 rue Eddy, 7<sup>ème</sup> étage  
 GATINEAU (Québec)  
 K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/80-127, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux

Au moment où il a débuté son examen du Règlement mentionné ci-dessus, le Comité mixte a exprimé des doutes sur la clarté de l'autorité législative permettant l'adoption de certains articles du Règlement, plus particulièrement les articles 5(2), 13, 14, 16d) et 21(2). Le Comité avait toutefois été informé de la préparation de modifications significatives à la *Loi sur les parcs nationaux*. À l'heure actuelle, la législation pertinente est la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (L.C. 2000, c. 32), dont les dispositions qui nous intéressent sont entrées en vigueur, comme vous le savez, le 19 février 2001. Aussi est-ce à l'aune de cette nouvelle Loi qu'il convient maintenant d'examiner le Règlement mentionné ci-dessus. La nouvelle Loi accorde clairement des pouvoirs suffisants pour l'adoption des articles en question et c'est l'avis que les conseillers du Comité vont lui donner. Par ailleurs, il convient de reprendre l'examen d'autres dispositions du Règlement dont certains aspects méritent toujours d'être discutés.

1. Article 16b)

Il s'agit d'un cas où le pouvoir du directeur est inutilement exprimé de façon subjective. Selon cet article, le directeur de parc peut annuler un permis lorsque le détenteur néglige de garder la roulotte ou construction qui se trouve sur un emplacement «dans un état jugé satisfaisant par lui [i.e. le directeur]». Cette disposition pourrait, sans diminuer le pouvoir du directeur, prévoir qu'il

- 2 -

peut annuler le permis si le détenteur néglige de garder la roulotte ou la construction «dans un état satisfaisant».

2. Article 16d)(ii)

Les mots «de se conformer» devraient être supprimés puisqu'ils se trouvent déjà dans la disposition introductive et constituent une répétition.

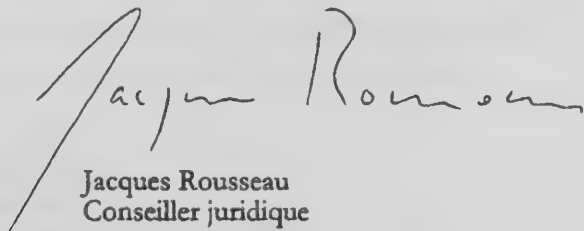
3. Article 16d)(iii)

Cette disposition autorise le directeur de parc à annuler un permis lorsque le détenteur néglige «de se conformer à tout règlement affiché par lui à l'entrée d'un terrain de camping public».

Je souligne tout d'abord qu'ici aussi les mots «de se conformer» devraient être supprimés puisqu'ils se trouvent déjà dans la disposition introductive et constitue une répétition.

D'autre part, je me demande si les mots «règlement» dans la version française et «instructions» dans la version anglaise réfèrent en fait aux différents «avis» ou «notices» que le directeur peut afficher en vertu du Règlement, par exemples aux termes des articles 5(2), 7b) ou 14a). Dans l'affirmative, il conviendrait de modifier l'article 16d)(iii) afin de clarifier la situation. Sinon, je vous serais reconnaissant de m'expliquer leur sens dans ce contexte.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Madame Cynthia Wright, Directrice générale  
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

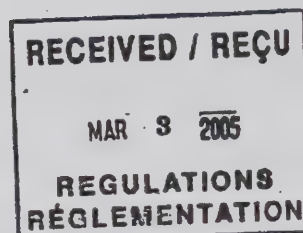
/mh





Parcs Canada    Parks Canada  
Directeur général    Chief Executive Officer

25 FEV. 2005



Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 11 janvier dernier dans laquelle vous demandez des modifications au *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux*.

Toutes les questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ont été soumises à la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Parcs Canada est en train de produire une nouvelle version des modifications proposées au Règlement qui tient compte des préoccupations du Comité.

L'Agence déploie tous les efforts possibles pour que les modifications au Règlement puissent être en vigueur d'ici l'automne 2005.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle  
Directeur général  
de l'Agence Parcs Canada



## Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 18, 2007<sup>3</sup>

Ms. Joy F. Kane  
Senior Assistant Deputy Minister  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4175  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our File: SOR/2000-381, Regulations Amending the Contraventions  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Schedule I.1, Part I.3, item 3, French version

As paragraph 4(1)(b) of the *Private Buoy Regulations* requires private buoys to display the capital letters "PRIV" in the prescribed manner, the short-form description of the offence set out in column II of the French version of this item should read "Mettre en place une bouée privée ne portant pas l'inscription « PRIV » de la façon réglementaire", rather than "Mettre en place une bouée privée ne portant pas l'inscription « PRIVÉ » de la façon réglementaire".

- 2 -

2. Schedule III, Part I, item 74

Subsection 8(3) of the *Contraventions Act* provides that an amount established by regulations made pursuant to paragraph 8(1)(c) of that Act as the amount of the fine in respect of a contravention for the purposes of proceedings commenced by means of a ticket may not exceed the maximum amount established for the relevant offence by the enactment creating the offence. While the amount of the fine prescribed for contraventions of paragraph 49(a) of the *Airport Traffic Regulations* by item 74 of Part I of Schedule III is \$75, is it not the case that the fine established by sections 50(2) and 51(1)(g) of the *Airport Traffic Regulations* for contravening section 49 is only \$20?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



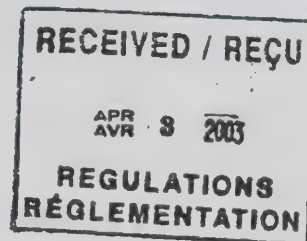


Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel,  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
Senate  
56 Sparks Street, 2nd floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

Your letter of February 18, 2003 concerning the *Regulations Amending the Contraventions Regulations* (SOR/ 2000-381) to Ms. Joy F. Kane, Senior Assistant Deputy Minister, was forwarded to me for reply. I regret the delay in providing you with a response.

With respect to your first point concerning the French version of item 3 of Part I.3 in Schedule I.1, I fully agree with your comment. The necessary change will be added to a coming amendment under preparation that will relate to nautical offences.

With respect to your second point concerning item 74 in Part I of Schedule III, I understand that the Directorate responsible in Transport Canada for the *Airport Traffic Regulations* is finalizing an amendment to these Regulations that would in effect eliminate the issue you raised. I am told that the amendment will be proposed in the very near future.

I hope the above responds to the concerns raised in your letter.

Yours sincerely,

Jean-Pierre Baribeau  
Legal Counsel  
Contraventions Project

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 7, 2003

Ms. Joy F. Kane  
Senior Assistant Deputy Minister  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4175  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our File: SOR/2000-381, Regulations Amending the Contraventions  
Regulations

Reference is made to Mr. Jean-Pierre Baribeau's letter received April 3, 2003, concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing Mr. Baribeau's reply before the Joint Committee, your further advice in connection with the following matter would be valued.

In his letter, Mr. Baribeau indicates that an amendment to the *Airport Traffic Regulations* is being finalized that would resolve the point raised in my letter of February 18, 2002 with respect to item 74 of Part I of Schedule III to the *Contraventions Regulations*. I presume that what is contemplated is an increase in the amount of the fine for contravening section 49 of the *Airport Traffic Regulations* that is set out in sections 50(2) and 51(1)(g) of those Regulations, although your confirmation in this regard would be appreciated. In addition, and given that item 74 of Part I of Schedule III to the *Contraventions Regulations*,

- 2 -

as well as items 74.1 and 74.2, do appear to be *ultra vires*, your assurance that no fines will be collected pursuant to these items pending the making of the amendment alluded to in Mr. Baribeau's reply would also be appreciated. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh





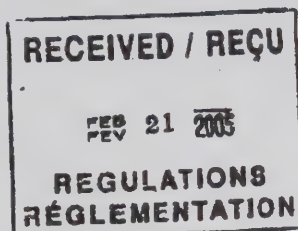
Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

February 14, 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
C/O The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

**Your file: SOR/2000-381, *Regulations Amending the Contraventions Regulations***

I refer to your letter of April 7, 2003, to Joy Kane, Senior Assistant Deputy Minister, concerning the above matter and my previous reply of April 3, 2003. I regret the circumstances beyond my control that caused the delay in providing you with a response.

In my previous reply, I mentioned that an upcoming amendment to the *Airport Traffic Regulations* would in effect eliminate the issue you raised in your letter of February 18, 2003, concerning item 74 of Part I of Schedule III to the *Contraventions Regulations*. This letter is to confirm that such an amendment is part of a series of consequential amendments found in the new *Traffic on the Landside of Airports Regulations* that was prepublished in Part I of the *Canada Gazette* on November 20, 2004. This consequential amendment will ensure that there will no longer be any conflict between the fines indicated in these Regulations and the fines set in the *Contraventions Regulations*.

The new *Traffic on the Landside of Airports Regulations* will eventually replace the *Airport Traffic Regulations* to control vehicular and pedestrian traffic on the landside of airports. Activities on the airside of airports will be controlled through the *Canadian Aviation Regulations*.

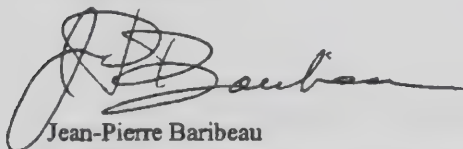
Canada

With respect to your request for assurances that no fines will be collected in regard to items 74 to 74.2 of the *Contraventions Regulations* pending the making of the amendment, I have been informed by officials at Transport Canada that they are sending a letter to that effect to the few airports which are covered by the *Airport Traffic Regulations* and are still controlled by that Department.

Heads of security at major airports that I have approached to advise them of the issue raised by the Committee have informed me that in practice, offenders caught smoking are ordered to butt out and escorted out of the restricted area and subject, in some instances, to disciplinary measures such as rescinding their restricted area access pass.

I hope the above addresses the concerns raised in your letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Baribeau', with a stylized flourish at the end.

Jean-Pierre Baribeau  
Legal Counsel  
Contraventions and Contracts Management Division

## Annexe K

**TRADUCTION**

Le 18 février 2003

Madame Joy F. Kane  
Sous-ministre adjointe principale  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4175  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Madame,

Notre dossier: DORS/2000-381, Règlement modifiant le Règlement sur les  
contraventions

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'ai noté les points suivants.

1. Annexe I.1, partie I.3, article 3, version française

L'alinéa 4(1)*b*) du *Règlement sur les bouées privées* exige que les bouées privées portent les lettres majuscules « PRIV » selon les modalités réglementaires. Par conséquent, la description abrégée de la contravention inscrite dans la colonne II de la version française pour cet article devrait se lire « Mettre en place une bouée privée ne portant pas l'inscription « PRIV » de la façon réglementaire », plutôt que « Mettre en place une bouée privée ne portant pas l'inscription « PRIVÉ » de la façon réglementaire ».

2. Annexe III, partie I, article 74

Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur les contraventions* prévoit qu'un montant fixé par règlement conformément à l'alinéa 8(1)*d*) de la *Loi* comme étant le montant de l'amende à l'égard d'une contravention, dans le cas où les procédures sont introduites par procès-verbal, ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction. Le montant de l'amende prévue par l'article 74 de la partie I de



- 2 -

l'annexe III pour une contravention au paragraphe 49(a) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* est de 75 \$, alors que l'amende fixée par les dispositions 50(2) et 51(1)g) de ce même *Règlement* pour une contravention à l'article 49 est de 20 \$ seulement.

Dans l'attente de connaître votre avis sur ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

*Rec'd* : April 3, 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

On m'a demandé de répondre à la lettre du 18 février 2003 que vous adressiez à la sous-ministre adjointe principale, M<sup>me</sup> Joy F. Kane, à propos du *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions* (DORS/2000-381). Je suis désolé de n'avoir pu vous répondre plus rapidement.

En ce qui concerne le premier point, soit la version française de l'article 3 de la partie I.3 de l'annexe I.1, je suis entièrement d'accord avec vous. Les changements nécessaires seront donc inclus à la prochaine modification aux infractions nautiques que nous sommes en train de préparer.

Quant à votre deuxième point, soit l'article 74 de la partie I de l'annexe III, je crois comprendre que la Direction de Transports Canada chargée du *Règlement sur la circulation aux aéroports* est en train de rédiger la version définitive d'une modification à ce *Règlement* qui éliminerait effectivement le problème que vous avez soulevé. Cette modification devrait être présentée très bientôt.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Jean-Pierre Baribeau  
Conseiller juridique  
Projet sur les contraventions

**TRADUCTION**

Le 7 avril 2003

Madame Joy F. Kane  
Sous-ministre adjointe principale  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4175  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-381, Règlement modifiant le Règlement sur les  
contraventions

---

La présente fait suite à la lettre de M. Jean-Pierre Baribeau, reçue le 3 avril dernier, au sujet du texte réglementaire susmentionné. Avant de présenter cette lettre au Comité mixte, j'aimerais beaucoup avoir votre opinion sur le point suivant.

Dans sa lettre, M. Baribeau mentionne qu'une modification au *Règlement sur la circulation aux aéroports* en est rendue à l'étape de la rédaction finale et que cette modification devrait régler la question soulevée dans ma lettre du 18 février 2003 concernant l'article 74 de la partie I de l'annexe III de la *Loi sur les contraventions*. Je suppose qu'on envisage d'augmenter le montant de l'amende prévue aux dispositions 50(2) et 51(1)g) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* à l'égard d'une contravention à l'article 49 de ce même *Règlement*, mais j'aimerais obtenir confirmation de votre part. En outre, comme l'article 74 de la partie I de l'annexe III de la *Loi sur les contraventions*, de même que les articles 74.1 et 74.2, semblent effectivement être *ultra vires*, j'aimerais aussi avoir votre assurance qu'aucune amende ne sera perçue conformément à ces articles tant que la modification dont parle M. Baribeau dans sa lettre ne sera pas adoptée.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



**TRADUCTION**

Le 14 février 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2000-381, Règlement modifiant le Règlement sur les  
contraventions

---

La présente fait suite à la lettre adressée le 7 avril 2003 à la sous-ministre adjointe principale, M<sup>me</sup> Joy Kane, concernant le sujet mentionné en rubrique, et à ma lettre du 3 avril 2003. Des circonstances indépendantes de ma volonté m'ont empêché de vous répondre plus tôt.

Dans ma lettre précédente, je mentionnais qu'une prochaine modification au *Règlement sur la circulation aux aéroports* éliminerait effectivement le problème que vous souleviez dans votre lettre du 18 février 2003 à propos de l'article 74 de la partie I de l'annexe III du *Règlement sur les contraventions*. Je vous confirme que cette modification fait partie d'une série de modifications consécutives figurant dans le nouveau *Règlement sur la circulation du côté ville des aéroports* publié préalablement dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 20 novembre 2004. Cette modification consécutive garantira qu'il n'y aura plus d'écart entre les montants des amendes indiqués dans ce *Règlement* et ceux prévus dans le *Règlement sur les contraventions*.

Le nouveau *Règlement sur la circulation du côté ville des aéroports* remplacera un jour le *Règlement sur la circulation aux aéroports* et contrôlera la circulation des véhicules et des piétons du côté ville des aéroports. Les activités du côté piste des aéroports seront régies par le *Règlement de l'aviation canadienne*.

- 2 -

En ce qui concerne l'assurance qu'aucune amende ne sera perçue conformément aux articles 74 à 74.2 du *Règlement sur les contraventions* tant que la modification ne sera pas adoptée, des fonctionnaires de Transports Canada m'ont confirmé qu'ils envoyaient une lettre à ce sujet aux quelques aéroports toujours régis par ce ministère et par le *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

Les responsables de la sécurité des principaux aéroports à qui j'ai parlé de la question soulevée par le Comité m'ont affirmé que dans la pratique, les fumeurs sont priés d'éteindre leur cigarette et sont raccompagnés jusqu'à la limite de la zone réglementée. Dans certains cas, ils peuvent faire l'objet de mesures disciplinaires comme l'annulation de leur laissez-passer de zone réglementée.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Jean-Pierre Baribeau  
Conseiller juridique  
Division de la gestion des  
contraventions et des marchés



## Appendix L

SOR/2002-255

## REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

P.C. 2002-1233

---

November 25, 2002

1. The amendments to the *Canada Grain Regulations* made by SOR/2002-255 resolve certain of the matters raised in connection with SOR/2000-213, although they also give rise to several additional concerns (see attached correspondence).

2. The attached correspondence deals with remaining matters, as well as new matters arising from SOR/2002-255.

PB/ml



SOR/2000-213

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

P.C. 2000-795

---

July 18, 2002

1. The removal of certain fees from Schedule I to the Regulations resolves two matters of drafting raised in connection with SOR/95-413 (before the Committee on March 14, 2002).
2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/ml

## Annexe L

**TRADUCTION**

DORS/2002-255

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU  
CANADA**

Loi sur les grains du Canada

C.P. 2002-1233

---

Le 25 novembre 2002

1. Les modifications apportées au *Règlement sur les grains du Canada* par le DORS/2002-255 règlent certains des points qui avaient été soulevés en rapport avec le DORS/2000-213, mais donnent néanmoins lieu à d'autres préoccupations (voir la correspondance ci-jointe).
2. La correspondance ci-jointe traite des autres points qui avaient été soulevés ainsi que de nouveaux points concernant le DORS/2002-255.

PB/ml

**TRADUCTION**

DORS/2000-213

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU  
CANADA**

Loi sur les grains du Canada

C.P. 2000-795

---

Le 18 juillet 2002

1. L'élimination de certains droits de l'annexe I du Règlement règle deux problèmes de rédaction soulevés en rapport avec le DORS/95-413 (à l'étude par le Comité le 14 mars 2002).
2. La correspondance jointe traite de nouvelles questions.

PB/ml

## Appendix M

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 2, 2005

Jim Judd, Esq.  
Secretary of the Treasury Board  
and Comptroller General of Canada  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Judd:

Our File: SOR/2004-309, Order Amending Schedules 2 and 3 to the Personal Information Protection and Electronic Documents Act

---

I have reviewed the referenced Order prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matter.

The enabling authority for this Order is stated to be section 49 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which permits the "responsible authority" in respect of a provision of a federal law to amend Schedule 2 or 3 to that Act by adding or striking out a reference to that federal law or provision. Subsection 31(1) of the Act defines "responsible authority" as follows:

"responsible authority", in respect of a provision of a federal law,  
means

(a) if the federal law is an Act of Parliament, the minister responsible for that provision;

(b) if the federal law is an instrument issued, made or established under an Act of Parliament or a prerogative of the Crown, the



- 2 -

person or body who issued, made or established the instrument;  
or

(c) despite paragraph (a) or (b), the person or body designated by the Governor in Council under subsection (2).

By section 2 of the Order in question, the President of the Treasury Board has purported to add sections 9 and 11 of the *Federal Real Property Regulations* to Schedule 3 to the Act. These provisions, however, were enacted by the Governor in Council pursuant to subsection 15(2) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, and as such are provisions of "an instrument issued, made or established under an Act of Parliament". Thus, pursuant to paragraph (b) of subsection 31(1), and as no designation has been made pursuant to paragraph (c), it is the Governor in Council, and not the President of the Treasury Board, who constitutes the "responsible authority" in relation to these provisions for purposes of section 49 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*. This being the case, the President had no authority to enact section 2 of the Order registered as SOR/2004-309, and if it is considered desirable to add sections 9 and 11 of the *Federal Real Property Regulations* to Schedule 3 to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, this must be done by order of the Governor in Council.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

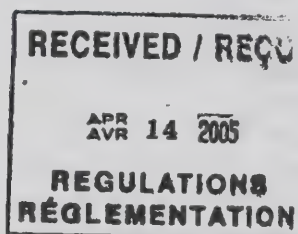
Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

APR 13 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your file: SOR/2004-309 – Order amending Schedules 2 and 3 to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (“PIPEDA”)

This follows your letter of February 2, 2005 addressed to Mr. Jim Judd, former Secretary to the Treasury Board of Canada, referencing the above Order and seeking our advice relating to the definition of “responsible authority” in the context of section 2 of the above Order dealing with the addition of the *Federal Real Property Regulations*.

I understand that section 1 of the Order does not raise any issue, but the concern expressed strictly relates to section 2 of the Order and whether the President of the Treasury Board can in any way be the “responsible authority”, as opposed to the Governor in Council, given section 31 of PIPEDA.

While recognizing the authority of the President over the administration of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, given that the regulation-making authority under that Act is left to the Governor in Council, we acknowledge the need for an Order in Council made pursuant to section 31(2) of PIPEDA and the making of any Order that may be necessary to clarify the issue under consideration. We will proceed accordingly.

Yours sincerely,

Wayne G. Wouters

Canada

## Annexe M

**TRADUCTION**

Le 2 février 2005

Monsieur Jim Judd.  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
et contrôleur général du Canada  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/2004-309, Décret modifiant les annexes 2 et 3 de la Loi sur la  
protection des renseignements personnels et  
les documents électroniques

---

J'ai examiné le décret en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je serais heureux d'avoir votre avis sur le sujet suivant.

La disposition habilitante invoquée pour prendre le *Décret* est l'article 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, en vertu duquel l'« autorité responsable », à l'égard d'une disposition d'un texte législatif, peut par décret modifier l'annexe 2 ou 3 par adjonction ou suppression de la mention du texte législatif ou de la disposition. Le paragraphe 31(1) de la *Loi* donne de l'expression « autorité responsable » la définition suivante :

« autorité responsable » S'agissant d'une disposition d'un texte législatif, s'entend de ce qui suit :

a) si le texte législatif est une loi fédérale, le ministre responsable de la disposition;

- 2 -

b) si le texte législatif est un texte pris sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'une prérogative royale, la personne ou l'organisme qui l'a pris;

c) malgré les alinéas a) et b), toute personne ou tout organisme désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

En vertu de l'article 2 du décret en objet, le Président du Conseil du Trésor se propose d'ajouter les articles 9 et 11 du *Règlement concernant les immeubles fédéraux* à l'annexe 3 de la *Loi*. Or, ces deux articles ont été pris par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* et sont de ce fait des dispositions d'un « texte pris sous le régime d'une loi fédérale ». Ainsi, en vertu de l'alinéa 31(1)b) de la *Loi*, puisque personne n'a été désigné en vertu de l'alinéa c), c'est le gouverneur en conseil, et non le Président du Conseil du Trésor, qui est l'« autorité responsable » à l'égard de ces dispositions aux fins de l'article 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Cela étant, le Président du Conseil du Trésor n'était pas habilité à prendre l'article 2 du *Décret* enregistré sous le numéro DORS/2004-309, et si on juge souhaitable d'ajouter les articles 9 et 11 du *Règlement concernant les immeubles fédéraux* à l'annexe 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, ce doit être fait par décret du gouverneur en conseil.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn



**TRADUCTION**

Le 13 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/2004-309, Décret modifiant les annexes 2 et 3 de la Loi sur la  
protection des renseignements personnels et les  
documents électroniques

---

Je réponds par la présente à votre lettre à M. Jim Judd, ancien secrétaire du Conseil du Trésor, au sujet du décret en objet dans laquelle vous nous demandiez notre avis au sujet de la définition de l'expression « autorité responsable » dans le contexte de l'article 2 du décret en objet, article prévoyant l'adjonction d'articles du *Règlement concernant les immeubles fédéraux* à l'annexe 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (la *Loi*).

Si je comprends bien, vous ne voyez rien de défectueux à l'article 1 du *Décret*. Vous vous souciez uniquement de son article 2 et contestez, eu égard à l'article 31 de la *Loi*, que le Président du Conseil du Trésor soit l'« autorité responsable », et non le gouverneur en conseil.

Nous reconnaissons que le Président du Conseil du Trésor a compétence pour administrer la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, mais comme c'est au gouverneur en conseil que cette loi confère le pouvoir de réglementation, nous admettons qu'il faut prendre le décret en vertu du paragraphe 31(2) de la *Loi* et prendre tout autre décret nécessaire pour clarifier la situation. Nous ferons donc le nécessaire.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments distingués.

Wayne G. Wouters

## Appendix N

**TRANSLATION**

SOR/2004-251

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD  
REGULATIONS**

Canadian Wheat Board Act

P.C. 2004-1335

---

December 9, 2004

As mentioned in the *Regulatory Impact Analysis Statement* that accompanies this amendment, the revised definition of “miscellaneous crops” was adopted in order to correct a problem identified by the Joint Standing Committee (see SOR/93-390, examined by the Committee on February 20, 1997, November 5, 1998 and June 7, 2001).

JR/mh

Annexe N

DORS/2004-251

# RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Loi sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2004-1335

---

Le 9 décembre 2004

Comme le souligne le *Résumé de l'étude d'impact de la Réglementation* accompagnant cette modification, la nouvelle définition de «cultures diverses» a été adoptée afin de corriger un problème signalé par le Comité mixte (voir le DORS/93-390, examiné par le Comité les 20 février 1997, 5 novembre 1998 et 7 juin 2001).

JR/mh







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



First Session  
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

Première session de la  
trente-huitième législature, 2004-2005

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, député

---

Thursday, June 16, 2005

---

---

Le jeudi 16 juin 2005

---

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Twelfth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Douzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator John G. Bryden

*Joint Chair:* Rob Anders, M.P.

*Vice-Chair:* Lynn Myers, M.P.

*Vice-Chair:* Judy Wasylycia-Leis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.	John Lynch-Staunton
Michel Biron	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, P.C.	Pierre Claude Nolin
James F. Kelleher, P.C.	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Rob Anders	Derek Lee
Robert Bouchard	Paul Macklin, P.C.
Monique Guay	Lloyd St. Amand
Art Hanger	Tom Wappel
Randy Kamp	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur John G. Bryden

*Coprésident :* Rob Anders, député

*Vice-président :* Lynn Myers, député

*Vice-présidente :* Judy Wasylycia-Leis, députée

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.	John Lynch-Staunton
Michel Biron	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Pierre Claude Nolin
James Kelleher, C.P.	

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Rob Anders	Derek Lee
Robert Bouchard	Paul Macklin, C.P.
Monique Guay	Lloyd St. Amand
Art Hanger	Tom Wappel
Randy Kamp	

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, June 16, 2005  
(13)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m. this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator John G. Bryden and Rob Anders, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Kelleher, P.C. and Moore (3).

*Representing the House of Commons:* Rob Anders, Robert Bouchard, Gary Goodyear, Monique Guay, Art Hanger, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Macklin, P.C., Lynn Myers and Judy Wasylcia-Leis (10).

*In attendance:* Jean-François Lafleur, Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Pursuant to a change in committee membership, the joint clerk of the committee representing the House of Commons presides over the election of the joint chair.

Mr. Hanger moved:

That Mr. Rob Anders be elected joint chair of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The elected joint chairs were invited to take the chair.

The committee discussed its second report.

The committee considered SI/2003-186 — Order Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

The committee considered SOR/2003-180 — Order Issuing the General Export Permit No. 40 — Certain Industrial Chemicals.

The committee considered SOR/2003-332 — Order Amending Part I of Schedule I to the Hazardous Products Act (yo-yo type balls).

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 16 juin 2005  
(13)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John G. Bryden et Rob Anders (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, Kelleher, C.P. et Moore (3).

*Représentant la Chambre des communes :* Rob Anders, Robert Bouchard, Gary Goodyear, Monique Guay, Art Hanger, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Macklin, C.P., Lynn Myers et Judy Wasylcia-Leis (10).

*Également présents :* Jean-François Lafleur, greffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : François-R. Bernier, conseiller juridique principal, Peter Bernhardt, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Suite à un changement dans la liste des membres du Comité, le cogreffier du Comité représentant la Chambre des Communes préside à l'élection de la coprésidence.

M. Hanger propose :

Que Rob Anders soit élu à la coprésidence de ce Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Le Comité discute du 2<sup>e</sup> rapport.

Le Comité examine le TR/2003-186 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi.

Le Comité examine le DORS/2003-180 — Arrêté portant délivrance de la licence générale d'exportation n<sup>o</sup> 40 — Produits chimiques industriels.

Le Comité examine le DORS/2003-332 — Décret modifiant la partie I de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (balles de type yo-yo).



The committee considered SOR/2003-209 — Order 2004-66-07-01 Amending the Domestic Substances List.

The committee considered SOR/2004-271 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (businesses).

Concerning SOR/2002-301 — Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concerning SOR/95-419 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, Amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review the file at a later date and inform the committee of the action taken.

Concerning the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, as amended to March 30, 2002, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

Concerning SOR/89-106 — Ship Fumigation Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concerning SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concerning SOR/2003-75 — Canadian Egg Marketing Levies Order, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2003-92 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990; SOR/2003-93 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order; SOR/2003-94 — Order Amending the Canada Turkey Processors Levy Order.

The committee considered SOR/2004-273 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations.

The committee considered SOR/2001-84 — Laurentian Pilotage Tariff Regulations.

The committee considered SOR/94-668 — Canada Labour Standards Regulations, amendment; SOR/99-368 — Regulations Amending the Streamlined Accounting (GST Regulations); SOR/2001-49 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV); SOR/2001-252 — Regulations Amending

Le Comité examine le DORS/2004-209 — Arrêté 2004-66-07-01 modifiant la Liste intérieure.

Le Comité examine le DORS/2004-271 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises).

Concernant le DORS/2002-301 — Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/95-419 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, selon les modifications au 20 mars 2002, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsables des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/89-106 — Règlement sur la fumigation des navires, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-75 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/2003-92 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990); le DORS/2003-93 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada; le DORS/2003-94 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada.

Le Comité examine le DORS/2004-273 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu.

Le Comité examine le DORS/2001-84 — Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides.

Le Comité examine le DORS/94-668 — Règlement du Canada sur les normes du travail — Modification; le DORS/99-368 — Règlement modifiant le Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS); le DORS/2001-49 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV); le DORS/2001-252 — Règlement

the Radiation Emitting Devices Regulations (Diagnostic X-Ray Equipment); SOR/2002-18 — Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations; SOR/2003-212 — Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery Fees Regulations; SOR/2003-350 — Regulations Amending the Exclusion List Regulations; SOR/2004-84 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1236 — Transglutaminase); SOR/2004-265 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations.

The committee considered SOR/2002-190 — Regulations Amending the Medical Devices Regulations; SOR/2003-132 — Regulations Repealing the United Nations Eritrea Regulations; SOR/2003-133 — Regulations Repealing the United Nations Ethiopia Regulations; SOR/2004-64 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990; SOR/2004-97 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-1; SOR/2004-160 — Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations; SOR/98-215 — Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals); SOR/2004-270 — Regulations Amending the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals) and Making Consequential Amendments to Other Regulations; SOR/2004-313 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations; SOR/2004-317 — Regulations Amending the Controlled Products Regulations; SOR/2005-72 — Regulations Amending the Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations; SOR/2001-299 — Canada Deposit Insurance Corporation Standards of Sound Business and Financial Practices By-law; SOR/2005-114 — By-law Repealing the Canada Deposit Insurance Corporation Standards of Sound Business and Financial Practices By-law.

The committee considered the following statutory instruments without comment.

SOR/95-151 — National Parks General Regulations, amendment;

SOR/96-517 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996, amendment;

SOR/98-236 — Regulations Amending the Customs Brokers Licensing Regulations;

SOR/2002-64 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2002-98 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2002-104 — Notice of Branch Closure (Banks) Regulations;

SOR/2002-105 — Notice of Branch Closure (Cooperative Credit Associations) Regulations;

modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de radiodiagnostic); le DORS/2002-18 — Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance; le DORS/2003-212 — Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire; le DORS/2003-350 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'exclusion; le DORS/2004-84 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1236 — transglutaminase); le DORS/2004-265 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics.

Le Comité examine le DORS/2002-190 — Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux; le DORS/2003-132 — Règlement abrogeant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Érythrée; le DORS/2003-133 — Règlement abrogeant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Éthiopie; le DORS/2004-64 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990); le DORS/2004-97 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-1; le DORS/2004-160 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan; le DORS/98-215 — Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers); le DORS/2004-270 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers) et d'autres règlements en conséquence; le DORS/2004-313 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides; le DORS/2004-317 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits contrôlés; le DORS/2005-72 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances; le DORS/2001-299 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de pratiques commerciales et financières saines; le DORS/2005-114 — Règlement administratif abrogeant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de pratiques commerciales et financières saines.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/95-151 — Règlement général sur les parcs nationaux Modification;

DORS/96-517 — Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA — Modification;

DORS/98-236 — Règlement modifiant le Règlement sur l'agrément des courtiers en douane;

DORS/2002-64 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2002-98 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2002-104 — Règlement sur les préavis de fermeture de succursales (banques);

DORS/2002-105 — Règlement sur les préavis de fermeture de succursales (associations coopératives de crédit);



SOR/2002-106 — Notice of Branch Closure (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2002-282 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2002-333 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2002-348 — Origin Regulations (Safeguard Measures in Respect of the People's Republic of China);

SOR/2002-396 — CCRFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations;

SOR/2002-397 — CCRFTA Tariff Preference Regulations;

SOR/2002-398 — CCRFTA Non-Entitlement to Preference Regulations;

SOR/2002-411 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-17 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-44 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 8, Tr'o-ju-wech'in, Heritage Site, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T.);

SOR/2003-45 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 9, Little Salmon/Carmarcks First Nation, Y.T.);

SOR/2003-46 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 10, Champagne and Aishihik First Nation, Y.T.);

SOR/2003-47 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 11, Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.);

SOR/2004-84 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 12, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T.);

SOR/2003-49 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 13, Selkirk First Nation, Y.T.);

SOR/2003-50 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 14, Teslin Tlingit Council, Y.T.);

SOR/2003-53 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2003-70 — Regulations Amending Certain Department of Finance Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2003-74 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 5, Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

DORS/2002-106 — Règlement sur les préavis de fermeture de succursales (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2002-282 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2002-333 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2002-348 — Règlement sur l'origine (mesures de sauvegarde visant la République populaire de Chine);

DORS/2002-396 — Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉCCR);

DORS/2002-397 — Règlement sur la préférence tarifaire (ALÉCCR);

DORS/2002-398 — Règlement sur l'inadmissibilité à la préférence tarifaire (ALÉCCR);

DORS/2002-411 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-17 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-44 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 8, site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in, Première nation des Tr'ondk Hwch'in, Yuk.);

DORS/2003-45 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 9, la Première Nation de Little Salmon/Carmacks, Yuk.);

DORS/2003-46 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 10, les Premières Nations de Champagne et de Aishihik, Yuk.);

DORS/2003-47 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 11, la Première Nation des Gwitchin Vuntut, Yuk.);

DORS/2003-48 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 12, la Première nation des Tr'ondk Hwch'in, Yuk.);

DORS/2003-49 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 13, la Première nation de Selkirk, Yuk.);

DORS/2003-50 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 14, le Conseil des Tlingits de Teslin, Yuk.);

DORS/2003-53 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2003-70 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Finances);

DORS/2003-74 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 5, réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.);

SOR/2003-81 — Regulations Amending the Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations;

SOR/2003-91 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-104 — Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations;

SOR/2003-117 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2003, No. 1, Kluane First Nation, Y.T.);

SOR/2003-118 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2003, No. 2, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.);

SOR/2003-119 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2003, No. 3, Liard First Nation, Y.T.);

SOR/2003-120 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2003, No. 4, White River First Nation, Y.T.);

SOR/2003-124 — CCRFTA Sugar Aggregate Quantity Limit Remission Order;

SOR/2003-127 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2003-156 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1118 — L-Cysteine);

SOR/2003-157 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1326 — Methoxyfénazide);

SOR/2003-158 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1328 — Fenhexamid);

SOR/2003-159 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1333 — Thifensulfuron-Méthyl);

SOR/2003-160 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1335 — Nicosulfuron);

SOR/2003-164 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-165 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-168 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1214 — Cyhalothrin-lambda);

SOR/2003-169 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1313 — Thiaméthoxam);

SOR/2003-170 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1331 — Perméthrin);

SOR/2003-177 — Order Amending the Special Duty Area Pension Order;

SOR/2003-178 — Order Amending the Schedule to the First Nations Land Management Act;

DORS/2003-81 — Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada;

DORS/2003-91 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-104 — Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis;

DORS/2003-117 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2003, n° 1, la Première nation de Kluane, Yuk.);

DORS/2003-118 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2003, n° 2, la Première nation des Kwanlin Dun, Yuk.);

DORS/2003-119 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2003, n° 3, la Première nation de Liard, Yuk.);

DORS/2003-120 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2003, n° 4, la Première nation de White River, Yuk.);

DORS/2003-124 — Décret de remise concernant les quantités globales limites de sucre — ALÉCCR;

DORS/2003-127 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2003-156 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1118 — L-cystéine);

DORS/2003-157 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1326 — méthoxyfénazide);

DORS/2003-158 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1328 — fenhexamide);

DORS/2003-159 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1333 — thifensulfuron-méthyl);

DORS/2003-160 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1335 — nicosulfuron);

DORS/2003-164 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-165 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-168 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1214 — cyhalothrine-lambda);

DORS/2003-169 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1313 — thiaméthoxame);

DORS/2003-170 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1331 — perméthrine);

DORS/2003-177 — Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial;

DORS/2003-178 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion des terres des premières nations;



SOR/2003-185 — Foreign Institutions Subject to the Canadian Residency Requirements Regulation (Insurance Companies);

SOR/2003-186 — Foreign Institutions Subject to the Canadian Residency Requirements Regulation (Trust and Loan Companies);

SOR/2003-190 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1340 — Imidacloprid);

SOR/2003-192 — Newfoundland and Labrador Offshore Area Line Regulations;

SOR/2003-201 — Regulations Respecting the Information to be Displayed on Alcohol Containers and their Packaging;

SOR/2003-203 — Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped;

SOR/2003-205 — Regulations Respecting the Possession of Non-duty-Paid Packaged Alcohol;

SOR/2003-209 — Regulations Amending the Trademarks Regulations (1996);

SOR/2003-210 — Regulations Amending the Industrial Design Regulations;

SOR/2003-215 — Order Extending the Time for the Assessment of the Status of Wildlife Species;

SOR/2003-223 — Order Amending the Area Control List;

SOR/2003-226 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations;

SOR/2003-234 — Order Amending the Schedule I to the Public Service Superannuation Act;

SOR/2003-235 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2003-236 — Regulations Amending the Duties Relief Regulations;

SOR/2003-248 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1286 — Schedule F);

SOR/2003-252 — Special Appointment Regulations, No. 2003-11;

SOR/2003-253 — Special Appointment Regulations, No. 2003-12;

SOR/2003-254 — Special Appointment Regulations, No. 2003-13;

SOR/2003-255 — Special Appointment Regulations, No. 2003-14;

SOR/2003-257 — Regulations Amending and Repealing Certain Instruments Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency (Miscellaneous Program);

SOR/2003-258 — Order 2003-66-04-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2003-259 — Order 2003-87-04-01 Amending the Domestic Substances List;

DORS/2003-185 — Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances);

DORS/2003-186 — Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2003-190 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1340 — imidaclopride);

DORS/2003-192 — Règlement sur les limites de la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador;

DORS/2003-201 — Règlement sur les renseignements devant figurer sur les contenants d'alcool et leur emballage;

DORS/2003-203 — Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés;

DORS/2003-205 — Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté;

DORS/2003-209 — Règlement modifiant le Règlement sur les marques de commerce (1996);

DORS/2003-210 — Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels;

DORS/2003-215 — Décret de prorogation du délai d'évaluation de la situation d'espèces sauvages;

DORS/2003-223 — Décret modifiant la Liste des pays visés;

DORS/2003-226 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages;

DORS/2003-234 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique;

DORS/2003-235 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2003-236 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exonération de droits;

DORS/2003-248 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1286 — annexe F);

DORS/2003-252 — Règlement n° 2003-11 portant affectation spéciale;

DORS/2003-253 — Règlement n° 2003-12 portant affectation spéciale;

DORS/2003-254 -Règlement n° 2003-13 portant affectation spéciale;

DORS/2003-255 — Règlement n° 2003-14 portant affectation spéciale;

DORS/2003-257 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains textes (Agence canadienne d'inspection des aliments);

DORS/2003-258 — Arrêté 2003-66-04-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2003-259 — Arrêté 2003-87-04-01 modifiant la Liste intérieure;

SOR/2003-268 — Order Amending the Designer Remission Order, 2001;

SOR/2003-275 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of General Preferential Tariff to Mongolia);

SOR/2003-280 — Regulations Amending the Inclusion List Regulations;

SOR/2003-282 — Regulations Amending the Comprehensive Study List Regulations;

SOR/2003-287 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2003-291 — Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002;

SOR/2003-292 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1227 — Prohibition of Certain Veterinary Drugs);

SOR/2003-295 — Regulations Amending the Disposal at Sea Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2003-304 — Order 2003-66-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2003-305 — Order 2003-86-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2003-308 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2003-311 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.

At 9:45 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2003-268 — Décret modifiant le Décret de remise concernant les couturiers (2001);

DORS/2003-275 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du bénéfice du tarif de préférence général à la Mongolie);

DORS/2003-280 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'inclusion;

DORS/2003-282 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'étude approfondie;

DORS/2003-287 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2003-291 — Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières;

DORS/2003-292 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1227 — interdiction de certaines drogues pour usage vétérinaire);

DORS/2003-295 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'immersion en mer;

DORS/2003-304 — Arrêté 2003-66-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2003-305 — Arrêté 2003-87-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2003-308 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2003-311 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.

À 9 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 16, 2005

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator John G. Bryden** (*Joint Chairman*) in the chair.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** The first item on the agenda this morning is to elect the joint chair to fill the vacancy left by Mr. Grewal's resignation.

I would ask the joint clerk from the House of Commons to preside over the election of the joint chair.

[Translation]

**Mr. Jean-François Lafleur, Joint Clerk of the Committee:** As you said so well, the 42nd report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs was submitted and adopted yesterday, and we are informed that one of the joint chairmanship positions is vacant. We must thus elect a new joint chairman, pursuant to Senate rule 106. This will be the first point on today's agenda. I am ready to receive motions to that effect.

[English]

**Mr. Hanger:** I nominate Mr. Rob Anders.

[Translation]

**Mr. Lafleur:** Are there any other nominations? If there are no other nominations, I declare Mr. Anders duly elected joint chairman of the committee. I invite Mr. Anders to take the chair.

[English]

**Mr. Rob Anders** (*Joint Chairman*) in the chair.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Before proceeding to the agenda, we should speak to what has happened since the report of the committee was sent to the Senate in respect of the disallowance of the regulation under the Fisheries Act. The report was tabled in the Senate on the day that it was passed by the committee. Was the report to the House of Commons tabled the same day or one day later?

**The Joint Clerk (Mr. Lafleur):** I would have to verify that.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** In any event, an attempt was made to resolve the issue.

**Mr. Lee:** On a point of order, Mr. Chairman, the joint clerk did not know some information about our disallowance report. Could he clarify why he does not know? A disallowance report is significant, and this is an opportunity to put on the record the particulars about what happened to it in the House. The joint clerk has said that he does not know.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 16 juin 2005

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Bryden** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Le premier point à l'ordre du jour de ce matin est l'élection d'un coprésident pour combler le poste laissé vacant par la démission de M. Grewal.

Je demanderais au cogreffier de la Chambre des communes de présider à l'élection du coprésident

[Français]

**M. Jean-François Lafleur, cogreffier du comité :** Comme vous l'avez si bien dit, le 42<sup>e</sup> rapport du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre a été proposé et adopté hier et on nous signale une vacance à la coprésidence. On doit donc procéder à l'élection d'un nouveau coprésident, conformément à l'article 106 de notre Règlement. Ce sera le premier sujet à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

[Traduction]

**M. Hanger :** Je propose la candidature de M. Rob Anders.

[Français]

**M. Lafleur :** Y a-t-il autres motions de candidatures? S'il n'y a aucune autre motion de candidatures, je déclare M. Anders dûment élu coprésident du comité. J'invite monsieur Anders à prendre le fauteuil du coprésident.

[Traduction]

**M. Rob Anders** (*coprésident*) prend place au fauteuil.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Avant d'examiner les textes réglementaires inscrits à l'ordre du jour, nous devrions discuter de ce qui s'est passé depuis que le rapport du comité sur l'abrogation d'une disposition d'un règlement pris en vertu de la Loi sur les pêches a été envoyé au Sénat. Le rapport a été déposé le jour de son adoption par le comité. A-t-il été transmis à la Chambre des communes le même jour ou le lendemain?

**Le cogreffier (M. Lafleur) :** Il faudrait que je vérifie.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Quoi qu'il en soit, nous avons essayé de régler le problème.

**M. Lee :** J'invoque le Règlement, monsieur le président, parce que le cogreffier n'a pu vous fournir une information sur le rapport. Pourrait-il nous dire pourquoi il ne le sait pas? Un rapport d'abrogation est important, et nous avons l'occasion de préciser ce qui s'est passé à la Chambre à ce sujet. Le cogreffier a indiqué qu'il n'est pas au courant.



**The Joint Chairman (Senator Bryden):** In fairness, I do not believe the joint clerks realized that I intended to raise this matter this morning. It is simply a matter of checking when the report was tabled in the House of Commons. It would not have been tabled by a joint clerk but rather by a committee member.

**Mr. Lee:** That would be done with the assistance of the joint clerk.

**The Joint Clerk (Mr. Lafleur):** Yes. As all members know, the debate was on Wednesday, June 8, and the motion of the minister was adopted that day. Perhaps that answers your question, Mr. Lee.

**Mr. Lee:** That is good, thank you.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** The attempt was to have all-party agreement in the House of Commons to expedite the passage of a bill that would solve the problem. However, as sometimes happens, there was not unanimous consent. The motion in the House of Commons was debated. It was decided, by majority vote, not to accept the report but rather to refer it back to this committee.

In the meantime, the report was tabled in the Senate. Under the operation of the provisions of the Scrutiny of Regulations Act, unless interrupted by a minister moving a motion, the report would be adopted 15 days after being tabled. Yesterday was day 15 and the report of this committee was adopted in the Senate. The end result is that the regulation would be disallowed only if the report of the committee had been adopted in both Houses. Having been rejected and referred back to this committee by one House, the section will not be disallowed and we will receive it back. Are there questions?

I would ask Mr. Anders to proceed with today's agenda.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, if I may, I would comment on the disallowance, but not to debate it, as this is the only public record of looking back through the rearview mirror at what happened. Since this is the first time that a disallowance debate has taken place with a vote in the House, I thought our record should at least take note of it. I want to acknowledge members' participation in that debate and, depending on the stance taken by the various members on the issue, to acknowledge the minister's motion that was adopted to deny the disallowance procedure. All members of the committee can acknowledge for the record that the main reason that occurred was the attempt by the government to remediate the difficulties of that regulation by passing a one- or two-clause bill in the House. That was the major factor leading to the decision of the members of the House, given that we do not usually act on partisan lines when dealing with matters involving this committee. I wanted to acknowledge the participation of all members in the debate and the disposition in the vote. I believe the result puts us in a position whereby we can still work with the issue, and I thank members for that.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I have one piece of information for members. We could have moved rapidly enough in the Senate to do the same and refer it back to committee. My position and that of the chamber was that nothing had changed from the time we had actually tabled the report.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Pour lui rendre justice, je dois dire que je ne crois pas que le cogreffier savait que j'allais parler de cela ce matin. Je voulais simplement vérifier quand le rapport avait été déposé à la Chambre des communes. Il n'a pas été déposé par le cogreffier mais par un membre du comité.

**M. Lee :** Avec son aide.

**Le cogreffier (M. Lafleur) :** Oui. Comme tous les membres le savent, la question a été débattue le mercredi 8 juin et la motion du ministre a été adoptée le même jour. Cela répond peut-être à votre question, monsieur Lee.

**M. Lee :** C'est bien, merci.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Nous voulions que tous les partis à la Chambre des communes s'entendent pour adopter rapidement un projet de loi qui réglerait le problème. Cependant, comme c'est souvent le cas, il n'y a pas eu de consentement unanime. Après avoir débattu de la motion, la Chambre des communes a décidé, à la majorité des voix, de rejeter le rapport et de le renvoyer à notre comité.

Dans l'intervalle, le rapport a été déposé au Sénat. Selon les dispositions de la Loi sur les textes réglementaires, à moins qu'une motion tendant à son rejet n'ait été déposée par un ministre, le rapport est réputé être adopté le quinzième jour de séance suivant sa présentation. C'était le quinzième jour hier et le rapport du comité a été adopté au Sénat. Or, pour que la disposition du règlement soit abrogée, le rapport du comité devait être adopté par les deux Chambres du Parlement. Comme il a été rejeté et renvoyé à notre comité par la Chambre, l'article ne sera pas abrogé et nous en serons de nouveau saisis. Y a-t-il des questions?

Je vais demander à M. Anders de passer à l'ordre du jour.

**M. Lee :** Monsieur le président, Si vous me le permettez, j'aimerais faire un commentaire sur l'abrogation, pas pour relancer la discussion, mais pour faire publiquement le bilan de ce qui s'est passé. Étant donné que c'était la première fois qu'il y avait un débat là-dessus suivi d'un vote à la Chambre, je pense qu'il faut en rendre compte. Je veux reconnaître la participation des sénateurs au débat, quel qu'ait été leur point de vue, et reconnaître la motion du ministre qui a été adoptée pour rejeter la demande d'abrogation. Tous les membres du comité peuvent comprendre qu'il en a été ainsi parce que le gouvernement a tenté de remédier aux difficultés du règlement en adoptant un projet de loi d'une ou deux dispositions. C'est ce qui a entraîné la décision des députés, étant donné que les questions touchant notre comité ne sont habituellement pas soumises à la discipline de parti. Je tenais à reconnaître la participation de tous les membres à la discussion et rendre compte du résultat du vote. Je crois que nous sommes maintenant en mesure de réexaminer la question, ce dont je remercie les membres.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** J'aimerais vous signaler que nous aurions pu agir assez rapidement en nous adressant au Sénat pour renvoyer la question au comité. D'après moi et le Sénat, rien n'avait changé depuis que nous avons déposé le rapport.



To be frank, I wanted to leave it there, to make it clear that if the department does not proceed expeditiously with this legislation and does not act to correct the situation, it would be the intention of our committee to revisit the matter. I will be proposing to the committee in the fall that we make another report to both Houses.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** On that note, Mr. Lee, I do remember your interventions, as well as Mr. Kamp's. I cannot remember whether I heard members from the other parties, but I know I heard those two.

We will now turn to the first item on our agenda.

SI/2003-186 — ORDER FIXING JANUARY 1, 2004 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** In this case, Mr. Chairman, an erratum was published to give the correct number of the Order-in-Council. This is for information.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are there any further comments?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-180 — ORDER ISSUING THE GENERAL EXPORT PERMIT NO. 40 — CERTAIN INDUSTRIAL CHEMICALS

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I should have said at the outset that this agenda is made up of odds and ends. This is really a cleaning up of all of the files ready to go to committee, as this was the expected last meeting of the committee. The balance of the agenda may be somewhat different than it normally would be.

As for SOR/2003-180, the correspondence deals with the failure to transmit this order for registration within the time prescribed by the Statutory Instruments Act. The matter has been drawn to the attention of the regulation-making authority and no further action need be taken.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are there any other comments?

**Mr. Hanger:** With respect to the time being exceeded from that required, was it just a human error?

**Mr. Bernier:** The prescribed deadline or time for registration of an instrument is seven days. This instrument, as noted by counsel, was registered 52 days after it was made.

Counsel had suggested the committee would like to know why the deadline was not respected. The response did not provide a reply to that question, but assured us the error was all the more unfortunate since the person responsible for sending the document is fully aware of the act's requirements. Human error, I suppose, is the only logical conclusion.

Pour être honnête avec vous, je voulais m'assurer d'indiquer clairement que, si le ministère n'agit pas rapidement et ne corrige pas la situation, notre comité compte bien réexaminer la question. D'ailleurs, à l'automne, je vais proposer au comité que nous déposions un autre rapport aux deux Chambres.

**Le coprésident (M. Anders) :** À ce sujet, monsieur Lee, je me rappelle de vos interventions ainsi que de celles de M. Kamp. Je ne me souviens pas si des membres d'autres partis ont pris la parole, mais je sais que vous l'avez fait tous les deux.

Nous allons maintenant passer au premier point à l'ordre du jour.

TR/2003-186 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2004 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité :** Dans ce cas, monsieur le président, un erratum a été publié pour corriger le numéro du décret. Nous vous l'indiquons à titre d'information.

**Le coprésident (M. Anders) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-180 — ARRÊTÉ PORTANT DÉLIVRANCE DE LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N<sup>O</sup> 40 — PRODUITS CHIMIQUES INDUSTRIELS

**M. Bernier :** Monsieur le président, j'aurais dû vous dire en commençant que le programme de la séance comprend toutes sortes de textes réglementaires. On fait le ménage de tous les dossiers prêts à être examinés par le comité, comme il en a été décidé à notre dernière réunion. Le reste de la réunion peut s'avérer un peu différent de la normale.

Pour ce qui est du DORS/2003-180, notre lettre signale que l'arrêté n'a pas été enregistré dans les délais prescrits par la Loi sur les textes réglementaires. Nous l'avons fait remarquer aux responsables de la réglementation sans qu'il n'y ait d'autre mesure à prendre.

**Le coprésident (M. Anders) :** Y a-t-il autre chose?

**M. Hanger :** Concernant ce retard, était-ce seulement une erreur humaine?

**M. Bernier :** Le délai prescrit pour l'enregistrement d'un texte réglementaire est de sept jours. Comme le fait remarquer le conseiller dans sa lettre, le décret a été enregistré 52 jours après avoir été pris.

Le conseiller avait indiqué que le comité voudrait savoir pourquoi le délai n'a pas été respecté. La lettre de suivi ne répond pas à cette question, mais on nous assure que l'erreur est d'autant plus regrettable que le personnel chargé de l'envoi de ce document était pleinement au courant des exigences de la loi. On doit donc en conclure, j'imagine, qu'il s'agit seulement d'une erreur humaine.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Mr. Hanger, are you satisfied with that reply from counsel?

**Mr. Hanger:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Any other commentary?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-332 — ORDER AMENDING PART I OF SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (YO-YO TYPE BALLS)

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the correspondence deals with the failure to respect the tabling requirements set out in subsection 7(1) of the Hazardous Products Act. The order was eventually tabled in both Houses on March 22, 2005.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I take it that yo-yos are now safer than they were before.

**Ms. Wasylcia-Leis:** Could I comment?

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Of course.

**Ms. Wasylcia-Leis:** I know that yo-yo balls sound like a funny matter, but these toys have actually caused deaths in a few instances. Prohibition was subsequently made — suitably so.

I think the failure of Health Canada to follow all necessary steps around that prohibition is quite appalling. I know they finally did it, but if one reviews the correspondence, look what it took. In the end, there was no excuse, no explanation in the April 14 letter for this failure.

Perhaps this final step is not critical in terms of life and death; I am not sure. However, I would assume that every stage of this process is significant. When this matter is delayed, I find it quite appalling that it took two letters just to accomplish something that basic.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Is everybody agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-209 — ORDER 2004-66-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the executive portion of this order was defective. The order both added and removed a substance from the domestic list and should have cited section 66(4) of the act as enabling authority.

Environment Canada has agreed to develop a new format for the executive portion of similar orders, which will be used in the future.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-271 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATION TO EXPORT OR IMPORT FIREARMS REGULATIONS (BUSINESSES)

**Le coprésident (M. Anders) :** Monsieur Hanger, le conseiller a-t-il répondu à votre question?

**M. Hanger :** Oui.

**Le coprésident (M. Anders) :** Autre chose?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-332 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE I DE L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BALLES DE TYPE YO-YO)

**M. Bernier :** Monsieur le président, la lettre signale que le décret n'a pas été déposé dans les délais prescrits par le paragraphe 7(1) de la Loi sur les produits dangereux. Le décret a finalement été déposé devant les deux Chambres le 22 mars 2005.

**Le coprésident (M. Anders) :** J'en conclus que les yo-yo sont maintenant plus sécuritaires qu'ils ne l'étaient avant.

**Mme Wasylcia-Leis :** Puis-je intervenir?

**Le coprésident (M. Anders) :** Bien sûr.

**Mme Wasylcia-Leis :** Je sais que les balles de type yo-yo peuvent sembler amusantes, mais ces jouets ont en fait provoqué la mort dans quelques cas. On les a par la suite interdit, à juste titre.

Je trouve qu'il est vraiment déplorable que Santé Canada ait négligé de prendre toutes les mesures nécessaires pour les interdire. Je sais qu'on a fini par le faire, mais la correspondance montre bien combien cela a pris du temps. En fin de compte, on n'a donné aucune excuse ni aucune explication dans la lettre du 14 avril pour expliquer cette négligence.

Peut-être que cette dernière mesure n'était pas une question de vie ou de mort, je n'en suis pas sûre. Cependant, je pense que chaque étape du processus est importante. Je trouve qu'il est vraiment déplorable qu'il ait fallu envoyer deux lettres seulement pour obtenir quelque chose d'aussi élémentaire.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2004-209 — ARRÊTÉ 2004-66-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

**M. Bernier :** Monsieur le président, la partie exécutive de cet arrêté était incomplète. En effet, l'arrêté ajoutait et radiait une substance de la liste intérieure et il aurait donc fallu indiquer dans le texte que le paragraphe 66(4) de la loi est une disposition habilitante.

Environnement Canada a décidé de concevoir une nouvelle présentation pour la partie exécutive des futures modifications de ce genre.

**Des voix :** D'accord.

DORS/2004-271 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS D'EXPORTATION OU D'IMPORTATION D'ARMES À FEU (ENTREPRISES)



**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, this amendment corrects the drafting of the English version of section 4 of the regulations. A question was raised as to the correct date the order was tabled in the Senate. The department insists this was done on June 13, 2003, even though the *Journals of the Senate* gives the date as June 16, 2003. Inasmuch as the discrepancy is without consequence, we would suggest there is really no reason to pursue this point.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2002-301 — INTERPROVINCIAL MOVEMENT OF  
HAZARDOUS WASTE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 12A:1)

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, an amendment has been promised that would resolve the drafting point raised in point one of the correspondence. Less satisfactory is the reply as it relates to point two.

At issue in point two is section 4(7) of the regulations. It requires copies of manifests to be kept by carriers for a period of two years. As authority for this requirement, the department is seeking to rely on the opening words of section 191(1) of the Canadian Environmental Protection Act, which is a general power to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the act.

Requirements to keep and retain records impose a substantive legal duty. As such, they must be authorized either expressly or by necessary implication. For this reason, the committee has always taken the position that a general power to regulate for carrying out the purposes and provisions of the statute is not sufficient to support these types of requirements.

In addition, the department notes that most of Division 8 of the act, which is the part of the act to which this regulation relates, is intended to implement an international convention that requires the keeping of certain documents.

First, the existence of a requirement in an international agreement does not mean that domestic legislation automatically has to be read to be in conformity with that.

Second, elsewhere in the act, Parliament has already addressed the question of implementing international agreements. Section 186(1) authorizes the minister to prohibit “completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material” for the purpose of implementing international agreements respecting the environment. Since Parliament has been that specific in that context, I think it is to be presumed that if it wished to confer other powers for the purpose of implementing international agreements, it would have been equally specific. For those reasons, I would suggest that this question should be pursued in a further letter to the department.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I understood from your earlier speech that section 2 was unsatisfactory in response.

**M. Bernier :** Monsieur le président, cette modification corrige le texte de la version anglaise de l'article 4 du règlement. Nous avons posé une question au sujet de la date exacte à laquelle le règlement a été déposé au Sénat. Le ministère soutient qu'il l'a été le 13 juin 2003 même si les *Journaux du Sénat* indiquent que le dépôt a été fait le 16 juin 2003. Dans la mesure où cette différence est sans conséquence, nous pensons qu'il n'y a vraiment pas lieu de donner suite à cette affaire.

**Des voix :** D'accord.

DORS/2004-301 — RÈGLEMENT SUR LES  
MOUVEMENTS INTERPROVINCIAUX DES DÉCHETS  
DANGEREUX

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 12A:6)

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité :** Monsieur le président, le ministère a promis d'apporter une modification pour corriger l'anomalie dans le libellé qui est signalée au premier point. En revanche, la réponse donnée au deuxième point soulevé est moins satisfaisante.

Au deuxième point, il est question du paragraphe 4(7) du règlement. Cette disposition prévoit que le destinataire conserve une copie du manifeste pour une période de deux ans. Le ministère est d'avis qu'il peut imposer cette exigence conformément au passage introductif du paragraphe 191(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement qui confère le pouvoir général de prendre tout règlement d'application de la présente loi.

L'obligation de conserver des documents doit se fonder sur une obligation juridique concrète. Elle doit donc être autorisée soit expressément, soit par voie de conséquence nécessaire. C'est pourquoi le comité a toujours soutenu que le pouvoir général de prendre des règlements d'application d'une loi n'est pas suffisant pour justifier des obligations de ce genre.

De plus, le ministère fait remarquer que la plupart des dispositions de la section 8 de la loi, à laquelle ce règlement est rattaché, servent à mettre en œuvre des obligations internationales qui exigent de conserver certains documents.

Premièrement, ce n'est pas parce qu'une entente internationale impose une obligation que les lois nationales doivent nécessairement s'y conformer.

Deuxièmement, ailleurs dans la loi, le Parlement traite de la question de l'application des accords internationaux. En effet, le paragraphe 186(1) autorise le ministre à interdire « en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières » en vue de mettre en œuvre les accords internationaux environnementaux. Comme le Parlement a été précis à ce sujet, je crois qu'on peut présumer que, s'il voulait conférer d'autres pouvoirs pour la mise en œuvre d'accords internationaux, il l'aurait aussi précisé. C'est pourquoi je proposerais de donner suite à cette question en écrivant une autre lettre au ministère.

**Le coprésident (M. Anders) :** Je crois donc comprendre que la réponse au point 2 de la lettre est insatisfaisante.

**Mr. Bernhardt:** Yes, that is correct.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are there any other comments?

**Mr. Lee:** Is the issue whether there is authority to require a party to keep a record, or how long the record should be kept? Is it both?

**Mr. Bernhardt:** It is both. If you cannot require a record to be kept, then it follows that you cannot require that the record be retained for a certain period of time.

**Mr. Bernier:** If you had authority to prescribe the requirement to keep records, I think that absolute authority to stipulate for how long it should be kept should be in there.

**Mr. Bernhardt:** Then two years is fine.

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Lee:** There is no authority under the act that requires anyone to keep any record at any time.

**Ms. Wasylcia-Leis:** It is only in one section.

**Mr. Lee:** I should not ask so generally.

**Mr. Bernhardt:** Certainly, that is the case in Division 8 of the act.

**Mr. Lee:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed?

**Mr. Lee:** We should continue to discuss this matter with the officials.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/95-419 — ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, the Canadian Border Services Agency agreed to remove section 7(4) of these regulations. In March 2004, the agency reported that the amendment had been prepared. Subsequently, the committee was advised that the agency was seeking a legal opinion from the Department of Justice Canada in respect of that amendment. Last month the agency reported that Justice Canada has agreed that this provision is ultra vires. Having already agreed to revoke it, I am not sure why they then decided they needed to obtain an opinion on it. Nevertheless, it would seem that the promised amendment will go ahead and progress will be monitored as per usual.

**Mr. Lee:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I noticed something on page two for a point of clarification. When something is referred to as "blue stamped," what does that mean?

**Mr. Bernhardt:** That is the seal of approval from the regulations section of the Department of Justice. It signifies that the item has been reviewed by the regulation section of the

**M. Bernhardt :** Oui, c'est exact.

**Le coprésident (M. Anders) :** Y a-t-il autre chose?

**M. Lee :** Est-ce que le problème est lié au pouvoir d'exiger que des documents soient conservés ou à la période pendant laquelle ils devraient être conservés, ou aux deux à la fois?

**M. Bernhardt :** Aux deux. Si on ne peut exiger que des documents soient conservés, il s'ensuit qu'on ne peut imposer de délai pour leur conservation.

**M. Bernier :** Je crois que le pouvoir d'exiger que des documents soient conservés, s'il existait, permettrait de préciser pendant combien de temps les conserver.

**M. Bernhardt :** Le délai de deux ans est alors raisonnable.

**M. Bernier :** Oui.

**M. Lee :** Rien dans la loi n'oblige quiconque à conserver des documents à un moment ou à un autre.

**Mme Wasylcia-Leis :** C'est seulement dans une section.

**M. Lee :** Je ne devrais pas être aussi général.

**M. Bernhardt :** C'est assurément le cas pour la section 8 de la loi.

**M. Lee :** Merci.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous d'accord?

**M. Lee :** Nous devrions communiquer de nouveau avec les responsables.

**Des voix :** Oui.

#### DORS/95-419 — RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS — MODIFICATION

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, l'Agence des services frontaliers du Canada a accepté de supprimer le paragraphe 7(4) du règlement. En mars 2004, l'Agence signalait que la modification était prête. Par la suite, le comité a appris qu'elle attendait de connaître l'avis juridique du ministère de la Justice à ce sujet. Le mois dernier, l'Agence a fait savoir que Justice Canada était effectivement d'avis que cette disposition était ultra vires. Comme elle avait déjà convenu de l'abroger, je ne vois pas pourquoi elle a décidé de demander un avis juridique là-dessus. Quoiqu'il en soit, il semblerait que la modification promise sera faite et nous allons suivre la situation de la manière habituelle.

**M. Lee :** D'accord.

**Le coprésident (M. Anders) :** J'aimerais savoir ce qu'on veut dire par « estampillée » à propos de la proposition, à la page 2 de la documentation?

**M. Bernhardt :** La Section de la réglementation du ministère de la Justice confirme par là qu'elle a bien examiné la proposition. C'est son sceau d'approbation. Autrefois, on marquait d'un



Department of Justice. Years ago, they signified that review by stamping the item with a blue-ink stamp. I believe that process no longer exists but the reference has been retained.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Is the term used only by the Department of Justice?

**Mr. Bernhardt:** When we see that term in connection with a regulation, it simply refers to the fact that the Department of Justice has completed its review of the regulation.

**CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY FEES  
NOTICE, AS AMENDED TO MARCH 30, 2002**

*(For text of documents, see Appendix B, p. 12B:1)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, under the Canadian Food Inspection Act, fees established administratively pursuant to that act stand referred to this committee as if they were regulations. Therefore, after review by counsel, 33 points were raised with the CFIA. Amendments have been promised in connection with a number of these, specifically, points 1, 6, 7, 10, 14, 16, 17, 25 to 27, and 29.

As concerns points 2, 3, 5, 13, 24 and 30, it is suggested the reply received from the agency can be accepted as being satisfactory and requiring no further action.

The agency's reply omits entirely to deal with the final three points raised, numbers 31, 32 and 33. It would seem as though they lost the last page. Clearly, these will have to be pursued and followed up.

As well, the reply on points 4, 8, and 9 is unclear as to whether remedial action has actually been promised. Further clarification will be necessary.

That leaves ten points on which the substance of the reply is considered unsatisfactory. Again, for the record, if members will bear with me, these are points 11, 12, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 28. On points 18, 20, 21, 22 and 23, the problem is that the agency's explanation as to how the particular provision is intended to function simply serves to illustrate the need for clarification of the provision in question. On point 28, the agency has simply misunderstood the question asked.

That reduces matters down to points 11, 12, 15 and 19 on more substantive matters.

Point 11 deals with certain fees that require payment of a fixed amount plus related costs. The term "related costs" is in turn defined to mean the costs in the amount determined in accordance with the Treasury Board travel directive, as amended from time to time. The act authorizes the minister to fix fees to be paid for a service or use of a facility provided by the agency and to fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the agency. We would suggest that this requires the specifying of an actual amount. While this is the case with respect to some of the costs covered by the travel directory, in other cases the directive fixes no fee. For example, in respect of travel accommodation, it says only that, wherever possible, accommodation should be selected

tampon le document en question. Le terme est resté même si l'on ne procède plus de cette façon.

**Le coprésident (M. Anders) :** Est-ce seulement le ministère de la Justice qui emploie ce mot?

**M. Bernhardt :** Quand il est employé pour un règlement, il signifie simplement que le ministère de la Justice a fini d'examiner le document.

**AVIS SUR LES PRIX DE L'AGENCE CANADIENNE  
D'INSPECTION DES ALIMENTS, SELON LES  
MODIFICATIONS AU 30 MARS 2002**

*(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 12B:19)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, conformément à la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, les prix établis de façon administrative aux termes de la loi sont réputés avoir été renvoyés au comité comme s'il s'agissait de règlements. Nous les avons donc examinés et les conseillers avaient 33 remarques à formuler à l'ACIA. Des modifications ont été promises à propos de certaines des questions soulevées, plus particulièrement aux points 1, 6, 7, 10, 14, 16, 17, 25 à 27 et 29.

Pour ce qui est des questions exposées aux points 2, 3, 5, 13, 24 et 30, nous pensons que l'Agence a répondu d'une façon qui peut être jugée satisfaisante et qu'il n'est pas nécessaire de faire de suivi.

Par ailleurs, l'Agence a complètement omis de répondre aux trois derniers points de la lettre, à savoir les points 31, 32 et 33. On dirait qu'elle a perdu la dernière page. Il est évident qu'il faudra recommuniquer avec elle à ce sujet.

En outre, les réponses fournies aux points 4, 8 et 9 n'indiquent pas clairement si des mesures correctives seront prises. Il faudrait demander des précisions là-dessus.

Il reste donc dix points pour lesquels les réponses sont jugées insatisfaisantes. Je vais les énumérer pour les fins du compte rendu, si les membres me le permettent. Il s'agit des points 11, 12, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 28. Pour ce qui est des points 18, 20, 21, 22 et 23, les explications fournies par l'Agence sur la façon dont les dispositions fonctionnent montrent simplement que cette disposition doit être plus claire. Pour ce qui est du point 28, l'Agence n'a pas compris la question posée.

Donc, pour ce qui est des questions plus significatives, il ne reste plus que les points 11, 12, 15 et 19.

Le point 11 concerne l'imposition de certains frais qui exigent le paiement d'un montant fixe plus « les frais afférents ». L'expression « frais afférents » est à son tour définie. Elle désigne des coûts d'un montant fixé conformément à la directive du Conseil du Trésor sur les voyages, compte tenu de ses modifications successives. La loi autorise le ministre à fixer le prix à payer pour la fourniture de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'agence. À notre avis, il faudrait qu'elle en précise le véritable montant. Bien que ce soit le cas à l'égard de certains coûts visés par la directive sur le voyage, ailleurs, la directive ne fixe pas les frais. Par exemple, en ce qui concerne l'hébergement en voyage,

from the white pages of the government hotel directory. In providing that a fee is to include costs of accommodation in an amount determined in accordance with the directive, in this case the minister cannot be said to have fixed the fee as the act requires.

As well, there is an open incorporation by reference. The directive incorporated in the phrase "as amended from time to time" to provide for automatic amendment of this document is to allow someone other than the minister, that is, Parliament's delegate, to establish the fees payable.

The agency has attempted to argue that this incorporation by reference cannot constitute an unlawful delegation because the "delegatee," in this case the Treasury Board, is not a legislative body. In other words, it would seem that they are trying to argue that sub-delegation to administrative officials is somehow an impossibility. I can only characterize that as bizarre.

The agency also describes this item as constituting the setting of a fee by the minister. Be that as it may, the minister's authority is to fix a fee not to set a fee. Fixing a fee requires the establishment of a fixed amount. The agency does concede that the reference to related costs "could be problematic" and consents, however, only to consider options at the next opportunity. I suggest that this is not a satisfactory undertaking and that this point needs to be pursued.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Does counsel feel that this matter can be pursued through more letters?

**Mr. Bernhardt:** At this time, further correspondence with the agency would be required.

**Mr. Hanger:** Is the agency complaining that it does not have the authority to fix the fees?

**Mr. Bernhardt:** No. Counsel suggested to the agency that it has the authority to fix a fee, but when it is said that the fee is whatever the related costs might be to the service, that is not fixing a fee. When you are required to fix a fee, you are required to establish the amount to be charged and not a fee in accordance with the principles set out in a travel directive as it may be amended in the future. That is not fixing a fee. It may provide for the charging of a fee, but it does not fix that fee.

**Mr. Hanger:** Ultimately, they do not want any other department or organization determine the outcome of that fee. Is that the basis of the complaint?

**Mr. Bernhardt:** The agency does not have a complaint because the agency submitted the fee in this form. If members are agreed, the committee would object to the way in which the fee has been set up such that it is not in accordance with the requirements of the act that the fee be fixed.

**Mr. Lee:** It would be helpful if we could reduce the list of 30-some items in this file down to three or four. I agree with counsel that we need more clarity on a legal basis for the setting.

elle dispose uniquement que le voyageur doit, autant que possible, choisir un hôtel parmi les pages blanches du *Répertoire des hôtels pour les employés du gouvernement*. En prévoyant qu'un prix doit inclure les frais d'hébergement selon un montant déterminé en fonction de la directive du Conseil du Trésor sur les voyages, le ministre ne peut être réputé avoir fixé le montant, comme l'exige la loi.

De plus, on fait une incorporation de document par renvoi. En y incluant la modification automatique du document incorporé, on attribue à quelqu'un d'autre qu'au délégué du Parlement le pouvoir d'établir les frais à payer.

L'agence a cherché à soutenir que l'incorporation par renvoi n'est pas une délégation illégale parce que celui auquel le pouvoir est délégué, dans le cas qui nous occupe le Conseil du Trésor, n'est pas un organe législatif. En d'autres mots, on semble affirmer que la sous-délégation à des fonctionnaires administratifs est en quelque sorte impossible. Je ne puis que caractériser cet argument d'étrange.

L'agence décrit également cet article comme représentant la fixation des frais par le ministre. Quoiqu'il en soit, le ministre a le pouvoir de fixer des frais, non pas d'en créer. Or, pour fixer des frais, il faut en préciser le montant. L'agence reconnaît que le renvoi à des frais afférents « pourrait être problématique », mais n'accepte que d'examiner des options à la première occasion. À mon avis, ce n'est pas là un engagement satisfaisant, et il va falloir creuser cette question.

**Le coprésident (M. Anders) :** Le conseiller estime-t-il qu'il faut le faire au moyen d'autres lettres?

**M. Bernhardt :** À ce stade-ci, il faudrait échanger d'autre correspondance avec l'agence.

**M. Hanger :** L'agence se plaint-elle qu'elle n'a pas le pouvoir de fixer des frais?

**M. Bernhardt :** Non. Le conseiller juridique a laissé entendre à l'agence qu'elle était habilitée à fixer des frais, mais quand on dit que les frais sont l'équivalent de ce que pourraient être les frais afférents de service, je n'appelle pas cela fixer les frais. Quand on fixe les frais, il faut établir le montant exigé, non pas le faire évaluer à un montant conforme aux principes énoncés dans la directive sur les voyages, puisqu'elle pourrait être modifiée par la suite. Ce n'est pas ce que j'appelle fixer les frais. On permet peut-être d'exiger des frais, mais on ne les fixe pas.

**M. Hanger :** En bout de ligne, elle ne souhaite pas qu'un autre ministère ou un autre organisme détermine le montant de ces frais. Est-ce là le cœur du problème?

**M. Bernhardt :** L'agence n'a pas à se plaindre puisque c'est elle qui a soumis les frais sous cette forme. Si les membres sont d'accord, le comité s'opposerait à la façon dont les frais ont été établis parce qu'elle n'est pas conforme aux exigences de la loi, c'est-à-dire qu'il faut que des frais soient fixés.

**M. Lee :** Il serait utile que nous puissions réduire la liste de quelque 30 points de ce dossier à trois ou quatre. Je suis d'accord avec le conseiller juridique qu'il faut asseoir avec plus de précision



fixing or collecting of fees. Citizens are being required to pay a fee that may not have been generated strictly in accordance with the law as we see it. We should keep working on the file but get the list down to the short list that counsel has described.

**Mr. Kamp:** I agree. My question would be, though, is the system that they are using a reasonable one? Is there a better system? Is the problem with the act or is the problem with their system?

**Mr. Bernhardt:** From the committee's point of view, the problem would be that the act is fairly specific in what it requires.

**Mr. Kamp:** I understand that.

**Mr. Bernhardt:** The agency is seeking to put in place something other than what the act requires. It is up to the agency to decide if it absolutely needs the structure it has in place. If it does, the agency would need to go to Parliament and ask for broader authority to set the fees, to do so in a more general fashion.

**Mr. Bernier:** Mr. Kamp asked if this is reasonable? Of course, it is reasonable. The way they want to do it is reasonable. The way we are saying the law requires them to do it is reasonable as well.

How does one define reasonable? To us, as legal advisers, what Parliament has asked you to do is by definition the only reasonable thing you can do. If Parliament has said that it wants you to fix this fee, not simply provide for it, then that is the only reasonable thing an agency can do.

There may be other ways of doing it. That body or entity may well wish to go back to Parliament and seek a legislative amendment to the statute. Then that will become reasonable. Until that is done, we do not work by reference to our sense of what is reasonable. We work on the basis of the law and the enabling legislation that Parliament has put in place. That, to us, defines reason.

As legislators, I am sure you will agree that the law is always an expression of your eminent reason and good judgment.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** They are skinning the cat in a way that we have not prescribed.

**Mr. Bernier:** In a nutshell, yes.

**Mr. Hanger:** How will you achieve this now?

**Mr. Bernhardt:** That point will be the subject of further correspondence with the agency. We will pursue the argument, as it were.

**Mr. Hanger:** Will that be stated in the letter, that you will cease and desist doing it one way?

**Mr. Bernhardt:** In this type of situation, it is not uncommon for us to end by suggesting that if this is considered essential, you always have a solution. That solution is always to go back to

le pouvoir légal d'établir, de fixer ou de prélever les frais. Les Canadiens sont tenus de payer des frais qui n'étaient peut-être même pas strictement conformes à la loi telle que nous l'interprétons. Nous devrions continuer de travailler à ce dossier, mais obtenir que la liste baisse au nombre de points qu'a décrits le conseiller juridique.

**M. Kamp :** J'en conviens. La question que je me poserais, cependant, est de savoir si la façon dont elle s'y prend est raisonnable? Existe-t-il une meilleure façon? Est-ce la loi qui pose problème ou plutôt la façon de faire de l'agence?

**M. Bernhardt :** Du point de vue du comité, le problème, c'est que les exigences de la loi sont plutôt précises.

**M. Kamp :** J'en suis conscient.

**M. Bernhardt :** L'agence cherche à mettre en place autre chose que ce qu'exige la loi. Il appartient à l'agence de décider si elle a absolument besoin de la structure qui est en place. Dans l'affirmative, il faudrait qu'elle demande au Parlement d'étendre son pouvoir concernant les frais, de manière à ce qu'elle puisse le faire de manière plus générale.

**M. Bernier :** M. Kamp voulait savoir si c'était raisonnable? Naturellement que c'est raisonnable. La façon dont l'agence veut s'y prendre est raisonnable. La façon prévue dans la loi pour le faire me semble raisonnable également.

Comment définir ce qui est raisonnable? Pour nous, en tant que conseillers juridiques, ce que le Parlement vous demande de faire est, par définition, la seule chose raisonnable à faire. Si le Parlement a décidé qu'il souhaite que l'agence fixe les frais, qu'il ne les a pas simplement prévus, alors c'est la seule chose raisonnable que peut faire l'agence.

Il existe peut-être d'autres moyens de le faire. Il se pourrait que cet organe ou cette entité souhaite demander au Parlement de modifier la loi. À ce moment-là, le système en place deviendrait raisonnable. Jusqu'à ce que cela soit fait, il est impossible d'aller de l'avant en nous fiant à ce qui nous semble raisonnable. Nous devons respecter le droit et la loi habilitante que le Parlement a adoptée. Voilà ce qui, selon nous, définit ce qui est raisonnable.

En tant que législateurs, vous conviendrez avec moi, j'en suis sûr, que le droit est toujours une expression de votre éminente intelligence et de votre bon jugement.

**Le coprésident (M. Anders) :** On est en train de plumer le canard, mais pas de la façon qui avait été prévue.

**M. Bernier :** En bref, oui.

**M. Hanger :** Comment redresser la situation maintenant?

**M. Bernhardt :** Le point fera l'objet d'autres échanges de lettres avec l'agence. Nous allons poursuivre l'argumentation, pour ainsi dire.

**M. Hanger :** Est-ce qu'on précisera comme tel dans la loi qu'il faut que l'agence renonce à le faire ainsi et qu'elle y mette fin?

**M. Bernhardt :** Dans ce genre de situation, nous réglons souvent le problème en laissant entendre que, si un moyen est considéré essentiel, on peut toujours en saisir le Parlement. Je

Parliament. I think most government departments are well aware of that fact. It never hurts to remind them that they do always have a card in their hand that they can play.

**Mr. Hanger:** The letter, then, will reflect clearly that the agency will no longer operate outside the parameters already set out.

**Mr. Bernhardt:** As Mr. Bernier notes, we are not a court of law. As long as the department maintains that what it is doing is legal, then you are still at the level of trying to convince the agency or the department of the error of their views.

**Mr. Bernier:** The response to the department would identify what are seen as weaknesses in the rationale provided in the support of the provision and re-explain, if need be, the basis on which the charge was questioned. That would give the department, the agency, an opportunity to reassess its original response. That would then come back to the committee. Quite often, after one or two exchanges like this, at some point an agency or regulation-making authority may see the light. It may decide that, yes, it does agree with the committee and will make a particular amendment.

If an issue is considered substantive enough and there is no sharing of a common view, the chairmen would then write to the minister. That would be the next level. Eventually the committee can report, if it is an issue that warrants a report.

**Mr. Hanger:** Thank you for that clarification, Mr. Bernier. I asked that question for one reason. I know this is not the first time issues like this have come before the committee, where agencies have operated outside their proposed restrictions or law and the matter had to be carried further.

**Mr. Bernier:** We have to be careful when we say that an agency is operating outside the law. That is a view of the committee. It is an opinion. This is a parliamentary review committee. That is why my colleague said that this committee is not a court of law.

In this country, there is a presumption of validity that attaches to both legislation and regulations. A regulation or an instrument is presumed to have been validly made. If someone, whether a citizen or this committee tasked with reviewing legislation, thinks otherwise, the burden of proof is on them to establish that.

**Mr. Goodyear:** I was going to suggest exactly what Mr. Hanger has suggested, that the next set of correspondence should be more firm in stating that they should comply with the committee's interpretation of the regulations just to avoid having this come back. I would support anything that would decrease this list.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Over the period of time that I have been involved with this committee, it is the case that we really do try to negotiate, within reason, a solution that is satisfactory to this committee. This file is positively infantile in the sense that it dates back only to 2004. We sometimes deal with files that go back to the 1980s.

crois que la plupart des ministères en sont bien conscients. Il est toujours utile de leur rappeler qu'ils ont un atout dans leur manche dont ils peuvent se servir.

**M. Hanger :** La lettre précisera donc clairement que l'agence doit cesser immédiatement de fonctionner en dehors des paramètres déjà fixés.

**M. Bernhardt :** Comme le fait remarquer M. Bernier, nous ne sommes pas une cour de justice. Tant et aussi longtemps que le ministère soutient qu'il agit dans la légalité, on en demeure au stade où il faut essayer de le convaincre qu'il fait erreur.

**M. Bernier :** La réponse au ministère soulignera ce qui est perçu comme une faiblesse du raisonnement fourni à l'appui de la disposition et réexpliquera, au besoin, les raisons pour lesquelles les frais sont mis en question. On donnerait ainsi au ministère, à l'agence, l'occasion de réévaluer sa position initiale, avant de répondre au comité. Très souvent, après un échange ou deux de ce genre, il arrive qu'à un certain point, l'agence ou l'instance de réglementation voit subitement la lumière. Il se peut qu'elle décide que le comité a effectivement raison et qu'elle fasse la modification particulière demandée.

Si la question est considérée comme étant suffisamment significative et qu'on n'arrive pas à s'entendre, les coprésidents peuvent alors écrire une lettre au ministre. Ce serait l'étape suivante. En fin de compte, le comité peut faire rapport, si la question le mérite.

**M. Hanger :** Monsieur Bernier, je vous remercie de cette précision. J'ai posé la question pour une raison. Je sais que ce n'est pas la première fois que des questions comme celle-là sont soumises au comité, que les agences n'ont pas respecté les restrictions qui leur étaient imposées, la loi, et qu'il a fallu aller plus loin.

**M. Bernier :** Il faut être très prudent quand on affirme qu'une agence ne respecte pas la loi. C'est là la simple opinion d'un comité d'examen parlementaire. C'est pourquoi mon collègue a dit que votre comité n'est pas une cour de justice.

Au Canada, on suppose au départ qu'à la fois la loi et son règlement d'application sont valides. Le règlement ou le texte réglementaire est présumé avoir été validement pris. Si quelqu'un, que ce soit un citoyen ou votre comité chargé d'examiner les lois, est d'un autre avis, c'est à lui d'en faire la preuve.

**M. Goodyear :** J'allais justement proposer ce qu'a suggéré M. Hanger, soit que la prochaine série de lettres demande à l'agence avec plus de fermeté de se conformer à l'interprétation que fait le comité du règlement simplement pour éviter que la question ne revienne sur le tapis. J'appuierais n'importe quoi qui ferait diminuer la liste.

**Le coprésident (sénateur Bryden) :** Depuis que je participe aux travaux du comité, j'ai pu observé par moi-même que nous tentons vraiment de négocier, dans les limites du raisonnable, une solution satisfaisante pour le comité. Ce dossier n'en est qu'à ses débuts, en ce sens qu'il remonte seulement à 2004. Nous sommes parfois saisis de dossiers qui datent des années 80.



It is absolutely worthwhile to have our counsel continue to narrow the issues. If we get stuck, we go to that person's director or boss and then to the minister. Ultimately, if we do not receive a satisfactory response, we do what we did with the fisheries regulation, and that is make a report to disallow it.

Counsel is suggesting the next best step. They are saying that we have narrowed the issues quite a bit, but let us narrow them even further. I would agree with that course of action.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** It all comes down to perspective — one year versus 21 years. It is all relative.

**Mr. Bernier:** It depends on your age.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** That is right.

Is the committee agreed that counsel should pursue sending firmer letters?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernhardt:** If I may, we have three other points. To expedite matters, I would suggest that points 15 and 19 in the correspondence are substantive issues that need to be pursued as well. If members have questions, I would be pleased to speak to those points.

Counsel is seeking guidance from the committee this morning on point 12. It deals with an additional fee for the consideration of an application for an import permit, where the conditions agreed to between Canada and the country of origin of the animal or thing require modification or have been modified less than two years before the date of the application.

In other words, where someone makes an import application and that application reveals some unforeseen circumstance or problem that will require Canada to go back to the country of origin and renegotiate its arrangements, or where someone applies for an import permit and will receive the benefit of a renegotiation that took place in the last two years, an additional fee would be charged to that applicant.

While there may well be extra costs incurred by the agency in such situations, the question for the committee is whether this is an appropriate basis on which to structure the fee. In effect, it would seem that the agency wants applicants to fund international negotiations. This gives rise to the question of whether that would be so unusual as to constitute an unusual and unexpected use of the power in contravention of the committee's scrutiny criteria. Counsel would ask for the view of the committee on this matter.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** How often do these events actually result in a renegotiation?

**Mr. Bernhardt:** In the reply, the agency cites four examples where this has happened.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Do you have a sense of the period of time?

Il est absolument essentiel que notre conseiller juridique continue de mieux cerner les problèmes. S'il y a impasse, nous pouvons nous adresser au patron de cette personne, puis au ministre. En bout de ligne, si nous n'obtenons pas de réponse satisfaisante, nous pouvons faire ce que nous avons fait avec le règlement des pêches, soit présenter un rapport de révocation.

Les conseillers juridiques nous suggèrent la meilleure mesure à prendre. Selon eux, nous avons réussi à cerner les problèmes beaucoup mieux, mais il faudrait tenter d'en réduire la liste encore plus. J'approuve ce plan d'action.

**Le coprésident (M. Anders) :** Tout est une question de point de vue — un an ou 21 ans. Tout est relatif.

**M. Bernier :** Cela dépend de votre âge.

**Le coprésident (M. Anders) :** C'est juste.

Les membres du comité sont-ils d'accord pour que le conseiller juridique envoie des lettres au ton plus ferme?

**Des voix :** D'accord.

**M. Bernhardt :** J'aurais, avec votre permission, trois autres points à soumettre. Dans le but d'accélérer les choses, les points 15 et 19 de la correspondance sont aussi des questions significatives qu'il faut également creuser. Si les membres ont des questions, j'y répondrai volontiers.

Les conseillers juridiques ont besoin, ce matin, que le comité leur dise ce qu'il veut faire du point 12. Il est question de frais supplémentaires pour l'examen d'une demande de permis d'importation si les conditions d'importation d'un animal ou d'une chose convenues entre le Canada et le pays d'origine doivent être modifiées ou ont été modifiées moins de deux ans avant la date de réception de la demande.

En d'autres mots, lorsqu'une demande de permis d'importation est présentée et qu'elle révèle des circonstances imprévues ou un problème qui exigent que le Canada renégocie avec le pays d'origine les arrangements ou lorsque quelqu'un demande un permis d'importation et profiterait d'une renégociation qui a eu lieu dans les deux dernières années, on exigerait de lui des frais supplémentaires.

Bien que l'agence dans pareille situation puisse fort bien avoir à assumer des coûts supplémentaires, il faut que le comité décide si c'est une raison valable pour inclure des frais supplémentaires. Dans les faits, il semblerait que l'agence cherche à refiler aux demandeurs le coût des négociations internationales. Il faut alors se demander si ce serait si inhabituel que cela représenterait l'exercice inhabituel et imprévu d'un pouvoir contraire aux critères d'examen du comité. Les conseillers juridiques aimeraient savoir ce que le comité en pense.

**Le coprésident (M. Anders) :** Arrive-t-il souvent que de pareils événements mènent à une renégociation?

**M. Bernhardt :** Dans sa réponse, l'agence cite quatre exemples où cela s'est produit.

**Le coprésident (M. Anders) :** Avez-vous une idée de la période visée?

**Mr. Bernhardt:** These fees began in 2000. I assume these examples are from the last four years.

On page 3 of the agency's letter of April 20, the agency speaks to a disease outbreak of classical swine fever in Denmark, the spread of an existing disease, bluetongue, in Australia, et cetera. Presumably this arises from time to time and requires the agency reworking the protocol and arrangements with the country of origin.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Do we know the amount of the fee in question?

**Mr. Bernhardt:** We have it in Part II, section 2, table item 2(1)(a). It is \$65-\$115 per animal.

**Mr. Lee:** I do not think I could conjure up clear instructions to counsel at this time because I am unclear on the scenarios that would warrant the second or subsequent fee requirement. It is my opinion that counsel should pursue this for better clarification of why the agency thinks that the user-pay concept would require a Canadian or an importer to pay additional fees.

Someone might decide to import orange rabbits from Argentina because they think there might be a market for them. However, in order to complete all the necessary health inspections on the potential disease carrying capability of the orange rabbit, it might cost half a million plus travel. The department's message is that someone wanting to import such an animal for a commercial purpose will have to pay the freight to ensure that the public protection infrastructure is in place. Would it be fair for that importer to foist the extra cost on the taxpayer so that the importer can market orange rabbits? Perhaps counsel could seek out the scenarios that implicate this user fee position. That would help the committee in a future meeting.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I agree. We know the fee per animal but what would be the aggregate fee for to import 100,000 animals, for example? The fee would seem to be prohibitive to conducting business. Knowing the aggregate cost to the business versus the cost to the department for investigating the matter would be of interest to the committee. That information should be pursued in a letter.

Are members agreed that counsel pursue those questions in a letter to the agency?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/89-106 — SHIP FUMIGATION REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix C, p. 12C:1)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, action was promised with the exception of points 4 and 23 in the correspondence. On point 4, the department has missed the point of the question asked:

**M. Bernhardt :** Ces frais ont commencé à être exigés en l'an 2000. Je suppose que les exemples fournis datent des quatre dernières années.

A la page 5 de la lettre du 20 avril de l'agence, celle-ci mentionne un foyer épidémique de peste porcine au Danemark, la propagation d'une maladie existante, c'est-à-dire de la fièvre catarrhale du mouton, en Australie et ainsi de suite. On peut supposer que de pareilles circonstances se produisent parfois et exigent que l'agence renégocie avec le pays d'origine le protocole et les arrangements.

**Le coprésident (M. Anders) :** Connaissons-nous le montant des frais en question?

**M. Bernhardt :** Il figure dans la partie II, à l'article 2, article de tableau 2(1)a). Il varie entre 65 et 115 \$ par animal.

**M. Lee :** Je ne crois pas être en mesure de donner des instructions claires aux conseillers juridiques tout de suite parce que je comprends mal quels scénarios justifieraient d'exiger une deuxième série de frais. À mon avis, les conseillers juridiques devraient creuser la question afin de mieux connaître les raisons pour lesquelles l'agence estime que le principe de l'utilisateur-payeur exige qu'un Canadien ou un importateur verse des frais additionnels.

Quelqu'un pourrait décider d'importer des lapins oranges d'Argentine parce qu'il croit qu'il existe une demande ici. Toutefois, toutes les inspections sanitaires nécessaires pour éviter que le lapin orange ne soit porteur d'une éventuelle maladie pourraient coûter un demi-million de dollars, plus les frais de transport. Le message envoyé par le ministère, c'est que la personne qui souhaite importer un pareil animal à des fins commerciales devra payer le transport de manière à ce que l'infrastructure visant à protéger la santé publique soit en place. Serait-il juste qu'un importateur refille ce coût supplémentaire aux contribuables de manière à pouvoir importer des lapins oranges? Les conseillers juridiques pourraient peut-être nous donner des exemples de scénario dans lesquels ce principe d'utilisateur-payeur s'appliquerait. Ce serait utile lors des réunions futures du comité.

**Le coprésident (M. Anders) :** J'en conviens. Nous connaissons les frais exigés par animal, mais combien totaliseraient-ils pour l'importation de 100 000 animaux, par exemple? Les frais semblent excessifs. Le comité aimerait savoir combien coûterait en tout cette importation à la personne d'affaires par rapport au coût assumé par le ministère pour régler le dossier. Il faudrait chercher à obtenir ces renseignements au moyen d'une lettre.

Les membres du comité sont-ils d'accord pour que les conseillers juridiques approfondissent la question en envoyant une lettre à l'agence?

**Des voix :** D'accord.

DORS/89-106 — RÈGLEMENT SUR LA FUMIGATION DES NAVIRES

*(Le texte des documents se trouve à l'annexe C, p. 12C:18)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, le ministère a promis d'apporter des corrections, sauf aux points 4 et 23 de la correspondance. Pour ce qui est du point 4, le ministère n'a pas



Whether it is intended that section 4(3) cease to apply where the concentration of the fumigant does not exceed that set out in one of columns two or three of Schedule II or both columns. The concentration in one of them is in parts per million and in the other, in milligrams per cubic metre. The department's reply deals with the point in time when the provision ceases to apply. It is simply a matter of reformulating the question and posing it again.

The issue in point 23 is the application of Part IV of the regulations to mobile units, the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship. The Canada Shipping Act authorizes regulations respecting the safe use of pesticides in the fumigation of ships only, not the fumigation of items prior to loading them on board a ship. The department argues that the wording in question simply describes certain cargo on ships — mobile units whose contents were fumigated before they were put on board. Nevertheless, to regulate how these containers are handled before they are on the ship clearly goes beyond making regulations respecting the safe use of pesticides in the fumigation of ships since the fumigation takes place prior to the units being on the ship. I would suggest that this second matter be pursued in another letter to the Department of Transport.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Does this matter apply to any ship that flies a Canadian flag or to any ship that docks in Canada under a foreign flag?

**Mr. Bernhardt:** It applies to any ship in Canadian waters if the fumigation commenced in Canadian waters or if cargo on board that will be unloaded in Canada is fumigated in transit.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed that counsel pursue this matter with correspondence?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of document, see Appendix D, p. 12D:1)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, the question that had to be resolved is whether the relevant enabling legislation permitted a regulation prescribing a maximum fine of \$500, with the actual amount in each case to be set by the court, or whether the Governor-in-Council was required to fix the actual amount of the fee to be imposed.

As is explained in Mr. Rousseau's letter of February 9, 2004, it is suggested that there can be agreement with the department's position, that what is to be prescribed is the maximum amount of the fine that may be imposed.

Mr. Rousseau's letter also questions another aspect of the regulations. Again, this deals with incorporation by reference. Subparagraph 39(1)(a)(i) provides for a fine for a contravention of Part I of the regulations in an amount not exceeding the lesser of \$500 and the amount prescribed under the laws of the province in which the contravention took place, "as amended from time to

saisi le sens de la question, à savoir si c'est bien ce qu'on veut, que le paragraphe 4(3) cesse de s'appliquer lorsque la concentration de fumigant ne dépasse pas la VLE applicable indiquée aux colonnes II ou III de l'annexe II. Les concentrations prévues sont, d'une part, en parties par million et, d'autre part, en milligrammes par mètre cube. Dans sa réponse, le ministère se concentre sur le point, dans le temps, où la disposition cesse de s'appliquer. Tout ce qu'il y a à faire, c'est de reformuler la question.

Le problème, au point 23, est l'application de la partie IV du Règlement aux unités mobiles dont le contenu a été fumigé, mais non aéré, avant leur chargement à bord d'un navire. La Loi sur la marine marchande du Canada autorise la prise de règlements concernant les normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides dans la fumigation de navires seulement. Le ministère soutient que le libellé décrit simplement certaines cargaisons à bord des navires — des unités mobiles dont le contenu a été fumigé avant d'être mis à bord du navire. Néanmoins, réglementer la façon dont sont manutentionnés ces conteneurs avant qu'ils sont à bord du navire, on va nettement au-delà du pouvoir de réglementation concernant des normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides pour fumiger des navires puisque la fumigation se fait avant que les unités soient à bord du navire. Il conviendrait, selon moi, de relancer le ministère des Transports à ce sujet en lui envoyant une autre lettre.

**Le coprésident (M. Anders) :** Est-ce que cela s'applique à tous les bateaux battant pavillon canadien ou à tous les navires battant pavillon étranger qui accostent au Canada?

**M. Bernhardt :** Cela s'applique à tous les navires circulant dans les eaux canadiennes si la fumigation a débuté dans ces eaux ou si la cargaison devant être déchargée au Canada a été fumigée pendant le transport.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous d'accord pour que le conseiller juridique poursuive la correspondance dans ce dossier?

**Des voix :** D'accord.

DORS/96-476 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATIONS

*(Le texte des documents figure à l'Annexe D, p. 12D:13)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, il s'agissait de déterminer si les mesures législatives habilitantes permettaient de prendre un règlement prescrivant une amende maximale de 500 \$, le montant de l'amende applicable dans chaque cas étant établi par le tribunal, ou encore si le gouverneur en conseil était tenu de fixer le montant de l'amende à imposer.

Comme l'explique M. Rousseau dans sa lettre du 9 février 2004, il est suggéré d'adopter le point de vue du ministère qui souhaite que ce soit le montant maximal de l'amende pouvant être imposée qui soit prescrit.

Dans sa lettre, M. Rousseau remet également en question un autre aspect du règlement. Il s'agit encore là de l'incorporation par renvoi. Le sous-alinéa 39(1)a)(i) prévoit que quiconque enfreint une disposition de la Partie I du Règlement est passible d'une amende égale au moins élevé des deux montants suivants : 500 \$ ou l'amende prescrite par les lois de la province où

time.” In effect, it will be the provincial lawmakers, not the Governor-in-Council, who determines the actual maximum fine that can be imposed. Again, in the absence of clear authority, this represents an unlawful delegation of the power to prescribe the maximum penalty.

This issue is only addressed in a very cursory manner at the conclusion of the department’s reply of June 11, 2004. It refers to a couple of cases. These cases already have been dealt with extensively by the committee when this issue has arisen in other files. The committee has concluded on more than one occasion that these cases are in no way inconsistent with the committee’s position. This being so, I would suggest that the matter should be pursued in a further letter to the department.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2003-75 — CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, as a result of delays in the making of this order and of the amending SOR/2004-56, there was no legal authority to collect levies on eggs marketed in interprovincial and export trade from December 28, 2002 to February 20, 2003, and from December 28, 2003 to March 25, 2004. A letter was sent to ask whether such levies had been collected in those periods of time and the answer is that they were not.

**Mr. Lee:** Good.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I am just digesting that your explanation. You are saying that no fees were collected in the period in question.

**Mr. Bernier:** That is the answer. As counsel, it is our view that we are not equipped to question the veracity of the response. We asked for an answer and it was given, surprising though the answer may appear.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** The only way I can make sense of this issue is to ask if it in some way leads to a question of whether fees can be levied in the future. Otherwise, it does not make sense.

**Mr. Bernier:** My colleague and I discussed this matter yesterday. The one thing I pointed out to him is that Mr. Pearce states:

We can confirm that no levies were collected in respect of inter-provincial or export trade by the Agency during those periods, pursuant to the levy orders SOR/2003-75 or SOR/2004-56.

l’infraction a été commise, avec leurs modifications successives. Ainsi, ce seront les législateurs provinciaux, et non pas le gouverneur en conseil, qui détermineront le montant maximal de l’amende pouvant être imposée. Encore là, en l’absence d’une autorité bien définie, cela représente une délégation illégale du pouvoir de prescrire la pénalité maximale.

La question n’est abordée que très superficiellement dans la conclusion de la réponse du ministère en date du 11 juin 2004. On y cite deux causes. Le comité a déjà examiné de façon approfondie les causes en question lorsque cette préoccupation a été soulevée dans d’autres dossiers. Le comité a conclu plus d’une fois que ces causes ne contredisent aucunement le point de vue qu’il a adopté. Je suggère donc qu’une nouvelle lettre soit envoyée au ministère pour approfondir la question.

**Des voix :** D’accord.

#### DORS/2003-75 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS AU CANADA

**M. Bernier :** Monsieur le président, en raison des retards dans l’exécution de cette ordonnance et de la modification DORS/2004-56, il n’existait aucune autorité légale permettant de percevoir des redevances à l’égard du commerce interprovincial ou du commerce d’exportation des œufs pendant les périodes du 28 décembre 2002 au 20 février 2003, et du 28 décembre 2003 au 25 mars 2004. Une lettre a été envoyée pour savoir si de telles redevances avaient été perçues pendant les périodes visées et on nous a répondu que non.

**M. Lee :** Bien.

**Le coprésident (M. Anders) :** J’essaie simplement de digérer votre explication. Vous nous dites qu’aucune redevance n’a été perçue au cours des périodes en question.

**M. Bernier :** C’est ce qu’on nous a répondu. En notre qualité de conseillers juridiques, nous ne croyons pas être en position pour mettre en doute la véracité de cette réponse. Nous avons demandé une réponse et on nous l’a fournie, aussi surprenante qu’elle puisse paraître.

**Le coprésident (M. Anders) :** Je n’arrive pas vraiment à comprendre comment cela a pu se produire. À moins que l’on doive se demander si des redevances pourront à nouveau être perçues à l’avenir. Sinon, cela n’a aucun sens.

**M. Bernier :** J’ai discuté de cette question avec mon collègue hier. Je lui ai notamment signalé ce que M. Pearce a écrit :

Nous tenons à confirmer que l’Office n’a perçu aucune redevance à l’égard du commerce interprovincial ou du commerce d’exportation au cours de ces périodes, conformément aux ordonnances sur les redevances à payer portant les numéros d’enregistrement DORS/2003-75 et DORS/2004-56.



This is not quite the same as saying, "No levies were collected." It says, "No levies were collected pursuant to these orders because we recognize that these orders did not provide the authority." Is that the same as saying that no levies were collected at all?

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Is counsel's suggestion that we let this item one die and move on?

Are members agreed?

**Mr. Goodyear:** I do not agree. I think we should ask a basic question and get a basic answer that clarifies and tells the truth, the whole truth and nothing but the truth.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I would agree. I had read these letters and I missed that point. They targeted and worded it very carefully, that there were no levies pursuant to the levy and then they set it out. They did not say that they were not continuing to collect levies. We could at least ensure they understand that that point did not just walk past us without being noticed.

**Mr. Hanger:** Looking at the letter of March 14, 2005, it states that "no levies had been collected on interprovincial and/or export trade" during those periods at all. That is clear, is it not?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** March 7, 2005?

**Mr. Bernier:** The March 14 letter is the one from the Chair of the National Farm Products Council who says that the council wrote to the Canadian Egg Marketing Agency asking for the assurance you just mentioned. I have attached a response from the Canadian Egg Marketing Agency, which is the following letter, dated March 7. Do you follow me now?

**Mr. Hanger:** I do, thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** What if we were to inquire as to other and/or all levies applied?

**Mr. Bernier:** There were other levies certainly under their provincial marketing statute. There are levies collected on interprovincial movement of these goods and sales. The issue for this committee is that in order to impose and collect levies on interprovincial and export in these agricultural products, the authority of the federal statute is required. There must be a valid federal instrument in place that allows the provincial marketing agency to collect.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Does counsel have a clear sense of how to pose the question?

**Mr. Bernier:** Yes, it is quite a simple question.

**Mr. Lee:** I think the letter from the Canadian Egg Marketing Agency answers the question that our counsel asked, which was the following: Were any levies collected in respect of eggs

Cela ne revient pas à dire qu'absolument aucune redevance n'a été perçue. On dit simplement qu'aucune redevance n'a été perçue en application de ces ordonnances parce qu'on reconnaît qu'elles ne fournissent pas les pouvoirs nécessaires. Est-ce la même chose que de dire qu'absolument aucune redevance n'a été perçue?

**Le coprésident (M. Anders) :** Le conseiller juridique suggère-t-il que nous considérions ce point comme réglé et que nous passions au suivant?

Êtes-vous tous d'accord?

**M. Goodyear :** Je ne suis pas d'accord. Je crois que nous devrions poser une question simple et obtenir une réponse simple pour clarifier les choses et connaître la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Je suis d'accord. J'ai lu ces lettres et je ne comprends pas très bien. L'objet est bien ciblé et le libellé est très précis; on dit qu'aucune redevance n'a été perçue en application de cette ordonnance en fournissant les détails nécessaires. On ne dit pas qu'on va cesser de percevoir des redevances. Nous pourrions tout au moins nous assurer qu'ils comprennent bien que cet élément n'est pas passé inaperçu à nos yeux.

**M. Hanger :** La lettre du 14 mars 2005 indique que l'on n'a perçu aucune redevance à l'égard du commerce interprovincial ou du commerce d'exportation pendant les périodes visées. N'est-ce pas tout à fait clair?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Celle du 7 mars 2005?

**M. Bernier :** La lettre du 14 mars 2005 est celle du président du Conseil national des produits agricoles qui indique avoir écrit à l'Office canadien de commercialisation des œufs pour obtenir la garantie dont nous venons de parler. J'ai joint la réponse donnée par l'Office canadien de commercialisation des œufs, soit la lettre suivante qui est datée du 7 mars. Est-ce que vous me suivez maintenant?

**M. Hanger :** Oui, merci.

**Le coprésident (M. Anders) :** Pourrions-nous demander si d'autres redevances ont été perçues en tout ou en partie?

**M. Bernier :** Il y a certainement eu d'autres redevances perçues en application de la loi provinciale sur la commercialisation. Des redevances sont prélevées à l'égard de ces ventes et de la circulation interprovinciale de ces biens. L'autorité d'une loi fédérale est requise pour qu'on puisse imposer et percevoir des redevances sur le commerce interprovincial et sur le commerce d'exportation de ces produits agricoles; c'est là que le comité entre en jeu. Un instrument fédéral valide doit être en place pour que l'Office provincial de commercialisation puisse percevoir des redevances.

**Le coprésident (M. Anders) :** Le conseiller juridique a-t-il une idée assez précise de la façon dont la question peut être posée?

**M. Bernier :** Oui, c'est une question plutôt simple.

**M. Lee :** J'estime que la lettre de l'Office canadien de commercialisation des œufs répond bien à la question posée par notre conseiller juridique qui voulait qu'on lui confirme

marketed through interprovincial or export trade between those two dates? The answer coming back says that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade by the agency during those periods pursuant to the regulation we are dealing with and another regulation. I think that is a fairly clear answer.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I sense there are others on the committee who may have a difference of opinion.

Mr. Lee, would you be opposed to a follow-up letter?

**Mr. Lee:** To clarify their answer? I am not too sure why there is a question here. I have missed the point. I certainly would not want the record to show that we are publicly questioning the veracity of the answer when the answer they have given seems very clear on the face of it and coincides precisely with the question that was originally asked.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I sense that Mr. Hanger and Mr. Goodyear may feel differently.

**Mr. Lee:** If someone wants to allege that an untruthful answer was given, someone might as well say it because I do not see it on the face of the documents. I just wanted to make that point. If there is some interstitial space that has not been reconnoitred here, I have missed it.

I do have problems getting clarification on something that appears to be clear. If members want counsel to ask more questions, I do not have a big problem; it is a letter back and forth, and that is fine.

**Mr. Hanger:** I get the sense that there could be other levies imposed besides the levy SOR/2003-75 and SOR/ 2004-56. Is that the case?

**Mr. Bernier:** The interprovincial and export marketing levies form part of a set of levies that are imposed. Perhaps partly in answer to both Mr. Lee and Mr. Hanger, we did submit this response as satisfactory. We had the same difficulty that Mr. Lee has expressed. It seems odd that with such a complex marketing regime as that which applies to eggs, for example, you could slice off a part of a levy. From the producer's point of view, they pay so many cents per dozen of eggs marketing. This is broken off between the federal component and the provincial component. It seems somewhat difficult to accept that, for a period of a few months now and a few months later on, one could simply hive off a part of one component, carry on and then that component would be back on. That is not easy to contemplate from a practical point of view, which leads one to suggest that if levies were not collected pursuant to these orders, then a similar levy was collected.

**Mr. Hanger:** We should check it out.

qu'aucune redevance n'a été prélevée relativement aux œufs vendus sur le marché interprovincial ou en vue de l'exportation entre les deux dates en question. La réponse fournie indique qu'aucune redevance n'a été perçue par l'Office à l'égard du commerce interprovincial ou du commerce d'exportation pendant ces périodes conformément au règlement que nous étudions et à un autre règlement. Je pense que c'est une réponse tout à fait claire.

**Le coprésident (M. Anders):** J'ai l'impression que d'autres membres du comité ne sont pas de cet avis.

Monsieur Lee, seriez-vous contre l'envoi d'une lettre de suivi?

**M. Lee :** Pour préciser leur réponse? Je ne sais pas trop pour quelle raison on se pose la question. Je n'ai pas bien compris. Je ne voudrais certainement pas que les gens puissent se rendre compte que nous mettons en doute publiquement la véracité de la réponse fournie lorsque celle-ci apparaît tout à fait claire et en tout point conforme à la question posée au départ.

**Le coprésident (M. Anders):** J'ai l'impression que M. Hanger et M. Goodyear sont d'un avis différent.

**M. Lee :** Si quelqu'un veut laisser entendre qu'on nous a fourni une réponse mensongère, aussi bien le dire carrément, parce que ce n'est pas ce que je constate à la lecture des documents. Je voulais seulement faire valoir ce point. S'il existe un vide intercalaire dont on ne connaît pas l'existence, je n'y ai vu que du feu.

Je ne crois pas que ce soit une bonne idée de demander des précisions sur quelque chose qui m'apparaît absolument clair. Si les membres souhaitent que le conseiller juridique pose d'autres questions, cela n'est pas vraiment un problème pour moi; c'est un simple échange de correspondance.

**M. Hanger :** J'ai l'impression que d'autres redevances pouvaient être perçues mises à part celles prévues par DORS/2003-75 et DORS/2004-56. Est-ce bien le cas?

**M. Bernier :** Les redevances perçues pour la commercialisation interprovinciale et en vue de l'exportation font partie d'un ensemble de redevances applicables. Je pourrais peut-être répondre partiellement à la fois à M. Lee et à M. Hanger en disant que nous avons jugé cette réponse satisfaisante. Nous partageons la préoccupation soulevée par M. Lee. Il apparaît étrange que dans le cadre d'un régime de commercialisation aussi complexe que celui des œufs, par exemple, il soit possible de retrancher une partie de la redevance. Le producteur doit payer un certain montant par douzaine d'œufs pour la commercialisation. Cette somme est répartie entre la composante fédérale et la composante provinciale. Il semble un peu difficile à admettre que, pendant une période de quelques mois ici et quelques mois un peu plus tard, on puisse simplement retrancher une partie de l'une de ces composantes, et poursuivre comme si de rien n'était jusqu'à ce que cette composante soit réinstaurée. Une telle perspective n'est pas facile à concevoir d'un point de vue pratique, ce qui nous amène à supposer que si des redevances n'ont pas été perçues relativement à ces ordonnances, des sommes équivalentes ont dû être prélevées.

**M. Hanger :** Nous devrions vérifier.



**Mr. Bernier:** The question then becomes what the authority was for that collection.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I sense that the way to move forward is to have counsel follow up with a letter.

Mr. Lee, are you agreeable?

**Mr. Lee:** I agree.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Moore:** Will the letter ask whether fees are being collected in a subsequent period? Counsel said that there were no fees in those two periods. What is the question?

**Mr. Bernier:** Senator, the letter would ask whether in the same periods one could confirm that the levies collected did not include any component, if you will, for interprovincial or export marketing, that there was a true non-collection.

**Senator Moore:** I would be careful of the wording of the question because I do not want it to appear that we are challenging the written statement. That is not our role.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I would simply muddy the waters. The committee wrote to the National Farm Products Council. The reply was categorical, and we could accept it. However, it is difficult to believe that this is an ongoing process of international and interprovincial marketing. During this period of time, no eggs were being shipped interprovincially. If this is so, what authority were they using? That is the question.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed to a follow-up letter?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-92 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

SOR/2003-93 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2003-94 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PROCESSORS LEVY ORDER

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the turkeys will prove a simpler case than the eggs. In this case, the original documentation was asked by counsel to establish that the amendments were made by

**M. Bernier :** Il faut alors se demander quels étaient les pouvoirs applicables pour la perception.

**Le coprésident (M. Anders) :** Je crois que nous devrions demander au conseiller juridique d'assurer le suivi au moyen d'une lettre.

Monsieur Lee, est-ce que cela vous convient?

**M. Lee :** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Moore :** Est-ce qu'on demandera dans cette lettre si des redevances sont perçues par la suite? Le conseiller juridique nous a dit qu'aucune redevance n'avait été prélevée au cours de ces deux périodes. Quelle est exactement la question?

**M. Bernier :** Sénateur, nous demanderions dans cette lettre si, au cours des périodes visées, on peut nous confirmer que les redevances prélevées n'incluaient aucune composante, si vous me permettez l'expression, pour la commercialisation interprovinciale ou en vue de l'exportation, c'est-à-dire s'il n'y a vraiment eu aucune perception à ce titre.

**Le sénateur Moore :** Je pense qu'il faut faire bien attention à la manière dont la question est formulée parce que je ne voudrais pas qu'on ait l'impression que nous mettons en doute la déclaration écrite. Ce n'est pas notre rôle.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Je voudrais simplement faire dévier un peu le point de vue. Le comité a écrit au Conseil national des produits agricoles. La réponse du Conseil a été catégorique et nous pourrions l'accepter comme telle. Il est toutefois difficile de croire qu'il s'agit d'un processus permanent pour ce qui est de la commercialisation internationale et interprovinciale. Durant la période visée, des œufs ont été expédiés d'une province à une autre. Si tel est le cas, en vertu de quel pouvoir? Là est la question.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous d'accord pour qu'une lettre de suivi soit envoyée?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-92 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2003-93 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2003-94 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LA REDEVANCE À PAYER PAR LES TRANSFORMATEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

**M. Bernier :** Monsieur le président, le dossier des dindons sera plus facile à régler que celui des œufs. En l'espèce, la démarche initiale du conseiller juridique visait à établir que les modifications

the Turkey Marketing Agency. The documentation has been provided and this is satisfactory.

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2004-273 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix E, p. 12E:1)*

**Mr. Bernier:** The reply in this case, Mr. Chairman, was satisfactory. The comment sheet also notes that the amendment repeals section 8(2) of the regulations, which had been commented on by the joint committee.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2001-84 — LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS**

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the committee had expressed the wish that the pilotage charge imposed by section 6 of the regulations be expressed to be equal to the reasonable cost incurred by the authority in providing the service, as opposed to simply the costs incurred by the authority.

The Laurentian Pilotage Authority declines to do that. The authority has provided an additional explanation of the reasons for which it has prescribed the charge as it has and emphasizes the fact that these charges do not contain any profit component. All in all, the authority has made a fairly good case for keeping the current formulation of the charge but would like to have the view of the committee.

**Mr. Hanger:** What was the reason for this examination? What brought this pilotage charge to the attention of the committee? Was there a complaint?

**Mr. Bernier:** No. This was part of the regular work of the committee. The instrument came up for review, was reviewed by counsel and submitted to the committee. At the time, counsel noted that for some of the other charges, such as reimbursements to pilots in the tariff regulations, the authority will specify that it will only reimburse reasonable expenses incurred by a pilot. However, when the authority made available the use of pilot boats, the tariff provided for reimbursement of the costs to the authority. The comment was that when the authority reimburses a pilot for his expenses, it is on the basis of reasonable expenses. Why, then, does the authority not formulate its charge in terms of reasonable costs?

**Mr. Lee:** Ordinarily, I would scrutinize these pilotage authorities for charges of this nature. However, in this case, counsel has done a good job of inquiring into it and we have reasonable assurance that the basis for the charges is good, reasonable and fair. I will back off my intense scrutiny and accept counsel's judgment, but I will keep a watchful eye on all the other pilotage authorities.

requis avaient été apportées par l'Office canadien de commercialisation du dindon. Les documents demandés ont été fournis et sont satisfaisants.

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2004-273 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU**

*(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 12E:2)*

**M. Bernier :** Monsieur le président, la réponse à ce sujet a été satisfaisante. La page de commentaires indique en outre que la modification abroge le paragraphe 8(2) du Règlement, conformément aux observations du comité mixte.

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2001-84 — RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES**

**M. Bernier :** Monsieur le président, le comité a exprimé le souhait que l'article 6 du Règlement indique que les droits de pilotage exigibles soient égaux aux coûts raisonnables engagés par l'Administration pour offrir ce service, plutôt que simplement aux coûts engagés par l'Administration.

L'Administration de pilotage des Laurentides refuse de donner suite à cette requête. L'Administration a fourni une explication supplémentaire indiquant les raisons pour lesquelles elle a défini ces droits de cette manière et souligne le fait qu'aucune marge de profit n'est prévue. Tout compte fait, l'Administration a présenté des arguments assez probants en faveur du maintien de la formulation actuelle, mais sollicite le point de vue du comité à cet égard.

**M. Hanger :** Pour quelle raison le comité s'est-il intéressé à cette question? Qu'est-ce qui a suscité l'intérêt du comité à l'égard des droits de pilotage? Y a-t-il eu une plainte?

**M. Bernier :** Non. Cela fait partie du travail courant du comité. Le règlement devait faire l'objet d'un examen, il a été scruté par le conseiller juridique et soumis à l'attention du comité. Le conseiller juridique a constaté que pour certains des autres frais applicables, comme les remboursements aux pilotes, le Règlement stipulait qu'on ne remboursait que les dépenses raisonnables engagées. Cependant, lorsque l'Administration a rendu disponibles des services de bateaux-pilotes, le Règlement prévoyait simplement le remboursement des coûts à l'Administration. On se demandait donc pour quelle raison l'Administration, si elle remboursait uniquement les dépenses raisonnables aux pilotes, ne faisait pas la même chose pour ce qui est de ces droits.

**M. Lee :** Habituellement, je serais porté à surveiller de très près ces administrations de pilotage relativement à l'imposition de droits de cette nature. Toutefois, en l'espèce, le conseiller juridique a fait un bon travail en obtenant les renseignements nécessaires et nous avons une assurance suffisante que ces droits sont fondés sur des critères valables, raisonnables et équitables. Je vais donc réfréner mon esprit inquisiteur et m'en remettre au jugement du conseiller juridique, mais je continuerai de surveiller de près toutes les autres administrations de pilotage.



**The Joint Chairman (Mr. Anders):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/94-668 — CANADA LABOUR STANDARDS REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix F, p. 12F:1)*

**SOR/99-368 — REGULATIONS AMENDING THE STREAMLINED ACCOUNTING (GST) REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix G, p. 12G:1)*

**SOR/2001-49 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)**

*(For text of documents, see Appendix H, p. 12H:1)*

**SOR/2001-252 — REGULATIONS AMENDING THE RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS (DIAGNOSTIC X-RAY EQUIPMENT)**

*(For text of documents, see Appendix I, p. 12I:1)*

**SOR/2002-18 — REGULATIONS AMENDING THE COMPETENCY OF OPERATORS OF PLEASURE CRAFT REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix J, p. 12J:1)*

**SOR/2003-212 — CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION COST RECOVERY FEES REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix K, p. 12K:1)*

**SOR/2003-350 — REGULATIONS AMENDING THE EXCLUSION LIST REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix L, p. 12L:1)*

**SOR/2004-84 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1236 — TRANSGLUTAMINASE)**

*(For text of documents, see Appendix M, p. 12M:1)*

**SOR/2004-265 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix N, p. 12N:1)*

**SOR/2002-190 — REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix O, p. 12O:1)*

**SOR/2003-132 — REGULATIONS REPEALING THE UNITED NATIONS ERITREA REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix P, p. 12P:1)*

**SOR/2003-133 — REGULATIONS REPEALING THE UNITED NATIONS ETHIOPIA REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix Q, p. 12Q:1)*

**Le coprésident (M. Anders) :** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/94-668 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR LES NORMES DU TRAVAIL — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 12F:7)*

**DORS/99-368 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPTABILITÉ ABRÉGÉE (TPS)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 12G:5)*

**DORS/2001-49 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 12H:10)*

**DORS/2001-252 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS (APPAREILS DE RADIODIAGNOSTIC)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 12I:6)*

**DORS/2002-18 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPÉTENCE DES CONDUCTEURS D'EMBARCATIONS DE PLAISANCE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 12J:8)*

**DORS/2003-212 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE (CCSN)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 12K:17)*

**DORS/2003-350 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'EXCLUSION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 12L:3)*

**DORS/2004-84 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1236 — TRANSGLUTAMINASE)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 12M:4)*

**DORS/2004-265 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 12N:4)*

**DORS/2002-190 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 12O:2)*

**DORS/2003-132 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉRYTHRÉE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 12P:2)*

**DORS/2003-133 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉTHIOPIE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 12Q:2)*

SOR/2004-64 — REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

*(For text of documents, see Appendix R, p. 12R:1)*

SOR/2004-97 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2004-1

*(For text of documents, see Appendix S, p. 12S:1)*

SOR/2004-160 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS AFGHANISTAN REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix T, p. 12T:1)*

SOR/98-215 — IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS)

SOR/2004-270 — REGULATIONS AMENDING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS) AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix U, p. 12U:1)*

SOR/2004-313 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix V, p. 12V:1)*

SOR/2004-317 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix W, p. 12W:1)*

SOR/2005-72 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix X, p. 12X:1)*

SOR/2001-299 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION STANDARDS OF SOUND BUSINESS AND FINANCIAL PRACTICES BY-LAW

SOR/2005-114 — BY-LAW REPEALING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION STANDARDS OF SOUND BUSINESS AND FINANCIAL PRACTICES BY-LAW

*(For text of documents, see Appendix Y, p. 12Y:1)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, if members are in accord, I would propose to follow the usual practice of dealing with instruments under Action Promised as a group and Action Taken as a group.

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernhardt:** The files under Action Promised reflect 36 amendments promised to the committee, including the revocation of two ultra vires provisions, as well as an

DORS/2004-64 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

*(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 12R:2)*

DORS/2004-97 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (2004-1)

*(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 12S:2)*

DORS/2004-160 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'AFGHANISTAN

*(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 12T:2)*

DORS/98-215 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS)

DORS/2004-270 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS) ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE

*(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 12U:3)*

DORS/2004-313 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

*(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 12V:2)*

DORS/2004-317 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

*(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 12W:2)*

DORS/2005-72 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

*(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 12X:2)*

DORS/2001-299 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA CONCERNANT LES NORMES DE PRATIQUES COMMERCIALES ET FINANCIÈRES SAINES

DORS/2005-114 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ABROGEANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA CONCERNANT LES NORMES DE PRATIQUES COMMERCIALES ET FINANCIÈRES SAINES

*(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 12Y:2)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, si tous les membres sont d'accord, je proposerais que nous procédions de la façon habituelle en traitant collectivement tous les instruments sous la rubrique Correction promise, puis tous les instruments sous la rubrique Correction apportée.

**Des voix :** D'accord.

**M. Bernhardt :** Les dossiers figurant sous la rubrique « Correction promise » comprennent 36 modifications promises au comité, l'abrogation de deux dispositions jugées ultra vires, et



undertaking to seek Parliament's validation in respect of certain fees collected without lawful authority. Two instruments in this group each makes an amendment previously promised.

Under Action Taken, 28 amendments requested by the committee have been made. Two of these amendments delete provisions considered by the committee to be *ultra vires*.

There were 82 instruments reviewed and submitted without comment to the committee. These have been found to be in conformity with all of the committee's criteria.

**Mr. Lee:** I am agreed.

**Mr. Hanger:** Is it common practice on the fee collection and setting issue for agencies to step outside their limitations or what they are required to do? This is the third time this morning we have heard that.

**Mr. Bernhardt:** It reflects one of the areas of heaviest activity in regulations. Many regulations and statutory instruments deal with the charging of money and the setting of fees. In this day and age, they tend to be areas where the bureaucracy is inclined to push the envelope a bit. As a result, issues in that field often come before this committee. Issues related to fees and charges are the bread-and-butter issues of the committee.

**Mr. Bernier:** Mr. Hanger, we are talking about money, so it is an area of greater temptation.

As my colleague says, if there is a way to push the envelope, it will be pushed; and the committee pushes back.

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** I would like to make a comment, particularly for new members on the committee. The activities of our counsel and of this committee do not relate to complaints from the public. We are required to review all of the regulations that come out of the federal parliamentary system to ensure that they comply.

For example, a regulation can be absolutely *ultra vires* for 10 years and may not have caused anyone any problem and perhaps has never been used. However, if we find it, we have to deal with it. Our function is not complaint-triggered at all. The intent is to prevent the citizen from having to make a complaint. Hopefully we catch it the problem before they do.

We will look at a regulation if a complaint is made, but the standard practice is that we do our job in advance of any complaints.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** You can all put out householders begging and asking for regulatory input.

Are there other comments or questions?

**The Joint Chairman (Senator Bryden):** Before we adjourn the meeting, I would just like to say how much I appreciate working with this committee and the efforts that are made by members to

l'engagement d'obtenir l'aval du Parlement pour ce qui est de certains droits perçus sans autorisation légitime. Deux textes réglementaires apportent une modification déjà promise.

Les textes réglementaires figurant sous la rubrique « Correction apportée » comprennent 28 modifications demandées par le comité. Deux de ces modifications abrogent des dispositions jugées *ultra vires* par le comité.

Au total, 82 textes réglementaires ont été examinés et présentés sans commentaire au comité. Ils sont jugés conformes à tous les critères du comité.

**M. Lee :** Je suis d'accord.

**M. Hanger :** Concernant l'établissement et la perception des droits, est-ce que les organismes ont l'habitude d'outrepasser leurs pouvoirs ou leur mandat? C'est la troisième fois que l'on en parle ce matin.

**M. Bernhardt :** C'est l'un des points qui revient le plus souvent dans les règlements. De nombreux règlements et textes réglementaires portent sur l'établissement et la perception des droits. Ce sont des domaines où les fonctionnaires, aujourd'hui, ont tendance à forcer un peu la note. Par conséquent, ces questions sont souvent portées à l'attention du comité. Elles font partie de ses discussions courantes.

**M. Bernier :** Monsieur Hanger, il est question ici d'argent, ce qui fait que la tentation est plus grande.

Comme l'a mentionné mon collègue, si l'on peut forcer la note, on va le faire; et le comité, lui, va réagir.

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Je voudrais faire un commentaire. Je m'adresse surtout aux nouveaux membres du comité. Le travail qu'effectuent les conseillers juridiques et le comité ne résulte pas de plaintes du public. Nous sommes tenus d'examiner tous les règlements qui émanent du système parlementaire fédéral afin de nous assurer qu'ils sont conformes à la loi.

Par exemple, il se peut qu'un règlement en vigueur depuis 10 ans, qui n'a causé aucun problème à qui que ce soit et qui n'a peut-être jamais été utilisé, soit *ultra vires*. Si ce fait est porté à notre attention, nous devons le corriger. Le travail que nous effectuons ne découle pas de plaintes. Nous devons empêcher les citoyens de déposer des plaintes. Nous devons identifier le problème avant qu'ils ne le fassent.

Lorsqu'un règlement fait l'objet d'une plainte, le comité l'examine. Toutefois, la règle veut que l'on intervienne avant qu'une plainte ne soit déposée.

**Le coprésident (M. Anders) :** Vous pouvez demander, dans vos bulletins parlementaires, que les électeurs vous fassent part de leurs vues sur les règlements.

Y a-t-il d'autres commentaires ou questions?

**Le coprésident (le sénateur Bryden) :** Avant de lever de la séance, je tiens à dire que j'aime beaucoup travailler avec ce comité. Les membres s'efforcent, pour la plupart, de collaborer



work in a constructive and non-partisan manner for the most part. A person cannot avoid a shot once in a while, but the atmosphere is very good.

On behalf of the committee, I also want to thank our counsel for their thoroughness and their patience with us. They know this stuff inside out. It must sometimes be a little difficult to sit through, once again, an explanation that they have given so many times before.

I also want to thank our respective clerks from the Senate and the House of Commons. They have certainly made my life as joint chairman very easy.

This will be our last meeting before the summer break, if and when it occurs. The next meeting will be in September, the first week we are back, if the parliamentary calendar is followed.

I warn members of the committee from the House of Commons that because the Senate has to clean up after the Commons, we sit an extra week leading up to the summer recess. As a result, our hopper is sometimes pretty empty when we come back in the fall. It may be that the Senate will not sit that first week just to get even, if nothing else.

I thank you again and wish that you all have a good summer break.

**Mr. Hanger:** Thank you and the same to you.

**The Joint Chairman (Mr. Anders):** I would like to say that of all the committees I have served on over my eight years, this is probably the most non-partisan, which is a change of pace.

The committee adjourned.

ensemble de manière constructive et non partisane. Ils ne peuvent s'empêcher de tirer sur quelqu'un à l'occasion, mais l'atmosphère est excellente.

Au nom du comité, je tiens également à remercier nos conseillers juridiques pour leur rigueur et leur patience. Ils maîtrisent parfaitement bien les dossiers. Il doit être parfois difficile pour eux de répéter, encore une fois, une explication qu'ils ont donnée à maintes reprises.

Je remercie également nos greffiers respectifs du Sénat et de la Chambre des communes. Ils m'ont rendu la vie plus facile dans mon rôle de coprésident.

C'est notre dernière réunion avant le congé d'été, dont la date reste à déterminer. La prochaine réunion aura lieu en septembre, la première semaine de notre retour, si le calendrier parlementaire est maintenu.

Je tiens à rappeler à nos collègues de la Chambres des communes que, comme le Sénat est obligé de rester pour mettre de l'ordre dans les affaires de la Chambre, nous devons siéger une semaine de plus avant d'ajourner pour l'été. Par conséquent, notre panier est plutôt vide quand nous revenons à l'automne. Il se peut que le Sénat, ne serait-ce que pour rendre à la Chambre la monnaie de sa pièce, ne siège pas la première semaine.

Encore une fois, merci. Passez un bel été.

**M. Hanger :** Vous aussi. Merci.

**Le coprésident (M. Anders) :** Je tiens à dire que j'ai fait partie de plusieurs comités depuis mon arrivée ici il y a huit ans, et que ce comité-ci est probablement celui qui est le plus impartial.

La séance est levée.



## Appendix A

**TRANSLATION**

October 12, 2004

Ms Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Environment Canada  
351 St-Joseph Boulevard, 16th floor  
Gatineau, Québec  
K1A 0H3

Dear Ms Wright,

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

I have reviewed the above-referenced Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 3(1), English version

Unlike the French version of this provision, which specifies that it is forbidden to transport hazardous waste “entre provinces” [between provinces] unless that waste is accompanied by a manifest, the English version says that this ban applies to transporting hazardous waste “within Canada” (“No person shall transport hazardous waste within Canada” – emphasis added). Given that the Regulations, as their title indicates, govern interprovincial movement of hazardous waste, the English version of section 3(1) should perhaps be amended.

2. Section 4(7)

Under this provision, the consignor, all authorized carriers and the consignee must keep at their principal place of business in Canada “a copy of the manifest for a period of two years after the hazardous waste is received by



- 2 -

the consignee". No provision of section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* deals with the power of the Governor in Council to impose by regulation an obligation to conserve documents. Section 191(e) authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting information and documents to be provided to the Minister", which in my opinion does not authorize the making of section 4(7) of these Regulations. Sections 191 and 102(1) of the Act may be compared in this regard. The second of these allows the Governor in Council to make regulations as to the information that must be "given" to the Minister and "kept" by the exporter "and the manner in which, the period for which and the place where the information must be kept". There is nothing similar in section 191. I have strong doubts as to the validity of section 4(7). If you share this view, would you be good enough to let me know whether section 4(7) will be repealed?

I look forward your comments.

Yours sincerely,  
[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

TRANSLATION

May 13, 2005

Mr. Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

Thank you for your letter of October 12, 2004, discussing your review of subsections 3(1) and 4(7) of the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations* (hereinafter "the Regulations"). We have analyzed the questions you raise and have come to the following conclusions.

With respect to your question about subsection 3(1) of the Regulations, we are of the opinion that the English expressions "movement within Canada" and "movement between provinces", and the French expressions "mouvement au Canada" and "mouvement entre provinces", are all equivalent. Subsection 3(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA) defines these expressions as follows:

"movement within Canada" or "transport within Canada" means  
movement or transport between provinces

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » :  
mouvement ou transport entre provinces

Having said this, I note that section 189 of the CEPA, like subsection 191(a), uses the expressions defined in subsection 3(1) of the CEPA. We therefore

- 2 -

have no objection to using the same expressions in both versions of the Regulations.

With respect to your question about subsection 4(7) of the Regulations, we are of the opinion that section 191 of the CEPA does give the Governor in Council the necessary power to require that these records be kept. In our opinion, the holder of a regulatory power can require the keeping of records without the Act from which the power is derived expressly providing for such a power, as long as this obligation arises from the Act's general objectives and is necessary to its application.

In this instance, the introductory passage to section 191(1) of the CEPA provides as follows:

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes of provisions of this Division, including regulations

(...)

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

(...)

Division 8 of the CEPA deals with the control of movements of hazardous waste and hazardous recyclable materials. Parliament's objectives here are very broad. Essentially what is aimed at is the establishment of a system for controlling the movement of hazardous waste and hazardous recyclable material, both internationally and interprovincially, in order to protect the environment and human health from the risks inherent in this type of cargo. Most of the provisions in Division 8 are designed to implement the international obligations that Canada contracted by ratifying the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and Their Disposal* and the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Transboundary Movement of Hazardous Waste*.

The Basel Convention requires that a complete set of written notices, written consent and other documents accompany every transborder movement of



- 3 -

hazardous wastes. This is to allow the competent authorities to follow the wastes from their departure part to their arrival point, and to know what happens to them once they reach their final destination. In addition, the Basel Convention requires that the signatory parties "shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Convention, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Convention." This would be impossible if shippers and receivers of waste were not required to keep records of their hazardous waste transporting activities and to preserve such records for a certain period of time.

In our opinion, therefore, given the objectives of Division 8 of the CEPA, subsection 4(7) of the Regulations is authorized under the introductory passage to section 191. The fact that the term "including / notamment" is used before paragraphs (a) to (b) indicates clearly that the list of items covered by these paragraphs is not exhaustive.

In your letter, you refer to subsection 102(1) of the CEPA, which expressly mentions "information that must be kept". In our opinion, the scope of the regulatory power provided under subsection 102(1) is more limited than that provided under section 191. The introductory passage to subsection 102(1) only enables the Governor in Council to make Regulations "in relation to substances specified in the Export Control List in Schedule 3". The more restrictive character of this passage explains why Parliament saw fit to provide expressly for matters not closely concerned with the substances in question.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities

cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate  
Michel Arès, Counsel, Department of Justice

## Annexe A

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 12 octobre 2004

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>ième</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux  
des déchets dangereux

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 3(1), version anglaise

Contrairement à la version française de cette disposition qui spécifie qu'il est interdit de transporter «entre provinces» des déchets dangereux sauf si un manifeste accompagne cet envoi, la version anglaise énonce que cette interdiction s'applique au transport «au Canada» («No person shall transport hazardous waste within Canada») (mon soulignement). Étant donné que le Règlement régit, comme son titre, d'ailleurs, l'indique, les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux, il conviendrait de corriger la version anglaise de l'article 3(1).

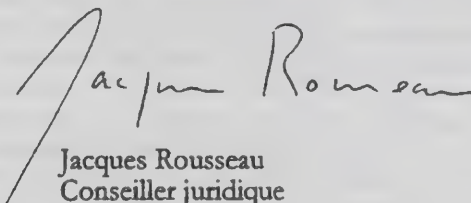
2. Article 4(7)

Selon cette disposition, l'expéditeur, les transporteurs agréés et le destinataire «conserver une copie du manifeste» accompagnant un envoi à leur principal établissement au Canada «pour une période de deux ans» suivant la

- 2 -

date de la réception des déchets dangereux par le destinataire. Aucune disposition de l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne traite du pouvoir du gouverneur en conseil d'imposer par règlement l'obligation de conserver des documents. L'article 191e) lui permet de «régir les renseignements et documents à fournir au ministre», ce qui ne l'autorise pas, à mon avis, à prendre l'article 4(7) du Règlement. On peut comparer les articles 191 et 102(1) de la Loi à cet égard. Ce dernier permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements en ce qui touche les renseignements qui doivent être «fournis» au ministre et les renseignements «à conserver» par l'exportateur, «ainsi que la période, le lieu et les modalités de conservation». Il n'y a rien de semblable à l'article 191. Je doute fort que l'article 4(7) soit valide. Si vous partagez ce point de vue, auriez-vous l'obligeance de confirmer que l'article 4(7) sera abrogé?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

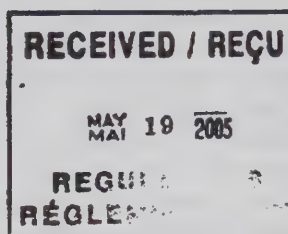
/mn



Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa ON  
K1A 0H3

MAY 13 2005

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau, conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le sénate,  
222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa, ON K1A 0A4



Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux des  
déchets dangereux

Merci pour votre lettre du 12 octobre 2004 concernant votre examen des paragraphes 3(1) et 4(7) du *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux* (ci après « le règlement »). Nous avons analysé les questions que vous soulevez et sommes arrivés aux conclusions suivantes.

En ce qui a trait à la question se rapportant au paragraphe 3(1) du règlement, nous sommes d'avis que les expressions anglaises «movement within Canada » et « movement between provinces », ainsi que les expressions françaises « mouvement au Canada » et «mouvement entre provinces », sont toutes équivalentes. En effet, le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* (1999) (LCPE) définit ces expressions comme suit :

« movement within Canada » or « transport within Canada »  
means movement or transport between provinces.

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada »  
Mouvement ou transport entre provinces.

Cela étant dit, nous notons que l'article 189 de la LCPE, tout comme l'alinéa 191f), utilisent les expressions définies au paragraphe 3(1) de la LCPE. Nous n'avons donc aucune objection à utiliser les mêmes expressions dans les deux versions du règlement.

En ce qui a trait à la question concernant le paragraphe 4(7) du règlement, nous sommes d'avis que l'article 191 de la LCPE confère au gouverneur en conseil le pouvoir nécessaire pour exiger la conservation de ces registres.

Bibliothèque / Papers / Musée / Library



Canada

À notre avis, le titulaire d'un pouvoir réglementaire peut exiger la tenue et la conservation de registres sans que la Loi d'où il tire son pouvoir ne le prévoit expressément, pourvu que cette obligation découle des buts généraux de la Loi et soit nécessaire à l'application de celle-ci.

En l'occurrence, le passage introductif de l'article 191(1) de la LCPE prévoit ce qui suit :

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

(...)

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(...)

La section 8 de la LCPE traite du contrôle des mouvements de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses. Les objectifs que le législateur y poursuit sont vastes. Essentiellement, il y est prévu l'établissement d'un système de contrôle des mouvements de déchets dangereux et de matières dangereuses recyclables, tant internationaux qu'interprovinciaux, afin de protéger l'environnement et la santé humaine des risques inhérents à ce type de marchandises. La plupart des dispositions figurant à la section 8 participent à la mise en oeuvre des obligations internationales que le Canada a contractées en ratifiant la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination* et l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux*.

Or la Convention de Bâle exige, pour tout mouvement transfrontalier de déchets dangereux, un ensemble d'avis écrits, de consentements écrits et de documents qui permettent aux autorités compétentes de suivre les déchets à partir de leur point de départ jusqu'à leur point d'arrivée et de savoir ce qu'il en advient une fois les déchets arrivés à leur destination finale. Qui plus est, la Convention de Bâle exige des parties signataires qu'elles prennent « les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre et faire respecter les dispositions de la présente Convention, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention de la Convention ». Un tel système serait inconcevable si les expéditeurs et les destinataires des déchets n'étaient pas tenus de tenir des registres concernant leurs activités de transport de déchets dangereux et de les conserver pour une certaine période de temps.

Ainsi, à notre avis, compte tenu des objectifs de la section 8 de la LCPE, le paragraphe 4(7) du règlement est autorisé aux termes du passage introductif de l'article 191. Le fait que le terme « notamment / *including* » soit utilisé avant les alinéas a) à h) indique d'ailleurs clairement que la liste des matières prévues à ces alinéas n'est pas exhaustive.

Dans votre lettre, vous mentionnez le paragraphe 102(1) de la LCPE qui, lui, mentionne expressément la conservation de documents. À notre avis, l'étendue du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 102(1) de la LCPE est plus limité que celui prévu l'article 191. En effet, le passage introductif du paragraphe 102(1) ne permet au gouverneur en conseil que de prendre des règlements « concernant les substances inscrites sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 ». Le caractère plus restreint de ce passage explique que le législateur ait jugé bon de prévoir expressément les matières ne concernant pas étroitement les substances en question.

En espérant le tout conforme, je vous prie de croire à l'expression de nos sentiments respectueux.



Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques

c.c. Anne O'Toole, Directrice général, Direction générale de la prévention de la pollution  
Michel Arès, Avocat, Ministère de la Justice



## Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 16, 2004

Ms. Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, as amended  
to March 30, 2002

I have reviewed the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice published in Part I of the *Canada Gazette* on May 13, 2000, together with the amendments to the Notice published on February 24, 2001, September 1, 2001 and March 30, 2002, and would value your advice concerning the following points.

1. Section 5, Table, French version

While section 5(1)(a) of the Notice provides that the hourly rate set out in column 2 of this Table is payable where provision of a service is maintained "uninterruptedly" from or to a time preceding or following regular working hours, the heading to column 2 in the French version of the Table refers to interrupted service ("service interrompu"). Perhaps this heading should be revised to conform to the wording of section 5(1)(a).

2. Part 2, section 3(1)(b)

Pursuant to this provision, the 75 per cent of the applicable annual inspection fee set out in table 2 to Part 2 that is not payable on receipt of an invoice from the Agency is payable "in three equal instalments at equal time

- 2 -

intervals within the period of a fiscal year". To whose fiscal year is this intended to refer?

3. Part 4, Table, item 3(1)(d)

Paragraphs (a) and (c) of item 3(1) fix the fees to be paid for the consideration of an application for the registration of certain single ingredient feeds if it is necessary to assess or evaluate both the safety and efficacy of the feed or either the safety and efficacy of the feed. Paragraph (d) then fixes the fee payable for the registration of the feeds in question "in any other case". In what circumstances will it be unnecessary to assess either the safety or efficacy of a feed for which registration is sought?

4. Part 4, Table, item 7

Item 7 fixes a fee for the consideration of the information submitted to the Director pursuant to paragraph 3(f) of the *Feeds Regulations, 1983*. Was paragraph 3(f) not repealed by SOR/97-6?

5. Part 5, Table, item 2(1)(b)

Section 23.3(1) of the *Fertilizers Regulations* provides that the Minister may authorize the release of a novel supplement only after evaluating the potential impact on and risk to the environment, including the potential impact on and risk to human health, posed by the proposed release. Item 2 of the Table to Part 5 fixes the fee payable for such an evaluation. Item 2(1)(a) fixes the fee payable where an assessment of the safety of the supplement is necessary, while item 2(1)(b) fixes the fee payable where no such assessment is necessary. Under what circumstances will a safety assessment not be necessary? In this connection, I note that while section 23.1(1) of the Regulations provides that information that has already been submitted in respect of another proposed release need not be submitted again, in and of itself this does not derogate from the requirement that an evaluation be carried out under section 23.3 in each and every instance.

6. Part 6, Table, item 2

Item 2 fixes the fee the issuance of a release permit referred to in paragraph 29(2)(c) or 31(5)(c) of the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*. Was section 31 of the Regulations not repealed by SOR/98-155?

7. Part 6, Table, items 8 and 12

The fees set out in column 2 of these items are in part based on the weight of the produce inspected. Like all other similar items in the Tables to the Notice, the relevant weights are given in metric units. Only these two items,

- 3 -

however, also provide imperial measurement equivalents. Why was this considered necessary only in the case of the two items in question?

8. Part 7, section 2(4)

Section 2(4) provides that the inspection fees fixed by items 4 and 5 of the Table to Part 7 shall be paid "on the completion of the inspection or on delivery of the inspection results, as the case may be". The intent of this provision is rather obscure, given that an inspection will have been completed even where the results of that inspection are delivered at a later time. Is the intended effect of this provisions that the relevant fees become payable when the inspection is completed if the results of the inspection are provided at that time, or upon the delivery of the results where they are not provided immediately upon completion of the inspection? If so, this should be more clearly expressed.

9. Part 9, section 2

The question raised in point 8 above also arises with respect to this item, which states in part that fees for the inspection of maple products shall be paid "on termination of the inspection or on delivery of the inspection results."

10. Part 9, Table, item 2

While this item fixes the fee for the inspection of a maple product, I note that section 13 of the *Maple Products Regulations* deals with both inspection and grading services. In view of this, and as nowhere in the Table to Part 9 is any mention, made of grading, I wonder whether item 2 should not refer to both the inspection and the grading of a maple product.

11. Part 11, section 2(1), definition of "related costs" and Table, items 6, 18, 44 and 45

The referenced items in the Table to Part 11 provide for the payment of fees of a fixed amount "plus related costs". The term "related costs" is defined in section 2(1) of Part 11 to mean "the costs of transportation, accommodation, and meals and incidentals and other expenses relating to the provision of a service, in an amount determined in accordance with the *Treasury Board Travel Directive*, as amended from time to time".

Sections 24(1) and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* authorize the Minister to "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency" and to "fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Agency". Having examined the *Treasury Board Travel Directive*, I am doubtful whether the incorporation by reference of this document can be said to constitute the "fixing" of fees. To "fix" a fee is to



- 4 -

specify its amount. The reader should be able to ascertain exactly what fee has been fixed by referring to the text of the prescribing document alone. Since external materials incorporated by reference are deemed to become part of the incorporating document, the Minister is free to adopt the *Treasury Board Travel Directive*, provided the Directive itself fixes the amounts of the fees in question. While this is the case with respect to certain costs, such as meals and the rate payable per kilometre for official use of a private car, in other cases the directive fixes no fee. For example, Part III of the Directive sets out guidelines for travel accommodation, including the requirement that wherever possible accommodation is to be selected from the white pages of the *Hotel Directory for Government Employees*. Other than fixing a rate for private accommodation, however, no rates for accommodation can be said to be fixed by the Directive. It necessarily follows that in providing that a fee is to include the costs of accommodation in an amount determined in accordance with the *Treasury Board Travel Directive*, the Minister has not "fixed" the fee as required by the Act.

The authority for the incorporation of the *Treasury Board Travel Directive* is questionable on another ground as well. In the absence of clear authority to the contrary, the incorporation by reference of external documents such as the Directive is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text as it may exist at some future point in time. As was observed above, where such documents are incorporated by reference, the incorporated material becomes part of the document into which it has been incorporated. To provide for the automatic amendment of the incorporated document is to allow someone other than Parliament's delegate to amend the Notice. Again, the Minister may adopt the *Treasury Board Travel Directive* as it read at the time of the incorporation, assuming of course that the directive itself fixed fees. He may not, however, adopt all future amendments to the Directive. Otherwise, the fees imposed by the items of the Schedule in question will in effect be made, not by the Minister, but by the Treasury Board, as it is the latter that will determine not only the relevant amounts, but the manner in which they are to be determined. For this reason, authority for the open incorporation by reference embodied in the definition of "related costs" in section 2(1) of the Notice is lacking.

12. Part 11, Table, item 2(1)(a)

This item prescribes an additional fee for the consideration of an application for an import permit where "the conditions agreed to between Canada and the country of origin for the importation of an animal or thing require modification or have been modified less than two years before the date on which the application ... is received". I am uncertain as to what is meant by the conditions agreed between Canada and the country of origin "requiring modification", and would value your explanation in this regard.

- 5 -

13. Part 11, item 2(1)(b)

This item fixes an additional fee where an assessment of the risk of introducing disease is required with respect to an application, or such an assessment has been completed and conditions for the importing were agreed to between Canada and the country of origin less than two years before the date on which the application is received. I assume that where an assessment has been completed and conditions of importation agreed upon within the two years preceding the making of an application, no assessment will be required. If so, why is the same additional fee required regardless of whether an assessment is carried out? Will the cost of considering an application not be less if no assessment is conducted?

The same question arises in connection with item 2(1)(c) of the Table, which fixes an additional fee in the identical manner in connection with certain applications made by an accredited institutional member of the Canadian Association of Zoological Parks and Aquariums.

14. Part 11, Table, items 2(2), 7, 14(1)(b), 14(1)(d), 14(1)(e), 14(1)(g), 14(1)(h), 15(a) and 15(b) (as amended on August 9, 2001 and published in Part I of the *Canada Gazette* on September 1, 2001)

All of these items refer either to section 12.1(a) or (b) of the *Health of Animals Regulations*. The regulations do not appear to contain a section 12.1, however, and I wonder whether the references in question should not be to sections 12(1)(a) and (b).

15. Part 11, Table, items 17(2)(a)(iii) and (b)(iv)

These provisions state that the fees set out in item 17(1) of the Table do not apply to aircraft or ships entering Canada that are operated by the armed forces of a country that is exempted from payment of the fees in respect of its military planes or ships, as the case may be, "under an agreement with the Department of National Defence." It would be appreciated if you could identify the source of the authority which permits the Department of National Defence to grant exemptions from fees imposed by the Minister of Agriculture and Agri-Food under the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

16. Part 11, Table, item 20(1)(k)(iii)

This item fixes the fee payable "for each female llama or alpaca on admission" for care and accommodation provided in respect of such an animal admitted to quarantine at a quarantine station. Since elsewhere in item 20(1) the words "on admission" are apparently used to denote the time at which the age or weight of an animal is to be relevant for purposes of certain fees based on these factors, and given that the sex of an animal does not change over time, I

- 6 -

wonder whether the words "on admission" have been included in item 20(1)(k)(iii) inadvertently.

17. Part 11, Table, item 20(2)

The references in paragraphs (a) and (b) of this item to "paragraph (2)(k)" and "paragraph (2)(l)", respectively, should presumably read "paragraph (1)(k)" and "paragraph (1)(l)".

18. Part 11, Table, items 21(1), (3) and (5), 22(1), 23(1), (3) and (4), 24(1), (3) and (6), 25(1), (2), (5) and (6), 26(1) and (2) and 27(1)

Each of these items refers to inspections of animals or things or tests carried out "on the premises". Although such a reference would usually be taken to refer to some premises identified elsewhere in the Notice or in the relevant legislation, here there seems to be no indication as to what is meant by this reference. What are the premises to which these items refer?

The reference to tests and inspections "on the premises" indicates that these tests and inspections may also be carried out "off the premises". Otherwise the words "on the premises" serve no legislative purpose. Is this the case? If so, since the notice makes no reference to inspections and tests carried out off the premises, are no fees charged for such tests and inspections?

19. Part 11, Table, items 22(6), 23(6), (8), and (10), 24(6), 25(8), (10), (14) and (16), 26(4) and 51

Each of these items fixes fees for an inspection that are higher if the inspection is carried out by an inspector than if the inspection is carried out by an accredited veterinarian. Your advice as to the basis for this distinction would be appreciated. Is the cost to the Agency of providing an inspection greater if it is carried out by an inspector?

20. Part 11, Table, item 24(5)

This item prescribes the fee "For the certification of equine animals for export to Mexico or the United States for a purpose other than that referred to in subitem (4)". As presently formulated, it is unclear whether this is intended to encompass all equine animals for export to Mexico and only those equine animals for export to the United States for a purpose other than the one referred to in subitem (4), or equine animals for export to Mexico for a purpose other than the one referred to in subitem (4) and equine animals for export to the United States for a purpose other than the one referred to in subitem (4). Since subitem (4) refers to the export for immediate slaughter to the United States only, it would seem that the former is intended. Assuming this to be the case, item 4(5) should perhaps be rewritten along the following lines: "For the



- 7 -

certification of equine animals for export to the United States for a purpose other than that referred to in subitem (4), or to Mexico". In any event, the item in question would seem to be in need of clarification.

21. Part 11, Table, item 38(b)(ii)(B)

Under this provision, in the case of a hatchery in respect of which a person has been approved by the Agency to take microbiological samples and that person does take the samples, the fee for microbiological sampling is set at \$96.00 "for every year that the hatchery operates for more than six months". Is it therefore the case that in these circumstances there is no fee for microbiological sampling for a year in which the hatchery operates for less than six months?

22. Part 11, Table, item 42(2)

The apparent intent of this item is to provide a lesser fee for consideration of an application for an import permit for a viral or bacterial autogenous veterinary biologic manufactured in the United States where the application relies on a product outline that has already been approved under item 42(1) in respect of another application. Assuming this to be the case, item 42(2) would read more clearly were the reference to "the same product outline as the one referred to in subitem (1), that has been approved" amended to read "a product outline that has been approved under subitem (1)". Since item 42(1) in fact refers to "an application ... that requires approval of a product outline", the present reference in item 42(2) to "the same product outline as the one referred to in subitem (1)" seems rather obscure.

23. Part 12, Table 1, item 1

This item fixes fees payable annually for the certificate of designation that is required to be given to inspectors by section 21(2) of the *Plant Protection Act*. Your confirmation that this fee is charged to any employees of the Agency who may be designated as inspectors for purposes of that Act would be appreciated.

24. Part 12, Table 1, item 2(2)

This item fixes the fees for a review of an application to import a thing from a country or part of a country if a pest risk assessment has already been conducted and an import permit has already been delivered in respect of that thing originating from the same country or a part of a country. The fee is \$250 if the application is received less than two years after the date on which the import permit was delivered, and \$15 or \$35 if the application is received at least two years after the date on which the import permit was delivered, depending on whether the thing is or is not to be imported for research

- 8 -

purposes. I wonder why the applicable fee should be so much higher when the previous pest risk assessment and import permit are more recent, and would value your explanation in this regard.

25. Part 12, Table 1, item 2(4), English version

The reference in the English version of this item to “subsection (1), (2), or (3)” should read “subitem (1), (2), or (3)”.

26. Part 12, Table 1, item 8

This item fixes fees for an inspection “other than an inspection referred to in item 2”. Item 2 of Table 1 to Part 12, however, makes no reference to any inspection.

27. Part 12, Table 1, item 9(a)

This item fixes fees for a field inspection in respect of nurseries “other than a nursery referred to in paragraph 7(1)(a)”. Paragraph 7(1)(a) simply refers to nurseries generally, a reference that on its face encompasses all nurseries. If what is intended is that the item 9(a) fees are applicable in respect of field inspections of nurseries other than inspections covered by item 7(1)(a) this is what should be provided.

28. Part 12, Table 1, item 10(1)(b)

In part, this item fixes the fee for the inspection of “apples from orchards referred to in paragraph 9(b) or (d)”. Items 9(b) and (d) refer on their face simply to orchards generally. The intended effect of the reference in question is thus unclear. Is it meant to encompass apples from orchards that have undergone the inspections referred to in items 9(b) or (d)?

29. Part 12, Table 1, item 13

The reference in the English version of this item to “a facility conveyance or thing” should read “a facility, conveyance or thing”.

In addition, the word “est” should be inserted following “Règlement” in the French version of the item. As well, only the French version refers to inspections to which item 13 is applicable as “initial” inspections.

30. Part 12, section 5

Section 5 refers to tests or laboratory services provided by a “centre of expertise” of the Agency. Your advice as to what is meant by a “centre of expertise”, and how such centres are designated, would be valued.

- 9 -

31. Part 14, Table 1, item 1(4), English version

In the English version of this item, the phrase "for the land use inspection the applicable per hectare fee" should read, "for the land use inspection is the applicable per hectare fee".

32. Part 14, Table 2, items 1 and 2

Item 1 of Table 2 fixes the fees payable for the review of an application, while item 2 fixes fees for the administration of each evaluation in connection with the same application. Your advice as to the intended distinction between "reviewing" an application and "administering the evaluation" of that application would be appreciated.

33. Part 16, Table 3, items 3 and 4

In the French version of items 3(1) and (2), the opening portion of item 4 and item 4(2) of Table 3, "contenant" appears as the equivalent of "container" in the English version. In item 3(3), however, the same term in French is rendered as "can" in the English version, although in item 4(1), "cans" in the English version is rendered in the French version as "boîtes en [sic] conserve". The terminology used in these various provisions should be made consistent.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn

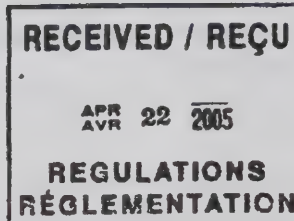




APR 20 2005

SJC 048177

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: Canadian Food Inspection Agency (CFIA) Fees Notice  
as amended to March 30, 2002**

Thank you for your letter of November 16, 2004, regarding the above-referenced instrument. The following represents a partial response to your letter. The remaining portions require further analysis, which should be completed shortly and a response drafted soon thereafter.

1. Section 5, Table, French Version

We agree with your recommendation and will amend the French version of the Column 2 heading to reflect the English version.

2. Part 2, section 3(1)(b)

The fiscal year referred to in this section is the Government fiscal year, which begins April 1.

3. Part 4, Table, item 3(1)(d)

For the most part, application fees are payable for the assessment of single ingredient feeds that are not currently included either in Parts I or II of Schedules IV or V of the *Feeds Regulations*. Application fees are also payable for the mandatory registration of the individual sources of ingredients listed in Part II of Schedule IV or V. For both of these situations, efficacy and/or safety assessments are normally required.

Item 3(1)(d) fixes the fees to be paid for the consideration of an application for single ingredient feed registration at \$95 in cases where neither a safety review nor an efficacy review is required. The circumstances where it is unnecessary to assess the safety or efficacy of a feed for which registration is sought include:

- i. Where an applicant requests a registration of a feed that is exempt from registration, i.e. it is already listed in Schedule IV, Part I of the *Feeds Regulations*.

.../2

-2-

- ii. Where an applicant requests the registration/approval of a new feed ingredient that is very similar to a feed ingredient already approved and listed in Schedule IV, Part I of the *Feeds Regulations*. An example would be an ingredient that had been processed in a slightly different manner (such as a dehydrated version of an approved fresh ingredient).

4. Part 4, Table, item 7

Item 7 of the Table refers to the \$25 fee applicable for the consideration of an application to import a feed, other than a novel feed for testing for experimental purposes. The text of paragraph 3(f) of the *Feeds Regulations* was modified to include the phrase "other than a novel feed" and was renumbered 3 (c.1). 3(f) was repealed by SOR/97-6 (Notification and Authorisation of the release of novel feeds).

5. Part 5, Table item 2(1)(b)

A safety assessment may not be necessary if the safety of the ingredient/compound has already been reviewed and that review included consideration of the scenario of use for which authorization was requested under section 23.3(1) of the *Fertilizer Regulations*.

6. Part 6, Table, item 2

Section 31 of the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* was repealed by SOR/98-155. Therefore, Part 6, Table, item 2 of the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice requires amendment to correct the reference. The CFIA will pursue this amendment in an upcoming regulatory amendment package.

7. Part 6, Table, items 8 and 12

The imperial measurements in items 8 and 12 may have been originally added to address imported product from the United States, which uses imperial measures. There would be no impact if the imperial measurements in question were removed from the Table and replaced with equivalent metric measurements; therefore, the CFIA will pursue such an amendment in the interests of consistency.

8. & 9. Part 7, section 2(4) and Part 9, section 2

The fees in question become payable when the inspection is completed, if the results are given on site, or, if they are not provided immediately upon completion of the inspection, upon the delivery of the results.

.../3

-3-

10. Part 9, Table, item 2

The referenced item should refer to both inspection and grading. Item 3 of the same Table should also refer to both inspection and grading. The CFIA will pursue the amendment of both these points.

11. Part 11, section 2(1), definition of "related costs" and Table items 6, 18, 44 and 45

The ambulatory incorporation by reference of the Travel Directive does not constitute an unauthorized delegation of power. Delegation of power assumes a transfer of power by the delegator to the delegatee. No such transfer occurs here because the National Joint Council, under whose auspices the Travel Directive is negotiated, has not been granted the authority to set fees under the *Canadian Food Inspection Agency Act*. Furthermore, the National Joint Council is a non-legislative body that is independent of the CFIA. The Travel Directive is produced under the authority of the National Joint Council and for its own purposes as they relate to labour relations and setting the terms of employment for the Public Service.

The Minister has set fees, of which a component is his costs of sending an inspector to carry out the activities for which the fees are charged. The costs in such a case are the amounts to be paid under the Travel Directive; therefore, in order to address the needs for certainty and identifiability of fees, the Travel Directive was incorporated by reference.

The CFIA notes that the definition of "related costs" could be problematic and will consider all appropriate options at the next opportunity to amend Part 11 of the CFIA Fees Notice.

12. Part 11, Table, item 2(1)(a) - import permit modification of conditions

This item prescribes a fee, in addition to the basic import permit fee, for the consideration of an application for an import permit where the conditions agreed to between Canada and the exporting country require modification or have been modified during the two years preceding the application.

This refers to the requirement for Canada to review, renegotiate and revise the health certification standards/conditions under which a commodity (animal, animal embryo, animal semen, or animal product) is imported into Canada, whenever there is a significant change in the available information about a disease. The health conditions require modification in order to prevent the introduction, through the importation of a commodity, of a disease of concern into Canada. The need for such modifications generally arises because:

- a disease outbreak has been identified in the exporting country (e.g. classical swine fever in Denmark);
- an existing disease has expanded its geographic distribution in the exporting country (e.g. bluetongue in Australia);

.../4



-4-

- a new testing methodology has been developed for a disease (e.g. the ELISA test for anaplasmosis); or
- the Office international des épizooties (World Organisation for Animal Health), referred to as OIE, has issued new guidelines relating to international trade (e.g. cattle embryos in relation to BSE).

13. Part 11, Table, items 2(1)(b) and (c) - import permit risk assessments

These two items prescribe fees, in addition to the basic import permit fee, for the consideration of an application for an import permit where the health certification conditions/standards agreed to between Canada and the exporting country are determined from the results of a risk assessment that was conducted by the CFIA during the two years preceding receipt of the application.

A risk assessment is generally required whenever an application is received for a permit to import a new commodity from a new exporting country, or when a serious new hazard (disease) is believed to be present in the exporting country. The need for a risk assessment is "triggered" by the first applicant for an import permit. If the CFIA determines that a risk assessment is required, and once the CFIA has completed the risk assessment and—based on its results—negotiated the appropriate health certification conditions/standards with the exporting country, the initial applicant and all applicants for the same permit for the next two years are charged this fee. In this way, the fee for the risk assessment is charged to any users of the risk assessment. The users of the risk assessment are both the first applicant who triggered it *and* the subsequent applicants who benefit from it. To charge a fee that would be considerably higher to the first applicant only, and then not to charge a fee for the risk assessment to the subsequent applicants, would treat importers inequitably and undermine competitiveness.

14. Part 11, Table, items 2(2), 7, 14(1)(b), 14(1)(d), 14(1)(e), 14(1)(g), 14(1)(h), 15(a), and 15(b), as amended August 9, 2001, and published in Part I of the *Canada Gazette* on September 1, 2001

These items refer either to section 12.1(a) or 12.1(b) of the *Health of Animals Regulations*. The referenced sections in the Regulations are incorrectly identified as 12.1(a) or 12.1(b) in Part 11 of the CFIA Fees Notice. The correct references should be:

- in item 2(2):           12(1)(a)
- in item 7:             12(1)(a)
- in item 14(1)(b)       12(1)(b)
- in item 14(1)(d)       12(1)(b)
- in item 14(1)(e)       12(1)(b)
- in item 14(1)(g)       12(1)(b)
- in item 14(1)(h)       12(1)(b)
- in item 15(a)           12(1)(b)
- in item 15(b)           12(1)(b)

.../5

-5-

The CFIA will pursue the amendments necessary to correct the references in an upcoming regulatory amendment package.

15. Part 11, Table, items 17(2)(a)(iii) and 17(2)(b)(iv) - exempting certain aircraft and ships  
These items exempt from the fees pertaining to inspection services for arriving aircraft and ships those aircraft and ships that are operated by the armed forces of a foreign country, where there is an agreement between the Government of Canada and the foreign country that stipulates that the latter's military aircraft and ships will not be required to pay these fees.

This item is not intended to convey that the Government of Canada, through the Department of National Defence, has the authority to grant exemptions to fees made under the CFIA Act. It states that, should the Government of Canada have such an authority to grant exemptions and should it have exercised this authority in an agreement with the government of a foreign country, the agreement would be respected.

It may well be that the Government of Canada, through the Department of National Defence, has no such authority to grant fee exemptions. In that case, any agreement with a foreign country would not include a fee exemption, and these two items would not be operating. These two items operate *only if* the Government of Canada has the authority to exempt a foreign government's military aircraft and ships, *and if* that authority has been exercised in the terms and conditions of an agreement between Canada and a foreign country.

16. Part 11, Table, item 20(1)(k)(iii) - quarantine facility charges for llamas and alpacas

This item sets out the per diem fee charged to importers for the use of a CFIA-operated quarantine facility for the quarantine of imported female llamas or alpacas.

The words "on admission" should be removed from the end of this item, as they were inadvertently included and are not needed to properly identify the class of animal to which this fee applies. The CFIA will be pursuing the amendments necessary to correct the references in an upcoming regulatory amendment package.

17. Part 11, Table, item 20(2) - maximum quarantine station fees for llamas, alpacas and ostriches

Items 20(2)(a) and 20(2)(b) should read:

(a) for each group of animals referred to in paragraph (1)(k)

(b) for each group of animals referred to in paragraph (1)(l)

These two items inadvertently contain incorrect references to paragraphs (2)(k) and (2)(l), which do not exist. The CFIA will be pursuing the amendments necessary to correct the references in an upcoming regulatory amendment package.

...6

-6-

18. Part 11, Table, items 21(1), 21(3), 21(5), 22(1), 23(1), 23(3), 23(4), 24(1), 24(3), 24(6), 25(1), 25(2), 25(5), 25(6), 26(1), 26(2), 27(1) - inspection and testing of various species on a premises for export purposes

The “premises” that are referred to in these items are the premises on which the animal or thing is located at the time it is being inspected or tested. Tests and inspections are always carried out on a premises of some kind, whether a farm, an auction market or assembly point, or some other type of facility. There is no “off the premises” inspection or testing.

The purpose of including “on the premises” in these items is to indicate that when there are multiple animals or things to be inspected/tested for export at the same time, or for the same exporter, or to be certified on the same export health certificate, and they are located on more than one premises, each premises on which the inspection/testing is carried out results in a separate calculation of the fee payable. For example, if an exporter requests 40 cattle to be inspected/tested for export under a single notification and provides a list of the cattle and the farms on which they are located as follows: 15 animals on Farm A, 12 animals on Farm B, 6 animals on each of Farms C and D, and a single animal on Farm E, the exporter would be charged as follows: the “first animal on the premises fee” for five animals (the first animal on each of Farms A, B, C, D and E) and the “each additional animal fee” for each of the remaining 45 animals.

In items 21(3), 23(4), 25(2), 25(6) and 26(2), “on the premises” determines how many minimum fees are to be charged for the laboratory tests. If samples from animals from three farms are tested, the minimum fee is applied to each of the three farms.

In items 24(3) and 27(1), “on the premises” triggers the fee to be charged every time the inspector moves to another premises to inspect the animals or things for export. If a particular export shipment consists of 100 horses being exported to the United States for immediate slaughter, with 40 horses located on one farm/facility and 60 horses located on another, the inspection fee will be charged for each of the two premises.

19. Part 11, Table, items 22(6), 23(6), 23(8), 23(10), 24(6), 25(8), 25(10), 25(14), 25(16), 26(4), and 51 - inspection and testing by an inspector vs an accredited veterinarian

If the inspection is carried out by an inspector, the CFIA incurs a higher cost because inspectors are full-time employees of the Agency. Accredited veterinarians are not employees of the CFIA, and their services are paid for directly by the exporter. If the inspection is carried out by an accredited veterinarian, the CFIA incurs a lower cost.

20. Part 11, Table, item 24(5) - certification of equine animals for export to Mexico

The intent of this item is to encompass all equine animals for export to Mexico, regardless of the purpose of the export, as well as those equine animals for export to the United States for a purpose other than immediate slaughter.

.../7



-7-

The suggestion that this item be reworded to read: "For the certification of equine animals for export to the United States for a purpose other than that referred to in sub-item (4), or to Mexico", is very good, and the CFIA will take it under advisement should it decide to pursue regulatory amendments to clarify this item.

21. Part 11, Table, item 38(b)(ii)(B) - microbiological sampling in non-accredited seasonal hatcheries

This item sets out a fee for microbiological sampling in the case of non-accredited hatcheries that use a person approved by the CFIA to take the samples. In the case of seasonal hatcheries—those that operate for fewer than six months in a year—the CFIA does not approve a person to take these samples, because the limited operation of the hatchery does not permit the person to develop the proficiency necessary to be approved, making it more cost-effective for the CFIA to take the samples.

Therefore, in the case of a seasonal non-accredited hatchery operating fewer than six months in a year, item 38(b)(iii)(B) does not apply. Instead, item 38(b)(iii)(A) applies.

22. Part 11, Table, item 42(2) - import permit for a viral or bacterial autogenous veterinary biologic manufactured in the U.S. where the product outline has been previously approved

The intent of this item is to provide a lesser fee for consideration of an application for an import permit for a viral or bacterial autogenous veterinary biologic manufactured in the United States where the application relies on the product outline that has already been approved under item 42(1) in respect of another application.

The suggestion that this item be reworded to read: "For consideration of an application for an import permit for either a viral or a bacterial autogenous veterinary biologic manufactured in the United States using the product outline that has been approved under sub-item (1)", is very good, and the CFIA will take it under advisement should it decide to pursue regulatory amendments to clarify this item.

23. Part 12, Table 1, item 1

Employees of the CFIA do not pay fees for being designated as inspectors. Certain persons who are not employees of the CFIA may be designated as inspectors by the President of the Agency to carry out very specific inspection activities, such as those related to examining or reporting on the visual condition of a product to be shipped on behalf of the CFIA. The fees shown in Part 12, Table 1, item 1 are fees that were defined in anticipation of designation of a non-CFIA employee to carry out those specific activities in respect to collection and examination of grain samples and of hay export shipments. It has since been determined by the CFIA that this designation was not appropriate for the programs developed for hay inspectors and grain samplers.

.../8

-8-

A decision was made that alternative certification programs—for example, the Canadian Hay Certification Program—utilizing broader controls under a CFIA inspector would be pursued and, therefore, the specific fees under the CFIA Fees Notice would not apply.

24. Part 12, Table 1, item 2(2)

When a person applies for a permit to import a commodity into Canada that could harbour a pest (e.g. insect, plant pathogen), which, if introduced into Canada, could cause damage to the Canadian economy, a pest risk assessment is conducted. The assessment is carried out the first time that a person indicates they want to import the commodity in question or when further scientific information becomes known that may present a pest risk in respect to a commodity being imported (ie. a scientific report or advisory of a new pest that has been found in the country of origin and that may be found on product shipped to Canada).

Item 2(2) applies to subsequent applications following the first time that anyone has indicated they wanted to import the specified commodity and a pest risk assessment has been conducted by the CFIA. The person applying for the first time to import that commodity is charged \$250 for the conducting of a pest risk assessment by the CFIA. To be fair, the CFIA also charges \$250 to anyone else who applies for a permit to import the commodity in question, up to two years after the original applicant has received their import permit. This fee was enacted to spread out the costs of conducting the pest risk assessment among all of the beneficiaries, and to not place an undue burden for a high fee on the person who made the first request to import the commodity.

25. Part 12, Table 1, item 2(4), English Version

The CFIA Fees Notice requires amendment to correct the reference. The CFIA will pursue this amendment in an upcoming regulatory amendment package.

26. Part 12, Table 1, item 8

The reference in this item should be “other than an inspection referred to in item 3” and not “other than an inspection referred to in item 2”. This is an inadvertent oversight arising from the revocation of these fees under the Plant Protection Cost Recovery Fees Order pursuant to the *Financial Administration Act* and their subsequent enactment under the CFIA Fees Notice pursuant to the CFIA Act on May 13, 2000. The CFIA Fees Notice requires amendment to correct the reference. The CFIA will pursue this amendment in an upcoming regulatory amendment package.

Point 27 - Part 12, Table 1, item 9(a)

Item 7(1)(a), as referenced in item 9(a), is part of a proposed amendment clarifying and naming the applicable commodity certification programs, thereby removing the generality. The CFIA Fees Notice requires amendment to correct the reference. The CFIA will pursue this amendment in an upcoming regulatory amendment package. .../9

-9-

Point 28 - Part 12, Table 1, item 10 (1)(b)

Item 9 was established to set fees for field inspections that are conducted in the growing season to confirm the presence or absence of pests (i.e. sub-items (b) and (d), inspection of the apple orchards for pest symptoms on the setting apples on the trees, or on other parts of the trees, leaves, etc.). Item 10 was established to set fees for inspections that are conducted to confirm the presence or absence of pests on end product, prior to shipping. For those end product inspections of apples covered under 10(c) and (d), the apples are deemed to be "fresh fruit" and, as such, have a higher inspection fee than would apply to those apples produced from the orchards in 9(b) or (d). The intention is to establish separate fees for different kinds of inspections performed at different points in the production cycle. The application of these inspection fees remains clear to apple producers and shippers and to the CFIA.

Point 29 - Part 12, Table 1, item 13

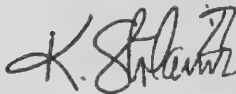
The CFIA Fees Notice requires amendment to correct the reference. The CFIA will pursue this amendment in an upcoming regulatory amendment package.

Point 30 - Part 12, section 5

A "centre of expertise" is each of the CFIA laboratory facilities supporting the Plant Protection program. These laboratory facilities are so identified as part of the laboratory network within the CFIA.

I trust that the above information is satisfactory.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination



## Annexe B

**TRADUCTION**

Le 16 novembre 2004

Madame Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, Camelot Drive  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments,  
selon les modifications au 30 mars 2002

---

J'ai examiné l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* parue le 13 mai 2000, ainsi que les modifications publiées les 24 février et 1<sup>er</sup> septembre 2001 et le 30 mars 2002, et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Article 5, tableau – version française

L'alinéa 5(1)a) de l'Avis prévoit que le tarif horaire énoncé dans la colonne 2 du tableau est payable lorsque le service est « assuré sans interruption » avant ou après les heures normales de travail, mais l'en-tête de la colonne 2 dans la version française du tableau renvoie à un « service interrompu ». Peut-être y aurait-il lieu de corriger cet en-tête pour l'aligner sur la disposition énoncée à l'alinéa 5(1)a).

2. Partie 2, alinéa 3(1)b)

Aux termes de cette disposition, les 75 pour cent du prix annuel applicable énoncé au tableau 2 de la Partie 2 qui ne sont pas payables sur réception d'une facture de l'Agence sont payables « en trois versements égaux,

- 2 -

effectués à intervalles égaux, durant l'exercice ». À quel exercice cela renvoie-t-il?

3. Partie 4, tableau, disposition 3(1)d)

Les alinéas a) et c) de la disposition 3(1) énoncent les frais d'enregistrement d'un aliment à ingrédient unique s'il est nécessaire d'évaluer l'efficacité et/ou l'innocuité de l'aliment. L'alinéa d) fixe les frais d'enregistrement de l'aliment en question « dans tout autre cas ». Dans quelles circonstances ne sera-t-il pas nécessaire d'évaluer l'efficacité et/ou l'innocuité d'un aliment que l'on veut enregistrer?

4. Partie 4, tableau, disposition 7

La disposition 7 fixe les frais d'examen des renseignements présentés au directeur en vertu de l'alinéa 3f) du *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail*. Cet alinéa n'a-t-il pas été abrogé par le DORS/97-6?

5. Partie 5, tableau, disposition 2(10)b)

Le paragraphe 23.3(1) du *Règlement sur les engrais* prévoit que le ministre ne peut autoriser la dissémination d'un nouveau supplément qu'après évaluation des risques et répercussions que représente cette dissémination pour l'environnement et pour la santé humaine. La disposition 2 du tableau de la Partie 5 fixe les frais d'évaluation. La disposition 2(1)a) fixe les frais applicables lorsqu'il faut évaluer l'innocuité du supplément, tandis que la disposition 2(1)b) fixe les frais applicables lorsque cette évaluation n'est pas nécessaire. Dans quelles circonstances n'est-il pas nécessaire de procéder à une évaluation? À cet égard, je fais remarquer que le paragraphe 23.1(1) du *Règlement* prévoit qu'il n'est pas nécessaire de présenter à nouveau des renseignements déjà fournis concernant une autre demande de dissémination, mais que cela ne constitue pas en soi une dérogation à l'obligation de procéder à une évaluation aux termes de l'article 23.3 dans chaque cas.

6. Partie 6, tableau, disposition 2

La disposition 2 fixe les frais de délivrance d'un permis de dissémination aux termes de l'alinéa 29(2)c) ou 31(5)c) du *Règlement sur les fruits et les légumes frais*. L'article 31 du *Règlement* n'a-t-il pas été abrogé par le DORS/98-155?

- 3 -

7. Partie 6, tableau, dispositions 8 et 12

Les frais énumérés dans la deuxième colonne de ces dispositions sont en partie calculés en fonction du poids du produit inspecté. Comme dans toutes les autres dispositions des tableaux de l'Avis, les poids utiles sont exprimés en unités métriques. Mais ces deux-ci sont exprimés en équivalents impériaux. Pourquoi a-t-on jugé nécessaire de procéder ainsi dans ces deux cas?

8. Partie 7, paragraphe 2(4)

Le paragraphe 2(4) prévoit que les frais d'inspection énoncés aux dispositions 4 et 5 du tableau de la Partie 7 doivent être payés « une fois l'inspection terminée ou lors de la communication des résultats de l'inspection, selon le cas ». L'intention de cette disposition est plutôt obscure, puisqu'il y aura eu inspection même si les résultats en sont communiqués ultérieurement. S'agit-il de faire en sorte que les frais soient payés lorsque l'inspection est terminée si les résultats en sont connus à ce moment-là ou au moment où ces résultats sont communiqués s'ils ne sont pas fournis au terme de l'inspection? Si tel est le cas, la formulation devrait être clarifiée.

9. Partie 9, article 2

La question soulevée au point 8 ci-dessus se pose également ici. La disposition prévoit entre autres que les frais d'inspection des produits de l'érable sont payables « une fois l'inspection terminée, lors de la communication des résultats de l'inspection ».

10. Partie 9, tableau, disposition 2

Cette disposition fixe les frais d'inspection d'un produit de l'érable, mais je fais remarquer que l'article 13 du *Règlement sur les produits de l'érable* a trait à la fois à l'inspection et au classement des produits. Compte tenu de ceci et du fait qu'il n'est question de classement nulle part dans le tableau de la Partie 9, je me demande si la disposition 2 ne devrait pas renvoyer à la fois à l'inspection et au classement d'un produit de l'érable.



- 4 -

11. Partie 11, paragraphe 2(1), définition de « frais afférents » et tableau, dispositions 6, 18, 44 et 45

Les dispositions référencées dans le tableau de la Partie 11 prévoient le paiement d'un montant fixe « plus les frais afférents ». L'expression « frais afférents » est définie au paragraphe 2(1) de la Partie 11, à savoir : « Frais de transport, de logement et de repas ainsi que les faux frais et autres dépenses se rapportant à la prestation d'un service, calculés conformément à la *Directive du Conseil du Trésor sur les voyages*, compte tenu de ses modifications successives ».

Le paragraphe 24(1) et l'article 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* autorisent le ministre à « fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence » et à « fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence ». Ayant examiné la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, je me demande si l'incorporation par renvoi de ce document peut être considérée comme une « fixation » de prix. Fixer un prix signifie en préciser le montant. Le lecteur devrait être en mesure de déterminer exactement le prix fixé en se reportant au seul texte du document statutaire. Comme les textes incorporés par renvoi sont réputés faire partie intégrante du document qui les incorpore, le ministre est libre d'adopter la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, pourvu que celle-ci fixe les montants en question. C'est le cas pour certains frais, par exemple les repas et le tarif au kilomètre pour l'usage officiel de voitures privées, mais la Directive ne fixe pas de montants dans d'autres cas. Par exemple, la Partie III de la Directive énonce des instructions concernant l'hébergement en voyage, notamment que le voyageur doit, autant que possible, choisir un hôtel parmi les pages blanches du *Répertoire des hôtels pour les employés du gouvernement*. En dehors du tarif applicable à l'hébergement privé, la Directive ne fixe pas de montants précis. Il s'ensuit nécessairement que, en prévoyant qu'un prix doit inclure les frais d'hébergement selon un montant déterminé en fonction de la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, le ministre ne « fixe » pas de montant comme l'exige la Loi.

L'incorporation par renvoi de la Directive est également contestable à d'autres égards. Faute d'autorisation claire à l'effet du contraire, l'incorporation par renvoi de documents externes comme la Directive n'est valable que si un texte fixe est incorporé, par opposition à un texte tel qu'il pourrait être quelque temps plus tard. Comme je l'ai fait remarquer plus haut, lorsque ce genre de document est incorporé par renvoi, le texte incorporé fait partie intégrante du

- 5 -

texte auquel il est incorporé. En prévoyant la modification automatique du document incorporé, on attribue à quelqu'un d'autre qu'au délégué du Parlement le pouvoir de modifier l'Avis. Là encore, le ministre peut adopter la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages telle qu'elle est formulée au moment de l'incorporation, à supposer, bien entendu, que celle-ci fixe des montants précis. Il ne peut cependant pas adopter d'avance toutes les modifications apportées ultérieurement à la Directive. Sinon, les prix fixés dans l'annexe en question le seront non plus par le ministre, mais par le Conseil du Trésor, puisque c'est ce dernier qui déterminera non seulement les montants applicables, mais la façon dont il convient de les calculer. C'est pourquoi la définition des « frais afférents » selon le paragraphe 2(1) ne prévoit pas d'incorporation par renvoi « ouverte ».

12. Partie 11, tableau, disposition 2(1)a)

Cette disposition prévoit des frais supplémentaires pour l'examen d'une demande de permis d'importation si « conditions d'importation d'un animal ou d'une chose convenues entre le Canada et le pays d'origine doivent être modifiées ou ont été modifiées moins de deux ans avant la date de réception de la demande ». Je ne vois pas très bien ce que l'on veut dire par les conditions convenues entre le Canada et le pays d'origine qui « doivent être modifiées », et j'apprécieraï une explication à ce sujet.

13. Partie 11, disposition 2(1)b)

Cette disposition prévoit des frais supplémentaires s'il faut évaluer le risque d'introduction d'une maladie relativement à une demande de permis d'importation ou si l'évaluation et les conditions d'importation convenues entre le Canada et le pays d'origine remontent à moins de deux ans avant la réception de la demande. Je suppose que, si l'évaluation et les conditions d'importation convenues remontent à moins de deux ans, il ne sera pas nécessaire de procéder à une autre évaluation. Dans ce cas, pourquoi imposer les mêmes frais supplémentaires, que l'évaluation ait été effectuée ou non? Les frais d'examen de la demande ne seront-ils pas moindres s'il n'y a pas lieu de procéder à une évaluation?

La même question se pose concernant la disposition 2(1)c) du tableau, qui prévoit des frais supplémentaires de la même façon pour certaines

- 6 -

demandes présentées par un membre institutionnel agréé de l'Association canadienne des jardins zoologiques et des aquariums.

14. Partie 11, tableau, dispositions 2(2), 7, 14(1)~~b~~, 14(1)~~d~~, 14(1)~~e~~, 14(1)~~g~~, 14(1)~~h~~, 15a) et 15b) (modifiée le 9 août 2001 et publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> septembre 2001)

Toutes ces dispositions renvoient selon le cas à l'alinéa 12.1a) ou b) du *Règlement sur la santé des animaux*. Il ne semble cependant pas y avoir d'article 12.1 dans le *Règlement*, et je me demande s'il ne s'agit pas en fait de renvois aux alinéas 12(1)a) et b).

15. Partie 11, tableau, dispositions 17(2)a)(iii) et b)(iv)

Ces dispositions prévoient que les frais énumérés à la disposition 17(1) du tableau ne s'appliquent pas aux aéronefs et aux navires entrant au Canada qui sont exploités par les forces armées d'un pays exempté du paiement de frais à l'égard des avions ou navires militaires, selon le cas, « aux termes d'une entente avec le ministère de la Défense nationale ». Je vous serais reconnaissant d'identifier la source du pouvoir qui permet au ministère de la Défense nationale d'accorder des exemptions sur les frais imposés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire aux termes de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

16. Partie 11, tableau, disposition 20(1)~~k~~ (iii)

Cette disposition fixe les frais à régler « pour chaque lama ou alpaga femelle à l'admission » au titre des soins et de l'hébergement de l'animal admis à un poste de quarantaine. Comme, ailleurs dans le paragraphe 20(1), il semble que l'expression « à l'admission » soit employé pour dénoter le moment à partir duquel l'âge ou le poids d'un animal entre en ligne de compte dans le calcul de certains frais, et compte tenu du fait que le sexe de l'animal est immuable, je me demande si l'expression « à l'admission » est employée par erreur à la disposition 20(1)~~k~~(iii).

17. Partie 11, tableau, disposition 20(2)

Les renvois des dispositions a) et b) aux alinéas 2~~k~~) et 2~~h~~) devraient se lire 1~~k~~) et 1~~h~~).



- 7 -

18. Partie 11, tableau, dispositions 21(1), (3) et (5), 22(1), 23(1), (3) et (4), 24(1), (3) et (6), 25(1), (2), (5) et (6), 26(1) et (2) et 27(1)

Chacune de ces dispositions renvoient à l'inspection d'animaux ou de choses ou à des tests effectués « sur place ». Ce genre de renvoi suppose que les prémisses soient identifiées ailleurs dans l'Avis ou dans la loi applicable, mais il ne semble pas y avoir d'indication de ce à quoi correspond le renvoi. Quelles sont les prémisses auxquelles renvoient ces dispositions?

Les renvois aux tests et aux inspections « sur place » supposent qu'ils peuvent également être effectués ailleurs. Sinon, la précision « sur place » n'aurait pas de sens sur le plan législatif. Est-ce le cas? Si tel est le cas, comme l'Avis n'en parle pas, doit-on supposer qu'il n'y a pas de frais pour les tests et inspections effectués ailleurs?

19. Partie 11, tableau, disposition 22(6), 23(6), (8) et (10), 24(6), 25(8), (10), (14) et (16), 26(4) et 51

Chacune de ces dispositions prévoit des frais supérieurs si l'inspection est effectuée par un inspecteur plutôt que par un vétérinaire agréé. J'aimerais avoir votre avis sur la raison de cette distinction. En coûte-t-il plus à l'Agence de faire faire les inspections par un inspecteur?

20. Partie 11, tableau, disposition 24(5)

Cette disposition prévoit les frais de « certification d'équidés en vue de leur exportation vers le Mexique ou les États-Unis à une fin autre que celle mentionnée au paragraphe (4) ». Compte tenu de la formulation actuelle de cette disposition, on ne sait pas très bien si elle englobe tous les équidés exportés au Mexique et seulement les équidés exportés aux États-Unis dans un autre but que celui énoncé au paragraphe (4) ou les équidés exportés au Mexique dans un autre but que celui énoncé au paragraphe (4) ou les équidés exportés aux États-Unis dans un autre but que celui énoncé au paragraphe (4). Comme le paragraphe (4) renvoie à l'exportation dans le but de l'abattage immédiat aux États-Unis seulement, il semblerait que la réponse soit la première. À supposer que ce soit le cas, il conviendrait peut-être de reformuler la disposition 24(5), par exemple comme ceci : « pour la certification d'équidés

- 8 -

exportés aux États-Unis dans un autre but que celui énoncé au paragraphe (4) ou au Mexique ». Quoi qu'il en soit, il y a lieu de clarifier cette disposition.

21. Partie 11, tableau, disposition 38b)(ii)(B)

Selon cette disposition, dans le cas d'un couvoir pour lequel la personne agréée par l'Agence pour prélever des échantillons effectue des prélèvements prélève effectivement des échantillons, les frais d'échantillon microbiologique sont de 96 dollars « pour chaque année où le couvoir est exploité pendant plus de six mois ». Cela signifie-t-il que, dans ce cas, il n'y a pas de frais pour l'échantillonnage microbiologique applicable à une année au cours de laquelle le couvoir est exploité pendant moins de six mois?

22. Partie 11, tableau, disposition 42(2)

L'intention apparente de cette disposition est de prévoir des frais moindres pour l'examen d'une demande de permis d'importation au titre d'un produit vétérinaire biologique autogène, viral ou bactérien, fabriqué aux États-Unis, si la demande renvoie à un produit dont les données générales sont identiques à celles qui ont été approuvées aux termes du paragraphe (1) dans le cadre d'une autre demande. À supposer que ce soit le cas, le paragraphe 42(2) serait plus clair si l'on remplaçait « selon les mêmes données générales sur le produit que celles visées au paragraphe (1) et qui ont été approuvées » par « selon des données générales approuvées aux termes du paragraphe (1) ». Comme le paragraphe 42(1) renvoie en fait à la nécessité d'une « approbation des données générales sur le produit », la formulation actuelle du renvoi dans le paragraphe 42(2) (« selon les mêmes données générales sur le produit que celles visées au paragraphe (1) et qui ont été approuvées ») semble assez obscure.

23. Partie 12, tableau 1, disposition 1

Cette disposition fixe les montants payables chaque année au titre du certificat de désignation qui doit être délivré aux inspecteurs en vertu du paragraphe 21(1) de la *Loi sur la protection des végétaux*. J'aimerais que vous confirmiez que ces frais s'appliquent à tous les employés de l'Agence qui peuvent être désignés comme inspecteurs en vertu de ladite Loi.

- 9 -

24. Partie 12, tableau 1, disposition 2(2)

Cette disposition fixe les frais d'examen d'une demande de permis d'importation à l'égard d'une chose provenant d'un pays ou d'une partie d'un pays dans le cas où une analyse du risque phytosanitaire a déjà été effectuée et qu'un permis d'importation a déjà été délivré l'égard d'une telle chose provenant de ce pays ou cette partie de pays. Les frais sont de 250 dollars si la demande est reçue moins de deux ans après la date de délivrance du permis et de 15 ou 35 \$ si elle est reçue au moins deux ans après la date de délivrance du permis, selon que cette chose est importée à des fins de recherche ou à d'autres fins. Je me demande pourquoi les frais devraient être plus élevés lorsque l'évaluation des risques de maladie et le permis d'importation sont plus récents. Je vous serais très reconnaissant de me fournir une explication à ce sujet.

25. Partie 12, tableau 1, disposition 2(4) de la version anglaise

Dans la version anglaise, le renvoi à « subsection (1), (2) or (3) » devrait se lire : « subitem(1), (2) or (3) ».

26. Partie 12, tableau 1, disposition 8

Cette disposition fixe les frais d'inspection « autre qu'une inspection visée à l'article 2 ». La disposition 2 du tableau 1 de la Partie 12 ne fait cependant état d'aucune inspection.

27. Partie 12, tableau 1, disposition 9a)

Cette disposition fixe les frais d'inspection sur le terrain d'une pépinière « autre qu'une pépinière visée à l'alinéa 7(1)a) ». Cet alinéa porte sur les pépinières en général, c'est-à-dire qu'il renvoie à toutes les pépinières. Si l'intention était de dire que les frais prévus à l'alinéa 9a) sont applicables aux inspections de pépinières autres que les inspections prévues à l'alinéa 7(1)a), c'est ce qui devrait être dit.

28. Partie 12, tableau 1, disposition 10(1)b)

Cette disposition fixe entre autres les frais d'inspection des « pommes provenant des vergers visés aux alinéas 9b) ou d) ». Les alinéas 9b) et d) ne font



- 10 -

état que de vergers en général. L'intention du renvoi n'est donc pas claire. Veut-on dire qu'il est question des pommes provenant de vergers ayant fait l'objet des inspections dont font état les alinéas 9*b*) et *d*)?

29. Partie 12, tableau 1, disposition 13

Le renvoi, dans la version anglaise de cette disposition, à « a facility conveyance or thing » devrait se lire comme suit : « a facility, conveyance or thing ».

Par ailleurs, le mot « est » devrait être ajouté après « Règlement » dans la version française de cette disposition. À noter que seule la version française renvoie à des inspections auxquelles l'article 13 s'applique à titre d'inspections « initiales ».

30. Partie 12, article 5

L'article 5 renvoie à des tests ou services de laboratoire fournis par « un centre d'expertise » de l'Agence. J'aimerais savoir ce que l'on entend par « centre d'expertise » et comment ces centres sont désignés.

31. Partie 14, disposition 1(4) de la version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition, l'élément de phrase « for the land use inspection the applicable per hectare fee » devrait se lire comme suit : « for the land use inspection is the applicable per hectare fee ».

32. Partie 14, dispositions 1 et 2

L'article 1 du tableau 2 fixe les frais à régler pour l'examen d'une demande, tandis que l'article 2 fixe les frais d'administration de chaque évaluation effectuée au titre de la même demande. J'aimerais que vous m'expliquiez la distinction que l'on veut faire entre l'examen d'une demande et l'administration de l'évaluation applicable à cette demande.

33. Partie 16, tableau 3, dispositions 3 et 4

Dans la version française des articles 3 et 4 (au début de l'article 4 et au paragraphe 4(2) du tableau), le terme « contenant » est donné comme

- 11 -

équivalent de l'anglais « container ». Mais, au paragraphe 3(3), le même terme français est donné comme équivalent de l'anglais « can », alors que, par ailleurs, au paragraphe 4(1) le terme anglais « cans » est rendu par « boîtes en (sic) conserve ». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie employée dans ces diverses dispositions.

Je vous remercie à l'avance de vos observations concernant ce qui précède et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments respectueux.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 20 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
De la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S4

Monsieur,

Objet: Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, selon  
les modifications au 30 mars 2002

---

Je vous remercie de votre lettre du 16 novembre 2004 concernant le texte susmentionné. Voici une réponse partielle à vos questions. Le reste suppose une analyse plus approfondie, qui devrait être achevée sous peu et sera suivie d'une autre réponse.

1. Article 5, tableau, version française

Nous sommes d'accord avec votre recommandation et nous modifierons la version française de l'en-tête de la deuxième colonne pour qu'elle corresponde à la version anglaise.

2. Partie 2, disposition 3(1)b)

L'exercice dont il est question dans cette disposition est l'année financière du gouvernement fédéral, qui commence le 1<sup>er</sup> avril.



- 2 -

3. Partie 4, tableau, disposition 3(1)d)

Pour l'essentiel, les frais de demande sont payables pour l'évaluation des aliments à ingrédient unique qui ne sont pas actuellement énumérés dans les Parties I ou II des annexes IV ou V du *Règlement sur les aliments du bétail*. Des frais sont également payables pour l'enregistrement obligatoire des sources individuelles des ingrédients énumérés dans la Partie II des annexes IV ou V. Dans ces deux cas, il y a en principe lieu de procéder à l'évaluation de l'efficacité et/ou de l'innocuité.

L'alinéa 3(1)d) fixe les frais d'examen d'une demande d'enregistrement d'aliment à ingrédient unique à raison de 95 dollars dans les cas où il n'est pas nécessaire de procéder à l'évaluation de l'efficacité ou de l'innocuité. Les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'évaluer l'efficacité ou l'innocuité d'un aliment dont on demande l'enregistrement sont les suivantes :

- i. Lorsque le candidat demande l'enregistrement d'un aliment exempté d'enregistrement, c'est-à-dire qu'il est déjà énuméré dans l'annexe IV de la Partie I du *Règlement sur les aliments*.
- ii. Lorsque le candidat demande l'enregistrement/approbation d'un nouvel ingrédient très semblable à un ingrédient déjà approuvé et énuméré dans l'annexe IV de la Partie I du *Règlement sur les aliments*. Il peut s'agir par exemple d'un même ingrédient traité d'une façon différente (comme la version lyophilisée d'un ingrédient frais déjà approuvé).

4. Partie 4, tableau, disposition 7

L'article 7 du tableau fait état de frais de 25 dollars pour l'examen d'une demande de permis d'importation d'un aliment autre qu'un nouvel aliment à des fins d'expérimentation. Le texte de l'alinéa 3f) du *Règlement sur les aliments* a été modifié : il inclut désormais l'élément de phrase « autres que les aliments nouveaux » et porte désormais le numéro 3(c.1). L'alinéa 3f) a été abrogé par le DORS/97-6 (Avis et autorisation de dissémination de nouveaux aliments).

- 3 -

5. Partie 5, tableau, disposition 2(1)b)

Une évaluation de l'innocuité peut ne pas être nécessaire si l'innocuité de l'ingrédient ou de la composition a déjà été évaluée et que l'évaluation comportait un examen du scénario d'utilisation pour lequel l'autorisation était demandée en vertu du paragraphe 23.3(1) du *Règlement sur les engrais*.

6. Partie 6, tableau, disposition 2

L'article 31 du *Règlement sur les fruits et les légumes frais* a été abrogé par le DORS/98-155. Par conséquent, il y a lieu de modifier l'article 2 du tableau de la Partie 6 pour corriger le renvoi. L'Agence procédera à cette correction dans la prochaine série de modifications.

7. Partie 6, tableau, dispositions 8 et 12

Les mesures impériales utilisées aux articles 8 et 12 ont peut-être été ajoutées au départ au sujet des produits des États-Unis, où l'on emploie ces mesures. Il ne serait pas problématique de supprimer ces mesures du tableau et de les remplacer par des unités métriques. L'Agence procédera donc à cette modification par souci de cohérence.

8. et 9. Partie 7, disposition 2(4) et Partie 9, disposition 2

Les frais en question deviennent payables lorsque l'inspection est achevée, si les résultats sont fournis sur place, ou lorsque les résultats sont fournis, s'ils ne le sont pas immédiatement.

10. Partie 9, tableau, disposition 2

La disposition référencée devrait renvoyer à l'inspection et au classement. L'article 3 du même tableau devrait également renvoyer à l'inspection et au classement. L'Agence procédera à la correction de ces deux points.

- 4 -

11. Partie 11, disposition 2(1), définition de « frais afférents » et tableau, dispositions 6, 13, 44 et 45

L'incorporation dynamique par renvoi de la Directive sur les voyages ne constitue pas une délégation de pouvoirs. La délégation de pouvoirs suppose un transfert entre le délégant et son substitut. Il n'y a pas de transfert en l'occurrence, car le Conseil national mixte, sous les auspices duquel la Directive est négociée, n'a pas reçu le pouvoir de fixer des droits aux termes de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Par ailleurs, le Conseil est un organisme non législatif indépendant de l'Agence. La Directive est produite en vertu du pouvoir du Conseil et pour ses seules fins, qui ont à voir avec les relations de travail et l'établissement des conditions d'emploi dans la fonction publique.

Les frais fixés par le ministre couvrent en partie les coûts de déplacement de l'inspecteur. Ces coûts représentent dans ce cas les frais prévus aux termes de la Directive. C'est pourquoi la Directive est incorporée par renvoi pour identifier et vérifier les frais en question.

L'Agence reconnaît que la définition de « frais afférents » pourrait être problématique et elle envisagera la possibilité de corriger ce point dès qu'elle aura l'occasion de modifier la Partie 11 de l'Avis.

12. Partie 11, tableau, disposition 2(1)a) - modification des conditions du permis d'importation

Cette disposition prévoit des frais, en plus des frais de base pour le permis d'importation, au titre de l'examen d'une demande de permis d'importation lorsque les conditions sont convenues entre le Canada et le pays d'exportation doivent être modifiées ou ont été modifiées au cours des deux années précédant la demande.

Ceci renvoie à l'obligation pour le Canada d'examiner, de renégocier et de réviser les normes et conditions d'attestation sanitaire aux termes desquelles une marchandise (animal, embryon animal, semence d'animal ou produit animal) est importée au Canada, lorsque les renseignements relatifs à une maladie ont beaucoup changé. Les conditions sanitaires supposent une modification pour prévenir l'introduction, par l'importation d'une marchandise, d'une certaine maladie au Canada. Ces modifications sont généralement nécessaires pour les raisons suivantes :



- 5 -

- Un foyer épidémique a été circonscrit dans le pays d'exportation (ex. : la peste porcine au Danemark).
- Le champ d'action d'une maladie existante s'est étendu dans le pays d'exportation (ex. : la fièvre catarrhale du mouton en Australie).
- De nouveaux tests ont été mis au point pour une maladie (ex. : le test ELISA pour l'anaplasmose).
- L'Office international des épizooties (World Organisation for Animal Health) ou OIE a publié de nouvelles lignes directrices concernant le commerce international (ex. : les embryons de bétail relativement à la maladie de la vache folle).

13. Partie 11, tableau, dispositions 2(1)b) et c) – évaluations des risques associés aux permis d'importation

Ces deux dispositions prévoient des frais, en plus des frais de base relatifs au permis d'importation, pour l'examen d'une demande de permis d'importation lorsque les conditions ou normes d'attestation sanitaire convenues entre le Canada et le pays d'exportation sont déterminées à partir des résultats d'une évaluation des risques effectuée par l'ACIA au cours des deux années précédant la demande.

Il faut généralement procéder à une évaluation des risques lorsqu'une demande a trait à l'importation d'un nouveau produit provenant d'un nouveau pays d'exportation ou que l'on pense qu'il existe un grave risque de nouvelle maladie dans le pays en question. La première évaluation des risques est « déclenchée » par le premier candidat à un permis d'importation. Si l'Agence estime qu'il y a lieu de procéder à une évaluation des risques et une fois qu'elle y a procédé et, selon les résultats, qu'elle a négocié les conditions et normes d'attestation sanitaire applicables avec le pays d'exportation, le candidat initial et tous les candidats au même permis pour les deux années suivantes doivent payer ces frais. De la sorte, les frais d'évaluation des risques sont facturés au premier candidat qui a déclenché la première évaluation *et* aux candidats suivants qui en bénéficient. Si l'on imposait des frais très supérieurs au premier candidat seulement et qu'on n'en imposait pas aux candidats suivants, on traiterait les importateurs de façon inéquitable et on compromettrait leur compétitivité.

- 6 -

14. Partie 11, tableau, dispositions 2(2), 7, 14(1)b, 14(1)d, 14(1)e, 14(1)g, 14(1)h, 15a et 15b, selon les modifications du 9 août 2001 publiés dans la Partie I de la Gazette du Canada le 1<sup>er</sup> septembre 2001

Ces dispositions renvoient selon le cas à l'alinéa 12.1a) ou 12.1b) du *Règlement sur la santé des animaux*. Les dispositions référencées du *Règlement* sont incorrectement identifiées comme étant les alinéas 12.1a) ou 12.1b) dans la Partie 11 de l'Avis. Les dispositions devraient être les suivantes :

- À la disposition 1(2) : 12(1)a)
- À la disposition 7 : 12(1)a)
- À la disposition 14(1)b) : 12(1)b)
- À la disposition 14(1)d) : 12(1)b)
- À la disposition 14(1)e) : 12(1)b)
- À la disposition 14(1)g) : 12(1)b)
- À la disposition 14(1)h) : 12(1)b)
- À la disposition 15a) : 12(1)b)
- À la disposition 15b) : 12(1)b)

L'Agence procédera aux corrections qui conviennent dans le cadre de la prochaine série de modifications.

15. Partie 11, tableau, dispositions 17(2)a)(iii) et 17(2)b)(iv) – exemption de certains aéronefs et navires

Ces dispositions exemptent des frais d'inspection les aéronefs et navires entrant au Canada qui sont exploités par les forces armées d'un pays étranger, si une entente entre le gouvernement du Canada et le pays en question stipule que les aéronefs et navires de ce pays ne seront pas tenus de payer ces frais.

La disposition ne suppose pas que le gouvernement du Canada, par le biais du ministère de la Défense nationale, a le pouvoir d'accorder des exemptions aux frais imposés en vertu de la *Loi sur l'ACIA*. Elle prévoit que, si le gouvernement a le pouvoir d'accorder des exemptions et s'il a exercé ce pouvoir dans le cadre d'une entente avec le gouvernement d'un pays étranger, cette entente doit être respectée.

Il se peut bien que le gouvernement du Canada n'ait pas, par le biais du ministère de la Défense nationale, le pouvoir d'accorder des exemptions de

- 7 -

frais. Dans ce cas, toute entente avec un pays étranger ne comporterait pas d'exemption, et ces deux dispositions seraient nulles et non avenues. Elles n'ont de sens *que* si le gouvernement du Canada a le pouvoir d'exempter les aéronefs et navires militaires d'un pays étranger des frais en question *et si* ce pouvoir est exercé dans le cadre des conditions et modalités d'une entente entre le Canada et un pays étranger.

16. Partie 11, tableau, disposition 20(1)~~k~~(iii) – frais de quarantaine pour les lamas et les alpagas

Cette disposition fixe le tarif quotidien imposé aux importateurs pour l'usage d'installations de l'Agence pour la mise en quarantaine de lamas et alpagas femelles importées.

L'expression « à l'admission » doit être supprimée à la fin de cette disposition, car elle s'y trouve par erreur et elle n'est pas nécessaire pour circonscrire correctement la catégorie d'animaux à laquelle s'appliquent les frais. L'Agence procédera aux corrections qui conviennent dans le cadre de la prochaine série de modifications.

17. Partie 11, tableau, disposition 20(2) – frais maximums de poste de quarantaine pour les lamas, les alpagas et les autruches

Les dispositions 20(2)*a*) et 20(2)*b*) devraient se lire comme suit :

- a) pour tout envoi d'animaux visés à l'alinéa (1)~~k~~
- b) pour tout envoi d'animaux visés à l'alinéa (1)*h*

C'est par erreur que l'on a inclus dans ces deux dispositions des renvois aux alinéas (2)~~k~~) et (2)*h*), qui n'existent pas. L'Agence procédera aux corrections qui conviennent dans le cadre de la prochaine série de modifications.

18. Partie 11, tableau, dispositions 21(1), 21(3), 21(5), 22(1), 23(1), 23(3), 23(4), 24(1), 24(3), 24(6), 25(1), 25(2), 25(5), 25(6), 26(1), et 27(1) – inspection et test de diverses espèces sur place dans le but de leur exportation

L'expression « sur place » s'entend des locaux où l'animal ou la chose se trouvent au moment où ils sont inspectés ou testés. Les tests et inspections



- 8 -

sont toujours exécutés dans des locaux quelconques, qu'il s'agisse d'une ferme, d'un marché aux enchères, d'un lieu de rassemblement ou d'installations de quelque autre sorte. Il n'y a pas de tests ou inspections « à l'extérieur ».

La précision « sur place » indique que, lorsqu'il y a plusieurs animaux ou choses à inspecter ou à tester en vue de l'exportation en même temps ou pour le compte du même exportateur ou qu'il faut inscrire sur le même certificat vétérinaire d'exportation et qu'ils sont situés dans plusieurs endroits, chaque lieu d'inspection ou de test donne lieu à un calcul distinct des frais. Par exemple, si un exportateur demande que l'on inspecte ou teste 40 animaux de bétail aux termes d'un seul avis et qu'il fournit une liste des animaux et des fermes où ils sont situés comme suit : 15 animaux dans la ferme A, 12 animaux dans la ferme B, 6 animaux dans les fermes C et D et un seul animal dans la ferme E, l'exportateur sera facturé comme suit : des frais pour le « premier animal inspecté sur place » à raison de cinq animaux (le premier de chaque ferme) et des frais pour « chaque animal additionnel inspecté sur place » à raison des 45 autres animaux.

Dans les dispositions 21(3), 23(4), 25(2), 25(6) et 26(2), l'expression « sur place » détermine le nombre de frais minimaux facturables pour les tests de laboratoire. Si des échantillons sont prélevés sur des animaux dans trois fermes, les frais minimaux sont applicables dans les trois cas.

Dans les dispositions 24(3) et 27(1), l'expression « sur place » détermine les frais applicables chaque fois qu'un inspecteur se rend dans un autre endroit pour inspecter des animaux ou des choses en vue de leur exportation. Si un chargement est composé de 100 chevaux destinés à l'exportation aux États-Unis pour abattage immédiat et que 40 chevaux se trouvent dans une ferme/installation et les 60 autres dans un autre endroit, des frais d'inspection seront facturés pour les deux endroits.

19. Partie 11, tableau, dispositions 22(6), 23(6), 23(8), 23(10), 24(6), 25(8), 25(10), 25(14), 15(16), 16(4) et 51 – inspection et tests exécutés par un inspecteur ou un vétérinaire agréé

Si l'inspection est exécutée par un inspecteur, l'Agence assume des frais plus élevés parce que les inspecteurs sont des employés à temps plein. Les vétérinaires agréés, eux, ne sont pas des employés à temps plein de l'Agence, et

- 9 -

leurs services sont payés directement par l'exportateur. Si l'inspection est exécutée par un vétérinaire agréé, l'Agence assume des frais moins élevés.

20. Partie 11, tableau, disposition 24(5) – certification d'équidés à destination du Mexique

Cette disposition englobe tous les équidés destinés au Mexique, quel que soit le but de l'exportation, ainsi que les équidés à destination des États-Unis en vue de l'abattage immédiat.

L'idée de reformuler cette disposition comme suit : « pour la certification d'équidés exportés aux États-Unis dans un autre but que celui énoncé au paragraphe (4) ou au Mexique » est excellente, et l'Agence y songera si elle décide de procéder à des modifications pour clarifier la disposition.

21. Partie 11, tableau, disposition 38b)(ii)(B) – échantillonnage microbiologique dans des couvoirs saisonniers non agréés

Cette disposition fixe les frais applicables à l'échantillonnage microbiologique dans des couvoirs non agréés qui confient à une personne agréée par l'Agence le soin de prélever les échantillons. Dans le cas des couvoirs saisonniers, c'est-à-dire ceux qui sont exploités moins de six mois par an, l'Agence ne désigne pas de personne pour prélever les échantillons, parce que l'exploitation limitée du couvoir ne permet pas à cette personne d'acquérir une compétence suffisante pour être agréée, et il est plus rentable pour l'Agence de faire elle-même les prélèvements.

Par conséquent, dans le cas des couvoirs saisonniers non agréés qui fonctionnent moins de six mois par an, la disposition 38b)(ii)(B) n'est pas applicable. C'est la disposition 38b)(iii)(A) qui s'applique dans ce cas.

22. Partie 11, tableau, disposition 42(2) – permis d'importation d'un produit vétérinaire biologique autogène, soit viral, soit bactérien, fabriqué aux États-Unis selon des données générales qui ont été approuvées

Cette disposition prévoit des frais moindres pour l'examen d'une demande de permis d'importation pour un produit vétérinaire biologique autogène viral ou bactérien fabriqué aux États-Unis si la demande renvoie à des

- 10 -

données générales sur le produit qui ont déjà été approuvées en vertu du paragraphe 42(1) dans le cadre d'une autre demande.

L'idée de reformuler cette disposition comme suit : « Étude d'une demande de licence d'importation d'un produit vétérinaire biologique autogène, soit viral, soit bactérien, fabriqué aux États-Unis selon des données générales approuvées aux termes du paragraphe (1) » est excellente, et l'Agence y songera si elle décide de procéder à des modifications pour clarifier cette disposition.

23. Partie 12, tableau 1, disposition 1

Les employés de l'Agence ne paient pas de frais pour être désignés comme inspecteurs. Certaines personnes qui ne sont pas des employés de l'Agence peuvent être désignées comme inspecteurs par le président de l'Agence pour exécuter certaines tâches précises, par exemple l'examen ou l'évaluation de l'aspect physique d'un produit expédié pour le compte de l'Agence. Les frais prévus dans le tableau 1 de la Partie 12 ont été déterminés en prévision de la désignation de personnes qui ne sont pas des employés de l'Agence pour exécuter ces tâches à l'égard du prélèvement et de l'examen d'échantillons de céréales et de foin destinés à l'exportation. L'Agence a, depuis, estimé que ce genre de désignation ne convenait pas aux programmes élaborés pour les inspecteurs du foin et les personnes chargées de l'échantillonnage des céréales.

L'Agence a décidé de recourir à d'autres programmes de certification (par exemple, le Programme canadien de certification du foin) en employant des contrôles plus larges sous la direction de l'un de ses inspecteurs, et, par conséquent, les frais prévus dans l'Avis ne seraient pas applicables.

24. Partie 12, tableau 1, disposition 2(2)

Lorsqu'une personne demande un permis pour importer au Canada une marchandise susceptible d'être porteuse d'un parasite (ex. : insecte, plante pathogène) qui, si elle était introduite au Canada, pourrait faire du tort à l'économie canadienne, on procède à une évaluation des risques de maladie. L'évaluation est effectuée dès qu'une personne indique qu'elle veut importer la marchandise en question ou dès que d'autres renseignements scientifiques donnent à penser qu'une marchandise importée représente un risque de maladie, c'est-à-dire lorsqu'un rapport ou un avis scientifique indique qu'un



- 11 -

nouveau parasite a été repéré dans le pays d'origine et qu'il pourrait se trouver dans le produit importé au Canada.

Le paragraphe 2(2) s'applique aux demandes suivantes, c'est-à-dire après la première demande d'importation de ladite marchandise et après qu'une première évaluation a été faite par l'Agence. La première personne qui demande le permis d'importation doit payer des frais de 250 dollars pour l'évaluation des risques de maladie. Par souci d'équité, quiconque demande un permis d'importation de la même marchandise ultérieurement doit payer également 250 dollars, et ce jusqu'à concurrence de deux ans après le permis délivré au premier demandeur. Cela permet de répartir les coûts d'évaluation entre tous les bénéficiaires et de ne pas faire peser un fardeau excessif sur la personne qui a fait la première demande de permis.

25. Partie 12, tableau 1, disposition 2(4) – version anglaise

Il convient de corriger le renvoi dans l'Avis. L'Agence procédera à cette correction dans le cadre de la prochaine série de modifications.

26. Partie 12, tableau 1, disposition 8

Il y a lieu de lire ici « autre qu'une inspection visée à l'article 3 » et non pas « autre qu'une inspection visée à l'article 2 ». Il s'agit d'une erreur attribuable à l'abrogation de ces frais en vertu de l'Arrêté sur le recouvrement des coûts - protection des végétaux, rendu aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de sa promulgation dans le cadre de l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments publié le 13 mai 2000 en vertu de la *Loi sur l'ACIA*. L'Avis doit être corrigé à cet égard. L'Agence procédera à cette correction dans le cadre de la prochaine série de modifications.

27. Partie 12, tableau 1, disposition 9a)

L'alinéa 7(1)a), auquel renvoie l'alinéa 9a), fait partie d'une proposition de modification en vue de clarifier et de désigner les programmes de certification de produit applicables, c'est-à-dire d'en supprimer le caractère général. L'Avis doit être corrigé à cet égard. L'Agence procédera à cette correction dans le cadre de la prochaine série de modifications.

- 12 -

28. Partie 12, tableau 1, disposition 10(1)b)

L'article 9 fixe les frais des inspections sur le terrain qui sont exécutées durant la saison de croissance pour confirmer la présence ou l'absence de parasites (alinéas b) et d) concernant l'inspection des pommeraies à la recherche de signes de parasites sur les pommes en formation et sur d'autres parties des arbres, sur les feuilles, etc.). L'article 10 fixe les frais des inspections exécutées pour confirmer la présence ou l'absence de parasites sur les produits finis, juste avant l'expédition. Dans ce dernier cas, les pommes dont il est question aux alinéas 10c) et d) sont considérées comme des « fruits frais » et, à ce titre, elles font l'objet de frais d'inspection plus élevés que ceux qui s'appliquent aux pommes de vergers dont il est question aux alinéas 9b) ou d). Il s'agit d'instaurer des frais distincts pour différents types d'inspections exécutées à différents stades du cycle de production. L'application de ce barème reste claire pour les producteurs et les expéditeurs de pommes et pour l'Agence.

29. Partie 12, tableau 1, disposition 13

L'Avis doit être corrigé à cet égard. L'Agence procédera à cette correction dans le cadre d'une prochaine série de modifications.

30. Partie 12, article 5

Par « centre d'expertise », il faut entendre tous les laboratoires de l'Agence qui appuient le Programme de protection des végétaux. Ces laboratoires font partie du réseau de laboratoires de l'Agence.

J'espère que ces précisions vous seront utiles et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Liaison, mesures d'urgence et  
coordination des politiques





## Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 4, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and note the following points:

1. Section 2, definitions of "competent person" and "marine chemist"

Your advice would be appreciated as to the meaning of the reference in each of these definitions to experience "under qualified supervision". In that no indication is given as to what will or will not constitute "qualified supervision" or how a determination in this regard will be made, the term seems quite vague. If, for example, it is intended that the requisite experience be gained under the supervision of a marine chemist or a fumigator-in-charge, this should be expressly indicated in these definitions.

- 2 -

2. Section 3(1)

This provision states:

Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of fumigation and aeration

- (a) in a Canadian ship;
- (b) in a ship other than a Canadian ship where the ship is in Canadian waters and
  - (i) the fumigation is commenced in Canadian waters, or
  - (ii) any cargo destined for a Canadian harbour is fumigated in transit; and
- (c) of every mobile unit while it is stowed on a Canadian ship or on a ship in a Canadian harbour.

This is, however, incorrect. For example, Part I of the Regulations only applies to fumigation while a ship is alongside, while Parts II and III do not apply to Canadian ships. Since it would appear that in fact only sections 4 to 7 have the scope of application attributed to the entire Regulations by section 3(1), and since each Part of the Regulations contains its own application provision, section 3(1) should be amended to refer to "sections 4 to 7", rather than to "these Regulations".

3. Section 4(3)(c)

I would question whether the English and French versions of this provision are to the same effect. The French version refers to the direction by the master or the fumigator-in-charge of competent members of the crew. This implies that these crewmembers will be "competent persons" as that term is defined in section 2 of the Regulations. The corresponding reference in the English version, however, is to "appropriate" members of the crew, which indicates that a crewmember who is "appropriate" may not necessarily be a "competent person".

4. Section 4(4)

As presently worded, section 4(4) provides that section 4(3) ceases to apply where the concentration level of the fumigant does not exceed the applicable TLV set out in one of columns II of columns III of Schedule II. Is this the intended effect of the provision?

- 3 -

5. Section 5(4)(b)

Section 5(4)(b) provides that notice must be given of the “types” of fumigant involved in the fumigation of a ship. Section 4(1) of the Regulations states that only the fumigants set out in Schedule I shall be used to fumigate ships. The definition of “fumigant” in section 2 clearly states that only pesticides in a gaseous state are fumigants for the purposes of the Regulations. Since the reference to the “type” of fumigant apparently means something other than the particular fumigant as listed in Schedule I, and since fumigants will always be in a gaseous state, your advice as to what is meant by the “type of fumigant involved” would be appreciated. Should section 5(4)(b) not simply refer to “the fumigants involved”?

6. Section 6(2)(a)

This provision states that a fumigator-in-charge is not required in respect of a fumigation in transit that was commenced in a Canadian harbour if the tests set out in section 16 of the Regulations are conducted. The tests described in section 16, however, would appear to require the presence of a fumigator-in-charge on board the ship after it leaves a Canadian harbour. An explanation of the interrelationship between these two provisions would therefore be appreciated.

7. Section 8(1)

This provision states that “subject to section 11”, sections 8 to 10 of the Regulations apply to the fumigation and aeration of cargo, a cargo space or accommodation space in a ship while a ship is alongside. The presence of the words “subject to section 11” indicates that section 11 derogates from, or provides exceptions to, the scope of sections 8 to 10. In fact, however, section 11 appears simply to provide additional requirements with respect to the fumigation and aeration of cargo in a ship while the ship is alongside. Sections 8 to 10 are therefore not actually “subject to section 11”, and these words should be deleted from section 8(1).

8. Section 8(4)(c)

The English and French versions of this provision are not to be the same effect. While the English version requires that “reasonable steps” be taken to prevent the leakage of a fumigant from a space that is undergoing fumigation, the French version states that the steps taken to prevent such a leakage must be sufficient. The taking of such steps as are “reasonable” may or may not actually be “sufficient” to prevent the leakage of a fumigant.



- 4 -

9. Sections 8(4)(f) and 13(2)

As presently drafted, these provisions seem rather broadly cast. Technically, a breach would occur where anyone, including the master or fumigator-in-charge, ever removed a sign referred to in section 8(2)(b) or 13(2). It would be preferable to qualify these prohibitions, perhaps by providing that no person shall remove a sign until a clearance certificate has been issued with respect to the fumigation to which the sign relates or until aeration has been completed.

10. Section 8(5)

The comments made concerning the discrepancy between the English and French versions of section 8(4)(c) apply equally to this provision as well. As section 8(6)(b) refers to the situation where the fumigator-in-charge is of the opinion that a leak referred to in section 8(5) cannot be stopped, the French version of this latter provision would appear to be in error.

11. Section 12(1)

Section 12(1) states that Part II of the Regulations applies, "subject to subsection (2)", to fumigation in transit in a ship that is not a Canadian ship. Section 12(2), however, applies only to Canadian ships, and thus, is unrelated to section 12(1).

12. Sections 12(2) and 13(1)

The English version of section 12(2) reads: "No person shall fumigate in transit or permit fumigation in transit in a Canadian ship". Similarly, section 13(1) prohibits the commencement or the permitting of the commencement of fumigation in transit unless certain conditions are met. The prohibition against "permitting" fumigation seems rather curious, in that it could be interpreted as placing a positive obligation to stop a fumigation in transit on any person who has knowledge of such a fumigation. Any person who fails to do so would be in contravention of the Regulations. In this regard, the English and French versions of these provisions would appear to be discrepant, since the latter, which merely prohibit fumigation in transit, would not seem to permit of such a broad interpretation. Moreover, I note that other provisions of the Regulations which contain prohibitions against fumigation do not refer to persons who "permit" the prohibited activity (See, for example, sections 11(2) and 12(3)). It would therefore seem that the references to "permitting" fumigation in transit should be deleted from the English version of sections 12(2) and 13(1).

- 5 -

13. Section 13(1)(b)(ii)

The two versions of this provision are discrepant. While the English version refers to "potential" hazards that "might exist" in respect of the fumigation, the French version refers to hazards that are presented by the fumigation.

14. Section 13(1)(b)(iii)

The English and French versions of this provision are also not to the same effect. While the English version refers to the precautions or steps that should be taken by the crew, the French version refers to the precautions or steps that shall be taken by the crew in relation to the fumigation.

15. Section 14(4)(b), English version

This provision states that where tests determine that a fumigant is leaking, the ship shall not leave port until the fumigator-in-charge "is able to provide" a clearance certificate in respect of every space into which the fumigant is leaking. It would seem, however, that the determinative factor should not be whether the fumigator-in-charge is "able" to provide a clearance certificate, but whether such a certificate has in fact been issued, and the provision should be amended accordingly. In this regard, I refer you to the corresponding French version.

16. Section 14(5)

While the English version of this provision refers to a point in time after the conducting of the tests referred to in section 14(2) or the additional tests referred to in section 14(4)(a), the corresponding French version refers to a time after the conducting of the tests referred to in section 14(2) and the additional tests referred to in section 14(4)(a).

In addition, section 14(5) states that where it is determined that no fumigant is leaking, the fumigator-in-charge shall advise the master of the ship that the circumstances set out in paragraphs (a) to (c) of this provision exist. Since it would appear that each of these circumstances may or may not exist in a particular case, should the fumigator-in-charge not be required to advise as to "whether" they exist, as opposed to that they in fact do exist?

- 6 -

17. Section 15(1)(e), English version

The reference to “any medicines and medical equipment specified in the Guide” is somewhat ambiguous, since technically a ship equipped with any one specified medicine and piece of equipment could be seen to meet the requirements of this provision. It would be preferable if the provision referred to “the medicines and medical equipment specified in the Guide...”.

18. Section 17(2)(a)(iii)

This provision states that where a fumigator-in-charge is on board a ship on which a fumigation in transit is being conducted when that ship leaves the Canadian harbour, the fumigator-in-charge shall remain on board until there are at least two members of the crew on board the ship, including at least one officer, who meet the requirements of section 13(1)(h) of the Regulations. Section 13(1)(h), however, provides that no person shall commence fumigation in transit in a Canadian harbour unless the fumigator-in-charge is satisfied that at least two members of the crew, one of whom is an officer, meet the prescribed requirements. Since it appears that the fumigator-in-charge must be satisfied that the section 13(1)(h) requirements are met before fumigation commences, section 17(2)(a)(iii) would seem to serve no purpose.

19. Section 19(1)(b)

While the English version of this provision requires that the fumigator-in-charge not leave the ship until he “has determined whether” persons capable of conducting tests for the detection of the presence of a fumigant during the remainder of the voyage, as well as certain equipment, are on board, the corresponding French version requires that the fumigator-in-charge remain on board until he has assured himself that such persons and equipment are in fact on board the ship. The two versions are therefore not to the same effect.

I also note that the English version of section 19(1)(b) is grammatically incorrect, in that it refers to “whether there is on board ship persons capable of conducting tests...”. The word “is” should be “are”.

20. Section 19(2)

Section 19(2) provides that the fumigator-in-charge shall notify the master of the ship where it is determined that the section 19(1)(b) requirements are not met. There appears, however, to be no requirement that the master take any action as a result of such notification.



- 7 -

In addition, the reference in the English version to the “capability or equipment referred to in subparagraph (1)(b)(i)” seems somewhat unidiomatic, and it would be preferable if the word “capability” was replaced by “persons”. In this regard, I would refer you to the French version of the provision.

21. Section 23

The English version of section 23 provides that the master of a ship referred to in section 22 shall not enter Canadian waters until a notice containing the prescribed information has been sent to the Canadian Coast Guard. The corresponding French version, however, states that it is the ship, rather than the master, that may not enter Canadian waters until the notice has been sent. Presumably the French version is correct, and the English version should be amended accordingly.

22. Section 29

Section 29 provides, in part, that the watchman shall allow persons who are not members of the crew, but who are on board the ship, to go only to those places authorized by the fumigator-in-charge. Is this meant to imply that the fumigator-in-charge is to designate areas into which entry by persons other than crew members is authorized, or is the reference to “places authorized by the fumigator-in-charge” merely intended to encompass areas other than those in respect of which a sign as set out in Schedule III has been posted? If the former is the case, an express provision to this effect should be included in the Regulations. If the latter is the case, section 29 should be redrafted to indicate that entry shall be prohibited from areas in respect of which signs have been posted, rather than that entry shall be allowed only into places authorized by the fumigator-in-charge. At present, the Regulations make no provision for such authorization.

23. Part IV

Section 32 of the Regulations states that Part IV applies “to mobile units the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship”. There would appear, however, to be no authority for the making of regulations which so apply. Section 338(1)(w) of the *Canada Shipping Act* authorizes regulations respecting the safe use of pesticides in the fumigation of ships. Such a power cannot be seen to extend to the regulation of the fumigation of objects prior to their being loaded on board a ship, since in such instances it is clear that any pesticides used are not being used “in the

- 8 -

fumigation of ships". The provisions of Part IV of the Regulations, to the extent they purport to have the application attributed to them by section 32, must therefore be seen to be *ultra vires*.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 27, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

Reference is made to your letter of November 14, 2003 concerning the *Ship Fumigation Regulations*.

In light of your advice that the concerns set out in my letter of September 4, 2003 will be addressed in the course of the review and amendment of these Regulations that forms part of Phase 1 of the Regulatory Reform Project to implement the *Canada Shipping Act 2001*, may the Joint Committee take it that the Department of Transport is in agreement with each of the points raised? With specific reference to point 23 of my letter, if it is accepted that the provisions of Part IV of the Regulations are *ultra vires* to the extent they purport to apply to objects prior to their being loaded on board a ship, your assurance that Part IV will not be applied to "mobile units the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are



- 2 -

located on board a ship" pending the reenactment of section 32 of the Regulations under the new statute will be valued.

In addition, it is the case that several of the points in my letter sought explanations or asked questions in connection with certain provisions, and a reply dealing with each of these specifically would be appreciated. I refer in this regard to points 1, 4, 5, 6 and 22.

I look forward to receiving your further comments concerning these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Transport Canada

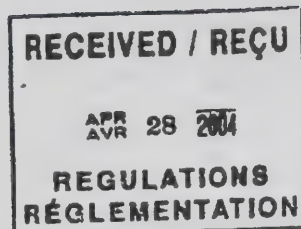
Transports Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 26 2004

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re:    SOR 89-106, Ship Fumigation Regulations**

Thank you for your letter of November 27, 2003 concerning the *Ship Fumigation Regulations*.

Transport Canada is currently developing the regulations to give effect to the *Canada Shipping Act, 2001*. Regulations respecting cargo, to be made under that Act, are being developed as part of Phase 1 of the Regulatory Reform Project. To the extent that the subject matter now addressed by the *Ship Fumigation Regulations* becomes a subject of regulation under the new law, it will be dealt with in the new regulations respecting cargo. The policy content of those future regulations is currently under discussion with stakeholders across Canada, as part of the policy development task of Phase 1.

I would like to address the question, raised in your letter of November 27<sup>th</sup>, as well as in your earlier correspondence of September 4, 2003, concerning the *vires* of section 32 of the existing regulations. To clarify, the phrase used to describe certain items of cargo as "mobile units the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship" serves simply to characterize certain goods on board a vessel to which the provisions of the regulations apply, *qua* cargo

.../2

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 15, 2004

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

Reference is made to your letter of April 26, 2004, concerning the *Ship Fumigation Regulations*.

While your letter does seek to address the issue raised in point 23 of my letter of September 4, 2003 concerning the validity of certain aspects of Part IV of the Regulations, a reply dealing with the specific matters discussed in points 1, 4, 5, 6 and 22 of that letter, as requested in my subsequent letter of November 27, 2003, has yet to be provided. As well, I would again seek your confirmation that the Department of Transport is in agreement with each of the other points raised in my letter of September 4, 2003.

Where the review of a statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those matters. As Mr. François-R. Bernier advised in his letter of October 13, 2004, while the

- 2 -

Committee is generally in agreement with the proposal that its concerns be addressed in the course of the Regulatory Reform Project, a full response is expected in each instance nonetheless.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



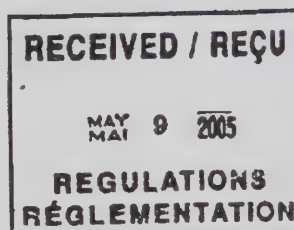


Transport Canada

Transports Canada

MAY - 5 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

This is further to my letter of April 26, 2004, and your most recent letter of February 24, 2005, concerning the *Ship Fumigation Regulations*. I regret the delay in replying.

Your letter of September 4, 2003, has been reviewed in detail, and Marine Safety officials have provided the comments below in response to the points raised. In instances where we are in agreement with the comments, please be assured that these concerns will be addressed in the course of the of the *Canada Shipping Act, 2001*, Regulatory Reform Project. While the Committee is generally in agreement with this approach, it is understood that a full response is expected in each instance, as noted in the letter from Mr. François-R. Bernier dated October 13, 2004.

1. Section 2, definitions of "competent person" and "marine chemist"

We are in agreement with your comments. It is intended that the requisite experience be gained under the supervision of a person that has at least 500 hours of experience in that work.

2. Subsection 3(1)

We are in agreement with your comments and will ensure that this provision refers to specific sections of the Regulations rather than to "these Regulations" in general.

.../2

Canada

- 2 -

**3. Paragraph 4(3)(c)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the English and French versions of this provision are to the same effect.

**4. Subsection 4(4)**

The intended effect of this provision is that it will cease to apply when a competent person determines that the concentration of the fumigants does not exceed the threshold limit value or TLV.

**5. Paragraph 5(4)(b)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the fumigant and method of application involved be reported.

**6. Paragraph 6(2)(a)**

The fumigation-in-transit section has the basic requirement for the fumigator-in-charge to be present for the first 24 hours of a fumigation. Therefore, where applicable in the new regulations, we will ensure that the fumigator-in-charge is on board the ship until 24 hours have passed and the testing for leaks has been completed. On the other hand, it is intended that a fumigator-in-charge not be required in respect of a fumigation-in-transit that began in a Canadian port, if the tests required by sections 16 and 17 of the Regulations are conducted and the requirements of section 19 are met. We will ensure that this intent is correctly reflected in the new regulations.

**7. Subsection 8(1)**

The intent of section 8 is to require that all crew go ashore during fumigation, while section 11 is intended to cover instances where a member of the ship's crew remains on board for a purpose. The wording of the relevant provisions in the new regulations will accurately reflect this intent.

**8. Paragraph 8(4)(c)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the English and French versions of this provision are to the same effect.

**9. Paragraph 8(4)(f) and subsection 13(2)**

We are in agreement with your comments and will look to qualify these prohibitions with the wording proposed.

.../3

- 3 -

**10. Subsection 8(5)**

We are also in agreement that the comments made concerning the discrepancy between the English and French versions of paragraph 8(4)(c) apply equally to this provision. Therefore, we will ensure that the English and French versions of this provision are to the same effect.

**11. Subsection 12(1)**

We are in agreement with your comments.

**12. Subsections 12(2) and 13(1)**

We are in agreement with your comments concerning the references to "permitting" fumigation in the English versions of these sections and will ensure that the English and French versions of these provisions are not discrepant.

**13. Subparagraph 13(1)(b)(ii)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the English and French versions of this provision are not discrepant.

**14. Subparagraph 13(1)(b)(iii)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the English and French versions of this provision are to the same effect.

**15. Paragraph 14(4)(b), English version**

We are in agreement with your comments and will ensure that the wording of the English version of this provision reflects the wording of the corresponding French version, as suggested.

**16. Subsection 14(5)**

We are in agreement with your comments concerning the use of "or" and "and" in this provision and will ensure that the English and French versions are not discrepant. We are also in agreement with the comments concerning "whether" certain circumstances exist as opposed to the fact that they do exist.

**17. Paragraph 15(1)(e), English version**

We are in agreement with your comments and will look to qualify this provision with the wording proposed.

.../4

- 4 -

18. **Subparagraph 17(2)(a)(iii)**

We are in agreement with your comments.

19. **Paragraph 19(1)(b)**

We are in agreement with your comments and will ensure that the English and French versions of this provision are to the same effect. In addition, we agree with the grammatical error noted in the English version of this provision.

20. **Subsection 19(2)**

We are in agreement with your comments and will look to qualify the requirements of the master of the ship in this provision. In addition, we will ensure that the wording of the English version of this provision reflects the wording of the corresponding French version, as suggested.

21. **Section 23**

We are in agreement with your comments that it is the ship, rather than the master, that may not enter Canadian waters until the referenced notice has been sent. This intent will be correctly reflected in the new regulations.

22. **Section 29**

We are in agreement with your comments and will look to qualify this provision with the wording proposed.

23. **Part IV**

As mentioned in your letter of October 15, 2004, the issue concerning the validity of certain aspects of Part IV of the Regulations was addressed in my letter of April 26, 2004.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General,  
Executive Services



## Annexe C

**TRADUCTION**

Le 4 septembre 2003

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services de la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

Notre dossier : DORS/89-106. Règlement sur la fumigation des navires

J'ai examiné le règlement mentionné en objet et je note les points suivants :

1. Article 2, définitions de «personne compétente» et «chimiste de la marine»

Je vous saurais gré d'expliquer ce qu'il faut entendre dans ces deux définitions par l'expression «sous la surveillance d'une personne qualifiée». Dans la mesure où rien n'indique ce en quoi consiste ou ne consiste pas «la surveillance d'une personne qualifiée» ni comment il en sera décidé, le terme semble assez vague. Si, par exemple, l'on veut que l'expérience requise soit acquise sous la surveillance d'un chimiste de la marine ou d'un spécialiste, il faudrait l'indiquer expressément.

2. Paragraphe 3(1)

Voici le libellé de cette disposition :

Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à la fumigation et à l'aération :

- a) à bord des navires canadiens;
- b) à bord des navires autres que les navires canadiens, qui se trouvent en eaux canadiennes, dans l'un ou l'autre des cas suivants :
  - (i) la fumigation a commencé en eaux canadiennes,

- 2 -

(ii) une cargaison destinée à un havre canadien est fumigée en cours de route;

c) d'une unité mobile pendant qu'elle est arrimée à bord d'un navire canadien ou d'un navire qui se trouve dans un havre canadien.

C'est inexact. Par exemple, la Partie I du règlement s'applique seulement à la fumigation à bord d'un navire à quai alors que les Parties II et III ne s'appliquent pas aux navires canadiens. Comme seuls les articles 4 à 7 semblent en fait avoir la portée attribuée au règlement tout entier par le paragraphe 3(1) et que chaque partie du règlement contient une disposition précisant son champ d'application, il faudrait modifier le paragraphe 3(1) en remplaçant «le présent règlement s'applique» par «des articles 4 à 7 s'appliquent».

3. Alinéa 4(3)c)

Je ne suis pas sûr que les versions anglaise et française de cette disposition concordent. La version française parle des membres d'équipage «compétents» sous la direction du capitaine ou du spécialiste, ce qui implique que ces membres d'équipage sont des «personnes compétentes» au sens de l'article 2 du règlement. La version anglaise qualifie les membres d'équipage d'«appropriate», ce qui indique qu'un membre d'équipage peut être «appropriate» sans pour autant être une «personne compétente».

4. Paragraphe 4(4)

Dans son libellé actuel, le paragraphe 4(4) prévoit que le paragraphe 4(3) cesse de s'appliquer lorsque la concentration du fumigant ne dépasse pas la VLE applicable indiquée aux colonnes II ou III de l'annexe II. Est-ce bien ce à quoi vise la disposition?

5. Alinéa 5(4)b)

L'alinéa 5(4)b) prévoit qu'il faut donner avis des «types» de fumigants utilisés pour la fumigation à bord du navire. Le paragraphe 4(1) du règlement dispose que seuls les fumigants mentionnés à l'annexe I doivent être utilisés pour la fumigation à bord des navires. La définition de «fumigant» de l'article 2 prévoit clairement que seuls les pesticides à l'état gazeux peuvent être utilisés aux fins du règlement. Comme la référence au «type» de fumigant ne semble vouloir rien dire d'autre que le fumigant mentionné à l'annexe I et que tous les fumigants sont à l'état gazeux, je vous saurais gré d'expliquer ce qu'il faut entendre par «type de fumigant utilisé». Le paragraphe 5(4)b) ne devrait-il pas simplement parler des «fumigants utilisés»?

- 3 -

6. Alinéa 6(2)a)

Cet alinéa dispose que la présence d'un spécialiste n'est pas nécessaire dans le cas d'une fumigation en cours de route commençant dans un port canadien lorsque les essais visés à l'article 16 du règlement ont été effectués. Les essais visés à l'article 16, cependant, semblent exiger la présence d'un spécialiste à bord du navire après qu'il a quitté un havre canadien. Je vous saurais donc gré d'expliquer la relation entre ces deux dispositions.

7. Paragraphe 8(1)

Ce paragraphe dispose que, «sous réserve de l'article 11», les articles 8 à 10 s'appliquent à la fumigation et à l'aération de la cargaison, des espaces à cargaison et des espaces de logement à bord d'un navire à quai. Les mots «sous réserve de l'article 11» indiquent que l'article 11 déroge à la portée des articles 8 à 10 ou l'assortit d'exceptions. En fait, cependant, l'article 11 semble simplement prévoir des exigences supplémentaires concernant la fumigation et l'aération de la cargaison d'un navire à quai. Comme, par conséquent, les articles 8 à 10 ne s'appliquent pas «sous réserve de l'article 11», il faudrait supprimer ces mots du paragraphe 8(1).

8. Alinéa 8(4)c)

Les versions anglaise et française de cet alinéa ne semblent pas concorder. Alors que la version anglaise exige que des mesures «raisonnables» (reasonable steps) soient prises pour empêcher toute fuite de fumigant de l'espace soumis à la fumigation, la version française exige que les mesures prises pour empêcher la fuite soient «suffisantes». Des mesures «raisonnables» peuvent ou non être «suffisantes» pour empêcher la fuite d'un fumigant.

9. Alinéa 8(4)f) et paragraphe 13(2)

Dans le libellé actuel, ces dispositions semblent d'application plutôt générale. Strictement parlant, il y aurait infraction si quelqu'un, y compris le capitaine ou le spécialiste, devait enlever à quelque moment que ce soit les écriteaux visés à l'alinéa 8(4)f) ou au paragraphe 13(2). Il vaudrait mieux nuancer ces interdictions, peut-être en disposant qu'il est interdit à quiconque d'enlever un écriteau tant qu'un certificat de dégazage n'a pas été délivré à l'égard de la fumigation visée par l'écriteau ou jusqu'à ce que l'aération soit terminée.

10. Paragraphe 8(5)

Les observations concernant la discordance entre les versions anglaise et française de l'alinéa 8(4)c) valent aussi pour cette disposition. Comme la version anglaise de l'alinéa 8(6)b) vise la situation où le spécialiste est d'avis que la fuite

- 4 -

visée au paragraphe 8(5) ne peut pas être arrêtée, la version française serait, semble-t-il, erronée.

11. Paragraphe 12(1)

Le paragraphe 12(1) dispose que, «sous réserve du paragraphe (2)», la Partie II du règlement s'applique à la fumigation en cours de route à bord de navires autres que des navires canadiens. Cependant, comme le paragraphe 12(2) s'applique seulement aux navires canadiens, il est sans lien avec le paragraphe 12(1).

12. Paragraphes 12(2) et 13(1)

La version anglaise du paragraphe 12(2) interdit de fumer ou de permettre de fumer en cours de route à bord d'un navire canadien («No person shall fumigate in transit or permit fumigation in transit in a Canadian ship.») De même, le paragraphe 13(1) interdit d'entreprendre ou de permettre d'entreprendre une fumigation en cours de route sauf si certaines conditions sont réunies. L'interdiction de «permettre» une fumigation semble plutôt curieuse dans la mesure où elle pourrait être interprétée comme faisant obligation à quiconque est au courant de la fumigation d'y mettre fin. Quiconque ne le ferait pas enfreindrait le règlement. À cet égard, les versions anglaise et française de ces dispositions semblent diverger puisque la version française, qui ne fait qu'interdire la fumigation en cours de route, ne semble pas se prêter à une interprétation aussi large. En outre, je note que d'autres dispositions du règlement contenant des interdictions de fumigation ne visent pas des personnes qui «permettent» l'activité interdite (voir, par exemple, les paragraphes 11(2) et 12(3)). Il semble donc qu'il faudrait supprimer dans la version anglaise des paragraphes 12(2) et 13(1) la notion de «permission».

13. Sous-alinéa 13(1)b)(ii)

Les deux versions de ce sous-alinéa divergent. La version anglaise parle de dangers «potentiels» (potential hazards) que «pourrait présenter» (might exist) la fumigation, la version française parle des «dangers que présente la fumigation».

14. Sous-alinéa 13(1)b)(iii)

Les versions anglaise et française de ce sous-alinéa divergent elles aussi. Alors que la version anglaise parle des précautions ou mesures que devrait prendre l'équipage, la version française parle des précautions ou mesures que doit prendre l'équipage relativement à la fumigation.



- 5 -

15. Alinéa 14(4)b), version anglaise

L'alinéa dispose que lorsque des essais font état d'une fuite de fumigant, le navire ne peut quitter le havre avant que le spécialiste «soit en mesure» (be able to) de délivrer un certificat de dégazage à l'égard de chaque espace dans lequel le fumigant s'est répandu. Il semblerait cependant que le facteur déterminant, ce n'est pas que le spécialiste «soit en mesure» de délivrer un certificat de dégazage, mais bien qu'il le délivre effectivement. Aussi faudrait-il modifier l'alinéa en conséquence. À cet égard, je vous renvoie à la version française correspondante.

16. Paragraphe 14(5)

Alors que la version anglaise de ce paragraphe parle des essais visés au paragraphe (2) ou des essais supplémentaires mentionnés à l'alinéa 14(4)a), la version française parle des essais visés au paragraphe (2) et des essais supplémentaires mentionnés à l'alinéa 14(4)a).

En outre, le paragraphe 14(5) dispose que, lorsque le spécialiste détermine qu'il n'y a pas de fuite, il avise par écrit le capitaine des circonstances visées par les alinéa a) à c). Comme il semble que chacune de ces circonstances peut ou non exister dans tel ou tel cas, le spécialiste ne devrait-il pas être tenu d'informer le capitaine «si» elles existent plutôt que de l'aviser qu'en fait elles existent?

17. Alinéa 15(1)e), version anglaise

Il est un peu ambigu de parler de «tout» (any) médicament et matériel médical énumérés dans le guide mentionné à l'alinéa d) étant donné que, strictement parlant, un navire muni de n'importe lequel des médicaments et matériels en question pourrait être considéré comme répondant aux exigences de cette disposition. Il vaudrait mieux que la disposition mentionne «des médicaments et le matériel médical énumérés dans le guide...»

18. Sous-alinéa 17(2)a)(iii)

Ce sous-alinéa dispose que lorsqu'un spécialiste se trouve à bord d'un navire faisant l'objet d'une fumigation en cours de route au moment où le navire quitte le havre canadien, le spécialiste reste à bord jusqu'à ce qu'il y ait au moins deux membres d'équipage, dont un officier, qui satisfont aux exigences de l'alinéa 13(1)h) du règlement. L'alinéa 13(1)h), cependant, interdit d'entreprendre une fumigation en cours de route dans un havre canadien à moins que le spécialiste ne soit convaincu qu'au moins deux membres d'équipage, dont un officier, répondent aux exigences. Comme le spécialiste doit, semble-t-il, être convaincu que les conditions de l'alinéa 13(1)h) sont réunies avant que la fumigation ne soit entreprise, le sous-alinéa 17(2)a)(iii) semble ne servir à rien.

- 6 -

19. Alinéa 19(1)b)

Alors que la version anglaise de cet alinéa interdit au spécialiste de quitter le navire avant d'«avoir déterminé si» (has determined that) il y a à bord du navire des personnes capables d'effectuer des essais de détection de fumigant durant le reste du voyage et un certain équipement, la version française interdit au spécialiste de quitter le navire avant de «s'être assuré» (is satisfied that) qu'il y a ces personnes et cet équipement à bord. Les deux versions ne disent donc pas la même chose.

Je note aussi que la version anglaise de l'alinéa 19(1)b) est grammaticalement incorrecte dans la mesure où il est écrit «whether there is on board the ship persons capable of conducting tests» alors qu'il faudrait écrire «whether there are».

20. Paragraphe 19(2)

Le paragraphe 19(2) dispose que le spécialiste avise le capitaine lorsqu'il constate que les conditions du paragraphe 19(1)b) ne sont pas réunies. Le capitaine ne semble pas, cependant, être tenu de donner suite à cet avis.

En outre, comme la tournure «the capability or equipment referred to in subparagraph (1)(b)(i)» dans la version anglaise ne semble pas tout à fait idiomatique, il vaudrait mieux remplacer «capability» par «persons». À cet égard, je vous renvoie à la version française du paragraphe.

21. Article 23

La version anglaise de l'article 23 dispose que le capitaine du navire visé à l'article 22 ne doit pas entrer en eaux canadiennes avant d'avoir envoyé un avis à la Garde côtière canadienne. La version française, toutefois, dispose que c'est le navire plutôt que le capitaine qui ne peut entrer en eaux canadiennes avant que l'avis ne soit envoyé. Comme c'est sans doute la version française qui est juste, il faudrait modifier en conséquence la version anglaise.

22. Article 29

L'article 29 dispose en partie que l'homme de quart ne peut permettre à une personne qui n'est pas membre de l'équipage de monter à bord du navire que s'il se rend uniquement aux endroits dont l'accès a été autorisé par le spécialiste. S'ensuit-il que le spécialiste doit désigner les endroits où l'accès est autorisé aux personnes qui ne sont pas membres de l'équipage ou la référence aux «endroits dont l'accès a été autorisé par le spécialiste» englobe-t-elle les endroits autres que ceux où l'écriteau de l'annexe III a été affiché? Si c'est le premier cas, il faudrait inclure dans le règlement une disposition expresse en ce sens. Si c'est le dernier cas, il faudrait réécrire l'article 29 pour indiquer non pas qu'il est permis de se rendre aux endroits

- 7 -

dont l'accès est autorisé par le spécialiste, mais bien que l'accès est interdit aux endroits où des écriteaux ont été affichés. À l'heure actuelle, le règlement ne prévoit pas la possibilité d'une telle autorisation.

23. Partie IV

L'article 32 du règlement dispose que la partie IV «s'applique aux unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire». Cependant, rien ne semble autoriser la prise de règlements à cet égard. L'alinéa 338(2)w) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant les normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides dans la fumigation des navires. Cette autorisation ne semble pas pouvoir s'étendre à des règlements concernant la fumigation d'objets avant leur chargement à bord d'un navire puisque, dans ce cas, il est clair que les pesticides utilisés ne le sont pas «dans la fumigation des navires». Les dispositions de la partie IV du règlement, dans la mesure où elles prétendent avoir la portée que leur attribue l'article 32, doivent donc être considérées comme ultra vires.

J'attends avec impatience vos avis et conseils sur ces questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhard  
Avocat

**TRADUCTION**

Le 27 novembre 2003

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services de la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/89-106. Règlement sur la fumigation des navires

Je vous renvoie à votre lettre du 14 novembre 2003 concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*.

Comme vous affirmez qu'il sera tenu compte des objections soulevées dans ma lettre du 4 septembre au moment de l'examen et de la modification du règlement mentionné en objet pendant la Phase I du Projet de réforme de la réglementation en vue de la mise en œuvre de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, le Comité mixte doit-il en conclure que le ministère des Transports est d'accord avec chacune d'entre elles? Concernant en particulier le point 23 de ma lettre, s'il est convenu que les dispositions de la partie IV du règlement sont ultra vires dans la mesure où elles prétendent s'appliquer à des objets avant leur chargement à bord d'un navire, nous vous saurions gré d'obtenir de vous l'assurance que la partie IV ne s'appliquera pas aux «unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire» jusqu'à ce que l'article 32 du règlement soit remis en vigueur en vertu de la nouvelle loi.

Par ailleurs, étant donné que, à l'occasion des points que je soulève dans ma lettre, je demande des explications ou pose des questions concernant certaines dispositions, je vous saurais gré de répondre expressément à chacun d'entre eux. Je pense plus particulièrement aux points 1, 4, 5, 6 et 22.

J'attends avec impatience vos observations sur ces questions.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Avocat



**TRADUCTION**

Le 26 avril 2004

Monsieur Peter Bernhard  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/89-106, Règlement sur la fumigation des navires**

J'ai bien reçu votre lettre du 27 novembre concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*.

Transports Canada est en train de mettre au point le règlement d'application de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Le règlement sur la cargaison devant être pris en vertu de la Loi est en cours d'élaboration dans la Phase I du Projet de réforme de la réglementation. Si la question visée par le *Règlement sur la fumigation des navires* devient l'objet d'un règlement en vertu de la nouvelle Loi, elle sera traitée dans le nouveau règlement sur la cargaison. La politique devant s'incarner dans ce futur règlement est en discussion avec les parties intéressées partout au Canada dans le cadre du volet d'élaboration de la politique de la Phase I.

Je voudrais répondre à l'objection que vous soulevez dans vos lettres du 27 novembre et du 4 septembre 2003 concernant la validité de l'article 32 du règlement en vigueur. À titre de clarification, la description de certains éléments de cargaison comme «unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire» sert simplement à désigner certaines marchandises qui sont arrimées et transportées à bord d'un navire et auxquelles s'appliquent les dispositions du règlement. L'article ne vise pas à réglementer le traitement ou la manutention d'unités mobiles qui ne sont pas ou pas encore à bord du navire. Par conséquent, nous sommes d'avis que l'article est conforme aux dispositions réglementaires de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Je vous prie de recevoir l'expression de mes sentiments distingués.

William McCullough  
Directeur général  
Services de la haute direction

**TRADUCTION**

Le 15 octobre 2004

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services de la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/89-106, Règlement sur la fumigation des navires

Je vous renvoie à votre lettre du 26 avril 2004 concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*.

Bien que vous tâchiez dans votre lettre de répondre à l'objection soulevée au point 23 de ma lettre du 4 septembre 2003 concernant la validité de certains aspects de la partie IV du règlement, vous n'avez toujours pas répondu aux points 1, 4, 5, 6 et 22 de cette lettre comme je vous l'ai demandé dans ma lettre du 27 novembre 2003. En outre, je voudrais que vous me confirmiez que le ministère des Transports est d'accord avec chacun des autres points de ma lettre du 4 septembre 2003.

Lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité mixte ne peut remplir son mandat que sur réception d'une réponse qui traite du fond de ces questions. Comme l'indique M. François-R. Bernier dans sa lettre du 13 octobre 2004, même si le Comité est d'accord en gros pour qu'il soit répondu à ses préoccupations dans le cadre du Projet de réforme de la réglementation, il compte néanmoins sur une réponse complète dans chaque cas.

J'attends avec impatience vos avis et conseils sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Avocat

**TRADUCTION**

Le 5 mai 2005

Monsieur Peter Bernhard  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : **DORS/89-106, Règlement sur la fumigation des navires**

Je vous renvoie à ma lettre du 26 avril 2004 et à votre dernière lettre en date du 24 février concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*. Veuillez excuser le retard que je mets à vous répondre.

Après examen détaillé de votre lettre du 4 septembre 2003, les responsables de la sécurité maritime ont fourni les réponses ci-dessous aux points soulevés. Lorsque nous sommes d'accord avec les observations, soyez assuré qu'il sera tenu compte des objections dans le cadre du Projet de réforme de la réglementation découlant de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Bien que le Comité soit d'accord en gros avec cette façon de procéder, il est entendu qu'il compte sur une réponse complète dans chaque cas comme l'indique M. François-R. Bernier dans sa lettre du 13 octobre 2004.

1. **Article 2, définitions de «personne compétente» et «chimiste de la marine»**

Nous sommes d'accord avec vos observations. L'intention est que l'expérience nécessaire soit acquise sous la surveillance d'une personne qui justifie d'au moins 500 heures d'expérience en la matière.

2. **Paragraphe 3(1)**

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que cette disposition parle d'articles précis du règlement plutôt que du «présent règlement» en général.

- 2 -

3. Alinéa 4(3)c)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de cette disposition concordent.

4. Paragraphe 4(4)

Il s'agit de faire en sorte que cette disposition cesse de s'appliquer dès qu'une personne compétente détermine que la concentration d'un fumigant ne dépasse pas la valeur limite d'exposition ou VLE applicable.

5. Alinéa 5(4)b)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les avis précisent le fumigant et la méthode d'application.

6. Alinéa 6(2)a)

L'article sur la fumigation en cours de route a pour exigence fondamentale que le spécialiste soit présent pendant les 24 premières heures de la fumigation. Par conséquent, lorsqu'il y a lieu dans le nouveau règlement, nous veillerons à ce que le spécialiste soit à bord du navire jusqu'à ce que 24 heures se soient écoulées et qu'aient été effectués les essais nécessaires pour déterminer s'il y a des fuites. En revanche, l'intention est qu'un spécialiste ne soit pas nécessaire dans le cas d'une fumigation en cours de route qui a commencé dans un port canadien si les essais visés aux articles 16 et 17 du règlement ont été effectués et si les conditions de l'article 19 sont réunies.

7. Paragraphe 8(1)

L'article 8 a pour objet d'exiger que tous les membres d'équipage descendent à terre pendant la fumigation alors que l'article 11 vise les cas où un membre de l'équipage du navire reste à bord pour telle ou telle raison. Le libellé des dispositions correspondantes du nouveau règlement le précisera.

8. Alinéa 8(4)c)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de cette disposition concordent.

9. Alinéa 8(4)f) et paragraphe 13(2)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à nuancer ces interdictions dans le sens du libellé proposé.



- 3 -

**10. Paragraphe 8(5)**

Nous convenons aussi que les observations sur la divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 8(4)c) s'appliquent également à cette disposition. Nous veillerons donc à ce que les versions anglaise et française de ce paragraphe concordent.

**11. Paragraphe 12(1)**

Nous sommes d'accord avec vos observations.

**12. Paragraphes 12(2) et 13(1)**

Nous sommes d'accord avec vos observations concernant la référence à la notion de «permission» dans la version anglaise de ces paragraphes et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de ces dispositions concordent.

**13. Sous-alinéa 13(1)b)(ii)**

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de cette disposition concordent.

**14. Sous-alinéa 13(1)b)(iii)**

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de cette disposition concordent.

**15. Alinéa 14(4)b), version anglaise**

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que la version anglaise de cette disposition corresponde à la version française dans le sens proposé.

**16. Paragraphe 14(5)**

Nous sommes d'accord avec vos observations concernant l'usage de «or» et «and» dans la disposition et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française concordent. Nous sommes également d'accord avec les observations concernant l'obligation d'informer le capitaine «si» certaines circonstances existent plutôt que de l'aviser qu'en fait elles existent.

- 4 -

17. Alinéa 15(1)c), version anglaise

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à modifier cette disposition dans le sens proposé.

18. Sous-alinéa 17(2)a)(iii)

Nous sommes d'accord avec vos observations.

19. Alinéa 19(1)b)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à ce que les versions anglaise et française de cette disposition disent la même chose. En outre, nous convenons de l'erreur de grammaire relevée dans la version anglaise de cette disposition.

20. Paragraphe 19(2)

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à préciser les obligations faites au capitaine du navire dans cette disposition. Nous veillerons aussi à ce que le libellé de la version anglaise de cette disposition corresponde à celui de la version française dans le sens indiqué.

21. Article 23

Nous sommes d'accord avec vos observations suivant lesquelles c'est au navire et non au capitaine qu'il est interdit d'entrer en eaux canadiennes avant que l'avis mentionné ne soit envoyé. Cette idée sera clairement exprimée dans le nouveau règlement.

22. Article 29

Nous sommes d'accord avec vos observations et nous veillerons à modifier le libellé de cette disposition dans le sens indiqué.

23. Partie IV

Comme vous le dites dans votre lettre du 15 octobre 2004, j'ai traité de la validité de certains aspects de la partie IV du Règlement dans ma lettre du 26 avril 2004.

- 5 -

J'espère que le Comité trouvera ces réponses acceptables.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services de la haute direction

## Appendix D

**TRANSLATION**

February 9, 2004

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, ON  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref: SOR/96-476, *Airport Traffic Regulations* –Amendment  
Your Ref.: XMS 1150-2-12

---

Thank you for your letter dated December 19, 2002. After considering the matter once again, I can confirm that when the Joint Committee returns to its consideration of this matter, our counsel will point out that the Department's point of view to the effect that paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act* authorizes the Governor in Council to make provision for maximum penalties rather than fixed-term sentences is justified in light of the decision of the Supreme Court of Canada in *R. v. M. (C.A.)* and subsection 718.3(2) of the *Criminal Code*.

I believe that it would be useful to describe briefly the scope of the enabling power conferred by paragraph 2(1)(g) of the Act in order to ensure that we are in fact in agreement concerning the scope of this power. Paragraph 2(1)(g) of the Act includes the following among the powers of the Governor in Council, acting by regulation:

prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation.

Under this provision, the Governor in Council may, on the one hand, decide on the penalty to be imposed for a contravention of the Regulations and, on the other hand, determine the maximum amount of such a sentence to the extent that this maximum remains below the maximum amounts prescribed by Parliament. Thus, the Governor



- 2 -

in Council is authorized to make regulations that provide that a contravention is punishable by (1) the imposition of a fine; (2) the imposition of a sentence of imprisonment or (3) the imposition of a fine and a sentence of imprisonment. The provision also authorizes the Governor in Council to determine the amount of a fine up to the maximum amount of \$500 and the maximum term of imprisonment up to a total of six months.

Conversely, paragraph 2(1)(g) does not permit the Governor in Council to make provision for fixed – term sentences because such sentences would be regarded as being minimum sentences and this would not be in line with the discretionary power given to the courts in the area of sentencing. The imposition of fixed - term sentences requires a clear legislative enabling power, and this cannot be found in paragraph 2(1)(g) of the Act. As is stated in section 718.3(2) of the *Criminal Code*, “no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment”, and in this sense, no regulatory power makes it possible any more to provide for a minimum sentence unless it indicates that the establishment of such a sentence is permitted.

Given what has been said above, I should be grateful if you could confirm that we interpret the provisions of the Regulations in the same way. In your letter, you state that the effect of a provision prescribing a fixed – term sentence would not be any different from what is already provided for in subsection 39(1) in the sense that such a provision would in any event be interpreted as a maximum sentence. I note that subsection 50(1) of the Regulations provides for a maximum fine and subsection 50(2) provides for a fixed fine. The wording of these provisions is as follows:

50. (1) Every person who contravenes section 41 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$400.

(2) Every person who contravenes subsection 41.1(1) or section 49 or fails to comply with subsection 41.1(2) is liable on summary conviction to a fine of \$20.

Could you please confirm that even though the sentence prescribed by subsection 50(2) is expressed in terms of a fixed – term sentence, that is to say “a fine of \$20”, it must, despite everything, be interpreted as a fine of not more than \$20, or, in other words, as a maximum sentence of \$20? If that is the case, I wonder why the same wording as that in the preceding subsection was not used in the in subsection 50(2). If that is not the case, and if the purpose of subsection 50(2) is to impose a fixed – term sentence of \$20 in every case in which a person is convicted of having contravened one of the provisions mentioned in the section, I should conclude that this provision is *ultra vires* paragraph 2(1)(g).

- 3 -

On the other hand, if I accept your point of view on the question of maximum sentences, I would then be forced to raise an issue of subparagraph 39(1)(a)(i) of the Regulations, which has not been raised to date. The issue in question is the incorporation by reference into this provision of the penalties provided for in the provincial acts "as amended from time to time".

Subparagraph 39(1)(a)(i) states that anyone who contravenes a provision of this Part of the Regulations is liable, on summary conviction, to the fine prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, "as amended from time to time". There is no provision of the legislation that would permit the Governor in Council to incorporate by reference the penalties prescribed under the laws prescribed by the laws of the provinces, "as amended from time to time", that is to say with the amendments that are made to these provincial statutes after this provision in subparagraph 39(1)(a)(i) was enacted. In the absence of any legislative authority to do so, this constitutes an unlawful delegation by the Governor in Council of the Governor in Council's power to prescribe the maximum sentences to which the perpetrators of an offence are liable. For this reason, the words "as amended from time to time" need to be deleted.

I look forward to your comments and remain

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRADUCTION**

June 11, 2004

Our File: XMS 1150-2-12

Me. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Re: SOR/96-476, *Airport Traffic Regulations***

This is further to your letter dated February 9, 2004 concerning the above-captioned subject. We should note at once that we wish to confirm our agreement with respect to the nature of the problem raised by this case: the question at issue relates in fact to the extent of the enabling power set out in paragraph 2(1)(g) of the Act.

We should like to clarify our position concerning the interpretation to be given to this provision. For the reasons set out below, it is our opinion that it permits not only the Governor in Council to provide for maximum fines and terms of imprisonment but also to set different maximum penalties depending on the types of offence in question and to prescribe either of these two punishments or both.

We should note first that the sentences are usually prescribed in the statute. Parliament uses different expressions in order to prescribe them. In most cases, the legislative provision establishes the amount of the fine or the length of the term of imprisonment and indicates that this is the maximum penalty that may be imposed on the offender. Sometimes, Parliament prescribes both the minimum sentence and the maximum sentence for a single offence. It thus establishes a range that to a certain extent limits the discretion of the court, since the sentence to be imposed must necessarily fall between the two limits set out. It is only in very rare cases and usually for serious offences that Parliament imposes minimum sentences.<sup>1</sup> For this purpose,

<sup>1</sup> In the body of federal legislation, we have found only a few statutes in which Parliament has imposed minimum sentences: the *Criminal Code*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the *Excise Tax Act*, the



- 2 -

Parliament uses very specific terminology such as “at least” or “minimum” in order to avoid any ambiguity with respect to the nature of the sentence. As far as fixed - term sentences are concerned, there is, to the best of our knowledge, no federal statute that has prescribed any such penalties.<sup>2</sup> One of the consequences of the legislative provisions that impose fixed - term sentences is of course that the courts no longer have any freedom with respect to the amount since they are both maximum and minimum sentences.

This brings us to the interpretation of paragraph 2(1)(g) of the Act. According to this provision, the Governor in Council may provide for the imposition, on summary conviction, of a maximum fine of five hundred dollars and imprisonment for a term not exceeding six months, or both, as the penalty for a contravention of the Regulations. Nothing in this provision would justify the conclusion that Parliament wished to delegate to the Governor in Council the power to set minimum or fixed - term sentences. Since the imposition of sentences is a substantial component of the criminal law, the principles that apply to this area of law must be taken into account in the interpretation of the enabling provision. If we interpret this provision as authorizing the imposition of fixed - term sentences, this would be contrary to the principles of sentencing, some of which have, moreover, been codified. We merely need to think of the fundamental principle that a sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender, which has been codified in section 718.1 of the *Criminal Code*.

Such an interpretation would also pose an obstacle to the principles of sentencing set out in section 718.2 of the *Criminal Code*. According to this provision, the court must, *inter alia*, apply the principles set out below when it determines the sentence to be imposed: a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances; where consecutive sentences are imposed, the combined sentence should not be unduly long or harsh; an offender should not be deprived of liberty, if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances; and all available sanctions other than imprisonment that are reasonable in the circumstances should be considered for all offenders, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

---

*Canada Corporations Act, the Boards of Trade Act, the Air Travellers Security Charge Act, the St. Regis Islands Act, the Canada Pension Plan, the Act to incorporate The Canadian Red Cross Society and the Canadian Wheat Board Act.* In the decision of the Supreme Court of Canada in *R. v. Wust*, [2000] 1 S.C.R. 455, Arbour J. stated that “mandatory minimum sentences are not the norm in this country, and they depart from the general principles of sentencing expressed in the Code, in the case law, and in the literature on sentencing”.

<sup>2</sup> Note that from time to time Parliament prescribes administrative penalties in the form of fixed - amount fines (e.g. *Income Tax Act*, ss. 161 *et seq.*).



- 3 -

Any regulations that attempted to impose fixed – term sentences would sweep aside all these principles in the blink of an eye. If Parliament had intended by delegating the task of prescribing sentences to the Governor in Council to make all these fundamental principles inapplicable by permitting the Governor in Council to make regulations imposing such sentences, it would have clearly said so and would not simply have repeated in the enabling provision the standard wording that Parliament itself uses in statutes in order to prescribe maximum sentences.

Indeed, we find that the enabling provision repeats the wording commonly used in federal statutes for the purpose of prescribing maximum sentences.<sup>3</sup> It is not purely a matter of chance that the wording of the enabling provision is similar to that used in the statutes. This deliberate choice suggests that Parliament intended to give to the Governor in Council the task of prescribing the maximum sentences that would apply to each offence instead of imposing them itself.

Moreover, this situation could be explained by the fact that the enabling statute is skeleton legislation that does not impose any rule of conduct as such since Parliament gave to the Governor in Council the task of establishing the regulatory scheme that would apply. Since the nature of the enabling act is such that the rules of conduct are established by the Governor in Council, it may be assumed that Parliament, which itself normally assumes responsibility for establishing these rules and attaching to them the appropriate sentences to be imposed for contraventions of them,<sup>4</sup> considered that it was preferable to delegate this task to the Governor in Council since the Governor in Council is able to assess the objective seriousness of each of the offences that it creates and thus can prescribe the most appropriate penalties for those contraventions.

The wording of paragraph 2(1)(g) of the Act does not give us any indication with respect to the intention of Parliament to derogate from the usual practice, which

<sup>3</sup> For example, mention should be made of subsection 64(2) of the *Competition Act*: “Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both”, and section 2 of the *National Battlefields at Quebec Act*: “2. Every person who contravenes a by-law made under this section is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months, or to both”.

<sup>4</sup> It is only in very rare cases that Parliament delegates to the executive branch the power to prescribe sentences. Besides the *Government Property Traffic Act*, we have found only 12 federal statutes in which Parliament has delegated such a power: the *National Capital Act* (s. 20); the *Harbour Commissions Act* (s. 17); the *Cree – Naskapi (of Quebec) Act* (s. 102); the *War Service Grants Act* (s. 37); the *Indian Act* (ss. 57, 73 and 81); the *Canada Shipping Act* (ss. 108 and 232); the *Emergency Measures Act* (ss. 8, 19, 30 and 40); the *Canada – Chile Free Trade Agreement Implementation Act* (s. 17); the *Canada – Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* (s. 17); the *Canada – United States Free Trade Agreement Implementation Act* (s. 9); the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* (s. 20); the *Radiocommunication Act* (s. 6).

- 4 -

is to prescribe maximum sentences. If it had wished to do this and to authorize the Governor in Council to prescribe minimum or fixed - term sentences, it would have used more specific language, as it does, moreover, when it prescribes minimum sentences.

It is, incidentally, for this reason that we have referred in earlier correspondence to subsection 718.3(2) of the *Criminal Code*, which provides that no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment

Even if, as you have pointed out, this provision applies to the interpretation of an instrument that establishes a sentence, it is still relevant to the interpretation of the enabling provision because it enshrines the principle that a sentence may not be a minimum sentence unless clear language indicates that a different intention is at work. Far from reflecting such an intention, the wording of paragraph 2(1)(g) indicates, on the contrary, the desire of Parliament to ensure a certain continuity in the establishment of sentences so that in both the acts and the regulations, the sentences prescribed should be, with the odd exception, maximum sentences. If a legislative provision that establishes a sentence has to contain an express statement indicating that the sentence must be considered to be a minimum or fixed - term sentence, it is completely logical to apply this same rule by analogy to the provision that authorizes the establishment of sentences by regulation. If the enabling provision were interpreted in any other way, this would be contrary to the fundamental principle set out in subsection 718.3(2) of the *Criminal Code*.

We also wish to provide a clarification concerning the decision in *R. v. M. (C.A.)*, [1996] 1 S.C.R. 500, to which we referred in the earlier correspondence. We do not claim that this was a decision that related to the interpretation of an enabling provision that authorizes the imposition of sentences by regulation. We referred to this decision in order to illustrate the reluctance of the courts, in the absence of a clear intention expressed in the act, to limit the discretionary power exercised by the courts when they establish the sentence.

In that case, the accused admitted his guilt with respect to several counts. None of the offences committed was punishable by life imprisonment and the accused was sentenced to a cumulative sentence of 25 years of imprisonment. The Court of Appeal reduced the sentence to imprisonment for 18 years and 8 months. According to a line of authority that had been established over a number of years, the Court found that, in cases where imprisonment for life was not provided for as a sentence, the "totality principle" required that, absent special circumstances, the total of each sentence for a specific period imposed by the trial judge under the *Criminal Code* may not exceed 20 years of imprisonment. This finding was based on

- 5 -

conclusions drawn from the operation of the rules governing the determination of eligibility for parole contained in the *Criminal Code* and the *Corrections Act*. The case was appealed to the Supreme Court.

Judge Lamer stated the following in his reasons:

With the greatest respect, I find no evidence in either the Code or the Corrections Act that Parliament intended to constrain a trial judge's traditionally broad sentencing discretion through the imposition of a qualified legal ceiling on numerical sentences pegged at 20 years' imprisonment. Rather, in my reading of both statutes, beyond setting statutory maximum and minimum sentences which reflect the relative severity of different offences, Parliament intended to vest trial judges with a wide ambit of authority to impose a sentence which is "just and appropriate" under the circumstances and which adequately advances the core sentencing objectives of deterrence, denunciation, rehabilitation and the protection of society. Accordingly, in my view, whether or not life imprisonment is available as a maximum sentence in the particular case, there is no pre-set ceiling on fixed-term sentences under the Code.

He concluded:

The very purpose of the Corrections Act was to enable a trial judge's sentencing discretion under the Code rather than to hobble it. In the absence of a clearer expression of legislative intent on such an important subject implicating the basic structure of our criminal justice system, I decline to read such a dramatic restriction on the sentencing discretion of judges into the Criminal Code.

In that decision, the Supreme Court stressed the importance of the fundamental principles governing sentencing, which characterize our system of justice and the need for a clear statement of intent by Parliament if any derogation is to be made from these principles. Consequently, as paragraph 2(1)(g) does not contain a clear indication that this is a power to prescribe minimum or fixed - term sentences, a court that is asked to interpret the scope of this provision would, in our opinion, not be very inclined to view it as being a power that restricts the discretionary power of the judges to such an extent that they would not longer have any flexibility in determining the sentence.

Finally, if we interpreted the enabling provision as authorizing the imposition of fixed - term sentences, the result would be that the Governor in Council could impose sentences of imprisonment for up to six months for a parking offence. It is



- 6 -

unlikely that Parliament intended to give the Governor in Council such a power in light of the excessive severity that such a sentence and the principles governing sentencing to which we referred earlier might involve. Furthermore, such an interpretation could be contrary to section 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which provides that everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Consequently, it is our opinion that paragraph 2(1)(g) of the Act makes it possible to impose maximum sentences and not minimum or fixed - term sentences.

We acknowledge that amendments need to be made to the Regulations in order to ensure that the terminology used is uniform.

With respect to the second point raised in your letter dated February 9, 2004, we do not share your point of view to the effect that the incorporation by reference into the Regulations of provisions of provincial legislation, as amended from time to time, constitutes an unlawful sub-delegation of the power of the Governor in Council.

In our opinion, such references do not involve any unlawful sub - delegation by the Governor in Council of his regulatory power. The courts have recognized, moreover, that regulations that incorporate provisions of provincial legislation by reference, as amended from time to time, are valid, even without any express authorization to this effect in the enabling act (*Meherally v. M.N.R.*, [1987] 3 F.C. 525 (F.C.A.); *R. v. Glibbery*, [1963] 1 O.R. 232 (C.A.)).

Yours truly,

(signed)

William J. McCullough  
Director General  
Senior Management Services



**TRADUCTION**

November 23, 2004

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/96-476, *Airport Traffic Regulations* – Amendment  
Your File: XMS 1150-2-12

---

Thank you for your letter dated June 11, 2004. Before making a presentation to the Joint Committee and arguing in front of that Committee, as I indicated in my letter dated February 9, 2004, that the point of view of the Department is justified in view of the decision of the Supreme Court of Canada in *R. M.(C.A.)* and subsection 718.3(2) of the *Criminal Code*, I should be very grateful if you could provide me with your opinion on another aspect of the issue that we are considering here.

You have maintained that section 21(1)(g) of the *Government Property Traffic Act* permits the Governor in Council to prescribe maximum sentences and not fixed – term sentences, which you also liken to minimum sentences. If we are agreed that section 2(1)(g) of the Act must be interpreted as authorizing neither fixed- term sentences nor minimum sentences, the aspect of the question on which I should like to, obtain your opinion is the following. Subsection 6(1) of the *Airport Traffic Regulations* states that “No person shall operate a motor vehicle on an airport otherwise than in accordance with the laws of the province and the municipality in which the airport is situated”. Further, subsection 39(1)(a)(i) of the Regulations provides that anyone who contravenes a provision of Part I of the Regulations, which includes subsection 6(1), is liable to the fine prescribed by the laws of the province in which the offence was committed. This provision constitutes an incorporation by reference of the sentences provided for in the legislation of the provinces. All the sentences thus incorporated are not maximum sentences. I need give you only one example. Section 51 of the *Highway Traffic Act* of Ontario, R.S.O. 1990, c. H-8, states that anyone who drives a motor vehicle when the registration certificate of the vehicle

- 2 -

has been suspended or cancelled is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine "of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both". Clearly, the sentence incorporated by reference into the *Airport Traffic Regulations* is, in fact, a minimum sentence. Obviously, if the Governor in Council cannot prescribe either fixed - term sentences or minimum sentences, the Governor in Council can no longer incorporate those sentences by reference into the Regulations. When examined in this light, subparagraph 39(1)(a)(i) of the Regulations appears to be lawful to the extent that, in the final analysis, it lays down minimum sentences.

I look forward to hearing your comments and I remain

Yours truly,

(signed)

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSDUCTION**

Our File: XMS-1150-2-12

May 5, 2005

Me. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Re: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations**

This is further to your letters dated November 23, 2004 and April 8, 2005 concerning the Regulations entitled the *Airport Traffic Regulations*.

We have considered your observations and, using the *Traffic on the Land Side of Airports Regulations*, we have made a consequential amendment to paragraph 39(1)(a) of the *Airport Traffic Regulations* so that the sentence prescribed can be a maximum sentence.

In this regard, we expect the Regulations to be published in the *Canada Gazette* in the near future.

Yours truly,

(signed)  
William J. McCullough  
Director General  
Senior Management Services

## Annexe D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 9 février 2004

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –  
Modification

V/Réf.: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 19 décembre 2002. Après avoir considéré la question de nouveau, je peux confirmer que lorsque le Comité mixte examinera de nouveau ce dossier, les conseillers juridiques feront valoir que le point de vue du ministère, selon lequel l'article 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* autorise le gouverneur en conseil à prévoir des peines maximales et non des peines fixes, est justifié compte tenu de l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *R. c. M. (C.A.)* et de l'article 718.3(2) du *Code criminel*.

Je crois qu'il serait utile de décrire brièvement la portée du pouvoir habilitant conféré par l'article 2(1)g) de la Loi afin de s'assurer que nous nous entendons effectivement sur la portée de ce pouvoir. L'article 2(1)g) de la Loi permet au gouverneur en conseil, par règlement, de



- 2 -

prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximale de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements.

En vertu de cette disposition, le gouverneur en conseil peut, d'une part, décider de la pénalité à imposer pour contravention au règlement et, d'autre part, peut fixer le maximum de cette pénalité pour autant que ce maximum reste en deçà des maxima prévus par le législateur. Ainsi, le gouverneur en conseil est autorisé à prendre un règlement qui prévoit qu'une contravention sera punissable par 1) l'imposition d'une amende 2) l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou 3) l'imposition d'une amende et d'une peine d'emprisonnement. La disposition autorise en outre le gouverneur en conseil à préciser le montant maximum d'une amende jusqu'à concurrence de \$500 et la durée maximum de l'emprisonnement jusqu'à concurrence de six mois.

A l'inverse, l'article 2(1)g) ne permet pas au gouverneur en conseil de prévoir des peines fixes parce que de telles peines seraient considérées comme étant des peines minimales, ce qui ne cadrerait pas avec le pouvoir discrétionnaire reconnu au tribunaux en matière de détermination de la peine. L'imposition de peines fixes nécessite une habilitation législative claire qu'on ne trouve pas à l'article 2(1)g) de la Loi. Comme l'énonce l'article 718.2(3) du *Code criminel*, «nulle peine n'est une peine minimale à moins qu'elle ne soit déclarée telle», et, en ce sens, nul pouvoir réglementaire ne permet davantage de prévoir une peine minimale à moins qu'il ne déclare qu'il permet de prévoir une telle peine.

Compte tenu de ce qui précède, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que nous interprétons de la même façon les dispositions du Règlement. Dans votre lettre, vous écrivez qu'une disposition prévoyant une peine fixe n'aurait pas un effet différent de ce que prévoit déjà l'article 39(1) en ce sens qu'une telle disposition serait interprétée de toute façon comme une peine maximale. Je note que l'article 50(1) du Règlement prévoit une amende maximale et l'article 50(2) une amende fixe. Voici le texte de ces dispositions :

50. (1) Quiconque enfreint l'article 41 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 400 \$.

- 3 -

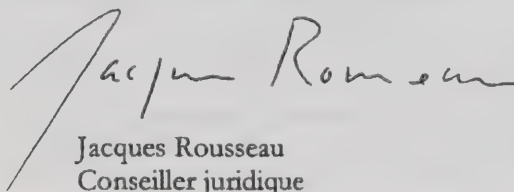
(2) Quiconque enfreint une disposition des paragraphes 41.1(1) ou 41.1(2) ou de l'article 49, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de 20 \$.

Pourriez-vous confirmer que la peine prévue à l'article 50(2), même si elle est exprimée en termes de peine fixe, c'est-à-dire «une amende de 20\$», doit malgré tout être interprétée comme une peine d'au plus 20\$, ou, en d'autres mots, comme une peine maximale de 20\$? Si c'est le cas, je me demande pourquoi la formulation utilisée au paragraphe précédent n'est pas utilisée à l'article 50(2)? Si ce n'est pas le cas, et le but de l'article 50(2) est d'imposer une peine fixe de \$20 dans tout cas où une personne est reconnue coupable d'avoir enfreint une des dispositions mentionnées à cet article, je me devrais de conclure que cette disposition est *ultra vires* l'article 2(1)g).

D'autre part, en acceptant votre point de vue sur la question des peines maximales, je me vois obligé de soulever un aspect de l'article 39(1)a)(i) du Règlement qui ne l'a pas été jusqu'à maintenant. Il s'agit de l'incorporation par renvoi, dans cette disposition, des peines prévues par les lois provinciales «avec leurs modifications successives».

L'article 39(1)a)(i) énonce que quiconque enfreint une disposition de cette partie du Règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de l'amende prescrite par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction a été commise, «avec leurs modifications successives». Il n'y a aucune disposition législative permettant au gouverneur en conseil d'incorporer par renvoi les peines prescrites dans les lois provinciales «avec leurs modifications successives», c'est-à-dire avec les modifications qui seront apportées à ces lois provinciales après l'adoption de cette disposition de l'article 39(1)a)(i). En l'absence d'une habilitation législative pour ce faire, cela constitue une délégation illégale par le gouverneur en conseil de son pouvoir de prévoir les peines maximales dont sont passibles les auteurs d'une infraction. Pour cette raison, il faudrait supprimer les mots «avec leurs modifications successives».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

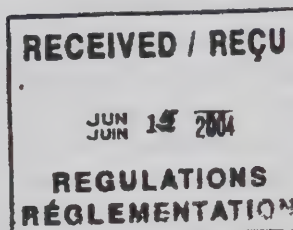
Transport  
CanadaTransports  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

XMS 1150-2-12

JUN 11 2004



Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**Objet : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports**

Maître,

La présente est en réponse à votre lettre du 9 février 2004 concernant le sujet mentionné en rubrique. D'entrée de jeu, nous désirons confirmer notre accord sur la nature du problème soulevé par ce dossier : la question en jeu est effectivement celle de l'étendue du pouvoir habilitant prévu à l'alinéa 2(1)g) de la Loi.

Nous désirons clarifier notre position sur l'interprétation à donner cette disposition. Pour les raisons exposées ci-après, nous sommes d'avis qu'elle permet non seulement au gouverneur en conseil de prévoir des amendes et des peines d'emprisonnement maximales, mais encore de fixer des maximums différents selon les types d'infraction et de prévoir l'une ou l'autre des peines, ou les deux.

Soulignons d'abord que les peines sont habituellement prescrites dans la loi. Le législateur utilise des expressions différentes pour les fixer. Le plus souvent, la disposition législative établit le quantum de l'amende ou de l'emprisonnement et précise qu'il s'agit du maximum pouvant être imposé au contrevenant. Parfois, le législateur prévoit à la fois la peine minimale et la peine maximale pour une même infraction. Il établit ainsi une fourchette qui limite dans une certaine mesure la discrétion du tribunal, la peine à infliger devant nécessairement se trouver à l'intérieur des limites fixées. Ce n'est que dans de rares cas et habituellement pour des infractions graves que le législateur impose

**Canada**



## 2

des peines minimales<sup>1</sup>. Pour ce faire, le législateur utilise une terminologie bien spécifique, telle « au moins » ou « minimale », pour dissiper toute ambiguïté quant à la nature de la peine. Pour ce qui est des peines prédéterminées, il n'y a, à notre connaissance, aucune loi fédérale qui en ait fixé<sup>2</sup>. Les dispositions législatives imposant des peines prédéterminées ont, bien entendu, pour effet d'enlever au tribunal toute latitude quant au quantum, celles-ci étant des peines à la fois minimales et maximales.

Cela nous amène à l'interprétation de l'alinéa 2(1)g) de la Loi. Selon cette disposition, le gouverneur en conseil peut prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements. Rien dans cette disposition ne permet de conclure que le Parlement a voulu déléguer au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des peines minimales ou prédéterminées. Comme l'imposition de peines est une composante importante du droit pénal, il faut tenir compte des principes de ce domaine du droit dans l'interprétation de la disposition habilitante. Interpréter cette disposition comme autorisant l'imposition de peines prédéterminées irait à l'encontre des principes de détermination de la peine, dont plusieurs ont d'ailleurs été codifiés. On n'a qu'à penser au principe fondamental de la proportionnalité de la peine par rapport à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du délinquant, qui a été codifié à l'article 718.1 du *Code criminel*.

Une telle interprétation ferait également obstacle aux principes de détermination de la peine mentionnés à l'article 718.2 du *Code criminel*. Selon cette disposition, le tribunal doit entre autres appliquer les principes ci-après lorsqu'il détermine la peine à infliger : la prise en compte des circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction et à la situation du délinquant; l'infliction de peines semblables à celles infligées à des délinquants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables; l'obligation d'éviter l'excès dans l'infliction de peines consécutives tant du point de vue de leur nature que de leur durée; l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes

<sup>1</sup> Nous n'avons relevé dans la législation fédérale que quelques lois où le législateur a imposé des peines minimales : le *Code criminel*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'assurance-emploi*, la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, la *Loi sur les chambres de commerce*, la *Loi sur le droit à la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi des Îles St-Régis*, le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi constituant en corporation la Société canadienne de la Croix-Rouge* et la *Loi sur la Commission canadienne du blé*. Dans l'arrêt de la Cour suprême *R. c. Wust*, [2000] 1 R.C.S. 455, le juge Arbour signale que « [l]es peines minimales obligatoires ne constituent pas la norme au Canada, et elles dérogent aux principes généraux applicables en matière de détermination de la peine énoncés dans le Code, la jurisprudence et la littérature sur le sujet. » (p. 466)

<sup>2</sup> Notons que le Parlement prévoit à l'occasion des sanctions administratives sous forme d'amendes prédéterminées (ex. : *Loi de l'impôt sur le revenu*, art. 161 et ss.).



## 3

lorsque les circonstances le justifient; l'examen de toutes les sanctions de substitution possibles qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Le règlement qui imposerait des peines prédéterminées balayerait du revers de la main tous ces principes. Or, si le Parlement avait eu l'intention, en déléguant au gouverneur en conseil le soin de prévoir des peines, de rendre inapplicables tous ces principes fondamentaux en lui permettant de prendre un règlement imposant de telles peines, il se serait exprimé clairement, et n'aurait pas tout simplement repris dans la disposition habilitante la formule type qu'il utilise lui-même dans les lois pour prévoir des peines maximales.

En effet, on constate que la disposition habilitante reprend la formulation habituellement utilisée dans les lois fédérales pour fixer des peines maximales<sup>3</sup>. Ce n'est pas par pur hasard que le libellé de la disposition habilitante s'apparente à celui utilisé dans les lois. Ce choix délibéré laisse supposer que le Parlement a voulu laisser au gouverneur en conseil le soin de prévoir les peines maximales applicables à chaque infraction, au lieu de les imposer lui-même.

Cela peut d'ailleurs s'expliquer par le fait que la loi habilitante est une loi squelettique ne comportant aucune règle de conduite proprement dite, le Parlement ayant laissé au gouverneur en conseil le soin d'établir le régime réglementaire applicable. Comme la facture de la loi habilitante est telle que les règles de conduite sont établies par le gouverneur en conseil, on peut supposer que le Parlement, qui normalement se charge lui-même d'établir celles-ci et d'y rattacher les peines appropriées en cas d'infraction<sup>4</sup>, a jugé qu'il était préférable de déléguer cette fonction au gouverneur en conseil, étant donné que celui-ci est en mesure d'évaluer la gravité objective de chacune des infractions qu'il crée et donc de prévoir les peines les plus indiquées pour celles-ci.

<sup>3</sup> À titre d'exemples, mentionnons le par. 64(2) de la *Loi sur la concurrence* : (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. »; et l'art. 2 de la *Loi concernant les Champs de bataille nationaux du Québec* : « 2. Quiconque contrevient à quelque règlement édicté en vertu du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. »

<sup>4</sup> Ce n'est que dans de rares cas que le Parlement délègue à l'exécutif le pouvoir de prescrire des peines. Outre la *Loi relative sur la circulation sur les terrains de l'État*, nous avons recensé seulement 12 lois fédérales où le Parlement a délégué un tel pouvoir : *Loi sur la Capitale nationale* (art. 20); *Loi sur les Commissions portuaires* (art. 17); *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* (art. 198); *Loi sur les indemnités des services de guerre* (art. 37); *Loi sur les Indiens* (art. 57, 73 et 81); *Loi sur la marine marchande* (art. 108 et 232); *Loi sur les mesures d'urgence* (art. 8, 19, 30 et 40); *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada – Chili* (art. 17); *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada – Costa Rica* (art. 17); *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada – États-Unis* (art. 9); *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* (art. 20); *Loi sur la radiocommunication* (art. 6).

## 4

Le libellé de l'alinéa 2(1)g) de la Loi ne nous donne aucune indication de la volonté du Parlement de déroger à la pratique habituelle qui consiste à prévoir des peines maximales. S'il avait voulu le faire et autoriser le gouverneur en conseil à prévoir des peines minimales ou prédéterminées, il aurait fait usage d'une terminologie plus spécifique, comme il le fait d'ailleurs lorsqu'il fixe des peines minimales.

C'est du reste pour cette raison que nous avons évoqué dans la correspondance antérieure le paragraphe 718.3(2) du *Code criminel* qui dispose que « nulle peine n'est une peine minimale à moins qu'elle ne soit déclarée telle ».

Même si, comme vous l'avez mentionné, cette disposition s'applique à l'interprétation d'un texte qui établit une peine, elle demeure pertinente pour l'interprétation de la disposition habilitante, car elle consacre le principe voulant qu'une peine ne puisse constituer une peine minimale à moins qu'un texte clair ne révèle une intention différente. Loin de traduire une telle intention, le libellé de l'alinéa 2(1)g) marque au contraire la volonté du Parlement d'assurer une certaine continuité dans l'établissement des peines, de sorte que, tant dans les lois que dans les règlements, les peines prévues devraient être, sauf exception, des peines maximales. Or, si une disposition législative établissant une peine doit comporter une mention expresse pour que la peine soit considérée comme une peine minimale ou prédéterminée, il est tout à fait logique d'appliquer, par analogie, cette même règle à la disposition qui autorise l'établissement des peines par règlement. Interpréter la disposition habilitante autrement irait à l'encontre du principe fondamental énoncé au paragraphe 718.3(2) du *Code criminel*.

Nous désirons également apporter une précision au sujet de l'arrêt R. c. M (C.A.), [1996] 1 R.C.S. 500, que nous avons cité dans la correspondance antérieure. Nous ne prétendons pas qu'il s'agit d'une décision portant sur l'interprétation d'une disposition habilitante autorisant l'imposition de peines par règlement. Nous avons mentionné cet arrêt dans le but d'illustrer la réticence des tribunaux, en l'absence d'une intention claire exprimée dans la loi, de restreindre le pouvoir discrétionnaire des tribunaux dans l'établissement de la peine.

Dans cette cause, l'accusé a avoué sa culpabilité quant à plusieurs chefs d'accusation. Aucune des infractions commises n'était punissable par l'emprisonnement à perpétuité, et l'accusé a été condamné à une peine cumulative de 25 ans d'emprisonnement. La Cour d'appel a réduit la peine à 18 ans et 8 mois. Suivant une jurisprudence qu'elle avait établie au cours des années précédentes, la cour a conclu que, dans les cas où l'emprisonnement à perpétuité n'est pas prévu comme peine, le « principe de totalité » commande que, sauf circonstances spéciales, le cumul de chaque peine d'une durée déterminée infligée par le juge du procès en vertu du *Code criminel* ne dépasse pas 20 ans d'emprisonnement. Cette conclusion se fondait sur des déductions tirées du fonctionnement des règles régissant la détermination de l'admissibilité à la

## 5

libération conditionnelle prévues au *Code criminel* et à la *Loi sur le système correctionnel*. L'affaire a été portée en appel à la Cour suprême.

Le juge Lamer s'exprime ainsi dans ses motifs :

En toute déférence, je ne vois rien dans le Code ou la Loi sur le système correctionnel qui indique que le législateur fédéral entendait restreindre le vaste pouvoir discrétionnaire dont dispose depuis toujours le juge du procès en matière de détermination de la peine, en imposant un plafond légal relatif de 20 ans pour les peines chiffrées d'emprisonnement. Au contraire, selon mon interprétation des deux lois, en plus de fixer dans la loi des peines maximales et minimales reflétant la gravité relative des différentes infractions, le législateur fédéral entendait conférer au juge du procès un large pouvoir l'autorisant à infliger une peine qui soit « juste et appropriée » eu égard aux circonstances et qui serve adéquatement les objectifs fondamentaux de la détermination de la peine que sont la dissuasion, la réadaptation et la protection de la société. Donc, à mon avis, que l'emprisonnement à perpétuité soit ou non la peine maximale prévue dans un cas donné, il n'existe pas de plafond préétabli à l'égard des peines d'une durée déterminée infligées en vertu du Code. (p. 540)

Il conclut :

L'objet même de la Loi sur le système correctionnel était de permettre au juge du procès d'exercer son pouvoir discrétionnaire en matière de détermination de la peine en vertu du Code plutôt que de l'entraver. En l'absence d'une expression plus claire de la volonté du législateur sur un sujet aussi important, qui met en cause la structure fondamentale de notre système de justice criminelle, je refuse de considérer que le pouvoir discrétionnaire dont disposent les juges en matière de détermination de la peine en vertu du *Code criminel* est assujéti à une restriction aussi importante. (p. 551)

Dans cet arrêt, la Cour suprême souligne l'importance des principes fondamentaux en matière de détermination de la peine qui caractérise notre système de justice et de la nécessité d'une manifestation claire du législateur pour qu'on puisse y déroger. Par conséquent, comme l'alinéa 2(1)g) ne comporte aucune indication claire qu'il s'agit d'un pouvoir de prévoir des peines minimales ou prédéterminées, un tribunal qui serait appelé à interpréter la portée de cette disposition serait, à notre avis, peu enclin à y voir un pouvoir restreignant le pouvoir discrétionnaire des juges au point où ils ne disposeraient plus d'aucune latitude dans l'établissement de la peine.

Finalement, si on interprétait la disposition habilitante comme autorisant l'imposition de peines prédéterminées, il en résulterait que le gouverneur en conseil pourrait imposer jusqu'à six mois d'emprisonnement pour une infraction de stationnement. Il est peu probable que le Parlement ait voulu investir le gouverneur en conseil d'un tel pouvoir, compte tenu de la sévérité excessive que pourrait comporter une telle sanction et des principes de détermination de la peine évoqués plus haut. En outre, une telle interprétation pourrait aller à l'encontre de



## 6

l'article 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés* qui prévoit que chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Par conséquent, nous sommes d'avis que l'alinéa 2(1)g) de la Loi permet d'imposer des peines maximales, et non des peines minimales ou prédéterminées.

Nous reconnaissons qu'il y a lieu d'apporter des modifications au Règlement afin d'en assurer l'uniformité de la terminologie employée.

Pour ce qui est du second point soulevé dans votre lettre du 9 février 2004, nous ne partageons pas votre point de vue selon lequel l'incorporation par renvoi, dans le Règlement, de dispositions législatives provinciales, avec leurs modifications successives, constitue une subdélégation illégale du pouvoir du gouverneur en conseil.

À notre avis, de tels renvois n'emportent pas de subdélégation illégale, de la part du gouverneur en conseil, de son pouvoir réglementaire. Les tribunaux ont d'ailleurs reconnu la validité de règlements qui incorporent par renvoi des dispositions législatives provinciales, avec leurs modifications successives, sans autorisation expresse de la loi habilitante (*Meherally c. M.R.N.*, [1987] 3 C.F. 525 (C.A.F.); (*R. c. Glibbery*, [1963] 1 O.R. 232 (C.A.)).

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 23 novembre 2004

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –  
Modification

V/Réf. : XMS 1150-2-12

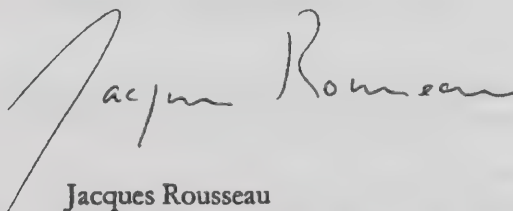
Je vous remercie pour votre lettre du 11 juin 2004. Avant de la présenter au Comité mixte et de faire valoir auprès de ce dernier, comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 9 février 2004, que le point de vue du ministère est justifié compte tenu de l'arrêt de la Cour Suprême du Canada dans l'affaire *R. c. M. (C.A.)* et de l'article 718.3(2) du *Code criminel*, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur un autre aspect de la question qui nous occupe.

Vous avez fait valoir que l'article 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* permet au gouverneur en conseil de prévoir des peines maximales et non des peines fixes, que vous assimilez par ailleurs à des peines minimales. Si nous nous entendons pour interpréter l'article 2(1)g) de la Loi comme n'autorisant ni les peines fixes, ni les peines minimales, voici l'aspect de la question sur lequel je souhaite avoir votre avis. L'article 6(1) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* énonce qu'il «est interdit de conduire un véhicule à moteur sur un aéroport, si ce n'est conformément aux lois de la province et aux règlements de la municipalité où est situé l'aéroport». Puis l'article 39(1)a)(i) du

- 2 -

Règlement prévoit que quiconque enfreint une disposition de la partie I du Règlement, ce qui inclut l'article 6(1), est passible de l'amende prescrite par les lois de la province où l'infraction est commise. Cette disposition constitue une incorporation par renvoi des peines prévues dans la législation des provinces. Toutes les peines ainsi incorporées ne sont pas des peines maximales. Je ne vous donne qu'un exemple. L'article 51 du *Code de la route* de l'Ontario (L.R.O. 1990 c. H-8) énonce que quiconque conduit un véhicule automobile alors que son certificat d'immatriculation est suspendu ou annulé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende «d'au moins 200\$ et d'au plus 1 000\$». Clairement, la peine incorporée par renvoi dans le *Règlement sur la circulation aux aéroports* prévoit une peine minimale. Évidemment, si le gouverneur en conseil ne peut prévoir ni des peines fixes, ni des peines minimales, il ne peut davantage incorporer par renvoi dans le Règlement de telles peines. Vu sous cet angle, l'article 39(1)a)(i) du Règlement paraît illégal dans la mesure où il prévoit en fin de compte des peines minimales.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

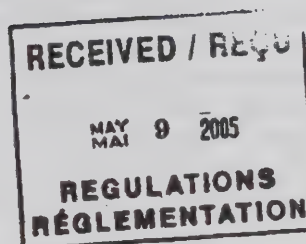
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY - 5 2005

XMS-1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Maître:

**OBJET:**     DORS/96-476 Règlement sur la circulation aux aéroports.

La présente fait suite à vos lettres du 23 novembre 2004 et 8 avril 2005 au sujet du règlement s'intitulant le *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

Nous avons tenu compte de vos observations et, par l'entremise du *Règlement sur la circulation du côté ville des aéroports*, nous avons effectué une modification corrélative à l'alinéa 39(1)a) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* pour que la peine prévue soit une peine maximale.

À cet égard, nous prévoyons une publication dans la *Gazette du Canada* prochainement.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction

William J. McCullough

Canada

[www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

21-0019 (0401-04)

## Appendix E

**TRANSLATION**

SOR/2004-273

## REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

Firearms Act

P.C. 2004-1433

---

March 8, 2005

1. This amendment repeals section 8(2) of the Regulations. The Standing Joint Committee had commented on the wording of those Regulations (SOR/98-211) during its review of June 6, 2002.
2. The correspondence relating to SOR/98-273 concerns the definition of the word "person".

JR/mn



## Annexe E

DORS/2004-273

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS  
D'ARMES À FEU

Loi sur les armes à feu

C.P. 2004-1433

---

Le 8 mars 2005

1. Cette modification abroge l'article 8(2) du Règlement, dont le Comité mixte avait commenté la rédaction (voir le DORS/98-211, examiné par le Comité le 6 juin 2002).
2. La correspondance concernant le DORS/2004-273 a trait à la définition du mot «personne».

JR/mn

## Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

August 25, 2004

Ms. Maryantonett Flumian  
Associate Deputy Minister of Human  
Resources and Skills Development  
and Deputy Minister of Labour  
Department of Human Resources and  
Skills Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/94-668, Canada Labour Standards Regulations, amendment

A number of points were first raised in connection with the above-mentioned instrument in January of 1995. While two of these matters were resolved by the amendments to the *Canada Labour Standards Regulations* made by SOR/2002-113, promised amendments to sections 13(3), 24(2)(j) and Schedule III, paragraph (i) and Note 2, remain outstanding. Your advice as to when it is anticipated that these amendments will be made would be valued.

In addition, your further advice with respect to the following point would also be appreciated.

In his letter of May 15, 1995, Mr. Scott Serson, then Associate Deputy Minister, Department of Human Resources Development, suggested that authority for section 24(5) of the Regulations, which requires employers to preserve the confidentiality of medical certificates provided to them concerning employees, is to be found in sections 239.1(10)(c) and 264(a) of the *Canada Labour Code* when read together with the opening portions of section 239.1(10) and 264 respectively. I would question, however, whether these provisions permit the making of regulations dealing with the confidentiality of documents.

- 2 -

Section 239.1(10)(c) of the Code reads:

(10) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations...

(c) providing for any other terms and conditions respecting the application of subsection (3).

Subsection (3) of section 239.1 provides in turn that

(3) Subject to the regulations, the employer shall, where reasonably practicable, return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury.

In order to be authorized by section 239.1(10)(c), section 24(5) of the Regulations must be characterized as a term or condition respecting the obligation imposed on the employer by section 239.1(3). It is submitted that what is contemplated is that the terms and conditions established pursuant to section 239.1(10)(c) must relate directly to the employee's return to work following a work-related illness or injury, either by placing limits on the employee's right and the employer's obligation in this regard (as is now done, for instance by section 34(1) of the Regulations), or by setting out additional obligations on the employer which are incidental to the section 239.1(10)(c) obligation (as are now set out in sections 34(2) and (3) of the Regulations). Section 239.1(10)(c) may not, however, be used to place duties on the employer which in fact bear no real relationship to the subject matter of section 239.1(3) of the Code. In order for section 239.1(1)(c) to be relied upon as authority for section 24(5) of the Regulations, it is necessary to conclude that it is a term of the employer's obligation to return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury that the employer ensure that the employee's medical certificates are kept confidential. It does not appear, however, that the latter obligation bears any relevant connection to the latter.

One is then left to rely on the opening portion of section 239.1(10), which authorizes regulations "for carrying out the purposes" of Division XIII.1 of the Code. Traditionally, these types of "omnibus" conferrals of authority have been narrowly construed by the courts, and it has frequently been stated by commentators that they authorize nothing more than purely procedural or administrative regulations (see, for example, Driedger's *Construction of Statutes*, 2<sup>nd</sup> edition, p.328). Clearly, a provision which places a substantive duty on employers cannot be said to be procedural or administrative in nature.

- 3 -

More recently, the courts have tended to emphasize the terms of the enabling provision itself, rather than the characterization of the resulting regulations as either substantive or procedural. Thus, in *Re Steve Dart Co.* (1974), 46 D.L.R. (3d) 745, the court described the scope of the relevant enabling provision as follows:

That section grants the additional right to make Regulations to carry out the purposes and provisions of the Act, but such purposes and provisions must be clearly expressed in or contained within or flow by necessary implication from other sections of the Act. It would permit the making of *ejusdem generis* Regulations as those authorized in the other sections of the Act providing for the issuing of Regulations. It would also permit a Regulation required to carry out effectively a clearly-expressed provision of the Act not falling within one of the other sections authorizing the making of Regulations; it certainly does not provide the right to make Regulations covering a matter which is not even remotely referred to in the Act.

Division XIII.1 deals with employers' obligations in the event of work-related illness or injury. It prohibits employees from being dismissed, suspended, laid off, demoted or disciplined because of absence from work due to work-related illness or injury, creates an obligation to return employees to work following such illness or injury, provides for the limits to the right to return to work and addresses certain issues pertaining to accumulation of benefits and payment of employers' contributions in respect of benefits during work-related illnesses or injuries. There is nothing in Division XIII.1 to support a conclusion that a provision requiring that medical certificates be kept confidential furthers any purpose underlying this Division, is necessarily incidental to its provisions or is in any way necessarily implied from its provisions. In fact, section 24(5) of the Regulations would seem to be totally unrelated to the purposes of Division XIII.1 of the Code.

Section 264(a) of the Code has also been cited as an enabling authority for section 24(5) of the Regulations. Section 264(a) reads:

264. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) requiring employers to keep records of wages, vacations, holidays, and overtime of employees and of other particulars relevant to the purposes of this Part or any Division thereof;



- 4 -

As for the opening portion of section 264, I would refer you to the comments made above in connection with the virtually identical wording found in section 239.1(10) of the Code. Again, a provision such as this is clearly substantive in nature, particularly since contravention of a regulation made pursuant to section 264(a) is an offence under the Code. Moreover, given that the purpose of Part III of the Code is generally to govern hours of work, wages, various forms of leave and dismissal, it is doubtful that section 24(5) of the Regulations can be characterized as carrying out a purpose of that Part in the sense of being ancillary to the effective operation of the relevant provisions of the parent statute.

For the reasons set out above, it appears dubious that section 24(5) of the Regulations can be seen to be authorized by section 239.1(10) or 264(a) of the Code. This being the case, either section 24(5) should be revoked or the *Canada Labour Code* amended to provide express authority for the making of Regulations concerning the confidentiality of records and other documents.

I look forward to receiving your comments in this connection.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

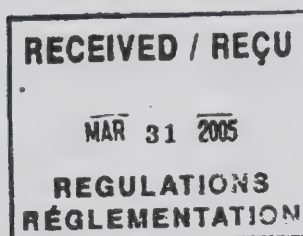
Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada  
K1A 0J9

MAR 23 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter of February 8, 2005, regarding amendments to the *Canada Labour Standards Regulations*.

On October 5, 2004, I informed you that Human Resources and Skills Development Canada asked the Department of Justice to study the issues you raised in your letter of August 25, 2004, regarding amendments numbered SOR/94-668, made in 1994 to the *Canada Labour Standards Regulations*.

The Department of Justice has completed its study and concurs with your concerns. The regulations will therefore be amended as follows: the French version of subsection 13(3) will be re-written to reflect more accurately the English version; the English version of paragraph 24(2)(j) will be re-written taking into account your suggestion; subsection 24(5) of the regulations will be repealed; the parenthetical note accompanying paragraph (i) of Schedule III will become part of the regulations; and the reference to subsections 170(3) and 172(3) will respectively be replaced by paragraphs 170(2)(b) and 172(2)(b) in Note 2 of Schedule III. These changes will be made in the next round of amendments to the *Canada Labour Standards Regulations*.

.../2

Canada

- 2 -

Thank you once again for taking the time to express the concerns  
of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Flumian', with a stylized, flowing script.

Maryantonett Flumian  
Associate Deputy Minister of Human  
Resources and Skills Development  
and Deputy Minister of Labour

## Annexe F

**TRADUCTION**

Le 25 août 2004

Madame Maryantonett Flumian  
Sous-ministre déléguée, Ressources humaines  
et Développement des compétences Canada  
et sous-ministre du Travail  
Ressources humaines et Développement des compétences Canada  
Place du Portage, Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/94-668, Règlement du Canada sur les normes du travail –  
Modification

---

Un certain nombre de points ont été soulevés en janvier 1995 relativement au texte réglementaire susmentionné. Même si deux de ces points ont été réglés par les modifications apportées au *Règlement du Canada sur les normes du travail* par le DORS/2002-113, les modifications promises au sujet des dispositions 13(3) et 24(2)*j*) et au sujet de l'alinéa *a*) et de la note 2 de l'annexe III n'ont pas encore été apportées. J'aimerais savoir quand elles le seront.

J'aimerais aussi avoir vos commentaires sur le point suivant.

Dans sa lettre du 15 mai 1995, M. Scott Serson, alors sous-ministre délégué du ministère du Développement des ressources humaines, indiquait que le fondement du paragraphe 24(5) du Règlement, qui oblige l'employeur à garder confidentiel tout certificat d'un médecin qualifié qu'il reçoit à l'égard d'un employé, se trouve aux alinéas 239.1(10)*c*) et 264*a*) du *Code canadien du travail* lorsque ces alinéas sont interprétés avec le début des



- 2 -

dispositions 239.1(10) et 264. Je me demande toutefois si ces dispositions autorisent la prise de règlements traitant de la confidentialité des documents.

L'alinéa 239.1(10)c) du Code se lit comme suit :

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

[...]

c) prévoir toutes autres modalités concernant le rappel de l'employé au travail.

Et le paragraphe 239.1(3) se lit comme suit :

(3) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, l'employeur rappelle l'employé au travail, dans la mesure du possible, après une absence de l'employé en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Pour être autorisé par l'alinéa 239.1(10)c), le paragraphe 24(5) du Règlement doit être défini comme une modalité concernant l'obligation imposée à l'employeur par le paragraphe 239.1(3). Ce qui est envisagé, semble-t-il, c'est que les modalités établies conformément à l'alinéa 239.1(10)c) doivent être liées directement au retour de l'employé au travail après une maladie ou un accident lié au travail soit en imposant des limites au droit de l'employé et à l'obligation de l'employeur à cet égard (comme cela se fait actuellement, par exemple, en vertu du paragraphe 34(1) du Règlement) soit en énonçant à l'intention de l'employeur des obligations supplémentaires liées à l'obligation prévue à l'alinéa 239.1(10)c) (comme celles qui sont actuellement énoncées aux paragraphes 34(2) et (3) du Règlement). Cependant, l'alinéa 239.1(10)c) ne peut pas être utilisé pour imposer à l'employeur des obligations qui, en fait, n'ont pas de lien réel avec l'objet du paragraphe 239.1(3) du Code. Pour que l'alinéa 239.1(1)c) soit invoqué comme fondement du paragraphe 24(5) du Règlement, il faut conclure que l'obligation, pour l'employeur, de veiller à ce que les certificats médicaux restent confidentiels fait partie de l'obligation de l'employeur de rappeler l'employé au travail après que l'employé se soit absenté pour une maladie ou un accident lié au travail. Il ne semble pas, cependant, que ces obligations soient liées l'une à l'autre.

- 3 -

Il faut donc s'en remettre au début du paragraphe 239.1(10), qui autorise la prise de règlements aux fins de l'application de la section XIII.1 du Code. Depuis toujours, ces octrois généraux de pouvoirs sont interprétés de façon restrictive par les tribunaux, et des observateurs ont souvent fait remarquer qu'ils n'autorisent guère plus que des règlements purement administratifs ou de procédure (voir, par exemple, la 2<sup>e</sup> édition de l'ouvrage *Construction of Statutes* de Driedger, p. 328). De toute évidence, on ne peut considérer comme simplement administrative ou procédurale une disposition qui impose une obligation importante aux employeurs.

Plus récemment, les tribunaux ont eu tendance à insister sur les modalités de la disposition habilitante comme telle, au lieu de définir le règlement qui en découle comme règlement administratif ou de procédure. Ainsi, dans le jugement *Steve Dart Co.* (1974), 46 D.L.R. (3d) 745, le tribunal a décrit comme suit la portée de la disposition habilitante visée :

Cet article accorde le droit supplémentaire d'édicter des règlements pour la réalisation des fins de la Loi et la mise en oeuvre de ses dispositions, mais ces questions doivent être clairement exprimées ou renfermées dans les autres articles de la Loi ou nécessairement en découler. Cela permet d'édicter des Règlements *ejusdem generis* par rapport à ceux qui sont autorisés dans les autres articles de la Loi prévoyant l'adoption de Règlements. Cela permet également d'édicter un Règlement nécessaire pour mettre effectivement en application une disposition clairement exprimée de la Loi ne relevant d'aucun de ses autres articles de réglementation; cela ne confère pas pour autant le droit d'édicter des Règlements touchant à une question qui n'est même pas abordée dans la Loi.

La section XIII.1 traite des obligations des employeurs en cas de maladies ou d'accidents liés au travail. Elle interdit le renvoi, la suspension, le congédiement, la rétrogradation ou la prise de mesures disciplinaires en raison de l'absence d'un employé au travail attribuable à une maladie ou à un accident lié au travail, crée l'obligation de rappeler les employés au travail après cette maladie ou cet accident, prévoit les limites du droit de retourner au travail et traite de certaines questions concernant l'accumulation d'avantages et le paiement des cotisations des employeurs pour les avantages acquis durant les maladies ou les accidents liés au travail. Rien, dans la section XIII.1, ne permet d'affirmer qu'une disposition exigeant que les certificats médicaux soient gardés confidentiels favorise un objectif quelconque relatif à cette section, est nécessairement

- 4 -

accessoire aux dispositions de cette section ou est nécessairement sous-entendue d'après les dispositions que renferme cette section. En fait, il semble n'y avoir aucun lien entre le paragraphe 24(5) du Règlement et les fins de la section XIII.1 du Code.

L'alinéa 264a) du Code a aussi été mentionné comme fondement législatif du paragraphe 24(5) du Règlement. Cet alinéa se lit comme suit :

264. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue :

a) d'enjoindre aux employeurs de tenir des registres des salaires, congés annuels, jours fériés et heures supplémentaires des employés, ainsi que de tous autres renseignements relatifs à l'application de la présente partie ou de l'une de ses sections;

En ce qui concerne le début de l'article 264, je vous renvoie aux observations faites ci-dessus relativement au libellé presque identique figurant au paragraphe 239.1(10) du Code. Encore une fois, une telle disposition est clairement une disposition de fond, surtout étant donné que l'infraction à un règlement pris conformément à l'alinéa 264a) constitue une infraction au Code. De plus, étant donné que le but de la Partie III du Code est généralement de régir les heures de travail, les salaires, les diverses formes de congé et les renvois, on peut douter que le paragraphe 24(5) du Règlement puisse être défini comme exécutant un objectif de cette partie et comme contribuant au bon fonctionnement de certaines dispositions de la loi cadre.

Pour les raisons susmentionnées, il est pour le moins douteux que l'on puisse considérer le paragraphe 24(5) du Règlement comme étant autorisé par le paragraphe 239.1(10) ou l'alinéa 264a) du Code. Par conséquent, il faudrait abroger le paragraphe 24(5) ou modifier le *Code canadien du travail* pour prévoir le pouvoir exprès de prendre des règlements concernant la confidentialité des dossiers et d'autres documents.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 23 mars 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 février 2005 concernant des modifications du *Règlement du Canada sur les normes du travail*.

Le 5 octobre 2004, je vous ai indiqué que Ressources humaines et Développement des compétences Canada avait demandé au ministère de la Justice d'étudier les questions que vous souleviez dans votre lettre du 25 août 2004 à propos des modifications apportées en 1994 au *Règlement du Canada sur les normes du travail* par le DORS/94-668.

Le ministère de la Justice a terminé son étude et partage vos préoccupations. Le Règlement sera donc modifié comme suit : la version française du paragraphe 13(3) sera réécrite pour mieux correspondre à la version anglaise; la version anglaise de l'alinéa 24(2)*j*) sera réécrite pour tenir compte de votre suggestion; le paragraphe 24(5) du Règlement sera abrogé; la note entre parenthèses accompagnant l'alinéa *i*) de l'annexe III fera partie du Règlement, et les renvois aux paragraphes 170(3) et 172(3) seront remplacés respectivement par les alinéas 170(2)*b*) et 172(2)*b*) dans la note 2 de l'annexe III. Ces modifications seront apportées dans le cadre de la prochaine série de modifications du *Règlement du Canada sur les normes du travail*.

Encore une fois, merci d'avoir pris le temps d'exprimer les préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Maryantonett Flumian  
Sous-ministre déléguée des Ressources  
humaines et du Développement des  
compétences et sous-ministre du Travail





## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 25, 2005

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/99-368, Regulations Amending the Streamlined Accounting  
(GST) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

As an initial comment, I note that sections 227(4.2) and (6) of the *Excise Tax Act* (the "Act") continue to make reference to the "*Streamlined Accounting (GST) Regulations*" despite the change made to the name of the Regulations by section 1 of the referenced Regulations, effective April 1, 1997.

1. Section 11(6) of the amending Regulations (subparagraph (a)(ii) of the description of C in section 21(1))

In light of the reference to personal property that "was" acquired, imported or brought into the participating province by the registrant, I question the use of the present tense ("is at least \$10,000") in referring to the value of the property "at the time of the supply or bringing into the province" or "at the time of the importation".

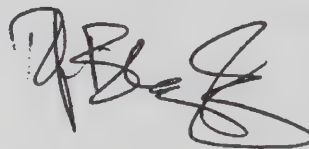
- 2 -

2. Section 21.3(5)

There is an inconsistency between the French and English versions of this section. The English version refers to a volunteer "who has given services to" a charity or public institution. There is no equivalent phrase in the French version. Is there any reason for the additional wording in the English version?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rob Billingsley', written in a cursive style.

Rob Billingsley  
Counsel

/mn

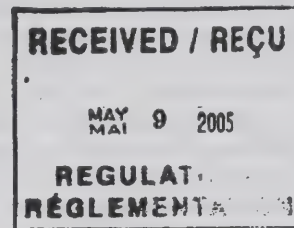


Department of Finance Canada    Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

APR 28 2005

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

**Re: SOR/1999-368, Regulations Amending the Streamlined Accounting (GST) Regulations**

Thank you for your letter of February 25, 2005, concerning the above-noted regulations. Please excuse any delay in replying to your correspondence.

As regards your initial comment on references to the "*Streamlined Accounting (GST) Regulations*" in subsections 227(4.2) and (6) of the *Excise Tax Act* (the "Act"), rather than the "*Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations*", we appreciate your observation in this respect and recognize that these references need to be updated. The necessary modifications will be proposed at the first available opportunity. After carefully considering your other comments, we offer the following in response:

1. Subparagraph (a)(ii) of the description of C in subsection 21(1) of the *Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations*

You pointed out that use of the past tense phrase "that was acquired, imported or brought into a participating province" in reference to the "personal property" seems to be at odds with use of the present tense (i.e., "is at least \$10,000") in reference to the value of such property "at the time of the supply or bringing into the province" or "at the time of the importation". We agree with your comments. To rectify this phraseology, we would propose that this subparagraph be amended to read as follows the next time substantive modifications are made to these regulations:

(ii) for the particular reporting period or a preceding reporting period of the registrant during which the election was in effect in respect of a supply by way of sale to, importation by, or bringing into a participating province by, the registrant of personal property acquired, imported or brought into the participating province by the registrant for use as specified property, that has a fair market value at the time of the supply or bringing into the province, or a value as determined under section 215 of the Act at the time of the importation, of at least \$10,000,

Canada



2. Subsection 21.3(5) of the Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations

You accurately note that the English version of this subsection refers to a volunteer "who has given services to" a charity or public institution, while the French version of same does not appear to have a direct literal translation of this phrase. The French version, however, refers to a charity or public institution that pays an amount as a reimbursement "à l'un de ses bénévoles" (i.e., to a volunteer of the charity or the public institution) in respect of property or a service "acquis ou importé par ... le bénévole" (i.e., acquired or imported by the volunteer). In our view, the French and English versions of this subsection have the same meaning. The French word "bénévole" has a narrower meaning than the English word "volunteer" because "bénévole" refers to an individual who renders their services for free. The English word "volunteer", on the other hand, could refer to an individual who simply offers to render services, although not necessarily for free. Use of the word "bénévoles", therefore, together with the possessive pronoun "ses" in the French version makes it clear that the volunteer is one "who has given services to the charity or public institution". We trust that this explanation clarifies any impression of inconsistency.

We appreciate your input on these matters and hope that the foregoing addresses your comments. Should you have any questions with respect to the above, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,



Kathleen Manion  
Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe G

**TRADUCTION**

Le 25 février 2005

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice par intérim, Relations parlementaires  
Affaires juridiques  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-368, Règlement modifiant le Règlement sur la comptabilité  
abrégée (TPS)

---

J'ai examiné le règlement en rubrique avant qu'il soit soumis au Comité mixte permanent et je vous saurais gré de fournir réponse aux points suivants.

D'abord, je note que les paragraphes 227(4.2) et (6) de la *Loi sur la taxe d'accise* (la « Loi ») parlent encore du « *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS)* » malgré le fait que l'article 1<sup>er</sup> du Règlement en rubrique, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril 1997, en ait modifié le nom.

1. Paragraphe 11(6) du Règlement modificateur (la description de C au sous-alinéa 21(1)a(ii))

Puisqu'il est question d'un bien meuble ayant été acquis, importé ou transféré dans la province participante par l'inscrit, je m'oppose à l'utilisation du présent (« *est d'au moins 10 000 \$* ») en parlant de sa juste valeur marchande « au moment de [sa] fourniture ou [de son] transfert » ou encore « au moment de [son] importation ».

2. Paragraphe 21.3(5)

Les versions française et anglaise de ce paragraphe ne concordent pas. La version anglaise parle d'un bénévole « qui a offert ses services » à un organisme de bienfaisance ou à une institution publique. Or, il n'existe aucune expression équivalente dans la version française. Y a-t-il une raison pour laquelle on a eu recours à une formulation plus détaillée en anglais qu'en français?

- 2 -

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 28 avril 2005

Maitre Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/99-368, Règlement modifiant le Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS)

---

J'accuse réception de votre lettre du 25 février 2005 concernant le règlement en rubrique. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Pour ce qui est de votre observation initiale au sujet des références au « *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS)* » plutôt qu'au « *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)* », dans les paragraphes 227(4.2) et (6) de la *Loi sur la taxe d'accise* (la « *Loi* »), nous reconnaissons que ces références doivent être mises à jour et nous vous remercions de nous les avoir signalées. Les modifications nécessaires seront proposées aussitôt que l'occasion se présentera. Après mûre réflexion, voici notre réponse à vos autres observations :

3. Description de C au sous-alinéa 21(1)a)(ii) du *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)*

Vous nous avez signalé que l'utilisation du passé dans le passage « a acquis, importé ou [...] transféré » dans une province participante pour ce qui est d'un « bien meuble » ne semble pas cadrer avec l'utilisation du présent dans le passage « est d'au moins 10 000 \$ » en parlant de la valeur de ce bien « au moment de sa [fourniture] ou [de son] transfert » dans la province, ou encore « au moment de [son] importation ». Nous sommes d'accord avec vous. Nous proposons donc de corriger ainsi la formulation de ce sous-alinéa la prochaine fois que nous apporterons des modifications de fond à ce règlement :

(ii) la période de déclaration donnée ou une période de déclaration antérieure de l'inscrit au cours de laquelle le choix était en vigueur quant à la fourniture par vente à celui-ci, à l'importation par lui ou au transfert



- 2 -

par lui dans une province participante, d'un bien meuble qu'il a acquis, importé ou ainsi transféré pour utilisation comme bien déterminé et qui a une juste valeur marchande au moment de la fourniture ou du transfert, ou une valeur établie selon l'article 215 de la Loi au moment de l'importation, selon le cas, d'au moins 10 000 \$,

4. Paragraphe 21.3(5) du Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)

Comme vous l'avez constaté, il est vrai que la version anglaise de ce paragraphe parle d'un bénévole « qui a offert ses services » à « un organisme de bienfaisance ou [à] une institution publique » tandis que la version française de ce même paragraphe ne semble pas donner une traduction littérale de ce passage. La version française, toutefois, parle d'un organisme de bienfaisance ou d'une institution publique qui rembourse un montant « à l'un de ses bénévoles » en ce qui a trait à un bien ou à un service « acquis ou importé par ... le bénévole ». À notre avis, les deux versions, française et anglaise, de ce paragraphe veulent dire la même chose. Le mot « bénévole » a un champ sémantique plus étroit que celui du mot « volunteer » parce que « bénévole » signifie une personne qui offre ses services gratuitement. Par contre, le mot « volunteer » veut dire tout simplement qu'une personne offre ses services, mais pas nécessairement gratuitement. Par conséquent, l'utilisation du mot « bénévoles » avec le pronom possessif « ses » dans la version française établit clairement qu'il s'agit d'une personne qui a œuvré gratuitement au sein d'un organisme de bienfaisance ou d'une institution publique. Nous espérons que cette explication dissipera tous vos doutes sur la concordance des deux versions.

Votre point de vue sur ces questions est très apprécié et nous espérons que nous avons répondu à vos observations de manière satisfaisante. Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Maître, mes sincères salutations.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice, Relations parlementaires

## Appendix H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 5, 2004

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2001-49, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Part IV)

---

I have reviewed the referenced Regulations and would appreciate your advice on the following points.

1. Section 400.01, definition of "ground school instruction"

I have been unable to determine who is qualified to give the approval for an "approved training program". Could you please advise as to the provisions that govern approval of training programs.

2. Paragraph 401.05(3)(b), Recency Requirements

Paragraph 401.05(3)(b) refers to "subsection 425.21(9) of the personnel licensing standards". By virtue of section 401.01 of the Regulations, any reference in Subpart 1 to "the personnel licensing standards" is a reference to the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences*

- 2 -

*and Ratings*. Subsection 425.21(9) does not form a part of these Standards. The appropriate reference is to the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Training*.

3. Section 401.07, Validation of Foreign Licences

Read in conjunction with section 101.01, this section purports to disqualify any "permanent resident", as that term is defined in the *Immigration and Refugee Protection Act*, from applying for a foreign licence validation certificate. There would not appear to be a similar restriction on Canadian citizens. Can you please advise as to the reason for singling out permanent residents in this way?

4. Subsection 401.15(1), Conduct of a Flight Test

Paragraph 401.15(1)(a) refers to a person who "is qualified in accordance with the personnel licensing standards, or is designated by the Minister, to conduct the flight test". By virtue of section 401.01 of the Regulations, the reference to the personnel licensing standards is a reference to the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences and Ratings*. While those standards set out the circumstances in which a person will be considered to be designated by the Minister to conduct a flight test, they do not appear to establish any qualifications for conducting flight tests. Please advise as to the section(s) in the personnel licensing standards where these qualifications may be found.

It would also appear that paragraph 401.15(1)(c) contains a drafting error similar to that in paragraph 401.05(3)(b) discussed above. Paragraph 401.15(1)(c) refers to "section 425.23 of the personnel licensing standards". Section 425.23 does not form part of the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences and Ratings*. The appropriate reference is to the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Training*.

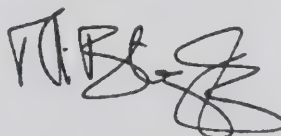
5. Various provisions, flight instructor qualifications

The drafting errors referred to above with respect to paragraphs 401.05(3)(b) and 401.15(1)(c) are repeated in each of the following provisions: clauses 401.20(b)(i)(A), 401.22(c)(i)(A), 401.23(b)(i)(A), 401.24(c)(i)(A), 401.25(b)(i)(A), 401.26(c)(i)(A), and 401.27(b)(i)(A), and paragraphs 401.30(1)(d) and 401.31(1)(c). They all cite "section 425.21 of the personnel

- 3 -

licensing standards"; the appropriate reference is to "section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Training*".

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rob Billingsley', written in a cursive style.

Rob Billingsley  
Counsel

/mn



Transports  
CanadaTransport  
Canada

FEB 15 2005

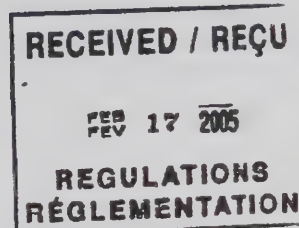
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

XMS1150-2-12

AARBH 2100-2-50-45

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2001-49, Regulations Amending the *Canadian Aviation Regulations* (Part IV)

We are writing in response to your letter dated October 5, 2004. We thank you for your comments. Please accept our apologies for the delay in responding to you. For your convenience, we have referenced the subtitles indicated in your letter and have provided our responses below each of the subtitles.

1. Section 400.01, definition of "ground school instruction"

Section 4.9 of the *Aeronautics Act* provides for the making of regulations in respect to aeronautics which include not only the licensing of flight crew members (paragraph 4.9(a)(i)) but also the provision of services, such as flight training under paragraph 4.9(a)(i). All approvals of flight training units are established in accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, Subpart 406 and in Standard 426.

2. Paragraph 401.05(3)(b), Recency Requirements

In your letter, you indicated that subsection 425.21(9) did not form part of the *Personnel Licensing Standards*. Your statement is not completely accurate since the *Personnel Licensing Standards* encompass various standards that deal with all aspects of licensing including flight training as found in Standard 425. Having said that, however, we have been reviewing our various references to our standards, as the regulations are amended, in order to ensure more precise references. We have begun separating the various subparts of our standards in order to make them distinct from one another. We have therefore noted your comment and will be reviewing this regulation more carefully when we are ready to amend it.

.../2

3. Section 401.07, Validation of Foreign Licences

We have noted your comments and wish to confirm that the intent of this regulation is to capture any person who permanently resides in Canada. We will therefore review your comments to ensure that we have properly captured the intent. We thank you for bringing this to our attention.

4. Subsection 401.15(1), Conduct of a Flight Test

We have noted your comments and wish to advise you that a series of regulations are currently being drafted in order to clarify how the Minister of Transport exercises this responsibility including the delegation of authority to those who perform this duty on his behalf. We expect that the amendments will be pre-published in 2006.

As for your second comment, as indicated in an earlier paragraph, we are in the process of reviewing our regulations to ensure that references to the standards titles are more accurate.

5. Various provisions, flight instructor qualifications

We thank you for this information. As part of our overall review we will capture and correct the references.

We trust the above is satisfactory.

Yours sincerely



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

cc: N. Girard - AARBH

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 1, 2005

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2001-49, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Part IV)  
Your Files: XMS 1150-2-12 and AARBH 2100-2-50-45

---

Thank you for your letter of February 15, 2005, which responded to my letter of October 5, 2004 with respect to the referenced Regulations. I have the following further comments or inquiries regarding points 1, 2 and 4 of your letter.

1. Section 400.01, definition of "ground school instruction"

I remain unclear as to who has the authority to approve the training programs referred to in the above-noted definition and which provisions of the *Canadian Aviation Regulations* or the Standards govern this approval. You have advised that approvals of flight training units are established in accordance with Subpart 406 of the Regulations and with Standard 426. I have reviewed both Subpart 406 (i.e. Subpart 6 of Part IV of the Regulations) and Standard 426 and have been unable to find provisions relating to the approval of training programs. However, I note that section 405.12 of the Regulations directs the Minister to approve a proposed syllabus for a flight training program if certain

- 2 -

conditions are met. Is this the approval of a training program that is contemplated in the definition of "ground school instruction"?

2. Paragraph 401.05(3)(b), Recency Requirements

You appear to have misunderstood, at least in part, my comments with respect to this provision. You characterize as "not completely accurate" a statement that you claim I made in my letter, namely that subsection 425.21(9) does not form part of the *Personnel Licensing Standards*. In fact, I did not make this statement. I did point out that subsection 425.21(9) does not form part of the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences and Ratings* (i.e. Standard 421), which is undeniably correct. Section 425.21 forms part of the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Training* (Standard 425).

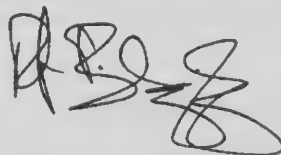
I note that you have acknowledged the need to amend the Regulations to ensure that references to the standards are more precise.

4. Subsection 401.15(1), Conduct of a Flight Test

With regard to this item, you indicate that new regulations are being drafted which you expect to pre-publish in 2006. Do I understand correctly from this that the personnel licensing standards do not currently set out the qualifications for the conduct of a flight test that are contemplated in paragraph 401.15(1)(a) of the Regulations?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,



Rob Billingsley  
Counsel

/mn



Transports  
CanadaTransport  
Canada

APR 29 2005

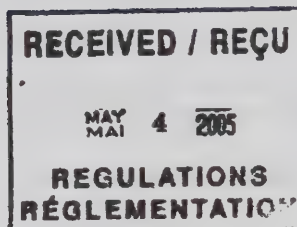
Your file Votre référence

Our file Notre référence

AARBH 2100-2-50-45

XMS-1150-02-12

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2001-49, Regulations Amending the *Canadian Aviation Regulations* (Part IV)

Thank you for your letter dated March 1, 2005.

1. Section 400.01, definition of « ground school instruction »

With respect to your comment on section 400.01 and the definition of "ground school instruction", we wish to confirm that the approval of a training program as contemplated in the latter definition is done pursuant to section 405.12 and subsection 401.11(2) of the *Canadian Aviation Regulations*.

4. Subsection 401.15(1), Conduct of a Flight Test

The qualifications to conduct a flight test are set out in both the regulations and their associated standards (section 401.15 of the *Canadian Aviation Regulations* and section 421.15 of the

.../2

Standard.) We have reviewed, however, Transport Canada's flight test examiner program that is referenced in standard 421.15 and intend to insert the criteria directly into the regulations and standards so as to remove ambiguities.

We trust the above addresses your concerns.

Yours sincerely



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

cc: N. Girard - AARBH

## Annexe H

**TRADUCTION**

Le 5 octobre 2004

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-49, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Partie IV)

---

J'ai examiné le règlement susmentionné et soulevé quelques points nécessitant des précisions.

1. Article 400.01, définition de « instruction théorique au sol »

Je ne suis pas parvenu à déterminer qui est mesure d'approuver un « programme de formation approuvé ». Pourriez-vous m'indiquer quelles dispositions régissent l'approbation des programmes de formation?

2. Alinéa 401.05(3)b), exigences relatives à la récence

L'alinéa 401.05(3)b) renvoie au « paragraphe 425.21(9) des normes de délivrance des licences du personnel ». Aux termes de l'article 401.01 du Règlement, tout renvoi dans la sous-partie 1 aux « normes de délivrance des licences du personnel » constitue un renvoi aux *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite*. Or le paragraphe 425.21(9) ne fait pas partie de ces normes. Le renvoi devrait plutôt viser les *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*.

3. Article 401.07, validation de licences étrangères

Interprété en conjonction avec l'article 101.01, l'article 401.07 a pour effet de rendre les « résidents permanents » aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* inadmissibles à l'obtention d'un certificat de validation de licence

- 2 -

étrangère. La même restriction ne semble pas s'appliquer aux citoyens canadiens. Pourriez-vous m'indiquer les raisons de cette distinction?

4. Paragraphe 401.15(1), test en vol

Il est question, au paragraphe 401.15(1), d'une personne « qualifiée conformément aux normes de délivrance des licences du personnel, ou désignée par le ministre, pour donner [un] test ». Aux termes de l'article 401.01 du *Règlement*, tout renvoi aux « normes de délivrance des licences du personnel » constitue un renvoi aux *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite*. Bien que ces normes établissent les circonstances dans lesquelles une personne est considérée désignée par le ministre pour donner un test en vol, elles ne semblent toutefois pas préciser les qualifications requises pour donner un tel test. Pourriez-vous m'indiquer dans quelles dispositions des normes de délivrance des licences du personnel trouve-t-on ces qualifications?

L'alinéa 401.15(1)c) semble présenter une faute de rédaction semblable à celle relevée à l'alinéa 401.05(3)b). L'alinéa 401.15(1)c) renvoie à « l'article 425.23 des normes de délivrance des licences du personnel ». Or l'article 425.23 ne fait pas partie des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite*. Le renvoi devrait plutôt viser les *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*.

5. Dispositions diverses, qualifications des instructeurs de vol

Les dispositions suivantes contiennent des fautes de rédaction semblables à celles relevées dans les alinéas 401.05(3)b) et 401.15(1)c) : 401.20b)(i)(A); 401.22c)(i)(A); 401.23b)(i)(A); 401.24c)(i)(A); 401.25b)(i)(A); 401.26c)(i)(A); 401.27b)(i)(A); 401.30(1)d); 401.31(1)c). Toutes ces dispositions renvoient à « l'article 425.21 des normes de délivrance des licences du personnel », alors qu'elles devraient renvoyer aux *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique



**TRADUCTION**

Le 15 février 2005

N/Réf. : XMS1150-2-12  
AARBH 2100-2-50-45

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-49, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Partie IV)

---

Nous vous écrivons en réponse à votre lettre du 5 octobre 2004. Nous vous remercions de vos commentaires et vous prions d'excuser le retard mis à vous répondre. Par souci de clarté, nous avons repris les sous-titres de votre lettre.

1. Article 400.01, définition de « instruction théorique au sol »

L'article 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique* autorise l'édiction de règlements portant sur la certification des membres d'équipage de conduite (sous-alinéa 4.9a)(i)) et sur la prestation de certains services, comme la formation de vol aux termes du sous-alinéa 4.9a)(i). L'approbation des écoles de formation de vol s'effectue conformément à la sous-partie 406 du *Règlement de l'aviation canadien* et à la norme 426.

2. Alinéa 401.05(3)b, exigences relatives à la récence

Vous indiquez dans votre lettre que le paragraphe 425.21(9) ne fait pas partie des « normes de délivrance des licences du personnel ». Cela n'est pas tout à fait exact, puisque ces dernières englobent diverses normes concernant tous les aspects relatifs à la certification, y compris la formation au vol (norme 426). Cela dit, nous profitons de la modification du *Règlement* pour accroître la précision des renvois aux normes qui y sont contenus. Nous avons commencé à séparer les sous-parties de chaque norme pour mieux les distinguer les unes des autres. Nous prenons donc

- 2 -

bonne note de votre observation. Nous examinerons le *Règlement* plus en détail lorsque viendra le temps de le modifier.

3. Article 401.07, validation de licences étrangères

Pour répondre à votre question, le *Règlement* vise toute personne résidant de façon permanente au Canada. Nous ferons le nécessaire pour nous assurer que c'est bien ce que dit le *Règlement*. Nous vous remercions d'avoir porté ce point à notre attention.

4. Paragraphe 401.15(1), test en vol

Nous prenons bonne note de vos observations et tenons à vous informer que nous sommes à préparer une série de règlements visant à clarifier les responsabilités du ministre des Transports à cet égard, notamment en ce qui concerne la délégation des pouvoirs. Ces règlements devraient être prépubliés en 2006.

En réponse à votre second commentaire, comme nous l'avons déjà indiqué, nous examinons actuellement nos règlements dans le but d'accroître la précision des renvois qu'ils contiennent.

5. Dispositions diverses, qualifications des instructeurs de vol

Nous vous remercions de l'information. Nous remédierons à ces erreurs lors de l'examen général du *Règlement*.

Nous espérons que ces précisions vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les plus distinguées.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

c.c. : N. Girard – AARBH

**TRADUCTION**Le 1<sup>er</sup> mars 2005

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-49, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Partie IV)

V/Réf. : XMS 1150-2-12 et AARBH 2100-2-50-45

---

J'ai bien reçu votre lettre du 15 février 2005 concernant le règlement susmentionné. J'aimerais toutefois revenir sur les points 1,2 et 4.

1. Article 400.01, définition de « instruction théorique au sol »

Je ne sais toujours pas très bien qui a le pouvoir d'approuver les programmes de formation dont il est question dans la définition de « instruction théorique au sol », ni en vertu de quelles dispositions du *Règlement de l'aviation canadien* ou de quelles normes. Vous dites que les écoles de formation de vol sont approuvées conformément à la sous-partie 406 du *Règlement de l'aviation canadien* et à la norme 426. Or j'ai examiné la sous-partie 406 (c.-à-d. la sous-partie 6 de la partie IV du *Règlement*) et la norme 426 et n'y ai trouvé aucune disposition portant sur l'approbation des programmes de formation. Cependant, j'ai lu, à l'article 405.12 du *Règlement*, que le ministre doit approuver le plan proposé d'un programme d'entraînement en vol à condition que le programme respecte certains critères. S'agit-il là de l'approbation dont il est question dans la définition de « instruction théorique au sol »?

2. Alinéa 401.05(3)b), exigences relatives à la récence

Vous semblez avoir mal compris, du moins en partie, mon commentaire à l'égard de l'alinéa 401.05(3)b). Vous qualifiez de « pas tout à fait exact » une affirmation voulant que le paragraphe 425.21(9) ne fasse pas partie des « normes de

- 2 -

délivrance des licences du personnel ». En fait, je n'ai jamais rien affirmé de tel. Ce que j'ai indiqué, c'est que le paragraphe 425.21(9) ne fait pas partie des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite* (norme 421), mais plutôt des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*. Ce fait est indéniable.

Je note que vous avez reconnu la nécessité de modifier le *Règlement* pour accroître la précision des renvois aux normes.

4. Paragraphe 401.15(1), test en vol

En réponse à mon commentaire, vous indiquez que de nouveaux règlements devraient être prépubliés en 2006. Dois-je en comprendre qu'à l'heure actuelle, les « normes de délivrance des licences du personnel » ne précisent pas les qualifications visées à l'alinéa 401.15(1)a) du *Règlement*?

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique



**TRADUCTION**

Le 29 avril 2005

N/Réf. : XMS1150-2-12

AARBH 2100-2-50-45

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-49, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Partie IV)

---

Je vous remercie de votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 2005.

1. Article 400.01, définition de « instruction théorique au sol »

Nous vous confirmons que l'approbation des programmes d'approbation dont il est question dans la définition de « instruction théorique au sol » s'effectue conformément à l'article 405.12 et au paragraphe 401.11(2) du *Règlement de l'aviation canadien*.

4. Paragraphe 401.15(1), test en vol

Les qualifications requises pour donner un test en vol sont précisées dans le *Règlement* et dans les normes connexes (article 401.15 du *Règlement de l'aviation canadien* et article 421.15 de la norme). Nous examinons toutefois le Programme d'examineur désigné de test en vol de Transports Canada dont il est question à la norme 421.15. Nous comptons insérer les critères de ce programme directement dans le *Règlement* et dans les normes afin d'éliminer toute ambiguïté.

Nous espérons le tout conforme à vos attentes et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations les plus distinguées.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

c.c. : N. Girard – AARBH

## Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

July 13, 2004

Ms. Caroline Weber  
Director General  
Policy, Planning and Priorities Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2001-252, Regulations Amending the Radiation Emitting  
Devices Regulations (Diagnostic X-Ray  
Equipment)

---

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice concerning the following points.

1. Schedule II, Part XII, section 1(1), definition of "rectification type", and sections 2(f), 3(a)(iii), 3(c)(ii) and 23(1)(a), French version

In the French version of the definition of "rectification type" in section 1(1) of Part XII of Schedule II to the Regulations, as well as in section 3(c)(ii), "générateur radiologique" is the term used as the equivalent of "X-ray generator" in the English version. In sections 2(f) and 3(a)(iii), however, the same term in English is rendered in French as "générateur de rayons X". Moreover, in the French version of section 3(c)(ii), "générateur radiologique" appears as the equivalent of both "X-ray generator" and "high-voltage generator". "High voltage generator" is also rendered as "générateur radiologique" in the French version of section 23(1)(a) of Part XII of

- 2 -

Schedule II. The terminology in the French versions of these various provisions would thus appear to be inconsistent.

2. Schedule II, Part XII, section 6(b), French version

In the French version of this provision, “tension du tube radiogène” appears as the equivalent of “X-ray tube voltage”. Elsewhere in the French version of the Part XII of Schedule II, however, the term used is “tension radiogène”.

3. Schedule II, Part XII, section 7(2)(a)

I am in some doubt as to whether the French and English versions of this provision are to the same effect. The English version sets out the circumstances in which the controlling timer for diagnostic X-ray equipment must “automatically terminate an irradiation”. The French version states that the controlling timer for diagnostic X-ray equipment must allow the automatic termination of an irradiation in the prescribed circumstances. The former requires the timer to be designed so that it always terminates an irradiation in the prescribed circumstances, while the latter would permit a timer that would need to be set by the operator in a manner so as to automatically terminate the irradiation.

4. Schedule II, Part XII, sections 12(1)(b), (d) and (e)

These provisions give rise to the same question as was raised in the previous point. In each instance, the English version requires that general purpose radiographic equipment that has a positive beam limiting system operate in a certain manner, while the French version merely requires that such equipment be capable of operating in the required manner.

5. Schedule II, Part XII, section 14(a), French version

In the French version of this provision, “dispositif de limitation du faisceau de rayons X” appears as the equivalent of “beam limiting device” in the English version. Elsewhere in the French version of Part XII of Schedule II, the term used is simply “dispositif de limitation du faisceau”.

- 3 -

6. Schedule II, Part XII, section 18(c)

The English version of section 18(c) requires stationary radioscopic equipment to have "a means" to prevent the X-ray tube from producing X-rays when there is no image receptor in place to intercept the X-ray beam. The French version states that stationary radioscopic equipment must prevent the X-ray tube from producing X-rays when there is no image receptor in place to intercept the X-ray beam. The English version would permit equipment that may or may not be operated so as to prevent the X-ray tube from producing X-rays when there is no image receptor in place to intercept the X-ray beam, while the French version would not.

7. Schedule II, Part XII, section 18(d), French version

In the French version of this provision, the term "éléments de protection" appears as the equivalent of "protective shielding" in the English version. Elsewhere in Part XII of Schedule II, the term used as the equivalent of "protective shielding" is "blindage de protection radiologique".

8. Schedule II, Part XII, section 18(e)(ii)

I am uncertain whether the two versions of this provision are to the same effect. The French version requires radioscopic equipment to have an irradiation switch that enables the operator to terminate the recording of radioscopic images at any time. The English version requires that the irradiation switch enable the operator to terminate the recording of "serial" radioscopic images at any time.

9. Schedule II, Part XII, section 18(g)

The English version of this provision requires radioscopic equipment to have "a positive beam limiting system that, when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane, permits the alignment of the perimeter of the illuminated field with that of the X-ray field" so that the prescribed conditions are met. The French version requires that if the X-ray beam axis of radioscopic equipment is perpendicular to the image receptor plane, the equipment must have a positive beam limiting system that permits the alignment of the perimeter of the illuminated field with that of the X-ray field. The two formulations do not appear to be quite to the same effect, as



- 4 -

only the English version actually requires all radiosopic equipment to have a positive beam limiting device.

10. Schedule II, Part XII, section 32(1)

The English and French versions of section 32(1) are discrepant. The English version limits the radiation "resulting from the transmission of the X-ray beam through, or scattered from, the entrance window of the radiosopic imaging assembly". The French version limits the radiation resulting from the X-ray beam or scattered from the entrance window of the radiosopic imaging assembly. Only the former is restricted to X-ray beam radiation that results from transmission of the beam through the entrance window of the radiosopic imaging assembly.

11. Schedule II, Part XII, section 32(2)(c), English version

The English version of this provision states that the rate determined for the purpose of section 32(1) must be "averaged over a detection area of 100 cm<sup>2</sup> that is centred 10 cm from any accessible surface of the radiosopic imaging assembly beyond the image receptor plane". While the French version makes it clear that it is the centre of the detection area that must be beyond the image receptor plane, in the English version the phrase "beyond the image receptor plane" could be read as modifying either the words "a detection area of 100 cm<sup>2</sup> that is centred" or "any accessible surface of the radiosopic imaging assembly". I therefore wonder whether the English version of the provision in question ought not to be clarified in this regard.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Health Canada  
Santé Canada

Health Policy Branch  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9

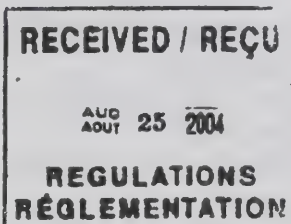
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

04-114553-502

AUG 20 2004

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee For  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2001-252, *Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Diagnostic X-Ray Equipment)***

This is in response to your letter of July 13, 2004, in which you expressed your concerns in relation to the French and English versions of the above mentioned regulations.

The Product Safety Programme will soon be preparing drafting instructions to address your concerns.

Yours sincerely,

Caroline Weber  
Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate

c.c. Hélène Paradis, Product Safety Programme

Canada

## Annexe I

**TRADUCTION**

Le 13 juillet 2004

Madame Caroline Weber  
Directrice générale  
Direction de la politique, de la planification et des priorités  
Ministère de la Santé  
Immeuble Brooke-Claxton, 11<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

Objet: DORS/2001-252, Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs  
émettant des radiations (appareils de radiodiagnostic)

---

J'ai examiné le règlement mentionné en objet et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Définition de « type de redressement », au paragraphe 1(1), de la partie XII de l'annexe II, les alinéas 2f) et 23(1)a) et les sous-alinéas 3a)(iii) et 3c)(ii) de la version française

Dans la définition de « type de redressement », au paragraphe 1(1) de la partie XII de l'annexe II, ainsi qu'au sous-alinéa 3c)(ii), l'expression « générateur radiologique » est utilisée comme équivalent français à « X-ray generator ». À l'alinéa 2f) et au sous-alinéa 3a)(iii), toutefois, la même expression est rendue par « générateur de rayons X ». Qui plus est, à l'alinéa 3c)(ii), « générateur radiologique » semble rendre les deux expressions « X-ray generator » et « high-voltage generator ». Or « high-voltage generator » est aussi traduit par « générateur radiologique » à l'alinéa 23(1)a) de la partie XII de l'annexe II. La terminologie utilisée dans la version française de ces dispositions semble incohérente.

- 2 -

terminologie utilisée dans la version française de ces dispositions semble incohérente.

2. Alinéa 6b) de la partie XII de l'annexe II de la version française

Dans cette disposition, l'expression « tension du tube radiogène » est donnée comme équivalent à « X-ray tube voltage ». Ailleurs dans la partie XII de l'annexe II, toutefois, l'expression utilisée est « tension radiogène ».

3. Alinéa 7(2)a) de la partie XII de l'annexe II

Je me pose des questions sur la correspondance des versions anglaise et française de cet alinéa. La version anglaise établit les conditions dans lesquelles la minuterie d'un appareil de radiodiagnostic doit « permettre l'arrêt automatique de l'irradiation ». La version française exige que la minuterie d'un appareil de radiodiagnostic permette l'arrêt automatique de l'irradiation dans les conditions énoncées. En anglais, on exige que la minuterie soit conçue pour mettre toujours fin à l'irradiation dans les conditions énoncées, tandis qu'en français, on accepte une minuterie qui devrait être réglée par un opérateur de façon à ce qu'elle arrête automatique l'irradiation.

4. Alinéas 12(1)b), d) et e) de la partie XII de l'annexe II

Ces dispositions soulèvent la même question qu'au point précédent. Dans chaque cas, la version anglaise exige que tout appareil de radiographie à usage général muni d'un système de limitation positive du faisceau fonctionne d'une certaine façon, tandis que la version française exige à peine que ce type d'appareil soit en mesure de fonctionner de la façon requise.

5. Alinéa 14a) de la partie XII de l'annexe II, de la version française

Dans cette disposition, l'expression « dispositif de limitation du faisceau de rayons X » semble être l'équivalent de « beam limiting device ». Ailleurs dans la partie XII de l'annexe II, on utilise seulement « dispositif de limitation du faisceau ».

6. Alinéa 18c) de la partie XII de l'annexe II



- 3 -

La version anglaise de l'alinéa 18c) exige que tout appareil fixe de radioscopie comprenne un « moyen » d'empêcher le tube radiogène d'émettre des rayons X s'il n'y a pas de récepteur d'image pour intercepter le faisceau de rayons X. La version française stipule que l'appareil fixe de radioscopie doit empêcher le tube radiogène d'émettre des rayons X s'il n'y a pas de récepteur d'image pour intercepter le faisceau de rayons X. Contrairement à la version française, la version anglaise n'exige pas que l'appareil empêche le tube radiogène d'émettre des rayons X s'il n'y a pas de récepteur d'image pour intercepter le faisceau de rayons X.

7. Alinéa 18d) de la partie XII de l'annexe II, version française

Dans cette disposition, l'expression « éléments de protection » semble être l'équivalent de « protective shielding ». Ailleurs dans la partie XII de l'annexe II, l'équivalent de « protective shielding » est « blindage de protection radiologique ».

8. Sous-alinéa 18e)(ii) de la partie XII de l'annexe II

Je ne suis pas sûr que les deux versions de cette disposition aient le même effet. La version française exige que l'appareil de radioscopie comporte une commande d'irradiation qui permet à l'opérateur d'arrêter l'enregistrement des images radioscopiques à tout moment. La version anglaise, quant à elle, exige que la commande d'irradiation permette à l'opérateur d'arrêter l'enregistrement d'images radioscopiques « en série » à tout moment.

9. Sous-alinéa 18g) de la partie XII de l'annexe II

La version anglaise de cette disposition exige que l'appareil radioscopique soit muni d'un système de limitation positive du faisceau qui permet, lorsque l'axe du faisceau de rayons X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, l'alignement du périmètre du champ illuminé sur celui du champ de rayons X, de façon à ce que les conditions énoncées soient respectées. La version française, quant à elle, exige que, si l'axe du faisceau de rayons est perpendiculaire au plan du récepteur de l'image, l'appareil doit être équipé d'un système de limitation positive du faisceau qui permet l'alignement du champ illuminé sur celui du champ de rayons X. Les deux formulations ne semblent pas avoir le même effet, puisque seule la version anglaise exige

- 4 -

explicitement que l'appareil de radioscopie soit muni d'un système de limitation positive du faisceau.

10. Paragraphe 32(1) de la partie XII de l'annexe II

Les versions anglaise et française du paragraphe 32(1) sont différentes. La version anglaise limite l'émission produite par le faisceau de rayons X à travers la fenêtre d'entrée du système d'imagerie radioscopique ou dispersée par celle-ci. La version française limite plutôt l'émission produite par le faisceau de rayons X ou dispersée par la fenêtre d'entrée du système d'imagerie radioscopique. Seule la version anglaise se restreint à l'émission produite par le faisceau de rayons X qui résulte de la transmission du faisceau à travers la fenêtre d'entrée du système d'imagerie radioscopique.

11. Alinéa 32(2)c) de la partie XII de l'annexe II, de la version anglaise

La version anglaise de cette disposition stipule qu'il faut faire la moyenne du débit calculé pour les besoins du paragraphe 32(1) selon une surface de détection de 100 cm<sup>2</sup> dont le centre est situé à 10 cm de toute surface accessible du système d'imagerie radioscopique, au-delà du plan du récepteur d'image. La version française précise que c'est le centre de la surface de détection qui doit être au-delà du plan du récepteur d'image, tandis que dans la version anglaise, la proposition « au-delà du plan du récepteur d'image » peut s'appliquer autant à la « surface de détection de 100 cm<sup>2</sup> » qu'à « toute surface accessible du système d'imagerie radioscopique ». Je m'interroge donc à savoir si la disposition anglaise devrait être clarifiée.

J'ai hâte de recevoir vos commentaires sur les points soulevés et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 20 août 2004

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-252, Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs  
émettant des radiations (appareils de radiodiagnostic)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 13 juillet 2004, dans laquelle vous exprimiez vos inquiétudes sur la correspondance des versions française et anglaise du règlement mentionné en objet.

Le Programme de la sécurité des produits rédigera bientôt le premier jet de directives visant à répondre à vos inquiétudes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice générale,

Caroline Weber  
Direction de la politique, de la  
planification et des priorités

c.c.: Hélène Paradis, Programme de la sécurité des produits

## Appendix J

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 4, 2004

Mike Berthiaume, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, 14<sup>th</sup> floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2002-18, Regulations Amending the Competency of Operators  
of Pleasure Craft Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 1, definition of "enforcement officer"

As this definition simply repeats the definition of "enforcement officer" found in section 194 of the *Canada Shipping Act, 2001* (S.C. 2001, c. 26), it will become unnecessary upon the coming into force of that statute, and should at that time be deleted.

2. Sections 3(2.1) and 5

Section 3(2.1) of the Regulations reads:

(2.1) Subject to subsection (2) and section 5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft or person who makes a pleasure craft available for rent shall allow a person to operate the pleasure craft unless that person

(a) is competent to operate the pleasure craft in accordance with section 4; and



- 2 -

(b) has proof of competency and proof of age on board the pleasure craft

Section 5 then states:

5. Subsections 3(1) to (3) and section 4 apply

(a) beginning on September 15, 1999, to a person born after April 1, 1983 who operates a pleasure craft;

(b) beginning on September 15, 2002, to a person born before April 2, 1983 who operates a pleasure craft that is less than 4 m in length; and

(c) beginning on September 15, 2009, to a person born before April 2, 1983 who operates a pleasure craft of any length.

I am unsure whether providing that section 5 “applies” to certain operators of pleasure craft and that section 3(2.1) is “subject to” section 5 achieves the result apparently intended. Section 3(2.1) places an obligation on persons who make pleasure craft available for rent. On its face section 5, in prescribing the persons to whom section 3.2(1) applies, must then be read as prescribing the persons who make pleasure craft available for rent who are subject to the obligation not to allow a person to operate the rented pleasure craft unless the conditions set out in paragraphs (a) and (b) of section 3(2.1) are met. What is apparently intended, however, is that pleasure boats may not be rented to persons described in section 5 unless they meet the conditions set out in paragraphs (a) and (b) of section 3(2.1). This is not what section 5 would presently appear to provide. Any problem would be avoided were the word “to” in paragraphs (a), (b) and (c) of section 5 replaced by “in respect of”.

### 3. Section 7.1(1)

Section 7.1(1) provides that where there are reasonable grounds to believe that an accredited boating safety course or test is being administered or given to a person in such a manner that, on completion of the course or the test, that person’s knowledge of the relevant matters is doubtful, the Canadian Coast Guard may “suspend or revoke” the accreditation of the course or test “or both”.

The Regulations thus do not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of an accreditation and those that will lead to its revocation. The Joint Committee has always taken the position that regulations

- 3 -

authorizing suspension or cancellation of a licence, permit or approval ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to revocation may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of officials.

4. Section 7.1(2)

This provision provides that the Canadian Coast Guard “may” reinstate the accreditation of a course or test “where it is satisfied” that the reasons for the suspension or revocation have been remedied. As a general principle, provisions governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, and not subjective, terms. Standards should be established that can be complied with without any additional assessment or exercise of discretion by a given official. Thus in the present instance, reinstatement should turn on whether the reasons for the suspension or revocation have been remedied, rather than the Coast Guard’s “satisfaction” that this is the case.

This aside, the use of the word “may” in this provision would seem to indicate that it is contemplated that there will be circumstances in which accreditation will not be reinstated even though the reasons for the suspension or revocation have been remedied. If this is the case, it would be desirable for the Regulations to give some indication as to the criteria to be used by the Coast Guard in exercising its discretion. If, on the other hand, no such circumstances are contemplated, the discretion in question should be removed.

5. Sections 8.1 and 8.2

As the powers of enforcement officers in respect of pleasure craft are extensively dealt with in Part IX of the *Canada Shipping Act, 2001*, it seems doubtful that sections 8.1 and 8.2(1) will serve any purpose following the coming into force of that statute. If they do not, they should be deleted at that time.

6. Section 8.3

Section 8.3 reads:

8.3 Every person shall comply with the requirements of an enforcement officer in the course of carrying out duties and functions under these Regulations.

- 4 -

The purpose of this provision appears to be to make the failure to obey the directions of an enforcement officer punishable as an offence under the *Canada Shipping Act*. Section 562.14(a) of the Act provides that

Any person, ship or vessel that contravenes

(a) a rule, regulation or order made under section 562 ...

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel exceeding twenty metres in length.

A requirement of an enforcement officer is not a provision of the Act or the regulations. Neither is it an order made under section 562 of the Act, as the orders in question are those made by the Governor in Council. Thus, the contravention of such a requirement does not constitute a contravention under the terms of section 562.14(a) of the Act. The enactment of a requirement to comply with the requirements of an enforcement officer is evidently designed to attract the application of section 562.14(a) of the Act. While a person contravening such a requirement is not liable to the penalties set out in the Act, following the enactment of section 8.3 of the Regulations, that person would be liable for a breach of the Regulations. Section 8.3 then, is intended merely to bridge the gap between a contravention of a requirement of an enforcement officer and the penalties provided for in the statute. In effect, this regulatory provision is intended to do indirectly what could not be done directly, namely to impose a criminal liability for the breach of a requirement of an enforcement officer. Regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the *Canada Shipping Act* is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied.

Elsewhere, the Department of Fisheries and Oceans has sought to characterize provisions having a purpose similar to that of section 8.3 as merely imposing a "standard of conduct", in this case the requirement to comply with the requirements of enforcement officers. In turn, the Act makes it an offence to contravene the Regulations, so that technically, the offence will be characterized as contravening section 562.14(a) of the Act, rather than as contravening a requirement of an enforcement officer. In its 66th Report, the



- 5 -

Joint Committee characterized this argument as disingenuous. Were it not for section 8.3 of the Regulations, a person contravening a requirement imposed by an enforcement officer would not be subject to criminal prosecution. Moreover, the source of the substance of that which must be complied with is the officer, not the Regulations. The only purpose of section 8.3 of the Regulations is to make the non-observance of the requirements of enforcement officers, which are not legislative requirements, punishable as if they were.

The enactment by a delegate of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject the same penalties as Parliament decided should apply to rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. Such authority is lacking in the present instance. While section 562.14(3)(c) permits the Governor in Council to make orders or regulations providing "for the enforcement of any order or regulation", the orders referred to are clearly those of the Governor in Council, and not the commands of individual officials. If Parliament had wished contraventions of such commands to constitute offences, it would have so provided.

I also note that section 209(1) of the *Canada Shipping Act, 2001* expressly sets out the particular administrative directions the contravention of which will constitute an offence. To the extent section 8.3 of the Regulations deals with the same types of directions, it will become redundant upon the coming into force of the new statute. To the extent it deals with commands given by enforcement officers other than those referred to in section 209(1), section 8.3 would be *ultra vires* on this ground as well.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



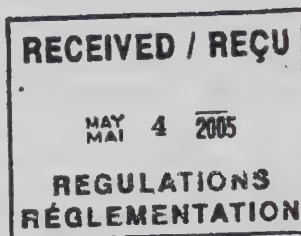


Transport Canada

Transports Canada

MAY - 2 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2002-18, Regulations Amending the Competency of Operators of  
Pleasure Craft Regulations

This is in response to your letters of October 4, 2004, and February 24, 2005, concerning the *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*. I regret the delay in replying.

Your letter of October 4, 2004, has been reviewed in detail, and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Section 1, definition of "enforcement officer"

We are in agreement with your comments. As suggested, this definition will be deleted upon the coming into force of the *Canada Shipping Act, 2001*.

2. Subsection 3(2.1) and section 5

We are in agreement with your comments. The problem identified is presently being addressed by a proposed amendment to the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*. These amendments are currently being finalized by the Department of Justice regulatory drafters. I have asked Departmental officials to advise me when the amending regulations have been submitted for publication in the *Canada Gazette*, Part I.

3. Subsection 7.1(1)

We are in agreement with your comments. This problem is also being addressed by amendments that are currently being finalized by the Department of Justice regulatory drafters. As noted above you will be advised accordingly when the amending regulations have been submitted for publication in the *Canada Gazette*, Part I.

.../2

- 2 -

4. **Subsection 7.1(2)**

We are in agreement with your comments and this provision is also being amended as detailed above.

5. **Sections 8.1 and 8.2**

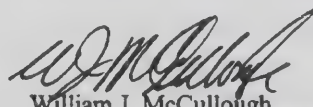
We are in agreement with your comments concerning the powers of officers in respect of pleasure craft in Part IX of the *Canada Shipping Act, 2001*. As recommended, these provisions will be examined in detail with respect to the coming into force of the new Act and will be amended, as required, at that time.

6. **Section 8.3**

We are in agreement with your comments and it is being recommended that this provision be repealed at the time that these Regulations are being amended, as previously indicated.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe J

**TRADUCTION**

Le 4 octobre 2004

Monsieur Mike Berthiaume  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, 14<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf : DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la compétence  
des conducteurs d'embarcations de plaisance

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné, et j'ai relevé certains points à propos desquels j'aimerais avoir votre avis.

1. Article 1, définition d'« agent d'exécution »

Comme cette définition ne fait que reprendre la définition d'« agent d'exécution » figurant à l'article 194 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (L.C. 2001, ch. 26), elle ne sera plus nécessaire lorsque cette loi entrera en vigueur, et il faudra alors la supprimer.

2. Paragraphe 3(2.1) et article 5

Le paragraphe 3(2.1) du Règlement se lit comme suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 5, il est interdit au propriétaire, au capitaine, au conducteur, à l'affrètement, au locataire, au locateur ou à la personne responsable d'une embarcation de plaisance de permettre à une personne de conduire cette embarcation à moins que cette dernière personne satisfasse aux exigences suivantes :

- a) elle a la compétence requise pour conduire l'embarcation, selon l'article 4;

- 2 -

- b) elle possède une preuve de compétence et une preuve d'âge à bord de l'embarcation.

Pour sa part, l'article 5 se lit comme suit :

5. Les paragraphes 3(1) à (3) et l'article 4 s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) à compter du 15 septembre 1999, celles nées après le 1<sup>er</sup> avril 1983 qui conduisent une embarcation de plaisance;
- b) à compter du 15 septembre 2002, celles nées avant le 2 avril 1983 qui conduisent une embarcation de plaisance d'une longueur de moins de 4 m;
- c) à compter du 15 septembre 2009, celles nées avant le 2 avril 1983 qui conduisent une embarcation de plaisance de toute longueur.

Je ne suis pas sûr si le fait que l'article 5 « s'applique » à certains conducteurs d'embarcations de plaisance et que le paragraphe 3(2.1) soit assujéti à l'article 5 permet d'en arriver aux résultats escomptés. Le paragraphe 3(2.1) impose une obligation aux personnes qui louent des embarcations de plaisance. À première vue, on dirait que l'obligation prévue à l'article 5, qui indique quelles sont les personnes visées par le paragraphe 3(2.1), s'applique aux personnes qui louent des embarcations de plaisance, ces personnes ne devant pas permettre à une personne de conduire l'embarcation louée à moins de satisfaire aux exigences énoncées aux alinéas a) et b) du paragraphe 3(2.1). Il semble toutefois que ce que l'on cherche, c'est d'interdire la location d'embarcations de plaisance aux personnes visées à l'article 5 à moins que ces personnes satisfassent aux exigences prévues aux alinéas 3(2.1)a) et b). Ce n'est pas ce que semble dire l'article 5. Le problème serait évité, en anglais, si le mot « to » utilisé aux alinéas a), b) et c) de l'article 5 était remplacé par « in respect of ».

### 3. Paragraphe 7.1(1)

Aux termes du paragraphe 7.1(1), lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que le cours ou l'examen, selon le cas, est dispensé à une personne d'une manière telle qu'à la fin du cours ou de l'examen, la connaissance que cette personne aura des matières en question sera douteuse, la Garde côtière canadienne peut



- 3 -

« suspendre ou retirer » l'agrément d'un cours, d'un examen ou « des deux à la fois ».

Le Règlement n'établit donc pas de distinction entre les circonstances qui mènent à la suspension de l'agrément et celles qui mènent à son retrait. Le Comité mixte estime depuis toujours qu'un règlement qui autorise la suspension ou l'annulation d'une licence, d'un permis ou d'une approbation devrait établir des distinctions afin d'éviter la possibilité d'une différence arbitraire dans les conséquences de faits semblables. Le fait de ne pas établir de distinction entre les circonstances qui mènent à la suspension et celles qui mènent au retrait pourrait donner l'impression que les droits du citoyen dépendent indûment de la discrétion des agents responsables.

4. Paragraphe 7.1(2)

Aux termes de cette disposition, la Garde côtière canadienne « peut » rétablir l'agrément du cours ou de l'examen « si elle est convaincue » que la situation à l'origine de la suspension ou du retrait a été corrigée. En général, les dispositions qui régissent la prise de décisions par des fonctionnaires devraient être formulées de manière objective et non de manière subjective. Il faudrait élaborer des normes pouvant être respectées sans qu'il doive y avoir une évaluation supplémentaire ou l'exercice d'une discrétion de la part d'un fonctionnaire donné. Par conséquent, dans le cas présent, le rétablissement devrait dépendre du fait que la situation à l'origine de la suspension ou du retrait a été corrigée, et non du fait que la Garde côtière est « convaincue » que cette situation a été corrigée.

Cela dit, l'utilisation du mot « peut » dans cette disposition semble indiquer qu'il pourrait y avoir des situations où l'agrément ne sera pas rétabli même si la situation à l'origine de la suspension ou du retrait aura été corrigée. S'il en est ainsi, il serait souhaitable que le Règlement donne des directives quant aux critères que la Garde côtière doit employer pour user de sa discrétion. Par ailleurs, si cette situation n'est pas envisagée, il faudrait éliminer la discrétion en question.

5. Articles 8.1 et 8.2

Étant donné que les pouvoirs des agents d'exécution concernant les embarcations de plaisance sont longuement traités à la partie IX de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, je doute fort que l'article 8.1 et le paragraphe 8.2(1) serviront quelque fin que ce soit après l'entrée en vigueur de cette loi. S'ils

- 4 -

ne servent aucune fin, il faudrait les supprimer à ce moment-là.

6. Article 8.3

L'article 8.3 se lit comme suit :

8.3 Toute personne est tenue de se conformer aux ordres que donne l'agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent règlement.

Le but de cette disposition semble être de faire du défaut de se conformer aux ordres d'un agent d'exécution une infraction punissable en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Voici ce que prévoit l'alinéa 562.14a) de la Loi :

Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cent mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou tout navire ou bâtiment qui contrevient :

a) soit à une règle, un règlement ou un décret prévu à l'article 562;

Ni la Loi ni le Règlement ne prévoient quoi que ce soit au sujet des ordres d'un agent d'exécution. Il ne s'agit pas non plus d'un décret pris en vertu de l'article 562 de la Loi, ces décrets étant pris par le gouverneur en conseil. Par conséquent, le fait de ne pas se conformer aux ordres d'un agent d'exécution ne constitue pas une infraction aux termes de l'alinéa 562.14a) de la Loi. L'adoption de l'obligation de se conformer aux ordres d'un agent d'exécution vise, de toute évidence, à entraîner l'application de l'alinéa 562.14a) de la Loi. Même si une personne qui ne se conforme pas aux ordres n'est pas passible des peines prévues dans la Loi, compte tenu de l'article 8.3 du Règlement, elle aura tout de même enfreint le Règlement. Par conséquent, l'article 8.3 vise simplement à combler l'écart entre l'inobservation des ordres d'un agent d'exécution et les peines prévues dans la loi. En effet, cette disposition du Règlement vise à faire indirectement ce qui ne peut être fait directement, soit imposer une responsabilité pénale pour inobservation des ordres d'un agent d'exécution. Les règlements imposant des sanctions ou créant des infractions doivent être autorisés expressément ou par déduction nécessaire. Nulle part, dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'adoption de règlements créant

- 5 -

des infractions n'est expressément autorisée, et on ne peut pas affirmer qu'un tel pouvoir existe par déduction.

Ailleurs, le ministère des Pêches et des Océans a cherché à caractériser les dispositions ayant des fins semblables à celles de l'article 8.3 comme imposant simplement des « normes de conduite », dans le cas présent, l'obligation de se conformer aux ordres des agents d'exécution. Pour sa part, la Loi prévoit que le fait de ne pas respecter le Règlement constitue une infraction. Par conséquent, en principe, on définira l'infraction comme une infraction à l'alinéa 562.14a) de la Loi, et non un manquement aux ordres d'un agent d'exécution. Dans son 66<sup>e</sup> rapport, le Comité mixte avait qualifié cet argument de fallacieux. N'eut été de l'article 8.3 du Règlement, quiconque contrevient aux ordres d'un agent d'exécution ne pourrait faire l'objet de poursuites criminelles. De plus, ce qu'il faut fondamentalement respecter ici, ce sont les ordres de l'agent d'exécution, et non le Règlement. Le seul but de l'article 8.3 du Règlement est de rendre l'inobservation des ordres des agents d'exécution, qui ne sont pas des exigences législatives, punissables comme si elles étaient des exigences législatives.

Édicter, par l'entremise d'un délégué, une interdiction visant à assujettir le manquement à des conditions et à des modalités imposées dans l'exercice d'un pouvoir *administratif* aux mêmes peines que celles qui, comme en a décidé le Parlement, s'appliquent à des règles adoptées dans l'exercice d'un pouvoir *législatif*, représente l'exercice d'un pouvoir fondamental de légiférer pour lequel l'existence d'une autorité habilitante claire et précise doit pouvoir être démontrée. Cette autorité fait défaut, dans le cas présent. Même si l'alinéa 562.14(3)c) permet au gouverneur en conseil, par décret ou règlement, de statuer sur « la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement », les décrets auxquels il est fait allusion ici sont clairement des décrets du gouverneur en conseil et non les ordres d'autres personnes. Si le Parlement avait voulu que l'inobservation de ces ordres constitue une infraction, il l'aurait indiqué.

Je constate également que le paragraphe 209(1) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* énonce expressément les directives administratives à respecter pour ne pas commettre d'infraction. Dans la mesure où il traite des mêmes types de directives, l'article 8.3 du Règlement deviendra redondant dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Dans la mesure où il traite d'ordres donnés par des agents d'exécution autres que ceux visés au paragraphe 209(1), l'article 8.3 deviendra donc *ultra vires* à cet égard également.

- 6 -

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



**TRADUCTION**

Le 2 mai 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des  
conducteurs d'embarcations de plaisance

---

Je désire, par la présente, répondre à vos lettres du 4 octobre 2004 et du 24 février 2005 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*. Veuillez excuser le long délai mis à répondre à ces lettres.

Après examen détaillé de votre lettre du 4 octobre 2004, voici la réponse que les représentants de la Sécurité maritime ont donnée aux points que vous y souleviez.

1. **Article 1, définition d'« agent d'exécution »**

Nous sommes d'accord avec vous. Comme vous le proposez, cette définition sera supprimée au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

2. **Paragraphe 3(2.1) et article 5**

Nous sommes également d'accord avec vous sur ce point. Le problème relevé fait est actuellement traité dans une modification visant le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*. Les rédacteurs législatifs du ministère de la Justice mettent la dernière main à ces modifications. J'ai demandé

- 2 -

aux représentants du Ministère de me dire quand le règlement correctif sera présenté en vue de sa publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

3. **Paragraphe 7.1(1)**

Nous partageons votre point de vue. Ce problème sera aussi réglé grâce aux modifications qui sont actuellement rédigées par les rédacteurs législatifs du ministère de la Justice. Tel que mentionné au point précédent, nous vous tiendrons au courant de la présentation de ce règlement modificatif pour publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

4. **Paragraphe 7.1(2)**

Nous sommes d'accord avec vous. Cette disposition sera également traitée dans les modifications susmentionnées.

5. **Articles 8.1 et 8.2**

Nous partageons votre point de vue concernant les pouvoirs des agents au sujet des embarcations de plaisance, à la Partie IX de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Conformément à votre recommandation, ces dispositions seront examinées en détail compte tenu de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et seront modifiées, s'il y a lieu, à ce moment-là.

6. **Article 8.3**

Nous sommes d'accord avec vous. Il sera recommandé que cette disposition soit abrogée quand le règlement sera modifié, comme indiqué précédemment.

J'espère que ces mesures conviendront au Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction



## Appendix K

**TRANSLATION**

SOR/2003-212

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION COST RECOVERY  
FEES REGULATIONS**

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2003-869

---

September 18, 2003

1. These regulations replace the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996*, which the Joint Committee deemed needed updating following the commencement, on May 31, 2000, of the new *Nuclear Safety and Control Act* (SC 1997, c. 9) (see SOR/96-412, considered by the Committee on December 5, 2002). The new regulations correct the problem identified by the Committee.

2. The correspondence relating to SOR/2003-212 deals with new matters.

JR/mh



**TRANSLATION**

October 2, 2003

Mike Taylor  
Deputy Director General  
Directorate of Reactor Regulation  
Canadian Nuclear Safety Commission  
P.O. Box 1046, Station B  
280 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 5S9

Dear Mr. Taylor:

Our ref.: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery  
Fees Regulations

---

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. The new Regulations replace, as of July 1, 2003, SOR/96-412, *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996* (the 1996 Regulations), which came into force on August 12, 1996. During this period, the relevant enabling legislation was replaced when the new *Nuclear Safety and Control Act* came into force on May 31, 2000. The Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the new regulations states that the 1996 Regulations should be replaced because, for one, they do not comply with the new Act:

The current *Cost Recovery Fees Regulations* [1996 Regulations] do not comply [...] in all respects with provisions 44(2) and 44(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* (NSC Act). These provisions state that fees may not exceed a reasonable estimate of the cost of the CNSC's regulatory activities.

Further on, the RIAS states that new regulations are necessary due to the fact that "the status quo was rejected because the current regulations [1996

- 2 -

Regulations] are not in compliance with the NSC Act". This is why the 1996 Regulations were replaced by the new Regulations.

In other words, the above-cited passages acknowledge that, between May 31, 2000, the day the new Act came into force, and July 1, 2003, the day the 1996 Regulations were replaced, fees were levied and paid under illegal regulations. In fact, in the case where regulations adopted under the repealed act contravene the new act because the enabling provisions of the latter do not authorize their implementation, they cease to be in force. These regulations cannot be protected by the deeming provision in section 44(g) of the *Interpretation Act*, under which "all regulations made under the repealed enactment remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead". Since the 1996 Regulations did not comply with the new Act, they cannot benefit from section 44(g). No regulations were in force between May 31, 2000, and July 1, 2003, to authorize the collection of fees paid. The drafters of the new Act were likely aware that the 1996 Regulations were not covered by section 44(g) of the *Interpretation Act*, since section 80 of this Act provides that, with respect to a licence that is issued pursuant to the repealed Act, this licence is deemed to be in force for the remainder of the period for which it was issued, "and any fees paid or payable under the AECB [the former Atomic Energy Control Board] *Cost Recovery Fees Regulations, 1994* in respect of such a licence are deemed to be paid or payable, as the case may be, under this Act." Unfortunately, it seems that the passage of the new Act took too long, since, when it came into force, the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994* had been repealed and replaced by the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996*. Given that section 80 has failed to serve its purpose, the fees at issue are not deemed paid or payable under the new Act. I would suggest that Parliament must act again to validate the collection of these fees.

2. Section 6(2)(a)

Section 4 provides that, before the beginning of each fiscal year, the Commission shall calculate the "estimated" annual fee payable by an applicant or a licensee. Section 6 provides for an annual fee adjustment: following the end of the fiscal year, the Commission shall calculate the actual full cost. Section 6(2)(a) states that if the fee adjustment calculated is less than the estimated annual fee, the Commission shall refund the difference, as permitted by section 24(3) of the Act, "or apply it against any amount payable by the applicant or licensee to the Commission". In other words, the Commission can

- 3 -

keep an overpayment for a licence and apply it against an amount that is owed by an applicant or licensee and unrelated to the purpose for which the fee was paid. I cannot find any authority in the Act permitting the Commission to make regulations allowing it to divert fees in this way that were paid to it for a specific purpose. How is section 6(2)(a) valid from a legal point of view?

This same authority is provided for in many situations described in the Regulations. I do not find that this authority is valid for any of them.

3. Section 20

Section 20 describes in what situations, seven in total, an applicant or a licensee is entitled to at least a partial refund of fees calculated according to the 1996 Regulations. I assume that the Commission based section 20 on section 24(3) of the Act, which states that “the Commission may, under the prescribed circumstances, refund all or part of any fee referred to in paragraph (2)(c).” This fee is a “prescribed fee”, meaning a fee provided for in regulations to which the applicant or licensee is subject. Given that the Regulations were no longer actually in force between May 31, 2000, and July 1, 2003, (see point 1), it could be argued that fees paid or payable during this period were not “prescribed fee[s]” within the meaning of the Act. If this is true, it follows that section 24(3) of the Act does not apply to these fees and that any refund should be validated by Parliament. I would appreciate your opinion on this matter.

4. Section 28(2), French version

The word “Commission” is written with a lowercase “c” in this section. I do not know if this error was present in the original regulations adopted by the Commission or if it appeared during publication in the *Canada Gazette*. In either case, I will let you decide whether a correction should be made in the form of an amendment or an erratum.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION**

July 21, 2004

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-212, CNSC Cost Recovery Fees Regulations

Thank you for your letter of October 2, 2003, on SOR/2003-212, *CNSC Cost Recovery Fees Regulations* (the 2003 Regulations). I apologize for the delay in replying. We have now had the opportunity to review the points raised in your letter and have formulated the following responses:

1. Validity of SOR/96-412, *AECB Cost Recovery Fees Regulations*, for the period May 31, 2000, to July 1, 2003

You argue that SOR/96-412, *AECB* (the former Atomic Energy Control Board) *Cost Recovery Fees Regulations, 1996*, became illegal when the *Nuclear Safety and Control Act* (NSN Act) came into force, and that, until the 2003 Regulations came into force, the collection of fees pursuant to these regulations lacked regulatory authority. Your opinion is that Parliament must act again to validate their collection during this period.

Your conclusion is based on two arguments. One, that section 80, which is supposed to maintain the cost recovery fees regulations for licences issued under the *Atomic Energy Control Act* (AECA), had failed to serve its purpose by referring to the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994*, not the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996* (the Regulations in force when the NSC Act was promulgated).



- 2 -

Two, based on comments in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the 2003 Regulations suggesting that the 1996 Regulations did not comply with the NSC Act, you conclude that section 44(*g*) of the *Interpretation Act* cannot apply.

After an in-depth review of this issue, the Canadian Nuclear Safety Commission finds that section 80 of the NSC Act did not fail to meet its purpose for licences issued under the AECA, since the reference to the 1994 Regulations was a technical error to which paragraph 44(*b*) of the *Interpretation Act* applies. Paragraph 44(*b*) provides that:

any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, with respect to a subsequent transaction, matter or thing, be read and construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject-matter as the former enactment [...]	le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé, à propos de faits ultérieurs, équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; [...]
--	--

The executive order establishing the 1996 Regulations refers to the 1994 Regulations, stating that the 1996 Regulations replace those from 1994. Section 80 of the NSC Act is clearly an “enactment” for the purposes of the *Interpretation Act*, which refers to a “repealed enactment”, the 1994 Regulations. Paragraph 44(*b*) provides that the reference to the 1994 Regulations is equivalent to a reference to the corresponding provisions of the “new enactment”, the 1996 Regulations.

Like all other provisions in the *Interpretation Act*, paragraph 44(*b*) applies unless otherwise indicated in the act that is the subject of interpretation. We do not find any intention to the contrary in the NSC Act. When the bill to establish the NSC Act was introduced (Bill C-23) on March 21, 1996, the 1994 Regulations were in force. The 1994 Regulations were replaced by the 1996 Regulations on August 12, 1996. An amendment to the bill could have been introduced at this time. However, we believe this did not happen because the 1996 Regulations were never brought to the attention of Parliament. In the clause-by-clause study done by the House of Commons Standing Committee on Natural Resources on October 22, 1996, and by the Standing Senate

- 3 -

Committee on Energy, the Environment and Natural Resources on March 11-12, 1997, no mention of the 1996 Regulations were made.

In addition, if the reference to the 1994 Regulations in section 80 is not read as referring to the 1996 Regulations, the provision would be meaningless. If the reference is restricted to the 1994 Regulations, the portion of section 80 dealing with the perception of fees would be without purpose, since the obligation to pay fees under the 1994 Regulations was removed more than four years before section 80 came into force.

Any obligation under the 1994 Regulations would be covered by paragraph 43(c) of the *Interpretation Act*, which provides that, where an enactment is repealed, in whole or in part, the repeal does not affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed. Therefore, if the portion in section 80 dealing with fees payable must have a purpose, then it must apply to the fees under the 1996 Regulations.

This interpretation is based on the principle that Parliament does not speak in vain, a principle recently reiterated by Justice Bastarache in *R. v. Daoust*, [2004] SCC 6, paragraph 52. Moreover, in *Interprétation des lois*, third edition (Thémis: 1999), Pierre-André Côté states on pages 494-495 that courts generally correct obvious errors, including those relating to references:

Clerical errors can also be made while considering a text in relation to other provisions or the purpose of the act. Errors often slip by when the author of the text wants to mention a provision or make reference to one. An error in the reference can make a text completely incomprehensible. Where possible, courts generally agree to correct errors of this kind so as to give meaning to the text. [translation]

In this instance, there is no doubt that Parliament intended to refer not only to the 1994 Regulations but also to the 1996 Regulations that replaced them. The 1996 Regulations were therefore valid for the licences issued under the AECA.

As to the licences issued under the NSC Act, our analysis shows that section 80 cannot apply, since the text indicates that the provision applies to the licences issued under the former regime. However, as you point out in your letter, the

- 4 -

1996 Regulations cannot benefit from section 44(g) with respect to these licences, since the provisions of the 1996 Regulations were not fully compatible with the NSC Act.

We acknowledge that Parliament must act again to validate the collection of fees for the licences issued under the NSC Act between May 2000 and July 2003. This initiative will be taken in due course.

## 2. Paragraph 6(2)(a) of the 2003 Regulations

In your letter, you question the legal basis for assigning the CNSC the power to seek financial compensation with respect to amounts of money collected from applicants and licensees for licences. You note that the authority to refund these amounts can be found under subsection 24(3) of the NSC Act, but no provisions concerning compensation can be found in the incorporating Act for the CNSC.

We note that the powers of the CNSC are not limited to those under the NSC Act. As an agent of Her Majesty (subsection 8(2) of the NSC Act), the CNSC is also subject to a legal framework having a more general application, that is, the *Financial Administration Act*, as provided under section 67 of the NSC Act. Section 155 of the *Financial Administration Act* entitles the CNSC to use an amount owed to a person to pay a debt this person owes to Her Majesty. A specific power in the NSC Act concerning compensation is therefore not required.

## 3. Section 20

Following on your argument under point 1, you question the authority under which section 20 of the 2003 Regulations provides for the refund of a certain amount of money collected under the 1996 Regulations. As stated above, we feel that the fees collected for licences issued under the AECA are “prescribed fee[s]”. Subsection 24(3), which specifies the power to refund “prescribed fee[s]”, therefore applies in this case.

However, on the grounds stated above, we acknowledge that the fees collected for licences issued under the NSC Act are not “prescribed fee[s]” in the sense of section 24 of the NSC Act. Yet when Parliament intervenes to validate the collection of fees for licences issued under the NSC Act, these fees become

- 5 -

“prescribed fee[s]” and the authority for their refund can be found under section 24(3) of the NSC Act. It is therefore not necessary for Parliament to intervene in this case.

4. Subsection 28(2), French version

Thank you for bringing this error to our attention. It will be corrected when the Regulations are next amended.

Should you require further information, I would be most pleased to supply it.

Yours sincerely,  
[sgd]  
James Y. Clarke  
Executive Director



TRANSLATION

October 5, 2004

James Clarke  
Executive Director  
Office of Regulatory Affairs  
Canadian Nuclear Safety Commission  
P.O. Box 1046, Station B  
280 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 5S9

Dear Mr. Clarke:

Our ref.: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery  
Fees Regulations

Your ref: 20-1-17-0

---

Thank you for your letter of July 21, 2004. Before I present it to the Committee, I would appreciate your opinion on the comments below concerning your reply to point 1.

You draw on section 44(*b*) of the *Interpretation Act* to support your argument that the reference to the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994*, repealed when the *Nuclear Safety and Control Act* received royal assent on March 20, 1997, must be read as a reference to the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996*, in force at that time. I am not sure that I share your opinion. Section 44(*b*) of the *Interpretation Act* does not apply to the current situation. It aims, rather, to govern references between two contemporary texts. It could have applied if the *Nuclear Safety and Control Act* made reference to the 1994 Regulations when these were in force. When the 1994 Regulations were subsequently replaced by the 1996 Regulations, section 44(*b*) could have been relied on to argue that the reference to the 1994 Regulations should from then on be interpreted as a reference to the 1996 Regulations. As Bennion wrote on page 356 in *Statutory Interpretation*, "the interpreter is to presume that Parliament

- 2 -

intended the Act to be applied at any future time in such a way as to give effect to the true original intention. Accordingly, the interpreter is to make allowances for any relevant changes that have occurred, since the Act's passing, in law [...]."

In the case at hand, both the 1994 Regulations and the 1996 Regulations precede the *Nuclear Safety and Control Act*. The replacement of the 1994 Regulations by the 1996 Regulations was not therefore a change that occurred after the *Nuclear Safety and Control Act* was passed. It can be assumed that Parliament knew the 1994 Regulations had already been repealed when the Act received royal assent. Prima facie, Parliament's intention, clearly expressed, was to make reference to these regulations, even though they had been repealed. It would be against these clearly expressed intentions to rely on section 44(*b*) to interpret the reference to the 1994 Regulations as referring to the 1996 Regulations.

That said, I am willing to accept that Parliament may have made an error, as you state in your letter, in referring to the 1994 Regulations rather than to the 1996 Regulations. If so, it would be up to Parliament itself to correct this error. Given that it must intervene already, as you have acknowledged, to validate the fees paid for licences issued under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act*, this correction could be made at the same time, so that the problem in its entirety is corrected without having to draw on additional resources. This should also correct the problem identified in point 4 of my letter.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION**

October 25, 2004

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-212, CNSC Cost Recovery Fees Regulations

Further to your recent telephone conversation with Mr. Jacques Lavoie, Director, Legal Services Unit, Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC), I would like to respond to the points raised in your letter of October 5, 2004.

We accept your opinion that section 44(b) of the *Interpretation Act* does not apply in the case of an act that is the subject of interpretation. The CNSC will provide, by the end of January 2005, a plan laying out the proposed amendments to the *Nuclear Safety and Control Act* so as to sort out the actions taken as a result and to correct what we consider to be a statutory error.

I would be happy, as would Mr. Lavoie, to provide you with further information should you need it.

Yours sincerely,  
[sgd]  
James Clarke  
Executive Director

cc: Mr. J. Lavoie, CNSC

**TRADUCTION**

December 6, 2004

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: **SOR/2003-212, *Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) Cost Recovery Fees Regulations***

Further to your conversation with Mr. Jacques Lavoie of the CNSC Legal Services Unit regarding paragraph 6(2)(a) of the 2003 Regulations, we agree that this section cannot be used to seek compensation outside the strict framework of cost recovery, unless it falls within the framework of section 155 of the *Financial Administration Act*.

The CNSC will take the steps necessary to repeal the following portion of paragraph 6(2)(a) when the Regulations are next amended:

*[...] or apply it against any amount payable by the applicant or licensee to the Commission; or [...]*

Yours sincerely,

James Y. Clarke  
Executive Director

cc: J. Lavoie, K. Gillis, C. Ellyson



**TRADUCTION**

January 13, 2005

Jacques Rousseau  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery  
Fees Regulations

---

This is to confirm that the Department of Justice has agreed to include in its upcoming miscellaneous statute law amendment bill an administrative amendment to the *Nuclear Safety and Control Act* to correct the error in section 80.

The bill is expected to be introduced in March 2005.

I hope this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

[sgd]

James Clarke  
Executive Director

cc: J. Lavoie, C. Ellyson, K. Gillis

**TRADUCTION**

April 28, 2005

Mr. James Clarke  
Executive Director  
Regulatory Affairs  
Canadian Nuclear Safety Commission  
280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

Dear Mr. Clarke

Our Ref: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost  
Recovery Fees Regulations  
Your Ref.: 20-18-1, 2, 5, 6, 10, 11, 12

---

Thank you for your letter of April 19, 2005. Before I submit it to the Joint Committee, I would ask you to please provide your opinion on item 2 of my letter of October 2, 2003.

The adoption of the proposed amendment regarding paragraph 6(2)a) of the Regulations would resolve the problem raised with respect to this section. However, after rereading my letter, I must point out as noted in the second paragraph of item 2 that "the same power is provided in a number of situations set out in the Regulations. In my opinion, this power is not justified in any of them." At first glance, the following sections of the Regulations pose the same problem: 16(5), 16(6), 19(2)b), 20(1)a), 20(2)a)(i), 20(2)b)(ii), 20(3)a)(i), 20(3)b)(ii), 20(4)a), 20(5)b), 27(3) and 29. I would appreciate your opinion on this matter and, as the case may be, confirmation that the solution proposed with respect to paragraph 6(2)a) will be applied to all the sections requiring correction.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRANSLATION**

Our File: 20-1-18-11

May 24, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery  
Fees Regulations

---

Thank you for your letter of April 28, 2005.

This is to confirm that the solution proposed in our letter of December 6, 2004, regarding paragraph 6(2)a), will be applied to the following sections: 16(5), 16(6), 19(2)b), 20(1)a), 20(2)a)(i), 20(2)b)(ii), 20(3)a)(i), 20(3)b)(ii), 20(4)a), 20(5)b), 27(3) and 29.

Sincerely,

James Clark,  
Executive Director

c.c.: J. Lavoie, C. Ellyson, H. Bélanger

## Annexe K

DORS/2003-212

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES  
COÛTS DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ  
NUCLÉAIRE**

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

C.P. 2003-869

---

Le 18 septembre 2003

1. Ce Règlement remplace le *Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA*, à propos duquel le Comité mixte avait signalé la nécessité d'une mise à jour à la suite de l'entrée en vigueur, le 31 mai 2000, de la nouvelle *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.C. 1997, c. 9 (voir le DORS/96-412, examiné par le Comité le 5 décembre 2002). Le nouveau Règlement corrige le problème signalé par le Comité.
2. La correspondance relative au DORS/2003-212 traite de nouveaux points.

JR/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 2 octobre 2003

Monsieur Mike Taylor  
Directeur général adjoint  
Direction de la réglementation des réacteurs  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des  
coûts de la Commission canadienne de sûreté  
nucléaire

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci:

1. Ce nouveau Règlement remplace, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2003, le  
DORS/96-412, *Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la  
CCEA* (le Règlement de 1996), qui était entré en vigueur le 12 août 1996. Entre  
temps, la loi habilitante pertinente a été remplacée lorsque la nouvelle *Loi sur la  
sûreté et la réglementation nucléaires* est entrée en vigueur le 31 mai 2000. Le *Résumé  
de l'étude d'impact de la réglementation* (le RÉIR) accompagnant le nouveau  
Règlement explique que le Règlement de 1996 devait être remplacé parce que,  
entre autres, il n'était pas conforme à la nouvelle Loi:

Le règlement en vigueur [le Règlement de 1996] contrevient [...] tout à  
fait aux dispositions prévues aux paragraphes 44(2) et 44(3) de la *loi sur la  
sûreté et la réglementation nucléaires* (LSRN). Selon ces dispositions, les droits  
ne peuvent dépasser une estimation raisonnable des coûts engagés par la  
CCSN pour les activités de réglementation.

- 2 -

Plus loin, le RÉIR ajoute que la nécessité de remplacer le Règlement de 1996 tient au fait que «de statu quo a été rejeté parce que le règlement actuellement en vigueur [le Règlement de 1996] n'est pas conforme à la LSRN». D'où le remplacement du Règlement de 1996 par le nouveau Règlement.

Autrement dit, les passages cités ci-dessus reconnaissent qu'entre le 31 mai 2000, date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi, et le 1<sup>er</sup> juillet 2003, date du remplacement du Règlement de 1996, des droits ont été exigés et payés en vertu d'un règlement illégal. En fait, dans le cas où un règlement adopté en vertu de l'ancienne Loi contrevient à la nouvelle Loi parce que les dispositions habilitantes de cette dernière n'en autorisent pas la prise, il cesse d'être en vigueur. Ce règlement ne peut être sauvegardé par la présomption énoncée à l'article 44g) de la *Loi d'interprétation* aux termes duquel «des règlements d'application du texte antérieur demeurent en vigueur et sont réputés pris en application du nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement». Comme le Règlement de 1996 n'était pas compatible avec la nouvelle Loi, il ne peut bénéficier de l'article 44g). Entre le 31 mai 2000 et le 1<sup>er</sup> juillet 2003, il n'y avait aucun règlement en vigueur pour autoriser la perception des droits qui ont été payés. Le fait que le Règlement de 1996 n'était pas couvert par l'article 44g) de la *Loi d'interprétation* n'a probablement pas échappé aux rédacteurs de la nouvelle Loi puisque l'article 80 de celle-ci prévoit qu'en ce qui a trait aux licences ou permis délivrés sous le régime de l'ancienne Loi, ces licences et permis demeurent en vigueur pour la durée prévue de leur validité «et tous frais ou droits payés ou payables en vertu du *Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* [l'ancienne Commission de contrôle de l'énergie atomique] sont réputés payés ou payables en vertu de la présente loi». Malheureusement, il semble que l'adoption de la nouvelle Loi ait trop tardé si bien qu'au moment de cette adoption, le *Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* avait été abrogé et remplacé par le *Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA*. L'article 80 ayant raté son but, les frais et droits en question ne sont pas réputés payés ou payables en vertu de la nouvelle Loi et il me semble que le Parlement devra intervenir de nouveau pour valider la perception de ceux-ci.

## 2. Article 6(2)a)

L'article 4 prévoit qu'avant le début de chaque exercice, la Commission calcule les droits annuels «estimatifs» à payer par le demandeur ou le titulaire

- 3 -

d'un permis. L'article 6 prévoit pour sa part un rajustement annuel des droits : après chaque exercice, la Commission calcule le coût réel entier. L'article 6(2)a énonce quant à lui que dans le cas où le montant des droits rajustés est inférieur au montant des droits annuels estimatifs, la Commission rembourse la différence, comme le permet l'article 24(3) de la Loi, «ou l'applique à toute somme que le demandeur ou le titulaire de permis doit payer à la Commission». En d'autres mots, la Commission peut garder l'argent versé en trop pour un permis et l'utiliser pour régler une dette du demandeur ou du titulaire qui n'a rien à voir avec la fin pour laquelle cet argent a été payé à la Commission. Je ne vois aucun pouvoir dans la Loi permettant à la Commission de prendre des règlements pour lui permettre de diverger de la sorte les droits qui lui ont été versés pour une fin spécifique. Selon vous, comment cette disposition de l'article 6(2)a se justifie-t-elle d'un point de vue juridique?

Le même pouvoir est prévu dans bon nombre de situations décrites dans le Règlement. Ce pouvoir ne me semble justifié dans aucune d'entre elles.

3. Article 20

L'article 20 décrit dans quelles situations, sept en tout, un demandeur ou un titulaire de permis a droit à un remboursement au moins partiel des droits calculés selon le Règlement de 1996. Je présume que la Commission a pris l'article 20 en s'appuyant sur l'article 24(3) de la Loi, qui prévoit que «dans les cas réglementaires, la Commission peut rembourser la totalité ou une partie des droits visés au paragraphe (2)». Les droits visés à cette disposition sont des «droits réglementaires», c'est-à-dire des droits prévus dans un règlement auquel est assujéti le demandeur ou le titulaire de permis. Or, comme nous l'avons vu au point 1, entre le 31 mai 2000 et le 1<sup>er</sup> juillet 2003, le Règlement de 1996 n'était vraisemblablement plus en vigueur, auquel cas on peut penser que les droits payés ou payables durant cette période ne sont pas des «droits réglementaires» au sens de la Loi. Dans l'affirmative, il s'ensuit que l'article 24(3) de la Loi ne s'applique pas à ces droits et que tout remboursement devrait être validé par le Parlement. Je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur la question.

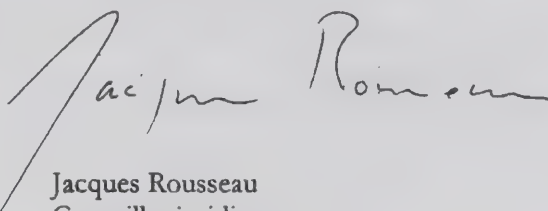
4. Article 28(2), version française

Dans cette disposition, le mot «Commission» est écrit avec un «C» minuscule. Je ne sais pas si cette erreur était présente dans le texte original adopté par la Commission ou si elle est apparue seulement au moment de la

- 4 -

publication dans la *Gazette du Canada*. Dans les deux cas, je vous laisse le soin de décider s'il est souhaitable qu'une correction soit apportée par la voie d'une modification ou d'un erratum.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Canadian Nuclear  
Safety Commission

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Bureau des affaires réglementaires

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Télécopieur : (613) 995-5086

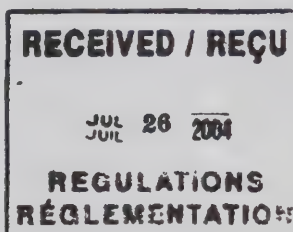
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Le 21 juillet 2004

20-1-17-0

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa ON K1A 0A4



Objet : DORS/2003-212, *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCSN*

Maître,

Je vous remercie pour votre lettre en date du 2 octobre 2003 concernant le DORS/2003-212, *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCSN* (le Règlement de 2003). Veuillez m'excuser du délai de réponse. Nous avons maintenant eu l'occasion d'examiner les points soulevés dans votre lettre et avons formulé les réponses suivantes :

1. Validité du Règlement DORS/96-412, *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* entre le 31 mai 2000 et le 1<sup>er</sup> juillet 2003

Dans votre premier point, vous alléguiez que le DORS/96-412, *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* (l'ancienne Commission de contrôle de l'énergie atomique) (Règlement de 1996) est devenu un règlement illégal lorsque la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (LSRN) est entrée en vigueur. Toute perception de frais et droits conformément à ce règlement était donc sans autorité jusqu'à l'entrée en vigueur du Règlement de 2003. Selon vous, le Parlement devra intervenir de nouveau pour valider leur perception pendant cette période de temps.

Vous basez votre conclusion sur deux arguments. Vous soutenez dans un premier temps que l'article 80, qui est censé maintenir en vigueur le Règlement sur les droits des recouvrement des coûts pour les permis émis sous le régime de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (LCEA) a raté son but en faisant référence non au Règlement de 1996 (le règlement en vigueur au moment où la LSRN a été promulguée) mais au *Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* (Règlement de 1994).

... / 2

Canada

Me Jacques Rousseau

- 2 -

Le 21 juillet 2004

Dans un deuxième temps, en fonction de certains commentaires qui se retrouvent dans le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* (le RÉIR) accompagnant le Règlement de 2003 suggérant que le Règlement de 1996 n'était pas conforme aux dispositions de la LSRN, vous concluez que l'alinéa 44g) de la *Loi d'interprétation* ne peut s'appliquer à la situation puisque le Règlement de 1996 n'était pas compatible avec la LSRN.

Après examen détaillé de cette question, la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) est d'avis que l'article 80 de la LSRN n'a pas raté son but pour les permis émis en vertu de la LCEA, la référence au Règlement de 1994 étant une erreur technique à laquelle l'alinéa 44h) de la *Loi d'interprétation* s'applique. L'alinéa 44h) prévoit :

le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé, à propos de faits ultérieurs, équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; (...)

any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, with respect to a subsequent transaction, matter or thing, be read and construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject-matter as the former enactment (...)

En l'espèce, l'ordre exécutif établissant le Règlement de 1996 réfère au Règlement de 1994, indiquant que le Règlement de 1996 venait substituer le Règlement de 1994. L'article 80 de la LSRN est clairement un « texte » pour les fins de la *Loi d'interprétation* qui réfère à un « texte abrogé », le Règlement de 1994. Ainsi, l'alinéa 44h) prévoit que la référence au Règlement de 1994 équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du « nouveau texte », le Règlement de 1996.

Comme toute autre disposition de la *Loi d'interprétation*, l'alinéa 44h) s'applique à moins d'indication contraire dans la loi faisant l'objet d'interprétation. Nous ne voyons aucune intention contraire à cet égard dans la LSRN. Au moment où le projet de loi établi pour introduire la LSRN a été déposé, (projet de loi C-23), c'est-à-dire le 21 mars 1996, le Règlement de 1994 était en vigueur. Le Règlement de 1994 a été remplacé par le Règlement de 1996 le 12 août 1996. Il aurait été possible, à ce moment, d'introduire un amendement au projet de loi C-23. Nous suggérons, cependant, qu'un amendement n'a jamais été proposé parce que le Règlement de 1996 n'a jamais été porté à l'attention du Parlement. En révisant l'étude article par article effectuée par le Comité des ressources naturelles de la Chambre des communes le 22 octobre 1996 et l'étude du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles les 11 et 12 mars 1997, nous ne voyons aucune mention du Règlement de 1996.

Par ailleurs, si nous ne lisons pas la référence à l'article 80 au Règlement de 1994 comme étant une référence au Règlement de 1996, la disposition serait sans effet. Si la référence est limitée au Règlement de 1994, la partie de l'article 80 adressant la perception de frais et droits serait sans but puisque l'obligation de payer des frais et droits sous le Règlement de 1994 avait disparu plus de quatre ans avant que l'article 80 ne soit entré en vigueur.

... / 3

Me Jacques Rousseau

- 3 -

Le 21 juillet 2004

Toute obligation découlant du Règlement de 1994 serait couverte par l'alinéa 43c) de la *Loi d'interprétation* qui prévoit que l'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte n'a pas pour conséquence de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé. Ainsi, si la partie de l'article 80 concernant les frais et droits exigibles doit avoir un but, elle doit s'appliquer aux frais et droits encourus en vertu du Règlement de 1996.

Cette interprétation trouve son fondement dans la présomption que le Parlement n'est pas censé parler pour ne rien dire, présomption qui a été réitérée récemment par le Juge Bastarache dans *R. c. Daoust* [2004] SCC 6 au paragraphe 52. De plus, Pierre-André Côté dans son ouvrage *Interprétation des lois*, 3<sup>ème</sup> édition (Thémis : 1999), soumet aux pages 494-495 que les tribunaux judiciaires sont généralement disposés à corriger des erreurs évidentes, telles que celles concernant des références :

On peut aussi faire apparaître une erreur matérielle en considérant un texte dans ses rapports avec d'autres dispositions et en relation avec l'objet de la loi. Il se glisse assez souvent des erreurs, par exemple, lorsque l'auteur du texte veut mentionner une disposition ou y renvoyer. Une erreur dans la formule de renvoi peut rendre un texte tout à fait incompréhensible. Dans la mesure où il est possible de corriger une erreur de ce type, les tribunaux vont généralement accepter de le faire afin de donner un sens au texte.

En l'espèce, il n'y a aucun doute que l'intention du législateur était de référer non seulement au Règlement de 1994, mais aussi au Règlement de 1996 qui est venu le remplacer. Le Règlement de 1996 était donc demeuré valide pour les permis émis sous le régime de la LCEA.

En ce qui concerne les permis émis sous le régime de la LSRN, notre analyse démontre que l'article 80 ne peut pas s'appliquer puisque le texte indique que la disposition s'applique aux permis délivrés sous l'ancien régime. Par ailleurs, tel que vous le notez dans votre lettre, le Règlement de 1996 ne peut bénéficier de l'article 44g) à l'égard de ces permis, les dispositions du Règlement de 1996 n'étant pas entièrement compatibles avec la LSRN.

Nous reconnaissons que le Parlement devra intervenir de nouveau pour valider la perception des droits et frais pour les permis émis sous le régime de la LSRN entre les mois de mai 2000 et juillet 2003. Cette initiative sera entreprise au moment opportun.

## 2. Alinéa 6(2)a) du Règlement de 2003

Dans votre lettre, vous demandez sous quelle autorité juridique la CCSN a inclus le pouvoir d'opérer compensation à l'égard de certaines sommes d'argent perçues des demandeurs et titulaires de permis pour des permis. Vous notez que le pouvoir de rembourser ces sommes d'argent se retrouve au paragraphe 24(3) de la LSRN, mais aucune disposition concernant la compensation ne se retrouve dans la loi constitutive de la CCSN.



Me Jacques Rousseau

- 4 -

Le 21 juillet 2004

Nous notons que les pouvoirs de la CCSN ne se limitent pas à ceux prévus par la LSRN. En tant que mandataire de Sa Majesté (paragraphe 8(2) LSRN), la CCSN est aussi assujettie à un régime juridique d'application plus générale, dont celui qui se retrouve à la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP), tel que le prévoit l'article 67 de la LSRN. L'article 155 de la LGFP permet à la CCSN d'utiliser une somme payable à une personne pour compenser une dette que cette personne a par ailleurs envers Sa Majesté. Un pouvoir spécifique dans la LSRN concernant la compensation n'est ainsi pas requis.

### 3. Article 20

Suite à votre argument au premier point, vous questionnez l'autorité sous lequel l'article 20 du Règlement de 2003 prévoit le remboursement de certaines sommes d'argent qui ont été perçues en vertu du Règlement de 1996. Tel que susmentionné, nous sommes d'avis que les frais et droits perçus pour les permis délivrés sous le régime de la LCEA sont « droits réglementaires ». Ainsi le paragraphe 24(3) qui spécifie le pouvoir de rembourser des « droits réglementaires » s'applique. Ainsi le paragraphe 24(3) qui spécifie le pouvoir de rembourser des « droits réglementaires » s'applique dans ce cas.

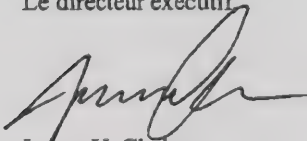
Cependant, nous reconnaissons, pour les motifs cités plus haut, que les frais et droits perçus pour des permis émis sous le régime de la LSRN ne sont pas des « droits réglementaires » au sens de l'article 24 de la LSRN. Lorsque le Parlement sera intervenu pour valider la perception des frais et droits pour les permis émis sous le régime de la LSRN, ces frais et droits deviendront des « droits réglementaires » et leur remboursement trouvera son autorité en vertu du paragraphe 24(3) de la LSRN. Une intervention de la part du Parlement à cet égard n'est donc pas nécessaire.

### 4. Paragraphe 28(2), version française

Nous apprécions que cette erreur soit portée à notre attention. Elle sera corrigée lors du prochain amendement du Règlement.

Je demeure disponible pour tout complément d'information et je vous prie de croire, Maître, à mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif



James Y. Clarke



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 5 octobre 2004

Monsieur James Clarke  
Directeur exécutif  
Bureau des affaires réglementaires  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B  
OTTAWA (Ontario)  
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des  
coûts de la Commission canadienne de sûreté  
nucléaire

V/Réf.: 20-1-17-0

---

Je vous remercie pour votre lettre du 21 juillet 2004. Avant que le Comité mixte n'en prenne connaissance, je vous saurais gré de me donner votre avis sur les commentaires ci-dessous concernant le point 1 de votre réponse.

Vous vous appuyez sur l'article 44h) de la *Loi d'interprétation* pour soutenir que le renvoi au *Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA*, abrogé au moment où la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* a reçu la sanction royale le 20 mars 1997, doit être lu comme un renvoi au *Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* en vigueur à ce moment. Je ne suis pas du tout certain de partager votre avis. L'article 44h) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas à la situation qui nous occupe. Il a plutôt pour objet de régir le cas d'un renvoi entre deux textes contemporains. Il aurait pu s'appliquer si la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* avait fait un renvoi au *Règlement de 1994* au moment où celui-ci était en vigueur. Lors du remplacement ultérieur du *Règlement de 1994* par le *Règlement de 1996*,

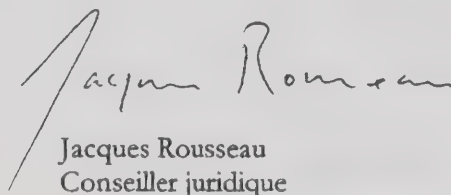
- 2 -

l'article 44h) aurait pu être invoqué pour soutenir que le renvoi au Règlement de 1994 devait désormais être interprété comme un renvoi au Règlement de 1996. Comme l'écrit Bennion à la page 356 de son ouvrage intitulé *Statutory Interpretation*, « the interpreter is to presume that Parliament intended the Act to be applied at any future time in such a way as to give effect to the true original intention. Accordingly, the interpreter is to make allowances for any relevant changes that have occurred, since the Act's passing, in law [...] ». L'article 44h) vise à donner effet à l'intention de l'auteur du texte où se trouve le renvoi.

Dans le cas qui nous occupe, la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est un texte postérieur et au Règlement de 1994 et au Règlement de 1996. Le remplacement du Règlement de 1994 par le Règlement de 1996 n'est donc pas un changement survenu après l'adoption de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. Au moment où cette dernière a reçu la sanction royale, il faut présumer que le Parlement savait que le Règlement de 1994 avait déjà été remplacé. De prime abord, son intention, clairement exprimée, était de faire un renvoi à ce texte, même s'il avait été remplacé. Ce serait aller contre cette intention clairement exprimée que d'utiliser l'article 44h) pour interpréter le renvoi au Règlement de 1994 comme étant un renvoi au Règlement de 1996.

Cela dit, je suis prêt à accepter l'idée que le Parlement a peut-être commis une erreur, comme vous l'affirmez dans votre lettre, en faisant un renvoi au Règlement de 1994 plutôt qu'à celui de 1996. Le cas échéant, c'est au Parlement lui-même de corriger cette erreur. Étant donné qu'il doit déjà, comme vous le reconnaissez, intervenir pour valider les droits payés pour les permis et licences délivrés sous le régime de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, cette correction pourrait se faire au même moment sans qu'il ait à déployer davantage de ressources pour régler l'ensemble du problème. Cela devrait aussi permettre de régler le problème signalé au point 4 de ma lettre.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Canadian Nuclear  
Safety Commission

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

**Le Bureau des affaires réglementaires**

**Le 25 octobre 2004**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

**20-1-17-0**

**RECEIVED / REÇU**

**NOV 8 2004**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Me Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le SÉNAT  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: **DORS/ 2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement  
des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire**

Maître,

Pour faire suite à votre récente conservation téléphonique avec Me Jacques Lavoie, Directeur, Services juridiques de la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN), j'aimerais vous faire part de nos commentaires sur les points soulevés dans votre lettre du 5 octobre 2004.

Nous acceptons votre avis que l'article 44h) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas dans le cas de la loi faisant l'objet d'une interprétation. La CCSN s'engage à vous fournir, d'ici la fin janvier 2005, un plan comprenant les modifications proposées à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire* afin de régulariser les actions entreprises en conséquence et afin de corriger ce que nous considérons une erreur statutaire.

Je demeure, ainsi que Me Lavoie, à votre disposition pour vous fournir tout autre renseignement.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c. c. : Me J. Lavoie, CCSN

**Canada**



Canadian Nuclear  
Safety Commission

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Bureau des affaires réglementaires

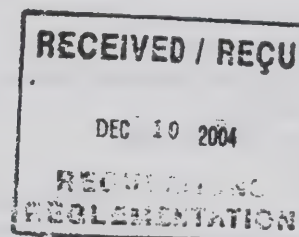
Your file Votre référence

Our file Notre référence

Le 6 décembre 2004

20-1-17-0

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : **DORS/2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN)**

Maître,

Comme suite à votre conversation avec Me Jacques Lavoie du Service juridique de la CCSN au sujet de l'alinéa 6(2)a) du Règlement de 2003, cette lettre a pour but de vous informer que nous sommes d'accord que cet article ne peut être utilisé pour effectuer compensation en dehors du cadre strict de recouvrement des coûts sauf si cela entrerait dans le cadre de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

La CCSN s'engage à entreprendre les démarches nécessaires afin d'abroger cette partie de l'alinéa 6(2)a) lors du prochain amendement du Règlement :

*.. ou l'applique à toute somme que le demandeur ou le titulaire de permis doit à la Commission; ..*

Recevez, Maître, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Le directeur exécutif,

James Y. Clarke

c.c. : J. Lavoie, K. Gillis, C. Ellyson

Canada





Canadian Nuclear  
Safety Commission

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

**Le Bureau des affaires réglementaires**

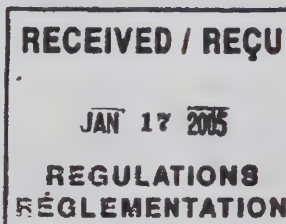
Your file Votre référence

Our file Notre référence

Le 13 janvier 2005

20-1-17-0

Me Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le SÉNAT  
Ottawa ON K1A 0A4



Objet: **DORS/ 2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement  
des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire**

Maître,

Nous sommes en mesure de vous confirmer que le Ministère de la Justice a accepté d'inclure dans son prochain projet de *Loi corrective* une modification administrative à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire* pour corriger l'erreur à l'article 80.

Il est prévu que ce projet de loi soit déposé en mars 2005.

J'espère que ces renseignements vous satisferont, et je vous prie de croire, Maître, à mes sincères salutations.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c.c. : J. Lavoie, C. Ellyson, K. Gillis

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 28 avril 2005

Monsieur James Clarke  
Directeur exécutif  
Bureau des affaires réglementaires  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B  
OTTAWA (Ontario)  
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des  
coûts de la Commission canadienne de sûreté  
nucléaire

V/Réf.: 20-18-1, 2, 5, 6, 10, 11, 12

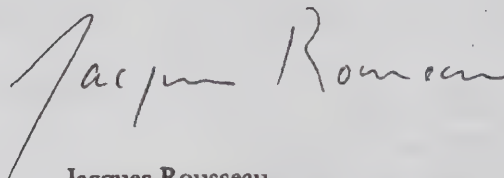
Je vous remercie pour votre lettre du 19 avril 2005. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur un aspect du point 2 de ma lettre du 2 octobre 2003.

L'adoption de la proposition de modification concernant l'article 6(2)a du Règlement aurait pour effet de régler le problème soulevé à l'égard de cet article. Toutefois, comme on peut le constater en relisant ma lettre, je signale dans le deuxième paragraphe du point 2 que «le même pouvoir est prévu dans bon nombre de situations décrites dans le Règlement. Ce pouvoir ne me semble justifié dans aucune d'entre elles». Les dispositions du Règlement qui posent, de prime abord, le même problème, sont les articles 16(5), 16(6), 19(2)b), 20(1)a), 20(2)a)(i), 20(2)b)(ii), 20(3)a)(i), 20(3)b)(ii), 20(4)a), 20(5)b), 27(3) et 29. Auriez-

- 2 -

vous l'obligeance de me faire part de votre avis sur la question et, le cas échéant, de confirmer que la solution proposée à l'égard de l'article 6(2)a sera appliquée à l'ensemble des dispositions nécessitant une correction?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Canadian Nuclear  
Safety Commission

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Bureau des communications et des affaires réglementaires

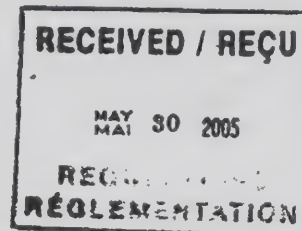
Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

Le 24 mai 2005

20-1-18-11

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : **DORS/2003-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts  
de la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN)**

Maître,

Nous accusons réception de votre lettre du 28 avril dernier.

Par la présente, nous vous confirmons que la solution proposée, dans notre lettre du 6 décembre 2004, à l'égard de l'article 6(2)a), sera appliquée aux articles 16(5), 16(6), 19(2)b), 20(1)a), 20(2)a)(i), 20(2)b)(ii), 20(3)a)(i), 20(3)b)(ii), 20(4)a), 20(5)b), 27(3) et 29.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c.c. : J. Lavoie, C. Ellyson, H. Bélanger





## Appendix L

**TRADUCTION**

November 26, 2004

Peter Sherhols  
A/Vice-President  
Policy Development  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Place Bell Canada  
160 Elgin Street, 22nd Floor  
Ottawa, ON K1A 0H3

Dear Mr. Sherhols:

Our file: SOR/2003-350, Regulations Amending the Exclusion List  
Regulations

---

I have examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I note that the English and French versions of section 26(d) of Schedule I of the Regulations do not harmonize. The French version states that the nuclear substance "might be" ("risquerait") readily dispersed in air while the English version states that the nuclear substance "would be" readily dispersed in air. In addition, the French version does not contain an equivalent for the English word "easily". The two versions should be harmonized.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

## TRADUCTION

February 12, 2005

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file:    SOR/2003-350,    Regulations Amending the Exclusion List  
   Regulations

Thank you for your letter of November 26, 2004, in which you drew attention to discrepancies between the English and French versions of paragraph 26(d) of the *Exclusion List Regulations* established under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

It so happens that the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) is working with legislative drafters from Justice Canada to complete an amended version of the *Exclusion List Regulations* to replace the existing regulations. We provided a copy of your letter to the drafters, and they have begun drafting amendments to paragraph 26(d) to correct the problems you raised.

We hope to submit the new regulations for approval in March, so that they can be published in Part I of the *Canada Gazette*. We will keep you up to date on the progress.

I hope this information is to your satisfaction.

Yours sincerely,

**Peter Sherhols**  
A/Vice-President  
Policy Development

## Annexe L

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 26 novembre 2004

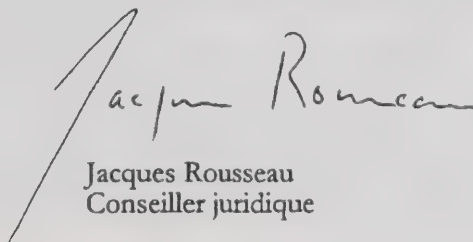
Monsieur Peter Sherhols  
Vice-président intérimaire  
Élaboration des politiques  
Agence canadienne d'évaluation  
environnementale  
Édifice Place Bell Canada  
160, rue Elgin, 22e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-350, Règlement modifiant le Règlement sur la liste  
d'exclusion

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que les versions anglaise et française de l'article 26d) de l'annexe I du Règlement divergent. D'une part, la version française mentionne que la substance nucléaire «risquerait» d'être dispersée rapidement dans l'air, alors que selon la version anglaise il s'agit d'une substance nucléaire qui «serait» dispersée rapidement dans l'air («would be readily dispersed»). D'autre part, il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «easily» utilisé dans la version anglaise. Il conviendrait d'harmoniser les deux versions.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



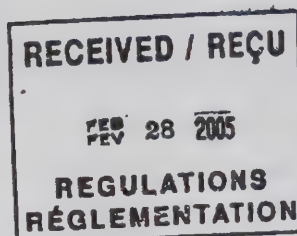


Canadian Environmental  
Assessment Agency

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22<sup>nd</sup> floor  
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa ON K1A 0H3



22 FEB 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-350, Règlement modifiant le *Règlement sur la liste d'exclusion*.

J'accuse, par la présente, réception de votre lettre en date du 26 novembre 2004, dans laquelle vous faites ressortir les écarts qui existent entre la version anglaise et la version française du paragraphe 26(d) du *Règlement sur la liste d'exclusion* établi en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Il se trouve que votre lettre est arrivée au moment où l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) travaille avec les rédacteurs juridiques de Justice Canada dans le but de terminer une version modifiée du *Règlement sur la liste d'exclusion* qui remplacerait la version actuellement en vigueur. Nous avons fourni un duplicata de votre lettre à l'attention des rédacteurs, et ils se sont engagés à préparer des modifications au paragraphe 26(d) afin de remédier aux problèmes que vous avez observés.

Nous comptons soumettre le nouveau règlement aux fins d'approbation, au mois de mars, afin qu'il soit publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution de cette initiative.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Sherhols  
Vice-président intérimaire  
Élaboration des politiques



## Appendix M

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

December 7, 2004

Ms. Caroline Weber  
Director General  
Policy, Planning and Priorities Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2004-84, Regulations Amending the Food and Drug  
Regulations (1236 – Transglutaminase)

---

As added by the referenced instrument, item T.01 of Table V to section B.16.100 of Part B of the *Food and Drug Regulations* permits the use of the enzyme transglutaminase in certain food products in accordance with good manufacturing practice "except for any of these products for which standards are set out in these Regulations". I note, however, that section B.01.001 of the Regulations defines the term "unstandardized food" in Part B to mean "any food for which a standard is not prescribed", and that elsewhere in Schedule V foods for which no standard is prescribed are thus referred to as "unstandardized" foods. This being the case, it would seem that the references in item T.01 to food products except for those for which standards are set out should more properly be to "unstandardized" food products (for example,

- 2 -

“unstandardized prepared fish products”, “unstandardized simulated meat products”, and so forth).

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Health Canada Santé Canada

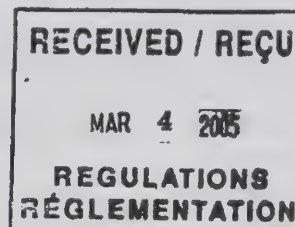
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé  
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

FEB 22 2005

Your file / Votre référence  
04-126211-783

Our file / Notre référence

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee For  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/2004-84, Regulations Amending the *Food and Drug Regulations* (1236 - Transglutaminase)**

This is further to our letter of January 12, 2005 acknowledging receipt of your letter of December 7, 2004 expressing the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with the wording of the above amendment.

The Food Regulatory Program has reviewed your comments and will make the requested changes to the listing for transglutaminase in item T.01, Table V to section B.16.100 of the Regulations. Specifically, the changes will remove the wording "except for any of these products for which standards are set out in these Regulations" wherever it occurs in the listing and add the word "unstandardized" to the specified areas of use.

These changes will be included in Project 1352 - *Corrective Amendments, Miscellaneous Program* which we anticipate bringing to the Treasury Board in late Summer, 2005. We will keep you informed on the progress of this file.

We trust that this will be satisfactory to you.

Yours sincerely,

Caroline Weber  
Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate

cc: Claudette Dalpé, Food Program

Canada



## Annexe M

**TRADUCTION**

Le 7 décembre 2004

Madame Caroline Weber  
Directrice générale  
Direction de la politique, de la planification et des priorités  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke-Claxton, 11<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-84, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues (1236 – transglutaminase)

---

L'article T.01 du tableau V de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* qui a été ajouté au Règlement par le texte réglementaire susmentionné permet l'utilisation de l'enzyme transglutaminase dans certains produits alimentaires conformément aux bonnes pratiques industrielles « sauf pour l'un de ces produits visés par une norme dans le présent règlement ». Or, j'ai constaté que l'article B.01.001 du Règlement définit dans la partie B du Règlement l'expression « aliment non normalisé » comme « tout aliment pour lequel la présente partie ne prescrit pas de norme » et qu'ailleurs, dans l'annexe V, les aliments pour lesquels aucune norme n'est prescrite sont désignés comme des aliments « non normalisés ». Puisqu'il en est ainsi, il semble qu'au lieu d'apporter, à l'article T.01, la précision « sauf pour l'un de ces produits visés par une norme dans le présent règlement », il conviendrait de parler d'aliments « non normalisés » et d'employer la formulation suivante : « produits de poisson préparé non normalisés », « simili-produits de viande non normalisés », etc.

Dans l'attente de votre point de vue à ce sujet, je vous prie d'agréer,  
Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 22 février 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-84, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues (1236 – transglutaminase)

---

La présente fait suite à notre lettre du 12 janvier 2005 dans laquelle nous accusions réception de votre lettre du 7 décembre 2004 où vous exprimiez les préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation relativement au libellé du règlement modificatif susmentionné.

Les responsables du Programme de la réglementation des aliments ont pris note de vos observations et apporteront les modifications demandées aux points touchant la transglutaminase à l'article T.01 du tableau V de l'article B.16.100 du Règlement. Par conséquent, les mots « sauf pour l'un de ces produits visés par une norme dans le présent règlement » seront supprimés et remplacés par « non normalisés », aux endroits adéquats.

Ces modifications figureront dans le règlement modificatif (projet 1352) que nous comptons présenter au Conseil du Trésor à la fin de l'été 2005. Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier.

Espérant que ces mesures seront satisfaisantes, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Caroline Weber  
Directrice générale  
Direction de la politique, de la  
planification et des priorités

c.c. Claudette Dalpé  
Programme de la réglementation des aliments



## Appendix N

**TRANSLATION**

SOR/2004-265

**REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS  
REGULATIONS**

Firearms Act

P.C. 2004-1425

---

March 3, 2005

1. The current amendment corrects, at the Joint Committee's request, the wording of section 3(1) of the Regulations (see SOR/98-203, considered by the Committee on June 6, 2002).
2. The correspondence regarding SOR/2004-265 deals with a new matter.

JR/mh



TRANSLATION

March 8, 2005

Mr. William V. Baker  
Commissioner  
Canada Firearms Centre  
50 O'Connor Street, 10th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 1M6

Dear Mr. Baker:

Our file: SOR/2004-265, Regulations Amending the Public Agents Firearms  
Regulations

---

I have examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I note a small discrepancy between the English and French versions of section 10(2)(e). The French version states that the public service agency's report must include, among other information, "*le cas échéant, la mention que l'arme a été importée par l'agence de services publics ou la subdivision*". There is therefore no obligation to provide any information on this matter if the firearm was not imported. In the English version, however, the report must include information on "whether the firearm was imported by the public service agency or unit". An obligation therefore exists to provide information, that is, whether the firearm was imported.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION

May 6, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Joint Standing Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2004-265, Regulations Amending the Public Agents Firearms  
Regulations

---

This is in reply to your letter of March 8, 2005, in which you drew attention to a small discrepancy between the English and French versions of paragraph 10(2)(e) of the *Public Agents Firearms Regulations*. You state that the French term "*le cas échéant*" is not fully equivalent to the English term "whether".

While I feel that the Regulations can be interpreted so as to conclude that no real discrepancy exists, it is better that the responsibilities that flow from the Regulations are clear. Given the possible ambiguity created by using terms that are not fully equivalent, I believe it would be wise to make the necessary amendments to the Regulations.

I intend to draft amending regulations shortly. I would hope they will be in place by the fall of 2005.

Thank you for drawing this matter to my attention.

Yours sincerely,

[sgd]  
William V. Baker

Annexe N

DORS/2004-265

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU  
DES AGENTS PUBLICS

Loi sur les armes à feu

C.P. 2004-1425

---

Le 3 mars 2005

1. La présente modification corrige, à la demande du Comité mixte, la rédaction de l'article 3(1) du Règlement (voir le DORS/98-203, examiné par le Comité le 6 juin 2002).
2. La correspondance concernant le DORS/2004-265 porte sur un nouveau point.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 8 mars 2005

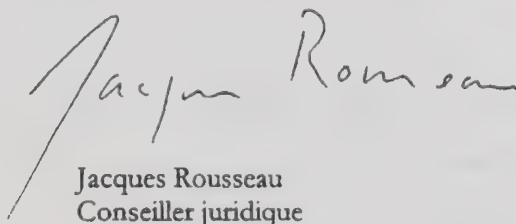
Monsieur William V. Baker  
Commissaire des armes à feu  
Centre des armes à feu Canada  
50 O'Connor, 10<sup>ième</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 1M6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-265, Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu  
des agents publics

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de l'article 10(2)e), qu'il semble y avoir une légère divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, parmi les informations devant figurer dans le rapport de l'agence de services publics, il y a, «de cas échéant, la mention que l'arme a été importée par l'agence de services publics ou la subdivision». Il n'y a donc aucune obligation de consigner quoi que ce soit au rapport à ce sujet si l'arme n'a pas été importée. Dans la version anglaise, par contre, il faut indiquer si l'arme a été importée ou non («whether the firearm was imported by the public service agency or unit»). Il y a donc une obligation de consigner une information à ce sujet, que l'arme ait été importée ou non.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Canada Firearms  
Centre

Centre des armes à feu  
Canada

Commissioner

Commissaire

MAY 06 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 10 2005

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

**N/Réf : DORS/2004-265, Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics**

La présente fait suite à votre lettre du 8 mars 2005 dans laquelle vous soulevez une légère divergence entre le texte anglais et la version française de l'alinéa 10(2)e) du Règlement sur les armes à feu des agents publics. Vous soulignez que « le cas échéant » que l'on utilise en français n'est pas entièrement équivalent au terme « whether », utilisé en anglais.

Bien que je suis d'avis qu'il est possible d'interpréter le Règlement de façon à conclure qu'il n'y a pas vraiment de divergence, il est toujours préférable qu'un règlement soit clair quant aux responsabilités qui en découlent. Ceci-dit, vu l'ambiguïté possible créée par l'utilisation de termes qui ne sont pas entièrement équivalents, je crois qu'il serait bon d'apporter les modifications qui s'imposent au Règlement.

J'entends préparer un règlement modificatif sous peu, que j'espérerais pouvoir prendre d'ici l'automne 2005.

Je vous remercie d'avoir apporté cette question à mon attention. Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes salutations distinguées.

William V. Baker

Canada

## Appendix O

SOR/2002-190

REGULATIONS      AMENDING      THE      MEDICAL      DEVICES  
REGULATIONS

Food and Drugs Act

P.C. 2002-792

---

September 28, 2004

This instrument makes two minor amendments requested in connection with SOR/98-282 (before the Committee on June 15, 2000).

PB/mh

Annexe O

**TRADUCTION**

DORS/2002-190

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS  
MÉDICAUX**

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2002-792

---

Le 28 septembre 2004

Cet instrument vise à apporter deux changements mineurs liés au DORS/98-282  
(présenté au Comité le 15 juin 2000).

PB/mh

## Appendix P

**TRADUCTION**

SOR/2003-132

**REGULATIONS REPEALING THE UNITED NATIONS ERITREA  
REGULATIONS**

United Nations Act

P.C. 2003-506

---

December 6, 2004

Counsel to the Joint Committee noted that the United Nations resolution on which the Regulations were based was no longer in force and that the Department had announced the repeal of the *United Nations Eritrea Regulations* (see SOR/2000-288, considered by the Committee on June 12, 2003). This is now done.

JR/mn



## Annexe P

DORS/2003-132

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE  
LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉRYTHRÉE

Loi sur les Nations Unies

C.P. 2003-506

---

Le 6 décembre 2004

Les conseillers du Comité mixte ont fait remarquer que la résolution des Nations Unies servant d'assise au Règlement n'était plus en vigueur et le ministère avait annoncé l'abrogation du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Érythrée* (voir le DORS/2000-288, examiné par le Comité le 12 juin 2003). Cela est maintenant chose faite.

JR/mn

## Appendix Q

**TRADUCTION**

SOR/2003-133

REGULATIONS REPEALING THE UNITED NATIONS ETHIOPIA  
REGULATIONS

United Nations Act

P.C. 2003-507

---

December 6, 2004

Counsel to the Joint Committee noted that the United Nations resolution on which the Regulations were based was no longer in force and that the Department had announced the repeal of the *United Nations Ethiopia Regulations* (see SOR/2000-289, considered by the Committee on June 12, 2003). This is now done.

JR/mn

## Annexe Q

DORS/2003-133

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE  
LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉTHIOPIE

Loi sur les Nations Unies

C.P. 2003-507

---

Le 6 décembre 2004

Les conseillers du Comité mixte ont fait remarquer que la résolution des Nations Unies servant d'assise au Règlement n'était plus en vigueur et le ministère avait annoncé l'abrogation du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Éthiopie* (voir le DORS/2000-289, examiné par le Comité le 12 juin 2003). Cela est maintenant chose faite.

JR/mn

## Appendix R

SOR/2004-64

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY  
REGULATIONS, 1990

Fisheries Act

P.C. 2004-334

---

May 25, 2005

This instrument makes five corrections, the need for which was noted in connection with SOR/2003-176 (before the Committee on December 2, 2004).

PB/mh



Annexe R

**TRADUCTION**

DORS/2004-64

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU  
QUÉBEC (1990)

Loi sur les pêches

C.P. 2004-334

---

Le 25 mai 2005

Ce texte réglementaire apporte cinq corrections dont la nécessité avait été relevée en ce qui concerne le DORS/2003-176 (soumis au Comité le 2 décembre 2004).

PB/mh

## Appendix S

SOR/2004-97

ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS  
TARIFF, 2004-1

Customs Tariff

P.C. 2004-494

---

May 31, 2005

This instrument removes a discrepancy between the English and French versions of item 9994.00.00 of the *Customs Tariff* noted in connection with SOR/2001-134 (before the Committee on February 3, 2005).

PB/mh

Annexe S

**TRADUCTION**

DORS/2004-97

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2004-1

Tarif des douanes

C.P. 2004-494

---

Le 31 mai 2005

Ce texte supprime une divergence entre les versions française et anglaise du poste 9994.00.00 du *Tarif des douanes* notée en rapport avec le DORS/2001-134 (étudié par le Comité le 3 février 2005).

## Appendix T

SOR/2004-160

REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS  
AFGHANISTAN REGULATIONS

United Nations Act

P.C. 2004-775

---

August 26, 2004

The amendments made by this instrument include a minor correction the need for which was noted in connection with SOR/99-444 (before the Committee on December 12, 2002).

PB/mn



Annexe T

**TRADUCTION**

DORS/2004-160

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE  
LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'AFGHANISTAN**

Loi sur les Nations Unies

C.P. 2004-775

---

Le 26 août 2004

Les modifications apportées par le règlement susmentionné comprennent une correction mineure découlant du DORS/94-444 (examiné par le Comité le 12 décembre 2002).

## Appendix U

SOR/2004-270

REGULATIONS AMENDING THE IMPORTATION AND  
EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS) AND  
MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER  
REGULATIONS

Firearms Act

P.C. 2004-1430

---

April 7, 2005

As noted in the Minister's letter, the amendments to the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)* made by SOR/2004-270 resolve the concerns raised in connection with these Regulations (see SOR/98-215, before the Committee on March 20, 2003 and February 3, 2005 and March 10, 2005).

PB/mn

Deputy Prime Minister  
and Minister of Public Safety  
and Emergency Preparedness Canada

Vice-première ministre  
et ministre de la Sécurité publique  
et de la Protection civile du Canada

Ottawa, Canada K1A 0P8

The Honourable L'honorable  
A. Anne McLellan, P.C., M.P. c.d., députée

MAR 17 2005

Mr. John G. Bryden and Co-Signatories  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 30 2005

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bryden and Co-Signatories:


Thank you for your correspondence of February 7, 2005, concerning the  
*Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)*, SOR/98-215.

In 2004, my colleague the Honourable Albina Guarnieri, then Associate Minister of National Defence and Minister of State (Civil Preparedness), was in the process of conducting a ministerial review. Hundreds of Canadians, including firearm owners and groups, firearm business owners, public safety groups, public health groups and many others were consulted in the course of this review.

At the time of the ministerial review, the Commissioner of Firearms was unable to provide you with a timeframe for amending the Regulations. I can confirm that amendments to the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)* were made on November 29, 2004, and through those amendments, the provisions related to the manner of making a declaration were modified in order to provide criteria rather than discretion.

Thank you for taking the time to write. I trust that the foregoing information is satisfactory.

Yours sincerely,



A. Anne McLellan

Canada

Annexe U

**TRADUCTION**

DORS/2004-270

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS) ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE**

Loi sur les armes à feu

C.P. 2004-1430

---

Le 7 avril 2005

Comme le mentionne la lettre de la Ministre, les modifications au *Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)* apportées par le DORS/2004-270 donnent suite aux plaintes soulevées à l'égard de ce *Règlement* (voir le DORS/98-215, étudié en Comité les 20 mars 2003, 3 février 2005 et 10 mars 2005).

PB/mn



**TRADUCTION**

Le 17 mars 2005

Monsieur John G. Bryden,  
Coprésident  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
A/S du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre datée du 7 février dernier, concernant le *Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)*, DORS/98-215.

En 2004, ma collègue l'honorable Albina Guarnieri, alors ministre associée de la Défense nationale et ministre d'État (protection civile) était en train d'effectuer un examen ministériel, au cours duquel elle a consulté des centaines de Canadiens, dont des propriétaires et des groupes d'utilisateurs d'armes à feu, des propriétaires d'entreprises d'armes à feu, des groupes de sécurité publique, des groupes de défense et de promotion de la santé publique et de nombreux autres organismes.

Au moment de cet examen, le commissaire aux armes à feu ne pouvait vous fournir le calendrier de modification du *Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)*. Je peux donc confirmer que, le 29 novembre 2004, on a modifié le *Règlement* et, en conséquence, les dispositions liées à la manière de faire une déclaration afin de prévoir des critères pour celle-ci plutôt que de s'en remettre à la discrétion de chaque personne.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de m'écrire.

Espérant que les renseignements qui précèdent auront l'heur de vous satisfaire, je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

A. Anne McLellan

## Appendix V

**TRADUCTION**

SOR/2004-313

**REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF  
REGULATIONS**

Pilotage Act

P.C. 2004-1539

---

May 12, 2005

As indicated in the accompanying *Regulatory Impact Analysis Statement*, this amendment corrects, at the Joint Committee's request, a discrepancy between the English and French versions of section 8(1)(e) of the Regulations (see SOR/2001-084, examined by the Committee on March 25, 2004).

JR/mn

## Annexe V

DORS/2004-313

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE  
PILOTAGE DES LAURENTIDES

Loi sur le pilotage

C.P. 2004-1539

---

Le 12 mai 2005

Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* qui l'accompagne, cette modification corrige, à la demande du Comité mixte, une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 8(1)e) du Règlement (voir le DORS/2001-84, examiné par le Comité le 25 mars 2004).

JR/mn

## Appendix W

SOR/2004-317

REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED PRODUCTS  
REGULATIONS

Hazardous Products Act

P.C. 2004-1547

---

February 22, 2005

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes two amendments requested in connection with SOR/88-66 (before the Committee on August 14, 1990, June 18, 1992, November 26, 1992, December 10, 1998, and June 1, 2000) and SOR/2001-254 (before the Committee on April 3, 2003).

PB/mh



Annexe W

**TRADUCTION**

DORS/2004-317

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS  
CONTRÔLÉS**

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2004-1547

---

Le 22 février 2005

Comme cela est indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte deux modifications demandées relativement au DORS/88-66 (soumis au Comité le 14 août 1990, le 18 juin 1992, le 26 novembre 1992, le 10 décembre 1998 et le 1<sup>er</sup> juin 2000) et au DORS/2001-254 (soumis au Comité le 3 avril 2003).

## Appendix X

SOR/2005-72

REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED DRUGS AND  
SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2005-398

---

May 31, 2005

This instrument makes some 11 amendments requested by the Committee (see SOR/97-234 and SOR/97-281, before the Committee on May 6, 2004).

PB/mh

Annexe X

**TRADUCTION**

DORS/2005-72

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION  
POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES  
ET AUTRES SUBSTANCES

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

C.P. 2005-398

---

Le 31 mai 2005

Ce texte réglementaire apporte 11 modifications qui avaient été demandées par le Comité (voir le DORS/97-234 et le DORS/97-281 soumis au Comité le 6 mai 2004).

PB/mh

## Appendix Y

**TRADUCTION**

SOR/2005-114

**BY-LAW REPEALING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE  
CORPORATION STANDARDS OF SOUND BUSINESS AND FINANCIAL  
PRACTICES BY-LAW**

Canada Deposit Insurance Corporation Act

---

May 17, 2005

The counsel to the Joint Committee commented on certain provisions of the By-law (see attached correspondence regarding SOR/2001-299). A correction with respect to the drafting of section 19(1)(c) of the By-law was promised. The Canada Deposit Insurance Corporation provided satisfactory responses to the other points raised in the letter of November 20, 2003. In the letter of January 26, 2004, the counsel to the Committee, in light of the response from the Canada Deposit Insurance Corporation, expressed a doubt about the presence, in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, of a legislative provision authorizing the issue of sections 23 to 36 of the By-law. The response provided by the Corporation on this matter could be considered acceptable. With the repeal of the By-law, the Committee can close this file.

JR/mn



## Annexe Y

DORS/2005-114

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ABROGEANT LE RÈGLEMENT  
ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU  
CANADA CONCERNANT LES NORMES DE PRATIQUES  
COMMERCIALES ET FINANCIÈRES SAINES

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

---

Le 17 mai 2005

Les conseillers du Comité mixte avaient commenté certaines dispositions du Règlement administratif (voir ci-joint la correspondance relative au DORS/2001-299). Une correction concernant la rédaction de l'article 19(1)c du Règlement administratif avait été promise. La Société d'assurance-dépôts du Canada avait fourni des réponses satisfaisantes aux autres points soulevés dans la lettre du 20 novembre 2003. Dans la lettre du 26 janvier 2004, les conseillers du Comité, à la lumière de la réponse de la Société, avaient exprimé un doute quant à la présence, dans la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, d'une disposition législative autorisant la prise des articles 23 à 36 du Règlement administratif. La réponse fournie par la Société à ce sujet pouvait être considérée acceptable. L'abrogation du Règlement administratif fait en sorte que le Comité peut fermer ce dossier.

JR/mn





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5













